叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000001

2. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000002

3. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gɑːdwɪn] .
THE HOUSE OF GODWIN .
这 房子 的 戈德温 .

戈德温家族。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [duːk] ['wɪljəm] [ðə; ði]['nɔːrmən] .
And all went to the desire of Duke William the Norman .
和 全部 去 到 这 欲望 的 公爵 威廉 这 诺曼 .

这一切都如诺曼底公爵威廉所愿。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [kəːbd] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['væsl] , [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [foʊz] .
With one hand he curbed his proud vassals , and drove back his fierce foes .
和 一 手 他 路边 他的 自豪的 附庸 , 和 驾驶 后退 他的 凶猛的 敌人 .

他一手约束骄傲的封臣，一手击退凶猛的敌人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][mə'tɪldə] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv]['flændərz] ;
With the other , he led to the altar Matilda , the maid of Flanders ;
和 这 其他 , 他 引领 到 这 坛 玛蒂尔达 , 这 女佣 的 弗兰德斯 ;

他把另一个女孩——佛兰德斯少女玛蒂尔达——带到了祭坛前；

[ænd; ənd][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz]['lænfræŋk][hæd; həd][fɔːr'toʊld] .
and all happened as Lanfranc had foretold .
和 全部 发生 作为 兰弗兰克 有 预言 .

一切都如兰弗朗克预言的那样发生了。

['wɪljəmz] [moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['enəmi] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , ['siːst] [tuː; tə][kən'spaɪər] [ə'genst]
William's most formidable enemy , the King of France , ceased to conspire against
威廉的 最多 强大 强人 敌人 , 这 国王 的 法国 , 停止 到 合谋 反对
[hɪz; ɪz] [nuː] ['kɪnzmən] ;
his new kinsman ;
他的 新的 亲属 ;

威廉最强大的敌人，法国国王，停止了对他这位新亲戚的阴谋；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['prɪnsəz] [sed] ,
and **the** **neighbouring** **princes** **said** **,**
和 这 邻接 王子们 说 ,

邻近的王子们说：

" [ðə; ði]['bæstərd] [hæθ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [sɪns] [hi:; hi] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði]
" **The** **Bastard** **hath** **become** **one** **of** **us** **since** **he** **placed** **by** **his** **side** **the**
" 这 混蛋 有 变得 一 的 我们 自从 他 放置 经过 他的 边 这
[dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] .
descendant **of** **Charlemagne** **.**
后裔 的 查理曼大帝 .

“自从他把查理曼大帝的后裔安插到自己身边后，这个私生子就成了我们中的一员了。”

" [ænd; ənd]['mɔ:^ə(r)] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ru:əŋ] , [ˌekskə'mju:nɪˌkeɪtid] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **And** **Mauger** **,** **Archbishop** **of** **Rouen** **,** **excommunicated** **the** **Duke** **and** **his**
" 和 莫格 , 大主教 的 鲁昂 , 被逐出教会 这 公爵 和 他的
[braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæn] [fel] ['aɪd(ə)l] ;
bride **,** **and** **the** **ban** **fell** **idle** **;**
新娘 , 和 这 禁止 跌倒 闲置的 ;

“鲁昂大主教莫热将公爵及其新娘逐出教会，禁令也就不了了之了；

[fɔ:r; fər]['lænfræŋk] [sent] [frʌm; frəm] [roʊm] [ðə; ði] ['poʊps] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ænd; ənd] ['blesɪŋ]
for **Lanfranc** **sent** **from** **Rome** **the** **Pope's** **dispensation** **and** **blessing**
为了 兰弗兰克 发送 从 罗马 这 教皇的 豁免 和 祝福

教皇从罗马送来了兰弗朗克的特许和祝福

[-] , [kən'dɪʃənəli] ['oʊnli] [ðæt] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] ['faʊndɪd] [i:tʃ] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
[**69** **]** **,** **conditionally** **only** **that** **bride** **and** **bridegroom** **founded** **each** **a** **church** **.**
[-] , 有条件地 仅有的 那 新娘 和 新郎 创立 每个 一个 教会 .

[69]，但前提是新郎新娘各自创办一座教堂。

[ænd; ənd]['mɔ:^ə(r)][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɪnəd] , [ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ʌn'klerɪkəl]
And **Mauger** **was** **summoned** **before** **the** **synod** **,** **and** **accused** **of** **unclerical**
和 莫格 曾是 被召唤 前 这 宗教会议 , 和 被告 的 非神职人员
[kraɪmz] ;
crimes **;**
犯罪 ;

莫格被召到宗教会议面前，并被指控犯有不敬神职人员罪；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pəʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['æbəsɪ]
and **they** **deposed** **him** **from** **his** **state** **,** **and** **took** **from** **him** **abbacies**
和 他们 被罢免 他 从 他的 状态 , 和 采取 从 他 修辞学
[ænd; ənd] [si:z] .
and **sees** **.**
和 看到 .

他们废黜了他的官职，夺走了他的修道院院长和主教职位。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ['evri] [deɪ] [wækst] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nɔ:rmən] ; [ænd; ənd]['edwərd] [gru:] [mɔ:r]
And **England** **every** **day** **waxed** **more** **and** **more** **Norman** **;** **and** **Edward** **grew** **more**
和 英格兰 每一个 天 打蜡 更多的 和 更多的 诺曼 ; 和 爱德华 生长 更多的
['fi:b(ə)l][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] ,
feeble **and** **infirm** **,**
微弱 和 虚弱 ,

英格兰日益诺曼化；而爱德华则日渐虚弱衰弱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [nɑ:t][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['nɔ:rmən] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and **there** **seemed** **not** **a** **barrier** **between** **the** **Norman** **Duke** **and** **the** **English**
和 那里 似乎 不是 一个 障碍 之间 这 诺曼 公爵 和 这 英语
[θroʊn] ,
throne **,**
王座 ,

诺曼公爵与英国王位之间似乎没有任何障碍。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

when	suddenly	the	wind	blew	in	the	halls	of	heaven	,
什么时候	突然	这	风	吹	在	这	大厅	的	天堂	,

突然间，天庭殿堂里刮起了一阵风。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv]['hærəld][ðə; ði] [ɜːrl] .

and	filled	the	sails	of	Harold	the	Earl	.
和	已填	这	帆	的	哈罗德	这	伯爵	.

并装满了哈罗德伯爵的船帆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sevərn] .

And	his	ships	came	to	the	mouth	of	the	Severn	.
和	他的	船舶	来了	到	这	嘴	的	这	塞文	.

他的船队来到了塞文河口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['sʌməsit, -set][ænd; ənd]['devən] , [ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['meɪnli] [ə; eɪ]

And	the	people	of	Somerset	and	Devon	,	a	mixed	and	mainly	a
和	这	人们	的	萨默塞特郡	和	德文郡	,	一个	混合	和	主要	一个

['keltɪk] [reɪs] ,

Celtic	race	,
凯尔特人	种族	,

萨默塞特郡和德文郡的人民，是一个混血民族，主要为凯尔特人种。

[huː] [bɔːr] [smɔːl] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['sæksnz] , [druː] [tə'geðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt]

who	bore	small	love	to	the	Saxons	,	drew	together	against	him	,	and	he	put
WHO	钻孔	小的	爱	到	这	撒克逊人	,	画	一起	反对	他	,	和	他	放

[ðem; ðəm][tuː; tə] [flaɪt] . [-]

them	to	flight	.	[	70	]
他们	到	航班	.	[	-	]

对撒克逊人没什么好感的人联合起来反对他，结果被他击败了。[70]

['miːnwaɪl] , ['gɑːdwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] [sweɪn] , ['tɒstɪg] , [ænd; ənd] [gɜːrθ] ,

Meanwhile	,	Godwin	and	his	sons	Sweyn	,	Tostig	,	and	Gurth	,
同时	,	戈德温	和	他的	儿子们	斯韦恩	,	托斯蒂格	,	和	古尔斯	,

与此同时，戈德温和他的儿子斯韦恩、托斯蒂格和古尔特，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn] [ðæt] ['veri] ['flændərz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ðə; ði] [duːk]

who	had	taken	refuge	in	that	very	Flanders	from	which	William	the	Duke
WHO	有	已采取	避难所	在	那	非常	弗兰德斯	从	哪个	威廉	这	公爵

[hæd; həd][wʌn][hɪz; ɪz][braɪd] ,

had	won	his	bride	,
有	韩元	他的	新娘	,

他们曾逃亡到弗兰德斯，而威廉公爵正是从那里赢得了他的新娘。

— ([fɔːr; fər]['tɒstɪg][hæd; həd][wed] , ['priːviəsli] , [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][mə'tɪldə] , [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv]

—	(	for	Tostig	had	wed	,	previously	,	the	sister	of	Matilda	,	the	rose	of
—	(	为了	托斯蒂格	有	结婚	,	之前	,	这	姐姐	的	玛蒂尔达	,	这	玫瑰	的

['flændərz] ;

Flanders	;
弗兰德斯	;

—（因为托斯蒂格之前娶了佛兰德斯玫瑰玛蒂尔达的妹妹；

[ænd; ənd] [kaʊnt] ['bɔːldwɪn][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [bəuθ]['tɒstɪg][ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

and	Count	Baldwin	had	,	for	his	sons	-	in	-	law	,	both	Tostig	and	William	,
和	数数	鲍德温	有	,	为了	他的	儿子们	-	在	-	法律	,	两个都	托斯蒂格	和	威廉	,

) — ['miːnwaɪl] , [aɪ] [seɪ] ,

)	—	meanwhile	,	I	say	,
)	—	同时	,	我	说	,

鲍德温伯爵的女婿分别是托斯蒂格和威廉——与此同时，我说，

[ðiːz] , [nɑːt]['həulpən][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] ['bɔːldwɪn] , [bʌt; bət] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] , [leɪ] [æt; ət] [bruːʒ] ,

these	,	not	holpen	by	the	Count	Baldwin	,	but	helping	themselves	,	lay	at	Bruges	,
这些	,	不是	霍尔彭	经过	这	数数	鲍德温	,	但	帮助	他们自己	,	躺	在	布鲁日	,

这些物品并非由鲍德温伯爵帮助，而是他们自己取用的，堆放在布鲁日。

['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn]['hærəld][ðə; ði] [ɜːrl] .

ready	to	join	Harold	the	Earl	.
准备好	到	加入	哈罗德	这	伯爵	.

准备加入哈罗德伯爵的行列。

[ænd; ənd]['edwərd] , [əd'vaɪzd][ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['nɔːrmən] , [kɔːzd] ['fɔːrti] [ʃɪps] [-

And	Edward	,	advised	of	this	from	the	anxious	Norman	,	caused	forty	ships	[	71
和	爱德华	,	建议	的	这	从	这	焦虑的	诺曼	,	导致	四十	船舶	[	-

] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] ,

]	to	be	equipped	,
]	到	是	配备	,

爱德华从焦急的诺曼人那里得知此事后，下令装备了四十艘船[71]。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][rɑːlf] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['herifəd] .

and	put	them	under	command	of	Rolf	,	Earl	of	Hereford	.
和	放	他们	在下面	命令	的	罗尔夫	,	伯爵	的	赫里福德	.

并将他们置于赫里福德伯爵罗尔夫的指挥之下。

[ðə; ði] [ʃɪps] [leɪ] [æt; ət] ['sænwɪtʃ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər]['gɑːdwɪn] .

The	ships	lay	at	Sandwich	in	wait	for	Godwin	.
这	船舶	躺	在	三明治	在	等待	为了	戈德温	.

这些船只停泊在桑威治，等待戈德温的到来。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [gɑːt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['lændɪd]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn]

But	the	old	Earl	got	from	them	,	and	landed	quietly	on	the	southern
但	这	老的	伯爵	得到	从	他们	,	和	登陆	悄悄	在	这	南部

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

但老伯爵摆脱了他们，悄悄地在南部海岸登陆。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ɪts]

And	the	fort	of	Hastings	opened	to	his	coming	with	a	shout	from	its
和	这	堡	的	黑斯廷斯	打开	到	他的	未来	和	一个	喊	从	它是

[ɑːrmd] [men] .

armed	men	.
武装	男人	.

黑斯廷斯堡的大门随即敞开，迎接他的到来，堡垒里的武装士兵们高声呐喊。

[ɔːl][ðə; ði]['boʊtmən] , [ɔːl][ðə; ði] ['mærɪnəz] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [θrɔŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

All	the	boatmen	,	all	the	mariners	,	far	and	near	,	thronged	to	him	,	with
全部	这	船夫	,	全部	这	水手们	,	远的	和	靠近	,	熙熙攘攘	到	他	,	和

[seɪl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃiːld] ,

sail	and	with	shield	,
帆	和	和	盾	,

所有的船夫，所有的水手，无论远近，都带着帆和盾牌涌向他。

[wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɔːr] .

with	sword	and	with	oar	.
和	剑	和	和	桨	.

用剑和桨。

[ɔːl] [kent] ([ðə; ði]['fɑːstər] - ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksnz]) [sent] [fɔːrθ] [ðə; ði][kraɪ] ,

All	Kent	(	the	foster	-	mother	of	the	Saxons	)	sent	forth	the	cry	,
全部	肯特	(	这	促进	-	母亲	的	这	撒克逊人	)	发送	前进	这	哭	,

整个肯特郡（撒克逊人的养母）都发出了这样的呼喊：

" [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] .
" Life or death with Earl Godwin .
" 生活 或者 死亡 和 伯爵 戈德温 .

与厄尔·戈德温一起生死攸关。

" [-] [fæst]['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
" [72] Fast over the length and breadth of the land ,
" [-] 快速地 超过 这 长度 和 宽度 的 这 土地 ,

[72] 快速地横跨整个陆地，

[went] [ðə; ði] [bəʊdz] [-] [ænd; ənd]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ; [ænd; ənd][həusts] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,
went the bodes [73] and riders of the Earl ; and hosts , with one voice ,
去 这 预兆 [-] 和 骑手 的 这 伯爵 ; 和 主持人 , 和 一 嗓音 ,

伯爵的随从和骑兵[73]出发了；众人齐声说道：

['ænsər] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['hɔːsə] , " [laɪf] [ɔːr] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] .
answered the cry of the children of Horsa , " Life or death with Earl Godwin .
回答 这 哭 的 这 孩子们 的 霍尔萨 , " 生活 或者 死亡 和 伯爵 戈德温 .

霍尔萨的孩子们回应道："与戈德温伯爵一起生死相随。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [tɜːrnd] [flæg][ænd; ənd] [praʊ] [tuː; tə]
" And the ships of King Edward , in dismay , turned flag and prow to
" 和 这 船舶 的 国王 爱德华 , 在 沮丧 , 转向 旗帜 和 船首 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

"于是，爱德华国王的战舰惊慌失措，纷纷调转旗杆，船头指向伦敦。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv]['hærəld] [seɪld] [ɑːn] .
and the fleet of Harold sailed on .
和 这 舰队 的 哈罗德 航行 在 .

哈罗德的舰队继续航行。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [met] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - [ʃɪp] ,
So the old Earl met his young son on the deck of a war - ship ,
所以 这 老的 伯爵 遇见 他的 年轻的 儿子 在 这 甲板 的 一个 战争 - 船 ,

于是，老伯爵在一艘军舰的甲板上遇到了他的小儿子。

[ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɔːrn] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] .
that had once borne the Raven of the Dane .
那 有 一次 出生 这 乌鸦 的 这 丹恩 .

那里曾是丹麦渡鸦的故乡。

[sweld] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [seɪld] [ðə; ði]['ɑːrməmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [men] .
Swelled and gathering sailed the armament of the English men .
肿胀 和 采集 航行 这 武器 的 这 英语 男人 .

英国人的武器装备日益膨胀，集结起来。

[sloʊ] [ʌp][ðə; ði] [temz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪld] , [ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [ʃɔːr] ['mɑːtʃt] [tuː'mʌltʃuəs] [ðə; ði]
Slow up the Thames it sailed , and on either shore marched tumultuous the
慢的 向上 这 泰晤士河 它 航行 , 和 在 任何一个 支撑 行军 动荡的 这
['swɔːrmɪŋ] ['mʌltitjuːdz] .
swarming multitudes .
蜂拥而至 众多 .

它缓缓驶过泰晤士河，两岸人山人海，熙熙攘攘。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] [sent]['æftər] [mɔːr] [help] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['veri] [leɪt] .
And King Edward sent after more help , but it came up very late .
和 国王 爱德华 发送 后 更多的 帮助 , 但 它 来了 向上 非常 晚的 .

爱德华国王派人去寻求更多援助，但为时已晚。

[soʊ][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ['nɪrli] [feɪst] [ðə; ði][dʒʌliːɛt] - [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

So	the	fleet	of	the	Earl	nearly	faced	the	Julliet	Keape	of	London	,
所以	这	舰队	的	这	伯爵	几乎	面对	这	朱丽叶	-	的	伦敦	,

所以伯爵的舰队差点就与伦敦的朱丽叶·基普号交锋了。

[ænd; ənd][ə'boʊd][æt; ət] ['sʌðərk] [tɪl] [ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] [keɪm] [ʌp] .

and	abode	at	Southwark	till	the	flood	-	tide	came	up	.
和	住所	在	南华克	直到	这	洪水	-	潮	来了	向上	.

并在南华克居住到涨潮为止。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌstəd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [flʌd] [taɪd] . [-]

When	he	had	mustered	his	host	,	then	came	the	flood	tide	.	[	74	]
什么时候	他	有	集结	他的	主持人	,	然后	来了	这	洪水	潮	.	[	-	]

当他召集好军队后，洪水就来了。[74]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[kɪŋ] ['edwərd] [seɪt] , [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

King	Edward	sate	,	not	on	his	throne	,	but	on	a	chair	of	state	,
国王	爱德华	沙特	,	不是	在	他的	王座	,	但	在	一个	椅子	的	状态	,

爱德华国王没有坐在王位上，而是坐在国事椅上。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

in	the	presence	-	chamber	of	his	palace	of	Westminster	.
在	这	在场	-	房间	的	他的	宫殿	的	威斯敏斯特	.

在他的威斯敏斯特宫的觐见厅里。

[hɪz; ɪz]['daɪədem] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['trefɔɪl,'triːfɔɪl] [-] [ɑːn]

His	diadem	,	with	the	three	zimmes	shaped	into	a	triple	trefoil	[	75	]	on
他的	冠冕	,	和	这	三	齐姆斯	形状	进入	一个	三倍	三叶草	[	-	]	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

他的头饰，额头上三个饰物组成了一个三叶草图案[75]，

[hɪz; ɪz] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

his	sceptre	in	his	right	hand	.
他的	权杖	在	他的	正确的	手	.

他右手拿着权杖。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [roʊb] , [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv][goʊld] ,

His	royal	robe	,	tight	to	the	throat	,	with	a	broad	band	of	gold	,
他的	皇家	长袍	,	紧的	到	这	喉	,	和	一个	广阔	乐队	的	金子	,

他的皇家长袍，紧贴颈部，饰有宽阔的金边。

[floʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][foʊld] ['gædərd] [raʊnd] [ðə; ði] [left] [niː] ,

flowed	to	his	feet	;	and	at	the	fold	gathered	round	the	left	knee	,
流动	到	他的	脚	;	和	在	这	折叠	聚集	圆形的	这	左边	膝盖	,

泪水流到他的脚边；泪水汇聚到他左膝周围，

[wer] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [wer] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

where	now	the	kings	of	England	wear	the	badge	of	St	.	George	,
在哪里	现在	这	国王	的	英格兰	穿	这	徽章	的	英石	.	乔治	,

如今，英格兰国王佩戴的是圣乔治的徽章。

[wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [krɔːs] [-] .

was	embroidered	a	simple	cross	[	76	]	.
曾是	绣花	一个	简单的	叉	[	-	]	.

绣上了一个简单的十字架[76]。

[ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [met] [ðə; ði] [θeɪn] [ænd; ənd] ['proʊsəri:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [relm] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðeɪ]

In	that	chamber	met	the	thegns	and	proceres	of	his	realm	;	but	not	they
在	那	房间	遇见	这	那些	和	过程	的	他的	领域	;	但	不是	他们

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

在那间房间里，他遇到了王国的诸侯和统治者；但并非只有他们。

[noʊ] ['næʃ(ə)nəl] ['wɪtən] [ðer; ðər] [ə'sembld] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,

No	national	Witan	there	assembled	,	but	a	council	of	war	,
不	国家的	维坦	那里	组装	,	但	一个	理事会	的	战争	,

那里没有召开全国性的贤人会议，而是召开了军事会议。

[kəm'poʊzd] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [θɜ:rd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['nɔ:rmənz] — [kaʊnts] , [naɪts] , ['prelits] , [ænd; ənd]

composed	at	least	one	third	part	of	Normans	—	counts	,	knights	,	prelates	,	and
由	在	至少	一	第三	部分	的	诺曼人	—	计数	,	骑士	,	主教们	,	和

['æbəts] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] .

abbots	of	high	degree	.
修道院院长	的	高的	程度	.

至少有三分之一是诺曼人——伯爵、骑士、高级教士和修道院长。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwərd] [lʊkt] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

And	King	Edward	looked	a	king	!
和	国王	爱德华	看起来	一个	国王	!

爱德华国王看起来真像个国王！

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [lə'θɑ:rdʒɪk] ['mi:knəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	habitual	lethargic	meekness	had	vanished	from	his	face	,	and	the
这	习惯性的	昏昏欲睡的	谦逊	有	消失了	从	他的	脸	,	和	这

[lɑ:rdʒ] [kraʊn] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

large	crown	threw	a	shadow	,
大的	王冠	扔	一个	阴影	,

他脸上惯常的慵懒顺从消失了，硕大的王冠投下阴影。

[laɪk] [ə; eɪ] [fraʊn] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

like	a	frown	,	over	his	brow	.
喜欢	一个	皱眉	,	超过	他的	眉头	.

就像皱着眉头一样，眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

His	spirit	seemed	to	have	risen	from	the	weight	it	took	from	the
他的	精神	似乎	到	有	升起	从	这	重量	它	采取	从	这

['slʌgɪʃ] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

sluggish	blood	of	his	father	,
迟缓	血	的	他的	父亲	,

他的精神似乎从父亲沉重的血液中解放出来，重获新生。

['eθəlred] [ðə; ði] [ʌn'redɪ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['ri:'mauntid] [tu:; tə] [ðə; ði] [braitə] [ænd; ənd]

Ethelred	the	Unready	,	and	to	have	remounted	to	the	brighter	and
埃塞尔雷德	这	未准备好	,	和	到	有	重新安装	到	这	更亮	和

['ɜ:rliər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] ['hɪroʊz] .

earlier	sources	of	ancestral	heroes	.
早些时候	来源	的	祖先的	英雄	.

埃塞尔雷德二世，以及重新回到更辉煌、更早期的祖先英雄的源头。

['wɜ:rði] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [boʊst] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [wi:ld] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv]

Worthy	in	that	hour	he	seemed	to	boast	the	blood	and	wield	the	sceptre	of
值得	在	那	小时	他	似乎	到	夸	这	血	和	挥	这	权杖	的

['æθəlstæn] [ænd; ənd] ['ælfred] . [-]

Athelstan	and	Alfred	.	[	77	]
阿瑟斯坦	和	阿尔弗雷德	.	[	-	]

在那一刻，他似乎配得上拥有阿塞尔斯坦和阿尔弗雷德的血统和权杖。[77]

[ðʌs] [spoʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] :
Thus **spoke** **the** **King** **:**
因此 辐 这 国王 :

国王如此说道:

" [raɪt] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] , ['ɝːlz] , [ænd; ənd] [θeɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ;
" **Right** **worthy** **and** **beloved** **,** **my** **ealdermen** **,** **earls** **,** **and** **thegns** **of** **England** **;**
" 正确的 值得 和 心爱 , 我的 市议员 , 伯爵 , 和 那些 的 英格兰 ;
['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ,
noble **and** **familiar** **,**
高贵 和 熟悉的 ,

"尊敬的、亲爱的、英格兰的各位长老、伯爵和贵族;高贵的、亲切的,

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [gests] , [kaʊnts] [ænd; ənd] [ˌʃevə'liə] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [maɪ] ['mʌðɝz] [lænd]
my **friends** **and** **guests** **,** **counts** **and** **chevaliers** **of** **Normandy** **,** **my** **mother's** **land**
我的 朋友们 和 客人 , 计数 和 骑士们 的 诺曼底 , 我的 母亲的 土地
; [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
; **and** **you** **,**
; 和 你 ,

我的朋友和宾客们,诺曼底的伯爵和骑士们,我母亲的故土;还有你们,

['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] [tʃiːfs] , [ə'bʌv] [ɔːl] [taɪz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['krɪsndəm] [jʊr; jər]
our **spiritual** **chiefs** **,** **above** **all** **ties** **of** **birth** **and** **country** **,** **Christendom** **your**
我们的 精神 酋长们 , 多于 全部 领带 的 出生 和 国家 , 基督教世界 你的
['kɑːmən] ['æpənɪdʒ] ,
common **appanage** **,**
常见的 附属地 ,

我们的精神领袖,超越出身和国界,基督教世界是你们共同的领地。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [jʊr; jər] ['siːnjəriz] [ænd; ənd] ['fiːfs] , — [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['edwərd]
and **from** **Heaven** **your** **seignories** **and** **fiefs** **,** **—** **hear** **the** **words** **of** **Edward**
和 从 天堂 你的 领地 和 封地 , — 听到 这 字 的 爱德华
,
,
,

从天上降下你的领地和封地——听听爱德华的话,

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['ʌndər] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [haɪ] .
the **King** **of** **England** **under** **grace** **of** **the** **Most** **High** **.**
这 国王 的 英格兰 在下面 优雅 的 这 最多 高的 .

英格兰国王蒙受至高者的恩典。

[ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [ɑːr; ər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['rɪvər] ; ['oʊpən] ['jɑːndər] ['lætɪs] ,
The **rebels** **are** **in** **our** **river** **;** **open** **yonder** **lattice** **,**
这 叛军 是 在 我们的 河 ; 打开 远处 格子 ,

叛军就在我们河里;打开那边的格子窗,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [paɪld] [ʃiːldz] ['glɪtərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bɑːks] ,
and **you** **will** **see** **the** **piled** **shields** **glittering** **from** **their** **barks** **,**
和 你 将要 看 这 堆积 盾牌 闪闪发光 从 他们的 树皮 ,

你会看到堆积如山的盾牌在树皮上闪闪发光,

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [həusts] .
and **hear** **the** **hum** **of** **their** **hosts** **.**
和 听到 这 哼 的 他们的 主持人 .

并听到主人家的嗡嗡声。

[nɑːt] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [drɔːn] , [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [left] [ɪts] [ʃiːθ] ;
Not **a** **bow** **has** **yet** **been** **drawn** **,** **not** **a** **sword** **left** **its** **sheath** **;**
不是 一个 弓 有 然而 到过 绘制 , 不是 一个 剑 左边 它是 鞘 ;

弓箭尚未拉开,刀剑尚未出鞘;

[jet] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [fliːts] [ʌv; əv]['fɔːrti][seɪl] — [ə'lɔːŋ]
yet on the opposite side of the river are our fleets of forty sail — along
然而 在 这 对面的 边 的 这 河 是 我们的 舰队 的 四十 帆 一 沿着
[ðə; ði][strænd] ,
the strand ,
这 链 ,

然而，在河对岸，我们四十艘帆船组成的舰队正沿着河岸航行。

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɑːr; ər] [ə'reɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] .
between our palace and the gates of London , are arrayed our armies .
之间 我们的 宫殿 和 这 大门 的 伦敦 , 是 排列 我们的 军队 .

我们的军队列队在我们的宫殿和伦敦城门之间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['gɑːdwɪn][ðə; ði]['treɪtər] [hæθ] [di'mɑːndid] [truːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And this pause because Godwin the traitor hath demanded truce and his
和 这 暂停 因为 戈德温 这 叛徒 有 要求 休战 和 他的
['nʌnsiəs] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] .
nuncius waits without .
信使 等待 没有 .

而此次停顿，是因为叛徒戈德温要求休战，他的使者正在外面等候。

[ɑːr; ər][jiː; ji] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ?
Are ye willing that we should hear the message ?
是 是的 愿意的 那 我们 应该 听到 这 信息 ?

你们愿意让我们听听这个信息吗?

[ɔːr] [wʊd] [jiː; ji] ['ræðər] [ðæt] [wiː; wi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌn'hɜːrd] , [ænd; ənd] [pæs] [æt; ət][wʌns]
or would ye rather that we dismiss the messenger unheard , and pass at once
或者 会 是的 相当 那 我们 解雇 这 信使 闻所未闻 , 和 经过 在 一次
,
,
,

还是你们宁愿我们不听从使者的话就打发他走，直接离开?

[tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd][tuː; tə][seɪl] , [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] , - ['hoʊli] [krɔːs]
to rank and to sail , the war - cry of a Christian king , ' Holy Crosse
到 秩 和 到 帆 , 这 战争 - 哭 的 一个 基督教 国王 , - 圣 克罗斯
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ! -
and our Lady ! '
和 我们的 女士 ! -

列队起航，发出基督教国王的战吼："圣十字架和圣母玛利亚！"

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['siːst] , [hɪz; ɪz][left][hænd] ['græspɪŋ] [fɜːrm][ðə; ði] ['lepərd] [hed] [kaːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" The King ceased , his left hand grasping firm the leopard head carved on his
" 这 国王 停止 , 他的 左边 手 抓握 公司 这 豹 头 雕刻 在 他的
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,

国王停了下来，左手紧紧握着王座上雕刻的豹头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['septər] [ʌn'trɛmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] .
and his sceptre untrembling in his lifted hand .
和 他的 权杖 毫不动摇 在 他的 抬起 手 .

他高举的手中，权杖纹丝不动。

[ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] , ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] , [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
A murmur of Notre Dame , Notre Dame , the war - cry of the
一个 低语 的 圣母 贵妇人 , 圣母 贵妇人 , 这 战争 - 哭 的 这
['nɔːrmənz] ,
Normans ,
诺曼人 ,

一阵低语，呼喊着"巴黎圣母院，巴黎圣母院"，那是诺曼人的战吼。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]['streɪndʒər] - [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; [bʌt; bət] ['hɔːti]
was **heard** **amongst** **the** **stranger** **-** **knights** **of** **the** **audience** **;** **but** **haughty**
曾是 听到 在 这 陌生人 - 骑士 的 这 观众 ; 但 傲慢
[ænd; ənd] ['ærəgənt] [æz; əz] [ðoʊz] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ,
and **arrogant** **as** **those** **strangers** **were** **,**
和 傲慢的 作为 那些 陌生人 是 ,

在场的陌生骑士中，人们听到了这番话；但尽管这些陌生人傲慢自大，

[noʊ][wʌn] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [teɪk] ['presɪdəns] , [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['deɪndʒər] , [ʌv; əv][men] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːrn] .
no **one** **presumed** **to** **take** **precedence** **,** **in** **England's** **danger** **,** **of** **men** **English** **born** **.**
不 一 假定 到 拿 优先权 , 在 英格兰的 危险 , 的 男人 英语 出生 .

在英国危难之际，没有人敢凌驾于英国本土出生的人之上。

['sloʊli] [ðen] [roʊz] ['ɔlrɪd] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , [ðə; ði] ['wɝːðiːəst] ['prelət] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
Slowly **then** **rose** **Alred** **,** **Bishop** **of** **Winchester** **,** **the** **worthiest** **prelate** **in** **all** **the** **land** **.**
缓慢地 然后 玫瑰 阿尔雷德 , 主教 的 温彻斯特 , 这 最值得 主教 在 全部 这 土地 .
[-]
[78]
[-]

随后，温彻斯特主教阿尔雷德慢慢地崛起，他是全国最杰出的主教。[78]

" ['kɪŋli] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" Kingly son , " said the bishop ,
" 王者 儿子 , " 说 这 主教 ,

“真是个孝顺的儿子，”主教说道。

" ['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [streɪf] [bɪ'twiːn] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] , [nɔːr]['dʒʌstɪfaɪd]
" evil is the strife between men of the same blood and lineage , nor justified
" 邪恶的 是 这 冲突 之间 男人 的 这 相同的 血 和 血统 , 也不 合理的
[bʌt; bət][baɪ] [ɪk'striːmz] ,
but by extremes ,
但 经过 极端情况 ,

“邪恶是同血同宗的人之间的争斗，这种争斗只有走向极端才能找到正当理由。”

[wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][juː 'es] .
which have not yet been made clear to us .
哪个 有 不是 然而 到过 制成 清除 到 我们 .

这些问题我们目前还不清楚。

[ænd; ənd] [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [θruː'aʊt] ['ɪŋgləndˌ] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz]
And ill would it sound throughout England were it said that the King's
和 患病的 会 它 声音 自始至终 英格兰 是 它 说 那 这 国王学院
['kaʊns(ə)l] [geɪv] ,
council gave ,
理事会 给予 ,

如果说国王的顾问团给了……，那在整个英格兰都会引起轩然大波。

[pər'tʃæns] , [hɪz; ɪz] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [sɔːrd] [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [rent] [hɪz; ɪz][lænd][ɪn]
perchance , his city of London to sword and fire , and rent his land in
或许 , 他的 城市 的 伦敦 到 剑 和 火 , 和 租 他的 土地 在
[tweɪn] ,
twain ,
马克·吐温 ,

或许，他的伦敦城将被刀剑焚毁，他的土地将被一分为二。

[wen] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'bændid] [jɑːn] ['ɑːmiz] ,
when a word in season might have disbanded yon armies ,
什么时候 一个 单词 在 季节 可能 有 解散 远 军队 ,

一句适时的话语本可以解散那支军队，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [θroʊn] [ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] ['sʌbdʒekt] , [wer] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	given	to	your	throne	a	submissive	subject	,	where	now	you	are
和	给定	到	你的	王座	一个	顺从者	主题	,	在哪里	现在	你	是

['menəst] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

menaced	by	a	formidable	rebel	.
受威胁	经过	一个	强大	反叛	.

你曾赐予王位一位顺从的臣民，如今却面临一位强大的叛军的威胁。

['werfɔːr] , [aɪ] [seɪ] , [æd'mɪt][ðə; ði] ['nʌnsiəs] .

Wherefore	,	I	say	,	admit	the	nuncius	.
因此	,	我	说	,	承认	这	信使	.

因此，我说，允许使者进入。

" ['skersli] [hæd; həd] ['ɔlrɪd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [bɪ'fɔːr] ['rɑːbərt][ðə; ði]['nɔːrmən] ['prelət] [ʌv; əv]

"	Scarcely	had	Alred	resumed	his	seat	,	before	Robert	the	Norman	prelate	of
"	几乎	有	阿尔雷德	恢复	他的	座位	,	前	罗伯特	这	诺曼	主教	的

['kæntərˌberi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

Canterbury	started	up	,
坎特伯雷	开始	向上	,

“阿尔弗雷德刚坐回座位，坎特伯雷的诺曼主教罗伯特就开口说话了。”

— [ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['lɜːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

—	a	man	,	it	was	said	,	of	worldly	learning	—	and	exclaimed	:
—	一个	男人	,	它	曾是	说	,	的	世俗	学习	—	和	惊呼	:

据说，他是一位博学之士，并惊呼道：

" [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ɪz][tuː; tə] [ə'pruːv] [ðə; ði] ['triːz(ə)n] .

"	To	admit	the	messenger	is	to	approve	the	treason	.
"	到	承认	这	信使	是	到	批准	这	叛国罪	.

“接纳信使就等于认可叛国行为。”

[aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔɪəl] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['ɑːnər] .

I	do	beseech	the	King	to	consult	only	his	own	royal	heart	and	royal	honour	.
我	做	恳求	这	国王	到	咨询	仅有的	他的	自己的	皇家	心	和	皇家	荣誉	.

我恳请国王只听从他自己的内心和王室荣誉。

[rɪ'flekt] — [iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [swelz] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][həusts] , ['streŋθnz] [ðer; ðər]

Reflect	—	each	moment	of	delay	swells	the	rebel	hosts	,	strengthens	their
反映	—	每个	片刻	的	延迟	涌浪	这	反叛	主持人	,	加强	他们的

[kɔːz] ;

cause	;
原因	;

想想看——每拖延一刻，叛军的队伍就会壮大，他们的事业就会更加强大；

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'lʊr] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪd][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

of	each	moment	they	avail	themselves	to	allure	to	their	side	the	misguided
的	每个	片刻	他们	可用	他们自己	到	引诱	到	他们的	边	这	错误的

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

他们时刻伺机引诱那些误入歧途的民众加入他们的阵营。

[dɪ'leɪ] [bʌt; bət] [pruːvz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wiːknəs] ; [ə; eɪ] ['kɪŋz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

Delay	but	proves	our	own	weakness	;	a	king's	name	is	a	tower	of	strength	,
延迟	但	证明	我们的	自己的	弱点	;	一个	国王的	姓名	是	一个	塔	的	力量	,

拖延只会暴露我们自身的软弱；君王的名号是力量的堡垒。

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] ['fɔːtifaid][baɪ][ə; eɪ] ['kɪŋz] [ə'θɔːrəti] .

but	only	when	fortified	by	a	king's	authority	.
但	仅有的	什么时候	强化	经过	一个	国王的	权威	.

但只有在国王的权威加固下才能如此。

[gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] — [wɔ:r][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] — [noʊ] — [fɔ:r; fər] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd]

Give	the	signal	for	—	war	I	call	it	not	—	no	—	for	chastisement	and
给	这	信号	为了	—	战争	我	称呼	它	不是	—	不	—	为了	惩罚	和

['dʒʌstɪs] . "

justice	.	"
正义	.	"

发出信号——我不称之为战争——不——是为了惩罚和正义。

" [æz; əz] [spi:ks] [maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [spi:k] [aɪ] , " [sed] ['wɪljəm] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

"	As	speaks	my	brother	of	Canterbury	,	speak	I	,	"	said	William	,	Bishop	of
"	作为	说话	我的	兄弟	的	坎特伯雷	,	说话	我	,	"	说	威廉	,	主教	的

"正如坎特伯雷的兄弟所说，我也要说，"主教威廉说道。

['lʌndən] , [ə'nʌðər] ['nɔ:rmən] .

London	,	another	Norman	.
伦敦	,	其他	诺曼	.

伦敦，又一个诺曼人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][roʊz][ʌp][ə; eɪ][fɔ:rm][æt; ət] [hu:z] ['raɪzɪŋ][ɔ:l] ['mə:məz] [wɜ:r; wər] [hʌʃt] .

But	then	there	rose	up	a	form	at	whose	rising	all	murmurs	were	hushed	.
但	然后	那里	玫瑰	向上	一个	形式	在	谁	上升	全部	低语	是	静静地	.

但随后，一个身影出现，所有的低语声都戛然而止。

[greɪ] [ænd; ənd][væst] , [æz; əz][sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['maɪti:ɚ] [eɪdʒ] ['taʊərd]

Grey	and	vast	,	as	some	image	of	a	gone	and	mightier	age	towered
灰色的	和	广阔的	,	作为	一些	图像	的	一个	已消失	和	更强大的	年龄	高耸

['oʊvər][ɔ:l] ,

over	all	,
超过	全部	,

灰蒙蒙的，辽阔无垠，仿佛一个逝去的、更加强大的时代的景象耸立在一切之上。

['si:wərd] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][bi'ɔ:rn] , [ðə; ði] [greɪt] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [ˌnɔ:r'θʌmbriə] .

Siward	,	the	son	of	Beorn	,	the	great	Earl	of	Northumbria	.
西沃德	,	这	儿子	的	出生	,	这	伟大的	伯爵	的	诺森布里亚	.

西沃德，伟大的诺森布里亚伯爵比翁之子。

" [wi:; wi][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔ:rmənz] .

"	We	have	naught	to	do	with	the	Normans	.
"	我们	有	零	到	做	和	这	诺曼人	.

我们和诺曼人没有任何关系。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] , [deɪn] [ɔ:r]['sæksn] , [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs]

Were	they	on	the	river	,	and	our	countrymen	,	Dane	or	Saxon	,	alone	in	this
是	他们	在	这	河	,	和	我们的	同胞们	,	丹恩	或者	撒克逊	,	独自的	在	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

他们当时在河上，而我们的同胞，无论是丹麦人还是撒克逊人，独自一人待在这座大厅里吗?

[smɔ:l] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ['nidəriŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn] [hu:] [spoʊk]

small	doubt	of	the	King's	choice	,	and	niddering	were	the	man	who	spoke
小的	怀疑	的	这	国王学院	选择	,	和	偷窃	是	这	男人	WHO	辐

[ʌv; əv] [pi:s] ;

of	peace	;
的	和平	;

国王的选择几乎没有丝毫怀疑，而谈论和平的人却显得十分吝啬;

[bʌt; bət] [wen] ['nɔ:rmən] [əd'vaiziz] [ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [sleɪ] [i:tʃ]
but **when** **Norman** **advises** **the** **dwellers** **of** **England** **to** **go** **forth** **and** **slay** **each**
但 什么时候 诺曼 建议 这 居民 的 英格兰 到 去 前进 和 杀戮 每个
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

但是当诺曼人建议英格兰居民互相残杀时，

[noʊ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [drɔ:n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hest] .
no **sword** **of** **mine** **shall** **be** **drawn** **at** **his** **hest** **.**
不 剑 的 矿 将 是 绘制 在 他的 赫斯特 .

我绝不会拔剑刺向他。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['si:wərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rsərkər] ,
Who **shall** **say** **that** **Siward** **of** **the** **Strong** **Arm** **,** **the** **grandson** **of** **the** **Berserker** **,**
WHO 将 说 那 西沃德 的 这 强的 手臂 , 这 孙子 的 这 狂战士 ,

谁能说，大力士西沃德，狂战士的孙子，

['evər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [foʊ] ?
ever **turned** **from** **a** **foe** **?**
曾经 转向 从 一个 敌人 ?

曾经背叛过敌人吗?

[ðə; ði] [foʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] ['eθəlred] , [sɪts] [ɪn] [ði:z] [hɔ:lz] ;
The **foe** **,** **son** **of** **Ethelred** **,** **sits** **in** **these** **halls** **;**
这 敌人 , 儿子 的 埃塞尔雷德 , 坐着 在 这些 大厅 ;

敌人，埃塞尔雷德之子，就坐在这些大厅里；

[aɪ] [faɪt] [ðaɪ] ['bætlz] [wen] [aɪ] [seɪ] [neɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] !
I **fight** **thy** **battles** **when** **I** **say** **Nay** **to** **the** **Norman** **!**
我 斗争 你的 战斗 什么时候 我 说 不 到 这 诺曼 !

当我向诺曼人说"不"时，我便为你而战!

['brʌðərz] - [ɪn] - [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [reɪs] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [tʌŋ] , [deɪn] [ænd; ənd] ['sæksn]
Brothers **-** **in** **-** **arms** **of** **the** **kindred** **race** **and** **common** **tongue** **,** **Dane** **and** **Saxon**
兄弟 - 在 - 武器 的 这 亲属 种族 和 常见的 舌头 , 丹恩 和 撒克逊
[lɔ:ŋ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ,
long **intermingled** **,**
长的 交织 ,

同属一个民族、说着同一种语言的战友，丹麦人和撒克逊人早已融洽相处。

[praʊd] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [kə'nu:t] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['ælfred] [ðə; ði] [waɪz] , [ji:; ji] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [mæn]
proud **alike** **of** **Canute** **the** **glorious** **and** **Alfred** **the** **wise** **,** **ye** **will** **hear** **the** **man**
自豪的 同样 的 克努特 这 辉煌 和 阿尔弗雷德 这 明智的 , 是的 将要 听到 这 男人
[hu:m] ['gɑ:dwɪn] ,
whom **Godwin** **,**
谁 戈德温 ,

你们既为光荣的克努特大帝感到自豪，也为睿智的阿尔弗雷德大帝感到自豪，你们将会听到戈德温所讲述的那个人的故事。

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntrimən] , [sendz] [tu:; tə] [ju: 'es] ; [hi:; hi] [æt; ət] [li:st] [wɪl] [spi:k] ['aʊər; ɑ:r] [tʌŋ] ,
our **countryman** **,** **sends** **to** **us** **;** **he** **at** **least** **will** **speak** **our** **tongue** **,**
我们的 同胞 , 发送 到 我们 ; 他 在 至少 将要 说话 我们的 舌头 ,
[ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊz] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] .
and **he** **knows** **our** **laws** **.**
和 他 知道 我们的 法律 .

我们的同胞派人来；他至少会说我们的语言，也了解我们的法律。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [hi:; hi] [di'livəz] [bi:; bi] [dʒʌst] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [grænt] ,
If **the** **demand** **he** **delivers** **be** **just** **,** **such** **as** **a** **king** **should** **grant** **,**
如果 这 要求 他 交付 是 只是 , 这样的 作为 一个 国王 应该 授予 ,

如果他提出的要求是合理的，就像国王应该满足的要求一样，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['wɪtən][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [woʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ri'fjuːziz] ; [ɪf] [ˌʌn'dʒʌst][biː; bi][ðə; ði]

and	our	Witan	should	hear	,	woe	to	him	who	refuses	;	if	unjust	be	the
和	我们的	维坦	应该	听到	,	悲哀	到	他	WHO	拒绝	;	如果	不公正	是	这

[dɪ'mænd] ,

demand	,
要求	,

我们的贤人应当听见，拒绝者将遭殃；若要求不公，

[ʃeɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [æk'siːdz] .

shame	to	him	who	accedes	.
耻辱	到	他	WHO	准入	.

同意者有辱门庭。

['wɔːriər] [sendz][tuː; tə]['wɔːriər] , ['kʌntrimən] [tuː; tə] ['kʌntrimən] ; [hɪr] [wiː; wi][æz; əz] ['kʌntriːmɪn] ,

Warrior	sends	to	warrior	,	countryman	to	countryman	;	hear	we	as	countrymen	,
战士	发送	到	战士	,	同胞	到	同胞	;	听到	我们	作为	同胞们	,

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][æz; əz] ['wɒrɪrz] .

and	judge	as	warriors	.
和	法官	作为	战士	.

战士之间互派战信，同胞之间互派战信；我们以同胞的身份聆听，却以战士的身份评判。

[aɪ][hæv; həv] [sed] .

I	have	said	.
我	有	说	.

我已经说过了。

" [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['siːwərd] , —

"	The	utmost	excitement	and	agitation	followed	the	speech	of	Siward	,	—
"	这	极致	激动	和	搅动	随后	这	演讲	的	西沃德	,	—

[juː'nænɪməs] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksnz] ,

unanimous	applause	from	the	Saxons	,
一致	掌声	从	这	撒克逊人	,

西沃德的演讲之后，现场气氛异常激动人心，撒克逊人报以热烈的掌声。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɪn][taɪmz][ʌv; əv] [piːs] [wɜːr; wər][moʊst]['ʌndər][ðə; ði]['nɔːrmən][kən'teɪdʒən] ;

even	those	who	in	times	of	peace	were	most	under	the	Norman	contagion	;
甚至	那些	WHO	在	时代	的	和平	是	最多	在下面	这	诺曼	传染	;

即使是那些在和平时期最容易受到诺曼文化影响的人；

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən][peɪnt][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmənz] .

but	no	words	can	paint	the	wrath	and	scorn	of	the	Normans	.
但	不	字	能	画	这	愤怒	和	轻蔑	的	这	诺曼人	.

但任何言语都无法描绘诺曼人的愤怒和蔑视。

[ðeɪ] [spoʊk] [laʊd] [ænd; ənd] ['meni] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'ɔːrdər] [pri'veɪld] .

They	spoke	loud	and	many	at	a	time	;	the	greatest	disorder	prevailed	.
他们	辐	大声	和	许多	在	一个	时间	;	这	最	紊乱	最终获胜	.

他们大声喧哗，多人同时发言，现场一片混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

But	the	majority	being	English	,	there	could	be	no	doubt	as	to	the
但	这	多数	存在	英语	,	那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

decision	;
决定	;

但由于其中大部分是英国人，所以这个决定毫无疑问；

[ænd; ənd]['edwərd] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒəns] [geɪv] [bəuθ][ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd]['prez(ə)ns]
and **Edward** **,** **to** **whom** **the** **emergence** **gave** **both** **a** **dignity** **and** **presence**
和 爱德华 , 到 谁 这 出现 给予 两个都 一个 尊严 和 在场
[ʌv; əv][maɪnd] [rer] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
of **mind** **rare** **to** **him** **,**
的 头脑 稀有的 到 他 ,

而爱德华，这次亮相让他展现出一种罕见的尊严和沉着冷静。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [ðə; ði][dɪ'spju:t][æt; ət][wʌns] .
resolved **to** **terminate** **the** **dispute** **at** **once** **.**
已解决 到 终止 这 争议 在 一次 .

决定立即终止争端。

[hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['septər] , [ænd; ənd] ['moʊʃənɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] , [beɪd]
He **stretched** **forth** **his** **sceptre** **,** **and** **motioning** **to** **his** **chamberlain** **,** **bade**
他 拉伸 前进 他的 权杖 , 和 示意 到 他的 管家 , 巴德
[hɪm; ɪm] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['nʌnsiəs] . [-]
him **introduce** **the** **nuncius** **.** **[** **79** **]**
他 介绍 这 信使 . [-]

他伸出权杖，示意侍从长将使者介绍过来。[79]

[ə; eɪ][blæŋk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [nɑ:t] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] ['terər] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
A **blank** **disappointment** **,** **not** **unmixed** **with** **apprehensive** **terror** **,** **succeeded**
一个 空白的 失望 , 不是 未混合的 和 忧虑 恐怖 , 成功了
[ðə; ði]['tɜ:rbjələnt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rmənz] ;
the **turbulent** **excitement** **of** **the** **Normans** **;**
这 湍流 激动 的 这 诺曼人 ;

诺曼人那激动人心的场面过后，随之而来的是一片茫然的失望，其中还夹杂着恐惧和不安；

[fɔ:r; fər] [wel] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ɪf] [nɑ:t][kən'dɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ,
for **well** **they** **knew** **that** **the** **consequences** **,** **if** **not** **condition** **,** **of** **negotiations** **,**
为了 出色地 他们 知道 那 这 结果 , 如果 不是 状况 , 的 谈判 ,

因为他们很清楚谈判的后果，即便不是条件，

[wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] [oʊn] ['daʊnfɔ:l] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ; — ['hæpi] , [ˌaɪ 'ti:]
would **be** **their** **own** **downfall** **and** **banishment** **at** **the** **least** **;** **—** **happy** **,** **it**
会 是 他们的 自己的 倒台 和 流放 在 这 至少 ; — 快乐的 , 它
[maɪt] [bi:; bi] ,
might **be** **,**
可能 是 ,

那至少会是他们自取灭亡和被放逐的结局；——或许，这反而是件好事。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['mæsəkər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['mʌltɪtu:d] .
to **escape** **massacre** **at** **the** **hands** **of** **the** **exasperated** **multitude** **.**
到 逃脱 屠杀 在 这 双手 的 这 恼怒 民众 .

为了避免被愤怒的民众屠杀。

[ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌnsiəs] [ə'pɪrd] .
The **door** **at** **the** **end** **of** **the** **room** **opened** **,** **and** **the** **nuncius** **appeared** **.**
这 门 在 这 结尾 的 这 房间 打开 , 和 这 信使 出现 .

房间尽头的门开了，使者出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜ:rdi] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [mæn] , [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
He **was** **a** **sturdy** **,** **broad** **-** **shouldered** **man** **,** **of** **middle** **age** **,**
他 曾是 一个 结实的 , 广阔 - 肩部 男人 , 的 中间 年龄 ,

他身材魁梧，肩膀宽阔，大约在中年时期。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [luːs] [gɑːrb][ə'rɪdʒənəli]['næʃ(ə)nəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksn] , [ðoʊ] [ðen] ['lɪt(ə)l]

and	in	the	long	loose	garb	originally	national	with	the	Saxon	,	though	then	little
和	在	这	长的	松动的	外衣	起初	国家的	和	这	撒克逊	,	尽管	然后	小的

[ɪn] [voʊg] ;

in	vogue	;
在	时尚	;

以及最初属于撒克逊民族的宽松长袍，尽管当时并不流行；

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [θɪk] [ænd; ənd] [fer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪ] [ænd; ənd][kɑːm] — [ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [kent] ,

his	beard	thick	and	fair	,	his	eyes	grey	and	calm	—	a	chief	of	Kent	,
他的	胡须	厚的	和	公平的	,	他的	眼睛	灰色的	和	冷静的	—	一个	首席	的	肯特	,

他胡须浓密而金黄，眼睛灰白而平静——他是肯特郡的一位酋长。

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wɜːr; wər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

where	all	the	prejudices	of	his	race	were	strongest	,
在哪里	全部	这	偏见	的	他的	种族	是	最强	,

在他种族的所有偏见最强烈的地方，

[ænd; ənd] [huːz] ['joʊmənri] [kleɪmd] [ɪn][wɔːr][ðə; ði] [hə'redɪteri] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	whose	yeomanry	claimed	in	war	the	hereditary	right	to	be	placed	in	the
和	谁	自耕农	声称	在	战争	这	遗传	正确的	到	是	放置	在	这

[frʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

front	of	battle	.
正面	的	战斗	.

他们的自耕农在战争中声称拥有世袭权利，可以冲锋在前。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mænli][bʌt; bət][ˌdefə'renʃ(ə)l][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['kaʊns(ə)l][æz; əz]

He	made	his	manly	but	deferential	salutation	to	the	august	council	as
他	制成	他的	男子气概	但	尊重	问候	到	这	八月	理事会	作为

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ;

he	approached	;
他	接近	;

他走近时，以男子汉的姿态向庄严的议会致意，但语气依然恭敬；

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [dɔːr] , [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

and	,	pausing	midway	between	the	throne	and	door	,	he	fell	on	his	knees
和	,	暂停	中途	之间	这	王座	和	门	,	他	跌倒	在	他的	膝盖

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

without	thought	of	shame	,
没有	想法	的	耻辱	,

于是，他走到王座和门之间，停了下来，毫无羞耻之心地跪倒在地。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [nelt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['wudəːn] , [ænd; ənd]

for	the	King	to	whom	he	knelt	was	the	descendant	of	Woden	,	and
为了	这	国王	到	谁	他	跪下	曾是	这	后裔	的	沃登	,	和

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['heŋgist] .

the	heir	of	Hengist	.
这	继承人	的	亨吉斯特	.

因为他所跪拜的国王是沃登的后裔，也是亨吉斯特的继承人。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

At	a	sign	and	a	brief	word	from	the	King	,	still	on	his	knees	,
在	一个	符号	和	一个	简短的	单词	从	这	国王	,	仍然	在	他的	膝盖	,

国王跪在地上，示意了几句，简短地吩咐了几句，

- , [ðə; ði] , [spoʊk] .

Vebba	,	the	Kentman	,	spoke	.
-	,	这	肯特曼	,	辐	.

肯特曼人韦巴开口说话了。

" [tuː; tə]['edwərd] , [sʌn][ʌv; əv]['eθəlred] , [hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪʃəs] [kɪŋ] [ænd; ənd][lɔːrd] , ['gɑːdwɪn] , [sʌn]
" To Edward , son of Ethelred , his most gracious king and lord , Godwin , son
" 到 爱德华 , 儿子 的 埃塞尔雷德 , 他的 最多 亲切 国王 和 主 , 戈德温 , 儿子
[ʌv; əv] - ,
of Wolnoth ,
的 - ,

"致埃塞尔雷德之子爱德华，他最仁慈的国王和领主，沃尔诺斯之子戈德温，

[sendz] ['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['griːtɪŋ] , [baɪ] - , [ðə; ði] [θeɪn] - [bɔːrn] .
sends faithful and humble greeting , by Vebba , the thegn - born .
发送 忠实 和 谦逊的 问候 , 经过 - , 这 国王 - 出生 .

致以忠诚谦卑的问候，来自天选之子韦巴。

[hiː; hi] [preɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn]['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He prays the King to hear him in kindness , and judge of him with
他 祈祷 这 国王 到 听到 他 在 仁慈 , 和 法官 的 他 和
['mɜːrsi] .
mercy .
怜悯 .

他祈求国王以仁慈之心聆听他的祷告，并以怜悯之心审判他。

[nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌmz] [hiː; hi] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] [ænd; ənd][ɑːrmz] ;
Not against the King comes he hither with ships and arms ;
不是 反对 这 国王 来 他 这里 和 船舶 和 武器 ;

他并非带着船只和武器来到这里对抗国王；

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [wʊd] [stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]
but against those only who would stand between the King's heart and the
但 反对 那些 仅有的 WHO 会 站立 之间 这 国王学院 心 和 这
['sʌbdʒɪkts] :
subject's :
主题的 :

但只针对那些胆敢阻隔国王之心与臣民之心的人：

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ] [haʊs] [ə'genst] [ɪt'self] , [ænd; ənd]['pɑːrtɪd][sʌn][ænd; ənd]['fɑːðər] ,
those who have divided a house against itself , and parted son and father ,
那些 WHO 有 分割 一个 房子 反对 本身 , 和 分手了 儿子 和 父亲 ,
[mæn][ænd; ənd][waɪf] .
man and wife .
男人 和 妻子 .

那些使家庭分裂、拆散父子、夫妻的人。

" [æt; ət] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz] ['ɛdwɝdz] ['septər] ['trembld] [ɪn] [ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]
" At those last words Edward's sceptre trembled in this hand , and his face grew
" 在 那些 最后的 字 爱德华的 权杖 颤抖 在 这 手 , 和 他的 脸 生长
['ɔːlmoʊst][stɜːrn] .
almost stern .
几乎 船尾 .

"听到这最后一句话，爱德华手中的权杖颤抖了一下，他的脸色变得几乎十分严肃。"

" [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , ['gɑːdwɪn][bʌt; bət] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [səb'mɪs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [prer] ,
" Of the King , Godwin but prays with all submiss and earnest prayer ,
" 的 这 国王 , 戈德温 但 祈祷 和 全部 提交 和 认真 祷告 ,

"戈德温对国王的祈祷却是全然顺服和恳切的，

[tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] ['aʊtˌlɔːri] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ;
to reverse the unrighteous outlawry against him and his ;
到 撤销 这 不义的 放逐 反对 他 和 他的 ;

扭转对他和他的家人的不公正的通缉；

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðer; ðər][dʒʌst] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [wel] - [wʌn]

to	restore	him	and	his	sons	their	just	possessions	and	well	-	won
到	恢复	他	和	他的	儿子们	他们的	只是	财产	和	出色地	-	韩元

['ɑːnərz] ; [ænd; ənd] ,

honours	;	and	,
荣誉	;	和	,

归还他和他的儿子们应得的财产和来之不易的荣誉；并且，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [baɪ] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvɪs] [nɑːt]

more	than	all	,	to	replace	them	where	they	have	sought	by	loving	service	not
更多的	比	全部	,	到	代替	他们	在哪里	他们	有	寻求	经过	爱	服务	不是

[ʌn'wəːðili] [tuː; tə][stænd] ,

unworthily	to	stand	,
不值得	到	站立	,

最重要的是，要用充满爱心的服务取代他们曾经寻求的位置，并且不辜负他们的期望。

[ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɔːrn][lɔːrd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [ʌp'hoʊld]

in	the	grace	of	their	born	lord	and	in	the	van	of	those	who	would	uphold
在	这	优雅	的	他们的	出生	主	和	在	这	货车	的	那些	WHO	会	坚持

[ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['libətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

the	laws	and	liberties	of	England	.
这	法律	和	自由	的	英格兰	.

蒙受他们生来主人的恩典，走在捍卫英国法律和自由的前列。

[ðɪs] [dʌn] — [ðə; ði] [ʃɪps] [seɪl] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['heɪv(ə)n] ;

This	done	—	the	ships	sail	back	to	their	haven	;
这	完毕	—	这	船舶	帆	后退	到	他们的	避风港	;

事情就这样办完了——船只驶回它们的港湾；

[ðə; ði] [θeɪn] [siːks] [hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃerl; tʃeɔːrl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ;

the	thegn	seeks	his	homestead	and	the	ceorl	returns	to	the	plough	;
这	国王	寻找	他的	家园	和	这	ceorl	返回	到	这	犁	;

领主寻找他的家园，而统治者则回到犁地上；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['gɑːdwɪn][ɑːr; ər][noʊ][st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

for	with	Godwin	are	no	strangers	;	and	his	force	is	but	the	love	of
为了	和	戈德温	是	不	陌生人	;	和	他的	力量	是	但	这	爱	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] . "

his	countrymen	.	"
他的	同胞们	.	"

因为戈德温对任何人都不陌生；他的力量不过是来自同胞的爱。

" [hæst] [ðaʊ] [sed] ?

"	Hast	thou	said	?
"	哈斯特	你	说	?

你说了吗?

" [kwoʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	quoth	the	King	.
"	引用	这	国王	.

国王说道。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] . "

"	I	have	said	.	"
"	我	有	说	.	"

"我说过。"

" [rɪ'taɪər] , [ænd; ənd][ə'weɪt]['aʊər; ɑːr] ['ænsər] .

"	Retire	,	and	await	our	answer	.
"	退休	,	和	等待	我们的	回答	.

"退休，等我们答复。"

" [ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv] [kent] [wʌz; wəz] [ðen] [led] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən]['ænti] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
" The Thegn of Kent was then led back into an ante - room , in which ,
" 这 国王 的 肯特 曾是 然后 引领 后退 进入 一个 赌注 - 房间 , 在 哪个 ,

“肯特郡的领主随后被带回一间前厅，在那里，

[ɑːrmd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn] [rɪŋ] - [meɪl] ,
armed from head to heel in ring - mail ,
武装 从 头 到 脚跟 在 戒指 - 邮件 ,

从头到脚都穿着环状锁子甲，全副武装。

[wɜːr; wər] ['sevrəl] ['nɔːrmənz] [huːz] [juːθ] [ɔːr]['steɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]
were several Normans whose youth or station did not admit them into the
是 一些 诺曼人 谁 青年 或者 车站 做过 不是 承认 他们 进入 这
['kaʊns(ə)l] ,
council ,
理事会 ,

有几位诺曼人因为年纪尚轻或身份地位高，未能进入议会。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
but still of no mean interest in the discussion ,
但 仍然 的 不 意思是 兴趣 在 这 讨论 ,

但这仍然是讨论中一个不容忽视的重要话题。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [graɪp] [aʊt]
from the lands and possessions they had already contrived to gripe out
从 这 土地 和 财产 他们 有 已经 人为的 到 抱怨 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksailz] ;
of the demesnes of the exiles ;
的 这 领地 的 这 流亡者 ;

从他们已经设法从流亡者的领地中夺取的土地和财产中；

— ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] .
— burning for battle and eager for the word .
— 燃烧 为了 战斗 和 渴望的 为了 这 单词 .

—渴望战斗，渴望听到消息。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] .
Amongst these was Mallet de Graville .
在 这些 曾是 槌 德 格拉维尔 .

其中包括马莱特·德·格拉维尔 (Mallet de Graville)。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['vælər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['gaɪdɪd] [baɪ]
The Norman valour of this young knight was , as we have seen , guided by
这 诺曼 勇气 的 这 年轻的 骑士 曾是 , 作为 我们 有 已见 , 引导 经过
['nɔːrmən] [ɪn'telɪdʒəns] ;
Norman intelligence ;
诺曼 智力 ;

我们已经看到，这位年轻骑士的诺曼式英勇是由诺曼式的智慧所指导的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dis'deind] , [sɪns] ['wɪljəmz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
and he had not disdained , since William's departure ,
和 他 有 不是 轻蔑 , 自从 威廉的 离开 ,

自从威廉离开后，他并没有轻视他。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
to study the tongue of the country in which he hoped to exchange his
到 学习 这 舌头 的 这 国家 在 哪个 他 希望 到 交换 他的
['mɔːgɪdʒd] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪn] ,
mortgaged tower on the Seine ,
抵押贷款 塔 在 这 罾 ,

他想学习他希望用来交换他在塞纳河畔抵押的塔楼的国家的语言。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [fer] ['bærəni][ɑːn][ðə; ði] ['hʌmbər] [ɔːr][ðə; ði] [temz] .

for	some	fair	barony	on	the	Humber	or	the	Thames	.
为了	一些	公平的	男爵领	在	这	亨伯	或者	这	泰晤士河	.

在亨伯河畔或泰晤士河畔拥有一块不错的男爵领地。

[waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praʊd] ['kʌntriːmɪn] [stʊd] [ə'luːf] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['saɪlənt][skɔːrn] ,

While	the	rest	of	his	proud	countrymen	stood	aloof	,	with	eyes	of	silent	scorn	,
尽管	这	休息	的	他的	自豪的	同胞们	站立	超然	,	和	眼睛	的	沉默的	轻蔑	,

而他那些骄傲的同胞们则冷漠地站在那里，眼中充满无声的轻蔑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmli] ['nʌnsiəs] , ['mælɪt] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] ['berɪŋ] ,

from	the	homely	nuncius	,	Mallet	approached	him	with	courteous	bearing	,
从	这	家常的	信使	,	槌	接近	他	和	有礼貌	轴承	,

[ænd; ənd] [sed] [ɪn]['sæksn] :

and	said	in	Saxon	:
和	说	在	撒克逊	:

马莱特从那朴实的使节身上下来，彬彬有礼地走近他，用撒克逊语说道：

" [meɪ] [aɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reb] — [ðæt] [ɪz]

"	May	I	crave	to	know	the	issue	of	thy	message	from	the	reb	—	that	is
"	可能	我	渴望	到	知道	这	问题	的	你的	信息	从	这	叛逆	—	那	是

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['daʊti] [ɜːrl] ? "

from	the	doughty	Earl	?	"
从	这	强悍	伯爵	?	"

"我能否想知道你从叛徒那里得到的消息——也就是从那位勇敢的伯爵那里得到的消息？

" [aɪ] [weɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['blʌfli] .

"	I	wait	to	learn	it	,	"	said	Vebba	,	bluffly	.
"	我	等待	到	学习	它	,	"	说	-	,	虚张声势	.

"我等着学习，"韦巴直言不讳地说。

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðiː] [θruː'aʊt] , [ðen] ? "

"	They	heard	thee	throughout	,	then	?	"
"	他们	听到	你	自始至终	,	然后	?	"

"那么，他们全程都听到了你的话？"

" [θruː'aʊt] . "

"	Throughout	.	"
"	自始至终	.	"

"自始至终。"

" ['frendli] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['saɪər][diː] [grəvɪl] ,

"	Friendly	Sir	,	"	said	the	Sire	de	Graville	,
"	友好的	先生	,	"	说	这	父系	德	格拉维尔	,

"友好的先生，"格拉维尔爵士说道。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['aɪrəni][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] ,

seeking	to	subdue	the	tone	of	irony	habitual	to	him	,	and	acquired	,
寻求	到	征服	这	语气	的	讽刺	习惯性的	到	他	,	和	获得	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他试图抑制自己习以为常的、或许是后天习得的讽刺语气。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['ænsestri] , [ðə; ði] [fræŋks] .

from	his	maternal	ancestry	,	the	Franks	.
从	他的	母体	祖先	,	这	弗兰克斯	.

他的母系祖先是法兰克人。

" ['frendli] [ænd; ənd] [piːs] - ['meɪkɪŋ] [sɜːr] ,

"	Friendly	and	peace	-	making	Sir	,
"	友好的	和	和平	-	制作	先生	,

"友善且爱好和平的先生，

[der] [aɪ][soʊ][fɑːr] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][æsk] [ɪf]
dare **I** **so** **far** **venture** **to** **intrude** **on** **the** **secrets** **of** **thy** **mission** **as** **to** **ask** **if**
敢 我 所以 远的 风险投资 到 侵入 在 这 秘密 的 你的 使命 作为 到 问 如果
['gɑːdwɪn] [dɪ'mændz] ,
Godwin **demands** **,**
戈德温 需求 ,

我是否胆敢冒昧地窥探你们任务的秘密，询问戈德温是否要求，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['aɪtəmz] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðaɪ]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] — [nɑːt][baɪ] [neɪm]
among **other** **reasonable** **items** **,** **the** **head** **of** **thy** **humble** **servant** **—** **not** **by** **name**
之中 其他 合理的 项目 , 这 头 的 你的 谦逊的 仆人 — 不是 经过 姓名
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

除其他合理物品外，还包括你卑微仆人的头颅——并非指名道姓，

[fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [ɪz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
for **my** **name** **is** **as** **yet** **unknown** **to** **him** **—** **but** **as** **one** **of** **the**
为了 我的 姓名 是 作为 然而 未知 到 他 — 但 作为 一 的 这
[ʌn'hæpi] [klæs] [kɔːld] ['nɔːrmənz] ? "
unhappy **class** **called** **Normans** **?** **"**
不开心 班级 称为 诺曼人 ? "

因为他尚不知晓我的名字——但我是不幸的诺曼人阶级的一员吗?

" [hæd; həd] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['nʌnsiəs] , " [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [triːt] [fɔːr; fər] [piːs] [baɪ]
" **Had** **Earl** **Godwin** **,** **"** **returned** **the** **nuncius** **,** **"** **thought** **fit** **to** **treat** **for** **peace** **by**
" 有 伯爵 戈德温 , " 返回 这 信使 , " 想法 合身 到 对待 为了 和平 经过
['æskɪŋ] ['vendʒəns] ,
asking **vengeance** **,**
问 复仇 ,

"如果戈德温伯爵，"使节回答说，"认为通过要求复仇来换取和平是合适的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] ['spoʊksmən] .
he **would** **have** **chosen** **another** **spokesman** **.**
他 会 有 选定 其他 发言人 .

他本来会选择另一位发言人。

[ðə; ði] [ɜːrl] [æsks][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd][ðaɪ] [hed] [ɪz][nɑːt] , [aɪ] [troʊ] ,
The **Earl** **asks** **but** **his** **own** **;** **and** **thy** **head** **is** **not** **,** **I** **trow** **,**
这 伯爵 问 但 他的 自己的 ; 和 你的 头 是 不是 , 我 扔 ,

伯爵只想要他自己的头颅；而你的头颅，我想，并不在伯爵的计划之内。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] . "
a **part** **of** **his** **goods** **and** **chattels** **.** **"**
一个 部分 的 他的 商品 和 动产 . "

他的一部分动产和不动产。

" [ðæt] [ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] , " [sed] ['mælɪt] .
" **That** **is** **comforting** **,** **"** **said** **Mallet** **.**
" 那 是 令人感到安慰 , " 说 槌 .

"这令人感到欣慰，"马莱特说。

" ['mæri] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [sɜːr]['sæksn] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd]
" **Marry** **,** **I** **thank** **thee** **,** **Sir** **Saxon** **;** **and** **thou** **speakest** **like** **a** **brave** **man** **and**
" 结婚 , 我 感谢 你 , 先生 撒克逊 ; 和 你 演讲者 喜欢 一个 勇敢的 男人 和
[æn; ən] ['ɑːnɪst] .
an **honest** **.**
一个 诚实的 .

"嗯，我感谢你，萨克森爵士；你说话像个勇敢而诚实的人。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [fɔ:l] [tu:; tə] [bloʊz] , [æz; əz] [aɪ] [sə'spekt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ,

And	**if**	**we**	**fall**	**to**	**blows**	**,**	**as**	**I**	**suspect**	**we**	**shall**	**,**
和	如果	我们	落下	到	打击	,	作为	我	怀疑	我们	将	,

如果我们像我预料的那样，最终兵戎相见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [send] [ði:] [ə'krɔ:s]

I	**should**	**deem**	**it**	**a**	**favour**	**of**	**our**	**Lady**	**the**	**Virgin**	**if**	**she**	**send**	**thee**	**across**
我	应该	认为	它	一个	偏爱	的	我们的	女士	这	处女	如果	她	发送	你	穿过

[maɪ] [weɪ] .

my	**way**	**.**
我的	方式	.

如果圣母玛利亚派你经过我这里，我会认为这是她的恩惠。

[nekst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fer] [frend] [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [boʊld] [foʊ] .

Next	**to**	**a**	**fair**	**friend**	**I**	**love**	**a**	**bold**	**foe**	**.**
下一个	到	一个	公平的	朋友	我	爱	一个	大胆的	敌人	.

除了真诚的朋友，我更喜欢勇敢的敌人。

" - [smaɪld] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

"	**Vebba**	**smiled**	**,**	**for**	**he**	**liked**	**the**	**sentiment**	**,**
"	-	微笑	,	为了	他	喜欢	这	情绪	,

韦巴笑了，因为他喜欢这种情意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [maɪnd] ,

and	**the**	**tone**	**and**	**air**	**of**	**the**	**young**	**knight**	**pleased**	**his**	**rough**	**mind**	**,**
和	这	语气	和	空气	的	这	年轻的	骑士	高兴	他的	粗糙的	头脑	,

年轻骑士的语气和气质令他粗犷的心灵感到愉悦。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

despite	**his**	**prejudices**	**against**	**the**	**stranger**	**.**
尽管	他的	偏见	反对	这	陌生人	.

尽管他对陌生人抱有偏见。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [smaɪl] ,

Encouraged	**by**	**the**	**smile**	**,**
鼓励	经过	这	微笑	,

受到笑容的鼓舞，

['mælɪt] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [ðæt] ['skɜ:rtɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,

Mallet	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**long**	**table**	**that**	**skirted**	**the**	**room**	**,**
槌	坐着	他自己	在	这	角落	的	这	长的	桌子	那	裙摆	这	房间	,

马莱特在环绕房间的长桌一角坐了下来，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ['dʒestʃər] [ɪn'vaɪtɪd] - [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðen] ['lʊkɪŋ]

and	**with**	**a**	**debonnair**	**gesture**	**invited**	**Vebba**	**to**	**do**	**the**	**same**	**;**	**then**	**looking**
和	和	一个	-	手势	受邀	-	到	做	这	相同的	;	然后	寻找

[æt; ət] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] ,

at	**him**	**gravely**	**,**
在	他	严重地	,

他潇洒地做了个手势，邀请韦巴也这样做；然后神情严肃地看着他，

[hi:; hi] [ri'zju:md] :

he	**resumed**	**:**
他	恢复	:

他继续说道：

" [soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [sɜ:r] ['envɔɪ] ,

"	**So**	**frank**	**and**	**courteous**	**thou**	**art**	**,**	**Sir**	**Envoy**	**,**
"	所以	坦率	和	有礼貌	你	艺术	,	先生	使者	,

“使节先生，您真是坦率又有礼貌啊！”

[ðæt] [aɪ] [jet] [ɪn'truːd] [ɑːn] [ðiː] [maɪ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] . "
that I yet intrude on thee my ignorant and curious questions . "
那 我 然而 侵入 在 你 我的 无知 和 好奇的 问题 . "

我竟还冒昧地向你提出我无知而好奇的问题。

" [spiːk] [aʊt] , ['nɔːrmən] . "
" Speak out , Norman . "
" 说话 出去 , 诺曼 . "

“说出来，诺曼。”

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [lʌv] [ðɪs] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] ? — [stɪl] [mɔːr] ,
" How comes it , then , that you English so love this Earl Godwin ? — Still more ,
" 如何 来 它 , 然后 , 那 你 英语 所以 爱 这 伯爵 戈德温 ? — 仍然 更多的 ,

“那么，你们英国人为何如此喜爱戈德温伯爵呢？——还有，

[waɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ?
why think you it right and proper that King Edward should love him too ?
为什么 思考 你 它 正确的 和 恰当的 那 国王 爱德华 应该 爱 他 也 ?

你为什么认为爱德华国王也应该爱他?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [æskt] ,
It is a question I have often asked ,
它 是 一个 问题 我 有 经常 问 ,

这是我经常问自己的一个问题。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['laɪkli] [ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [tuː; tə] [get] ['ænsər] [ˌsætɪs'fæktəri] .
and to which I am not likely in these halls to get answer satisfactory .
和 到 哪个 我 是 不是 可能 在 这些 大厅 到 得到 回答 令人满意的 .

而我恐怕无法在这个地方得到令人满意的答案。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trʌbləs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðɪs] [seɪm] [ɜːrl] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [saɪdz]
If I know aught of your troublous history , this same Earl has changed sides
如果 我 知道 零 的 你的 麻烦的 历史 , 这 相同的 伯爵 有 已更改 侧面
[ɔːft] ['ɛnoʊ] - ;
oft eno - ;
经常 eno - ;

如果我了解你那段坎坷的过往，这位伯爵可是多次倒戈过；

[fɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæksn] , [ðen] [fɔːr; fər] [kə'nuːt] [ðə; ði] [deɪn] — [kə'nuːt] [daɪz] ,
first for the Saxon , then for Canute the Dane — Canute dies ,
第一的 为了 这 撒克逊 , 然后 为了 克努特 这 丹恩 — 克努特 死亡 ,

先是撒克逊人，然后是丹麦人克努特——克努特去世了。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [frend] [teɪks] [ʌp] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæksn] [ə'gen] .
and your friend takes up arms for the Saxon again .
和 你的 朋友 需要 向上 武器 为了 这 撒克逊 再次 .

你的朋友又拿起武器为撒克逊人效力了。

[hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wɪtən] , [ænd; ənd] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ˌhɑːdikə'njuːt]
He yields to the advice of your Witan , and sides with Hardicanute
他 产量 到 这 建议 的 你的 维坦 , 和 侧面 和 哈迪克努特
[ænd; ənd] ['hærəld] ,
and Harold ,
和 哈罗德 ,

他听从了你们贤人会议的建议，站在了哈迪克努特和哈罗德一边。

[ðə; ði] [deɪnz] — [ə; eɪ] ['letər] , ['neɪθlɪs] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['emə] , [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə]
the Danes — a letter , nathless , is written as from Emma , the mother to
这 丹麦人 — 一个 信 , 然而 , 是 书面 作为 从 艾玛 , 这 母亲 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['sæksn] ['prɪnsəz] ,
the young Saxon princes ,
这 年轻的 撒克逊 王子们 ,

然而，丹麦人——一封信却是以艾玛（年轻的撒克逊王子的母亲）的名义写的。

['edwərd][ænd; ənd] ['ælfred] , [ɪn'vaɪtɪŋ][ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [eɪd] ;

Edward	and	Alfred	,	inviting	them	over	to	England	,	and	promising	aid	;
爱德华	和	阿尔弗雷德	,	邀请	他们	超过	到	英格兰	,	和	有前途	援助	;

[ðə; ði] [seɪnts] [prə'tekt] ['edwərd] ,

the	saints	protect	Edward	,
这	圣徒	保护	爱德华	,

爱德华和阿尔弗雷德邀请他们前往英格兰，并承诺提供援助；圣徒们保佑爱德华。

[hu:] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [seɪ] ['eivi:z][ɪn] ['nɔ:rməndi] — ['ælfred] [kʌmz] ['oʊvər] , [ɜ:rl] ['gɑ:dwɪn] [mi:ts]

who	continues	to	say	aves	in	Normandy	—	Alfred	comes	over	,	Earl	Godwin	meets
WHO	继续	到	说	鸟类	在	诺曼底	—	阿尔弗雷德	来	超过	,	伯爵	戈德温	满足

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

谁继续说着诺曼底的大道——阿尔弗雷德过来，戈德温伯爵接见了他，

[ænd; ənd] , [ən'les] [bɪ'laɪd] , [dʌz] [hɪm; ɪm] ['hɑ:mɪdʒ] , [ænd; ənd] [swɛəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [feɪθ] .

and	,	unless	belied	,	does	him	homage	,	and	swears	to	him	faith	.
和	,	除非	谎言	,	做	他	尊敬	,	和	发誓	到	他	信仰	.

除非遭到背叛，否则就向他致敬，并向他宣誓效忠。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [jet] .

Nay	,	listen	yet	.
不	,	听	然而	.

不，再听一遍。

[ðɪs] ['gɑ:dwɪn] , [hu:m] [ji:; ji] [lʌv] [soʊ] , [ðen] [li:dz] ['ælfred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn]['ɪntu:][ðə; ði] [vɪl]

This	Godwin	,	whom	ye	love	so	,	then	leads	Alfred	and	his	train	into	the	ville
这	戈德温	,	谁	是的	爱	所以	,	然后	线索	阿尔弗雷德	和	他的	火车	进入	这	维尔

[ʌv; əv] ['gɪlfərd] ,

of	Guildford	,
的	吉尔福德	,

你们如此喜爱的戈德温，随后带领阿尔弗雷德及其随从进入吉尔福德镇。

[aɪ] [θɪŋk] [ji:; ji][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , — [fer] ['kwɔ:rtərz] [ɪ'naʊ] .

I	think	ye	call	it	,	—	fair	quarters	enow	.
我	思考	是的	称呼	它	,	—	公平的	四分之一	足够	.

我想你们管它叫——足够好的住处。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rʌʃ] [ɪn] [kɪŋ] ['hɛrəldz] [men] , [si:z] [prɪns] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊər] ,

At	the	dead	of	the	night	rush	in	King	Harold's	men	,	seize	prince	and	follower	,
在	这	死的	的	这	夜晚	匆忙	在	国王	哈罗德的	男人	,	抢占	王子	和	追随者	,

夜深人静之时，哈罗德国王的士兵冲入城内，抓住了王子和他的随从。

[sɪks] ['hʌndrəd] [men][ɪn][ɔ:l] ; [ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['seɪvɪŋ] ['oʊnli] ['evri] [tenθ] [mæn] ,

six	hundred	men	in	all	;	and	next	morning	,	saving	only	every	tenth	man	,
六	百	男人	在	全部	;	和	下一个	早晨	,	保存	仅有的	每一个	第十	男人	,

总共六百人；第二天早上，只救出了十分之一的人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə] [deθ] .

they	are	tortured	and	put	to	death	.
他们	是	受折磨	和	放	到	死亡	.

他们遭受酷刑后被处死。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][bɔ:rn][ɔ:f][tu:; tə] ['lʌndən] ,

The	prince	is	born	off	to	London	,
这	王子	是	出生	离开	到	伦敦	,

王子出生在伦敦。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər][tɔ:rn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlət][ʌv; əv]['i:li] ,

and	shortly	afterwards	his	eyes	are	torn	out	in	the	Islet	of	Ely	,
和	不久	然后	他的	眼睛	是	撕裂	出去	在	这	小岛	的	伊利	,

不久之后，他在伊利岛上双眼被挖去。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] !

and	he	dies	of	the	anguish	!
和	他	死亡	的	这	痛苦	!

他因极度痛苦而死!

[ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [meɪ] [biː; bi][streɪndʒ] , [bʌt; bət] [jet] ['pɑːsəb(ə)l] .

That	ye	should	love	Earl	Godwin	withal	may	be	strange	,	but	yet	possible	.
那	是的	应该	爱	伯爵	戈德温	此外	可能	是	奇怪的	,	但	然而	可能的	.

你们竟然会喜欢戈德温伯爵，这或许很奇怪，但也不是不可能。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['ʃɛr] ['envɔɪ] ,

But	is	it	possible	,	cher	Envoy	,
但	是	它	可能的	,	亲爱的	使者	,

但是，亲爱的使者，这有可能吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [huː] [ðʌs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	King	to	love	the	man	who	thus	betrayed	his	brother	to	the
为了	这	国王	到	爱	这	男人	WHO	因此	背叛	他的	兄弟	到	这

['ʃæmblz] ? "

shambles	?	"
一片混乱	?	"

国王怎会爱上这样一个将他兄弟出卖至死的人呢?

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['nɔːrmən]['feɪb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv] [kent] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd]

"	All	this	is	a	Norman	fable	,	"	said	the	Thegn	of	Kent	,	with	a	disturbed
"	全部	这	是	一个	诺曼	寓言	,	"	说	这	国王	的	肯特	,	和	一个	不安

['vɪzɪdʒ] ;

visage	;
面容	;

“这一切都是诺曼人的寓言，”肯特郡的领主面露不安地说；

" [ænd; ənd]['gɑːdwɪn] [klɪrd] [hɪm'self][ɑːn] [oʊθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][faʊl]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['ælfred]

"	and	Godwin	cleared	himself	on	oath	of	all	share	in	the	foul	murder	of	Alfred
"	和	戈德温	已清除	他自己	在	誓言	的	全部	分享	在	这	犯规	谋杀	的	阿尔弗雷德

. "

:	"
.	"

“戈德温宣誓否认参与谋杀阿尔弗雷德的罪行。”

" [ðə; ði] [oʊθ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] [bækt] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ['draɪli] , " [baɪ][ə; eɪ]

"	The	oath	,	I	have	heard	,	was	backed	,	"	said	the	knight	drily	,	"	by	a
"	这	誓言	,	我	有	听到	,	曾是	支持的	,	"	说	这	骑士	干巴巴地	,	"	经过	一个

['prez(ə)nt][tuː; tə] [ˌhɑːdikə'njuːt] ,

present	to	Hardicanute	,
展示	到	哈迪克努特	,

“我听说，为了担保誓言，”骑士冷冷地说，“有人向哈迪克努特赠送了一份礼物。”

[huː] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['hærəld] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [blæk] ['bʊtʃəri] ;

who	after	the	death	of	King	Harold	resolved	to	avenge	the	black	butchery	;
WHO	后	这	死亡	的	国王	哈罗德	已解决	到	报仇	这	黑色的	屠宰	;

在哈罗德国王死后，他决心为黑人惨遭屠杀复仇；

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪlt] [ʃɪp] , [mænd] [baɪ] ['fɔːrskɔːr] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ][goʊld] -

a	present	,	I	say	,	of	a	gilt	ship	,	manned	by	fourscore	warriors	with	gold	-
一个	展示	,	我	说	,	的	一个	镀金	船	,	有人值守	经过	八十	战士	和	金子	-

[hɪlt] [swɔːdz] ,

hilted	swords	,
带柄	剑	,

我说，这是一份礼物，一艘镀金的船，船上有八十名手持金柄宝剑的武士。

[ænd; ənd][gɪlt]['hɛlmz] . — [bʌt; bət][let] [ðɪs] [pæs] . "
and gilt helms . — But let this pass . "
和 镀金 舵 . — 但 让 这 经过 . "

还有镀金的头盔。——但就让这件事过去吧。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , " ['ekəud] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Let it pass , " echoed Vebba with a sigh .
" 让 它 经过 , " 回声 - 和 一个 叹 .

"就让它过去吧,"韦巴叹了口气，附和道。

" ['blʌdi] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʌn'hoʊli][ðer; ðər] ['siːkrɪts] . "
" Bloody were those times , and unholy their secrets . "
" 血腥 是 那些 时代 , 和 不圣洁的 他们的 秘密 . "

"那是一个血腥的时代，他们的秘密也邪恶至极。"

" [jet] ['ænsər] [ˌem 'iː] [stɪl] , [waɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] ?
" Yet answer me still , why love you Earl Godwin ?
" 然而 回答 我 仍然 , 为什么 爱 你 伯爵 戈德温 ?

"但你还是要回答我，为什么我爱你，厄尔·戈德温？"

[hiː; hi] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] [frʌm; frəm]['pɑːrti][tuː; tə]['pɑːrti] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] [wʌn] ['lɔːrdʃɪp]
He hath changed sides from party to party , and in each change won lordships
他 有 已更改 侧面 从 派对 到 派对 , 和 在 每个 改变 韩元 领地
[ænd; ənd][lændz] .
and lands .
和 土地 .

他曾多次更换党派，每次更换党派都能赢得领地和土地。

[hiː; hi][ɪz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] , [jiː; ji][ɔːl] [ə'laʊ] ;
He is ambitious and grasping , ye all allow ;
他 是 雄心勃勃 和 抓握 , 是的 全部 允许 ;

你们都承认，他野心勃勃，贪得无厌；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bælədz] [sʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [striːts] ['laɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːrn] [ænd; ənd][ðə; ði]
for the ballads sung in your streets liken him to the thorn and the
为了 这 民谣 唱 在 你的 街道 像 他 到 这 刺 和 这
['bræmbl] ,
bramble ,
荆棘 ,

你们街头传唱的歌谣将他比作荆棘和蒺藜，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃiːp] [liːvz] [hɪz; ɪz] [wʊl] .
at which the sheep leaves his wool .
在 哪个 这 羊 树叶 他的 羊毛 .

绵羊脱毛的地方。

[hiː; hi][ɪz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] .
He is haughty and overbearing .
他 是 傲慢 和 霸道 .

他傲慢专横。

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ]['sæksn] , [fræŋk]['sæksn] , [waɪ] [juː; jʊ] [lʌv] ['gɑːdwɪn][ðə; ði] [ɜːrl] ?
Tell me , O Saxon , frank Saxon , why you love Godwin the Earl ?
告诉 我 , 哦 撒克逊 , 坦率 撒克逊 , 为什么 你 爱 戈德温 这 伯爵 ?

告诉我，哦，撒克逊人，坦率的撒克逊人，你为什么喜欢戈德温伯爵?

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ; [fɔːr; fər] , [pliːz] [ðə; ði] [seɪnts] ([ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ɜːrl] [soʊ]
Fain would I know ; for , please the saints (and you and your Earl so
欣然 会 我 知道 ; 为了 , 请 这 圣徒 (和 你 和 你的 伯爵 所以
[pə'mɪtɪŋ]) ,
permitting) ,
允许) ,

我真想知道；因为，如果圣徒们允许（也请您和您的伯爵先生允许），

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs] ['mɛri] ['ɪŋgləɪnd] ;

I	mean	to	live	and	die	in	this	merrie	England	;
我	意思是	到	居住	和	死	在	这	快乐的	英格兰	;

我打算在这片快乐的英格兰生活，也在这里死去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][duː][æz; əz] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] ,

and	it	would	be	pleasant	to	learn	that	I	have	but	to	do	as	Earl	Godwin	,
和	它	会	是	令人愉快的	到	学习	那	我	有	但	到	做	作为	伯爵	戈德温	,

如果得知我只需像戈德温伯爵那样行事，那将是一件令人愉快的事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɪn] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] .

in	order	to	win	love	from	the	English	.
在	命令	到	赢	爱	从	这	英语	.

为了赢得英国人的喜爱。

" [ðə; ðɪ] [staʊt] - [lʊkt] [pər'plekst] ; [bʌt; bət]['æftər] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['θɔːtfəli] , [hiː; hi] ['ænsər] [ðʌs] :

"	The	stout	Vebba	looked	perplexed	;	but	after	stroking	his	beard	thoughtfully	,	he	answered	thus	:
"	这	肥硕	-	看起来	困惑	;	但	后	抚摸	他的	胡须	深思熟虑	,	他	回答	因此	:

身材魁梧的韦巴一脸困惑，但沉思片刻后，他回答道：

" [ðoʊ] [ʌv; əv] [kent] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrldəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['gɑːdwɪnz] [ɪ'speʃl] ['pɑːrti] ;

"	Though	of	Kent	,	and	therefore	in	his	earldom	,	I	am	not	one	of	Godwin's	especial	party	;
"	尽管	的	肯特	,	和	所以	在	他的	伯爵	,	我	是	不是	一	的	戈德温的	特别的	派对	;

“虽然我是肯特人，因此属于他的伯爵领地，但我并不是戈德温的特别党派的一员；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][aɪ] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz][boʊd] .

for	that	reason	was	I	chosen	his	bode	.
为了	那	原因	曾是	我	选定	他的	预兆	.

正因如此，我才选择了他的墓地。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ['daʊtləs] [lʌv] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['lɪbərəl][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] .

Those	who	are	under	him	doubtless	love	a	chief	liberal	to	give	and	strong	to	protect	.
那些	WHO	是	在下面	他	毫无疑问	爱	一个	首席	自由主义	到	给	和	强的	到	保护	.

他手下的人无疑都喜欢一位慷慨大方、勇于保护的领导人。

[ðə; ðɪ][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['liːdər] ['gæðərz] ['revərəns] , [æz; əz][æn; ən][oʊk] ['gæðərz] [mɔːs] .

The	old	age	of	a	great	leader	gathers	reverence	,	as	an	oak	gathers	moss	.
这	老的	年龄	的	一个	伟大的	领导者	聚集	尊敬	,	作为	一个	橡木	聚集	苔藓	.

伟大领袖的晚年如同橡树长满苔藓一般，令人敬畏。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][ˌem 'iː] , ['lɪvɪŋ] ['piːsf(ə)l] [æt; ət][hoʊm] , [ʃʌnɪŋ] [kɔːrts] ,

But	to	me	,	and	those	like	me	,	living	peaceful	at	home	,	shunning	courts	,
但	到	我	,	和	那些	喜欢	我	,	活的	和平	在	家	,	回避	法院	,

但对我以及像我一样的人来说，在家中过着平静的生活，远离法庭，

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [nɑːt] [brɔɪlz] , ['gɑːdwɪn][ðə; ðɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdwɪn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

and	tempting	not	broils	,	Godwin	the	man	is	not	dear	—	it	is	Godwin	the	thing	.
和	诱人的	不是	烤肉	,	戈德温	这	男人	是	不是	亲爱的	—	它	是	戈德温	这	事物	.

"
"
"

而真正吸引人的不是烤肉，而是戈德温这个人，不是他这个人——而是戈德温这个人本身。

" [ðoʊ] [aɪ][duː][maɪ][best][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

"	Though	I	do	my	best	to	know	your	language	,	"	said	the	knight	,
"	尽管	我	做	我的	最好的	到	知道	你的	语言	,	"	说	这	骑士	,

"虽然我尽力学习你们的语言，"骑士说道，

" [jiː; jɪ][hæv; həv] [freɪzɪz] [ðæt] [maɪt] ['pʌz(ə)l] [kɪŋ] ['sɑːləmən] .

"	ye	have	phrases	that	might	puzzle	King	Solomon	.
"	是的	有	短语	那	可能	谜	国王	所罗门	.

"你们的某些言辞可能会让所罗门王感到困惑。"

[wʌt] [miːn] [ðaʊ] [baɪ] - ['gɑːdwɪn][ðə; ðɪ] [θɪŋ] - ? "

What	meanest	thou	by	'	Godwin	the	thing	'	?	"
什么	最卑鄙的	你	经过	-	戈德温	这	事物	-	?	"

你说的"戈德温那件事"是什么意思?

" [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə][juː 'es]['gɑːdwɪn]['oʊnli] [siːmz] [tuː; tə][ʌp'hoʊld] .

"	That	which	to	us	Godwin	only	seems	to	uphold	.
"	那	哪个	到	我们	戈德温	仅有的	似乎	到	坚持	.

"在我们看来，戈德温似乎只是在维护这一点。"

[wiː; wi] [lʌv] ['dʒʌstɪs] ; [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] , ['gɑːdwɪn][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [ˌʌn'dʒʌstli] .

We	love	justice	;	whatever	his	offences	,	Godwin	was	banished	unjustly	.
我们	爱	正义	;	任何	他的	罪行	,	戈德温	曾是	被放逐	不公正的	.

我们热爱正义；无论戈德温犯了什么罪，他都被不公正地放逐了。

[wiː; wi] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] ; ['gɑːdwɪn][wʌz; wəz] [dis'ɔnəd] [baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

We	love	our	laws	;	Godwin	was	dishonoured	by	maintaining	them	.
我们	爱	我们的	法律	;	戈德温	曾是	蒙羞	经过	保持	他们	.

我们热爱我们的法律；戈德温因维护法律而蒙羞。

[wiː; wi] [lʌv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][st'reɪndʒəz] ; ['gɑːdwɪnz] [kɔːz] [ɪz] ['ɪŋgləndz] ,

We	love	England	,	and	are	devoured	by	strangers	;	Godwin's	cause	is	England's	,
我们	爱	英格兰	,	和	是	吞噬	经过	陌生人	;	戈德温的	原因	是	英格兰的	,

[ænd; ənd] — ['streɪndʒər] ,

and	—	stranger	,
和	—	陌生人	,

我们热爱英格兰，却被陌生人吞噬；戈德温的事业就是英格兰的事业，而且——更奇怪的是，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] [kən'kluːdɪŋ] .

forgive	me	for	not	concluding	.
原谅	我	为了	不是	总结	.

请原谅我没有总结。

" [ðen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['nɔːrmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rʌf] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

"	Then	examining	the	young	Norman	with	a	look	of	rough	compassion	,
"	然后	检查	这	年轻的	诺曼	和	一个	看	的	粗糙的	同情	,

然后，他用一种粗犷而又充满怜悯的目光打量着这位年轻的诺曼人。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['naɪts] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

he	laid	his	large	hand	upon	the	knight's	shoulder	and	whispered	:
他	铺设	他的	大的	手	之上	这	骑士的	肩膀	和	低声说道	:

他将大手搭在骑士的肩膀上，低声说道：

" [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] — [ænd; ənd][flaɪ] . "

"	**Take**	**my**	**advice**	**—**	**and**	**fly**	**.**	**"**
"	拿	我的	建议	—	和	飞	.	"

"听我的劝告——飞吧。"

" [flaɪ] ! " [sed] [diː] [grəvɪl] , ['rednɪŋ] .

"	**Fly**	**!**	**"**	**said**	**De**	**Graville**	**,**	**reddening**	**.**
"	飞	!	"	说	德	格拉维尔	,	发红	.

"飞！"德格拉维尔说着，脸涨得通红。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][flaɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ɑːn][maɪ][meɪl] ,

"	**Is**	**it**	**to**	**fly**	**,**	**think**	**you**	**,**	**that**	**I**	**have**	**put**	**on**	**my**	**mail**	**,**
"	是	它	到	飞	,	思考	你	,	那	我	有	放	在	我的	邮件	,

"你觉得我邮件里写的是要飞吗？"

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][maɪ] [sɔːrd] ? "

and	**girded**	**my**	**sword**	**?**	**"**
和	加固	我的	剑	?	"

我佩剑入鞘了吗?

" [veɪn] — [veɪn] !

"	**Vain**	**—**	**vain**	**!**
"	徒劳	—	徒劳	!

"徒劳——徒劳！"

['wɒsps][ɑːr; ər] [fɪrs] , [bʌt; bət][ðə; ði][swɔːrm][ɪz] [duːmd] [wen] [ðə; ði] [strɔː] [ɪz] ['kɪndld] .

Wasps	**are**	**fierce**	**,**	**but**	**the**	**swarm**	**is**	**doomed**	**when**	**the**	**straw**	**is**	**kindled**	**.**
黄蜂	是	凶猛的	,	但	这	蜂群	是	注定失败	什么时候	这	稻草	是	点燃	.

黄蜂虽然凶猛，但当稻草被点燃时，蜂群就注定灭亡。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [flaɪ][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ;

I	**tell**	**you**	**this**	**—**	**fly**	**in**	**time**	**,**	**and**	**you**	**are**	**safe**	**;**
我	告诉	你	这	—	飞	在	时间	,	和	你	是	安全的	;

我告诉你——把握时机，你就能安全;

[bʌt; bət][let][ðə; ði] [kɪŋ] [biː; bi][soʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [straɪv]

but	**let**	**the**	**King**	**be**	**so**	**misguided**	**as**	**to**	**count**	**on**	**arms**	**,**	**and**	**strive**
但	让	这	国王	是	所以	错误的	作为	到	数数	在	武器	,	和	努力

[ə'genst] [jɑːn] ['mʌltɪtuːd] ,

against	**yon**	**multitude**	**,**
反对	远	民众	,

但愿国王误以为依靠武力就能战胜敌军，

[ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [nɑːt][wʌn]['nɔːrmən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv]

and	**verily**	**before**	**nightfall**	**not**	**one**	**Norman**	**will**	**be**	**found**	**alive**	**within**	**ten**	**miles**	**of**
和	确实	前	黄昏	不是	一	诺曼	将要	是	成立	活	之内	十	英里	的

[ðə; ði]['sɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

果然，到夜幕降临之前，方圆十英里内，将不会再有一个诺曼人活着。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juːθ] !

Look	**to**	**it**	**,**	**youth**	**!**
看	到	它	,	青年	!

年轻人，振作起来!

[pər'hæps] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['mʌðər] — [let][hɜːr; hər][nɑːt] [mɔːrn] [ə; eɪ][sʌn] !

Perhaps	**thou**	**hast**	**a**	**mother**	**—**	**let**	**her**	**not**	**mourn**	**a**	**son**	**!**
也许	你	哈斯特	一个	母亲	—	让	她	不是	哀悼	一个	儿子	!

也许你还有一位母亲——愿她不要为失去儿子而悲伤!

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈnɔːrmən] [kʊd; kəd] [ʃeɪp] [ˈɪntuː] [ˈsæksn] [səˈfɪʃntli] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈkɔːrtli] [hɪz; ɪz]

"	**Before**	**the**	**Norman**	**could**	**shape**	**into**	**Saxon**	**sufficiently**	**polite**	**and**	**courtly**	**his**
"	前	这	诺曼	可以	形状	进入	撒克逊	足够	有礼貌的	和	宫廷式	他的

[prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊns(ə)l] ,

profound	**and**	**indignant**	**disdain**	**of**	**the**	**counsel**	**,**
深刻的	和	愤怒	蔑视	的	这	法律顾问	,

“在诺曼人还没来得及用撒克逊式的礼貌和宫廷风度来掩饰他对顾问深切而愤慨的蔑视之前，

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpɜːrtnəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊˈfeɪnd] ,

his	**sense**	**of**	**the**	**impertinence**	**with**	**which**	**his**	**shoulder**	**had**	**been**	**profaned**	**,**
他的	感觉	的	这	无礼	和	哪个	他的	肩膀	有	到过	亵渎	,

他感到自己的肩膀受到了极大的亵渎，这种行为极其无礼。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] , [ðə; ðɪ] [ˈnʌnsiəs] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈsʌmənd]

and	**his**	**mother's**	**son**	**had**	**been**	**warned**	**,**	**the**	**nuncius**	**was**	**again**	**summoned**
和	他的	母亲的	儿子	有	到过	警告	,	这	信使	曾是	再次	被召唤

[ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] - [ˈtʃeɪmbər] .

into	**the**	**presence**	**-**	**chamber**	**.**
进入	这	在场	-	房间	.

得知母亲的儿子受到了警告后，使节再次被召入觐见室。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈænti] - [ruːm] ,

Nor	**did**	**he**	**return**	**into**	**the**	**ante**	**-**	**room**	**,**
也不	做过	他	返回	进入	这	赌注	-	房间	,

他也没有回到前厅。

[bʌt; bət] [kənˈdʌktɪd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊns(ə)l] — [hɪz; ɪz] [briːf] [ˈænsər] [rɪˈsiːvd] —

but	**conducted**	**forthwith**	**from**	**the**	**council**	**—**	**his**	**brief**	**answer**	**received**	**—**
但	实施	立即	从	这	理事会	—	他的	简短的	回答	已收到	—

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sterz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] ,

to	**the**	**stairs**	**of**	**the**	**palace**	**,**
到	这	楼梯	的	这	宫殿	,

但随即从议会——收到他的简短答复后——被带到宫殿的台阶上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,

he	**reached**	**the**	**boat**	**in**	**which**	**he**	**had**	**come**	**,**
他	达到	这	船	在	哪个	他	有	来	,

他回到了他来时乘坐的船上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rəud] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

and	**was**	**rowed**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**that**	**held**	**the**	**Earl**	**and**	**his**	**sons**	**.**
和	曾是	划船	后退	到	这	船	那	握住	这	伯爵	和	他的	儿子们	.

然后他被划回了载着伯爵和他的儿子们的船上。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [məˈnuːvər] [ʌv; əv] [ˈgɑːdwɪnz] [əˈreɪ] .

Now	**this**	**was**	**the**	**manoeuvre**	**of**	**Godwin's**	**array**	**.**
现在	这	曾是	这	演习	的	戈德温的	大批	.

这就是戈德温阵营的策略。

[hɪz; ɪz] [ˈves(ə)lz] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,

His	**vessels**	**having**	**passed**	**London**	**Bridge**	**,**
他的	船只	拥有	通过了	伦敦	桥	,

他的船只驶过伦敦桥后，

[hæd; həd] [ˈrestɪd] [əˈwaɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsaʊθwərd] [ˈsʌbɜːrb] ([sʌθ] - -) —

had	**rested**	**awhile**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Southward**	**suburb**	**(**	**Suth**	**-**	**weorde**	**)**	**—**
有	休息	一会儿	在	这	银行	的	这	向南	市郊	(	苏斯	-	-	)	—

[sɪns] [kɔːld] [ˈsʌðərk] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [ʃɪps] [leɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ;

since	**called**	**Southwark**	**—**	**and**	**the**	**King's**	**ships**	**lay**	**to**	**the**	**north**	**;**
自从	称为	南华克	—	和	这	国王学院	船舶	躺	到	这	北	;

国王的船只在南郊（Suth-weorde，后来被称为南华克）的河岸边停泊了一会儿，而国王的船只则停泊在北方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [hɔːlt] , [vɪəd] [mə'dʒestɪkli] [raʊnd] ,

but	the	fleet	of	the	Earl's	,	after	a	brief	halt	,	veered	majestically	round	,
但	这	舰队	的	这	伯爵的	,	后	一个	简短的	停止	,	转向	雄伟地	圆形的	,

但伯爵的舰队短暂停顿后，雄伟地转向，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [ɪn'klaɪnd] ['nɔːrθwərd] , [æz; əz] [ɪf]

and	coming	close	to	the	palace	of	Westminster	,	inclined	northward	,	as	if
和	未来	关闭	到	这	宫殿	的	威斯敏斯特	,	倾斜	向北	,	作为	如果

[tuː; tə][hem][ðə; ði] ['kɪŋz] [ʃɪps] .

to	hem	the	King's	ships	.
到	她们	这	国王学院	船舶	.

临近威斯敏斯特宫，向北倾斜，仿佛要包围国王的船只。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][lænd]['fɔːrsɪz] [druː] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][strænd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [baʊ; boʊ] - [ʃɑːt]

Meanwhile	the	land	forces	drew	up	close	to	the	Strand	,	almost	within	bow	-	shot
同时	这	土地	力量	画	向上	关闭	到	这	斯特兰德	,	几乎	之内	弓	-	射击

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] ,

of	the	King's	troops	,
的	这	国王学院	军队	,

与此同时，陆军逼近斯特兰德河畔，几乎进入了国王军队的弓箭射程之内。

[ðæt] [kept] [ðə; ði] [graʊnd] ['ɪnlənd] ; [ðʌs] - [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

that	kept	the	ground	inland	;	thus	Vebba	saw	before	him	,
那	保留	这	地面	内陆	;	因此	-	锯	前	他	,

这使得地面向内陆延伸；因此，韦巴看到了眼前的一切。

[soʊ] [nɪr] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði]

so	near	as	scarcely	to	be	distinguished	from	each	other	,	on	the	river	the
所以	靠近	作为	几乎	到	是	杰出的	从	每个	其他	,	在	这	河	这

['raɪv(ə)l] [fliːts] ,

rival	fleets	,
竞争对手	舰队	,

在河上，敌对的舰队距离如此之近，几乎难以区分。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɑːməmənts] .

on	the	shore	the	rival	armaments	.
在	这	支撑	这	竞争对手	军备	.

岸边是敌对双方的军火库。

[haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['ves(ə)lz] ['taʊərd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][bɑːrk] , [ɔːr] - ,

High	above	all	the	vessels	towered	the	majestic	bark	,	or	aesca	,
高的	多于	全部	这	船只	高耸	这	雄伟	吠	,	或者	-	,

在所有船只之上，巍峨的帆船（或称埃斯卡船）高高耸立。

[ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] ['hærəld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʃɔːz] .

that	had	borne	Harold	from	the	Irish	shores	.
那	有	出生	哈罗德	从	这	爱尔兰	海岸	.

正是它将哈罗德从爱尔兰海岸带了出来。

[ɪts] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] - [kɪŋz] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Its	fashion	was	that	of	the	ancient	sea	-	kings	,	to	one	of	whom	it	had
它是	时尚	曾是	那	的	这	古老的	海	-	国王	,	到	一	的	谁	它	有

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

它的款式与古代海王的款式相同，它曾经属于其中一位海王。

[ɪts] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['maɪti] [praʊ] , ['rɪtʃli] ['gɪldɪd] , [stʊd] [aʊt][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] :

Its	curved	and	mighty	prow	,	richly	gilded	,	stood	out	far	above	the	waves	:
它是	弯曲	和	强大的	船首	,	丰富	镀金	,	站立	出去	远的	多于	这	波浪	:

它那弧形而雄伟的船首，镀着华丽的金漆，高高耸立在波涛之上：

[ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [sneɪk] ; [ðə; ði][stɜːrn][ɪts]['spaɪər] ;

the	prow	,	the	head	of	the	sea	-	snake	;	the	stern	its	spire	;
这	船首	,	这	头	的	这	海	-	蛇	;	这	船尾	它是	尖塔	;

船首，如同海蛇的头部；船尾，如同它的尖顶；

[hed] [ænd; ənd]['spaɪər][ə'laɪk] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

head	and	spire	alike	glittering	in	the	sun	.
头	和	尖塔	同样	闪闪发光	在	这	太阳	.

山首和尖顶在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði][boʊt] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɔːfti][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ə; eɪ] ['lædər] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ,

The	boat	drew	up	to	the	lofty	side	of	the	vessel	,	a	ladder	was	lowered	,
这	船	画	向上	到	这	高远	边	的	这	血管	,	一个	梯子	曾是	降低	,

小艇靠到船的高处，放下了一架梯子。

[ðə; ði] ['nʌnsiəs] [ə'sendɪd] ['laɪtli] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [dek] .

the	nuncius	ascended	lightly	and	stood	on	deck	.
这	信使	上升	轻轻	和	站立	在	甲板	.

使节轻盈地升上甲板。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [gruːpt] [ðə; ði] ['seɪlәz] , [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] ,

At	the	farther	end	grouped	the	sailors	,	few	in	number	,
在	这	更远	结尾	分组	这	水手们	,	很少	在	数字	,

在船的另一端聚集着一些水手，人数不多。

[ænd; ənd][æt; ət] [rɪ'spektfl] ['dɪstәns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

and	at	respectful	distance	from	the	Earl	and	his	sons	.
和	在	尊重	距离	从	这	伯爵	和	他的	儿子们	.

与伯爵及其子嗣保持着应有的距离。

['gɑːdwɪn][hɪm'self][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [ɑːrmd] .

Godwin	himself	was	but	half	armed	.
戈德温	他自己	曾是	但	一半	武装	.

戈德温本人只携带了一半的武器。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,

His	head	was	bare	,
他的	头	曾是	裸	,

他头上没有戴帽子。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['ʌðər] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɪlt]['bæt(ə)l] - [æks][ʌv; əv][ðə; ði]

nor	had	he	other	weapon	of	offence	than	the	gilt	battle	-	axe	of	the
也不	有	他	其他	武器	的	罪行	比	这	镀金	战斗	-	斧头	的	这

[deɪnz] — ['wepən] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ʌv; əv][wɔːr] ;

Danes	—	weapon	as	much	of	office	as	of	war	;
丹麦人	—	武器	作为	很多	的	办公室	作为	的	战争	;

除了丹麦人的镀金战斧之外，他没有其他进攻性武器——这把战斧既是官职武器，也是战争武器；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [meɪl][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

but	his	broad	breast	was	covered	with	the	ring	mail	of	the	time	.
但	他的	广阔	胸部	曾是	涵盖	和	这	戒指	邮件	的	这	时间	.

但他宽阔的胸膛上覆盖着当时流行的环状锁子甲。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ;

His	stature	was	lower	than	that	of	any	of	his	sons	;
他的	身材	曾是	降低	比	那	的	任何	的	他的	儿子们	;

他的身高比他的任何一个儿子都矮；

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [ɪg'zɪbɪt] ['greɪtər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

nor	did	his	form	exhibit	greater	physical	strength	than	that	of	a	man	,
也不	做过	他的	形式	展览	更大的	身体的	力量	比	那	的	一个	男人	,

他的体型也并未展现出比成年人更强的体能。

[wel] [ʃeɪpt] , [roʊˈbʌst] , [ænd; ənd] [diːp] [ʌv; əv] [tʃest] ,

well	shaped	,	robust	,	and	deep	of	chest	,
出色地	形状	,	强壮的	,	和	深的	的	胸部	,

胸型健壮，胸部深厚，

[huː] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][eɪdʒ][ðə; ðɪ] [pɪθ] [ænd; ənd]['sɪnjuː] [ʌv; əv] [məˈtʃʊr] ['mænhʊd] .

who	still	preserved	in	age	the	pith	and	sinew	of	mature	manhood	.
WHO	仍然	保存完好	在	年龄	这	髓	和	腱子	的	成熟	男子气概	.

年老之时，依然保留着成熟男性的精干和力量。

['niːðər] , [ɪnˈdiːd] , [dɪd]['ledʒənd][ɔːr] [feɪm] [əˈskraɪb][tuː; tə] [ðæt] ['emɪnənt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðoʊz]

Neither	,	indeed	,	did	legend	or	fame	ascribe	to	that	eminent	personage	those
两者都不	,	的确	,	做过	传奇	或者	名声	归咎于	到	那	杰出	人士	那些

[roʊˈmæntɪk] [əˈtʃiːvmənts] ,

romantic	achievements	,
浪漫的	成就	,

事实上，传说或名声也从未将这些浪漫的成就归于这位杰出人物。

[ðoʊz] [fiːts] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['ænɪm(ə)l] ['praʊəs] , [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['siːwərd] .

those	feats	of	purely	animal	prowess	,	which	distinguished	his	rival	,	Siward	.
那些	壮举	的	纯粹	动物	能力	,	哪个	杰出的	他的	竞争对手	,	西沃德	.

那些纯粹展现动物本能的壮举，正是他的对手西沃德的标志。

[breɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] ;

Brave	he	was	,	but	brave	as	a	leader	;
勇敢的	他	曾是	,	但	勇敢的	作为	一个	领导者	;

他很勇敢，但作为领导者更勇敢；

[ðoʊz] ['fækltiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈsɛld] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] ,

those	faculties	in	which	he	appears	to	have	excelled	all	his	contemporaries	,
那些	学院	在	哪个	他	出现	到	有	表现出色	全部	他的	同时代人	,

他似乎在那些方面超越了所有同时代的人。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [əˈnæləgəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn]['sivilaizd] [taɪmz] ,

were	more	analogous	to	the	requisites	of	success	in	civilised	times	,
是	更多的	类似的	到	这	必备条件	的	成功	在	文明	时代	,

更像是文明时代成功的必要条件，

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʌn] [rɪˈnaʊn] [ʌv; əv][oʊld] .

than	those	which	won	renown	of	old	.
比	那些	哪个	韩元	名声	的	老的	.

比那些古代就享有盛名的人更甚。

[ænd; ənd][pərˈhæps] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['kʌntri] [ðen] [ɪn] ['jʊrəp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

And	perhaps	England	was	the	only	country	then	in	Europe	which	could	have
和	也许	英格兰	曾是	这	仅有的	国家	然后	在	欧洲	哪个	可以	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['fækltiz] [ðer; ðər] ['fɪtɪŋ] [kəˈrɪr] .

given	to	those	faculties	their	fitting	career	.
给定	到	那些	学院	他们的	配件	职业	.

或许当时欧洲只有英国能够让这些才能得到充分发挥。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ðɪ][aːts][ʌv; əv]['pɑːrti] ; [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][væst]

He	possessed	essentially	the	arts	of	party	;	he	knew	how	to	deal	with	vast
他	拥有	本质上	这	艺术	的	派对	;	他	知道	如何	到	交易	和	广阔的

['mæsɪz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ;

masses	of	mankind	;
群众	的	人类	;

他精通党际交往之道；他知道如何与广大群众打交道；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ðə; ðɪ]['fɜːrvɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] ;

he	could	carry	along	with	his	interests	the	fervid	heart	of	the	multitude	;
他	可以	携带	沿着	和	他的	兴趣	这	狂热	心	的	这	民众	;

他能够将自己的利益与大众的热情结合起来；

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ðæt] [gɪft] ,

he	had	in	the	highest	degree	that	gift	,
他	有	在	这	最高	程度	那	礼物	,

他在这方面天赋极高。

['juːsləs] [ɪn][moʊst] ['ʌðər] [lændz] — [ɪn][ɔːl][lændz] [wer] ['pɑːpjələr] [ə'sembliz] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst] — [ðə; ði]

useless	in	most	other	lands	—	in	all	lands	where	popular	assemblies	do	not	exist	—	the
无用	在	最多	其他	土地	—	在	全部	土地	在哪里	受欢迎的	组件	做	不是	存在	—	这

[gɪft][ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['eləkwəns] .

gift	of	popular	eloquence	.
礼物	的	受欢迎的	口才	.

在大多数其他国家——在所有没有民众大会的国家——这种雄辩的天赋毫无用处。

['eɪdʒɪz] [ɪ'læpst] , ['æftər][ðə; ði]['nɔːrmən]['kɑːŋkwest] , [er] ['eləkwəns] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['paʊər][ɪn]

Ages	elapsed	,	after	the	Norman	conquest	,	ere	eloquence	again	became	a	power	in
年龄	过去	,	后	这	诺曼	征服	,	埃雷	口才	再次	成为	一个	力量	在

['ɪŋgləndˌ] . [-]

England	.	[	80	]
英格兰	.	[	-	]

诺曼征服之后，过了很久，雄辩才再次成为英格兰的一种力量。[80]

[bʌt; bət][laɪk][ɔːl][men] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] ['eləkwəns] , [hiː; hi][went][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ]

But	like	all	men	renowned	for	eloquence	,	he	went	with	the	popular	feeling
但	喜欢	全部	男人	著名	为了	口才	,	他	去	和	这	受欢迎的	感觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪmz] ;

of	his	times	;
的	他的	时代	;

但像所有以雄辩著称的人一样，他顺应了时代的民意；

[hiː; hi] [ɪm'bɑːdid] [ɪts] ['pæʃnz] , [ɪts]['predʒudisiz] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðæt] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][self] -

he	embodied	its	passions	,	its	prejudices	—	but	also	that	keen	sense	of	self	-
他	具身化的	它是	激情	,	它是	偏见	—	但	还	那	敏锐的	感觉	的	自己	-

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他体现了它的激情、它的偏见——但也体现了那种敏锐的利己主义意识。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] .

which	is	the	invariable	characteristic	of	a	multitude	.
哪个	是	这	不变的	特征	的	一个	民众	.

这是众多事物不变的特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənəlti] ['kærid] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

He	was	the	sense	of	the	commonalty	carried	to	its	highest	degree	.
他	曾是	这	感觉	的	这	共同性	携带	到	它是	最高	程度	.

他是平民意识的最高体现。

[wət'evər] [ðə; ði] [fɔːlts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kraɪmz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] ['sɪŋgjələrli] ['prɑːspərəs]

Whatever	the	faults	,	it	may	be	the	crimes	,	of	a	career	singularly	prosperous
任何	这	故障	,	它	可能	是	这	犯罪	,	的	一个	职业	单独地	繁荣

[ænd; ənd]['splendɪd] ,

and	splendid	,
和	灿烂	,

无论过错是什么，这或许是罪过，但这一切都掩盖了他无比辉煌的职业生涯。

[ə'mɪdst] [ɪ'vents] [ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd][moʊst]['terəb(ə)l] , — ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [laɪt]

amidst	events	the	darkest	and	most	terrible	,	—	shining	with	a	steady	light
在……之中	活动	这	最黑暗的	和	最多	糟糕的	,	—	灼灼	和	一个	稳定的	光

[ə'krɔːs][ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊdz] ,

across	the	thunder	-	clouds	,
穿过	这	雷	-	云	,

在最黑暗、最可怕的事件中，——一道稳定的光芒划破雷云，闪耀着。

— [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['kruːəlti][ɔːr]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

—	he	was	never	accused	of	cruelty	or	outrage	to	the	mass	of	the	people	.
—	他	曾是	绝不	被告	的	残酷	或者	暴行	到	这	大量的	的	这	人们	.

—他从未被指控对广大民众残忍或暴行。

['ɪŋglɪʃ] , [ɪm'fætɪkli] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [diːmd] [hɪm; ɪm] ;

English	,	emphatically	,	the	English	deemed	him	;
英语	,	强调地	,	这	英语	被认为	他	;

英国人，用一种斩钉截铁的语气，认为他就是英国人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt][ðə; ði] [les] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] [kə'nuːt] ,

and	this	not	the	less	that	in	his	youth	he	had	sided	with	Canute	,
和	这	不是	这	较少的	那	在	他的	青年	他	有	侧面	和	克努特	,

尽管如此，他年轻时曾站在克努特一边。

[ænd; ənd] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [kɪŋ] ; [fɔːr; fər][soʊ][ˌintə(ː)'mikst][wɜːr; wər] [deɪnz] [ænd; ənd]

and	owed	his	fortunes	to	that	king	;	for	so	intermixed	were	Danes	and
和	欠款	他的	财富	到	那	国王	;	为了	所以	混合	是	丹麦人	和

['sæksnz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Saxons	in	England	,
撒克逊人	在	英格兰	,

他的财富都归功于那位国王；因为当时丹麦人和撒克逊人在英格兰混居甚多。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kə'nuːt] [wʌn][hæf][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd]

that	the	agreement	which	had	given	to	Canute	one	half	the	kingdom	had
那	这	协议	哪个	有	给定	到	克努特	一	一半	这	王国	有

[bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] ;

been	received	with	general	applause	;
到过	已收到	和	一般的	掌声	;

授予克努特一半王国的协议受到了普遍的赞扬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliər] [sə'verɪtiːz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ri'diːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	earlier	severities	of	that	great	prince	had	been	so	redeemed	in	his
和	这	早些时候	严重程度	的	那	伟大的	王子	有	到过	所以	已赎回	在	他的

['leɪtər] ['jɪrz] [baɪ]['wɪzdəm][ænd; ənd]['maɪldnəs] — [soʊ] ,

later	years	by	wisdom	and	mildness	—	so	,
之后	年	经过	智慧	和	温和	—	所以	,

那位伟大君主早年的严厉，在他晚年被智慧和温和所弥补——所以，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [rɪ'liːvd] [baɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɜːrsən(ə)l][ˌæfə'bɪləti] ,

even	in	the	worst	period	of	his	reign	,	relieved	by	extraordinary	personal	affability	,
甚至	在	这	最差	时期	的	他的	在位	,	松了口气	经过	非凡的	个人的	亲切	,

即使在他统治时期最糟糕的时期，他非凡的个人魅力也缓解了人们的焦虑。

[ænd; ənd][soʊ][lɔːst] [naʊ] [ɪn][menz] ['meməriz] [baɪ][praɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] [ænd; ənd] [feɪm] ,

and	so	lost	now	in	men's	memories	by	pride	in	his	power	and	fame	,
和	所以	丢失的	现在	在	男士	回忆	经过	自豪	在	他的	力量	和	名声	,

因此，他因权力和名望的骄傲而被人们遗忘。

— [ðæt] [kə'nuːt] [hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [neɪm]

—	that	Canute	had	left	behind	him	a	beloved	and	honoured	name
—	那	克努特	有	左边	在后面	他	一个	心爱	和	荣幸	姓名

——克努特身后留下了一个受人爱戴和尊敬的名字。

[-] , [ænd; ənd]['gɑːdwɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv]

[	81	]	,	and	Godwin	was	the	more	esteemed	as	the	chosen	counsellor	of
[	-	]	,	和	戈德温	曾是	这	更多的	尊敬的	作为	这	选定	顾问	的

[ðæt] ['pɑːpjələr] [prɪns] .

that	popular	prince	.
那	受欢迎的	王子	.

[81]，戈德温作为那位受人爱戴的王子的钦定顾问，更受尊敬。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , ['gɑ:dwɪn][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [wɪʃt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɑ:rmd] ,

At	his	death	,	Godwin	was	known	to	have	wished	,	and	even	armed	,
在	他的	死亡	,	戈德温	曾是	已知	到	有	希望	,	和	甚至	武装	,

据了解，戈德温去世时曾希望，甚至还准备了武器。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn][laɪn] ; [ænd; ənd]['oʊnli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

for	the	restoration	of	the	Saxon	line	;	and	only	yielded	to	the
为了	这	恢复	的	这	撒克逊	线	;	和	仅有的	产生	到	这

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪtən] ,

determination	of	the	Witan	,
决心	的	这	维坦	,

为了恢复撒克逊血统；并且只服从于贤人会议的决定。

[noʊ] [daʊt] ['æktɪd][ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði]['pɑ:pjələr][ə'pɪnjən] .

no	doubt	acted	upon	by	the	popular	opinion	.
不	怀疑	行动	之上	经过	这	受欢迎的	观点	.

毫无疑问，这是受到民意的影响。

[ʌv; əv][wʌn][dɑ:rk][kraɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tu:; tə][ðə; ði]

Of	one	dark	crime	he	was	suspected	,	and	,	despite	his	oath	to	the
的	一	黑暗的	犯罪	他	曾是	怀疑	,	和	,	尽管	他的	誓言	到	这

['kɑ:ntreri] ,

contrary	,
相反	,

他被怀疑犯下了一桩黑暗罪行，尽管他发誓否认，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kaʊns(ə)l] , [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ['restɪd]

and	the	formal	acquittal	of	the	national	council	,	doubt	of	his	guilt	rested
和	这	正式的	开释	的	这	国家的	理事会	,	怀疑	的	他的	有罪	休息

[ðen] ,

then	,
然后	,

随着国民议会的正式无罪释放，对他的罪行不再有任何怀疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rests] [stɪl] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [vɪz] . , [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['ælfred] ,

as	it	rests	still	,	upon	his	name	;	viz	.	,	the	perfidious	surrender	of	Alfred	,
作为	它	休息	仍然	,	之上	他的	姓名	;	即	.	,	这	背信弃义	投降	的	阿尔弗雷德	,

['ɛdwɝdz] ['mə:dəd] ['brʌðər] .

Edward's	murdered	brother	.
爱德华的	被谋杀	兄弟	.

它仍然停留在他的名字上；即，爱德华被谋杀的兄弟阿尔弗雷德的背信弃义的投降。

[bʌt; bət][taɪm][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['dɪzməl]['trædʒədi] ;

But	time	had	passed	over	the	dismal	tragedy	;
但	时间	有	通过了	超过	这	惨淡	悲剧	;

但时间已经将那场悲惨的悲剧遗忘了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['fi:lɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	there	was	an	instinctive	and	prophetic	feeling	throughout	the	English
和	那里	曾是	一个	本能	和	预言	感觉	自始至终	这	英语

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

整个英国都弥漫着一种本能的、预言性的感觉。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['gɑ:dwɪn][wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

that	with	the	House	of	Godwin	was	identified	the	cause	of	the	English
那	和	这	房子	的	戈德温	曾是	已识别	这	原因	的	这	英语

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

戈德温家族被认为是英国人民的事业。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz]['æspekt] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [pli:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

Everything	in	this	man's	aspect	served	to	plead	in	his	favour	.
一切	在	这	男人的	方面	服务	到	恳求	在	他的	偏爱	.

这个男人的一切言行举止都对他有利。

[hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [braʊz] [wɜ:r; wər][kɑ:m][wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnəti] [ænd; ənd] [θɔ:t] ;

His	ample	brows	were	calm	with	benignity	and	thought	;
他的	充足	眉毛	是	冷静的	和	仁慈	和	想法	;

他浓密的眉毛平静而慈祥，若有所思；

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sə'ri:n] [ænd; ənd][maɪld] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wen]

his	large	dark	blue	eyes	were	serene	and	mild	,	though	their	expression	,	when
他的	大的	黑暗的	蓝色的	眼睛	是	安详	和	温和的	,	尽管	他们的	表达	,	什么时候

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

他那双深蓝色的大眼睛宁静而温和，但仔细观察，你会发现，

[wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l] .

was	close	and	inscrutable	.
曾是	关闭	和	难以捉摸	.

既亲近又难以捉摸。

[hɪz; ɪz] [mi:n] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:r'mæləti][ɔ:r] [ə'fektɪd] [steɪt] ;

His	mien	was	singularly	noble	,	but	wholly	without	formality	or	affected	state	;
他的	面容	曾是	单独地	高贵	,	但	完全	没有	正式	或者	做作的	状态	;

他举止高贵典雅，却丝毫没有矫揉造作之感；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hɔ:tinəs] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [wɜ:r; wər] ['lɑ:rdʒli] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	though	haughtiness	and	arrogance	were	largely	attributed	to	him	,
和	尽管	傲气	和	傲慢	是	很大程度上	归因于	到	他	,

尽管傲慢和自大很大程度上被认为是他的特质，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [di:dz] , [nɑ:t] ['mænər] — [pleɪn] , [fə'mɪliər] , ['kaɪndli][tu:; tə]

they	could	be	found	only	in	his	deeds	,	not	manner	—	plain	,	familiar	,	kindly	to
他们	可以	是	成立	仅有的	在	他的	契约	,	不是	方式	—	清楚的	,	熟悉的	,	亲切地	到

[ɔ:l] [men] ,

all	men	,
全部	男人	,

这些品质只能从他的行为中体现出来，而不是从他的举止中体现出来——他为人朴实、亲切，对所有人都很友善。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [æz; əz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

his	heart	seemed	as	open	to	the	service	of	his	countrymen	as	his
他的	心	似乎	作为	打开	到	这	服务	的	他的	同胞们	作为	他的

['hɑ:spɪtəb(ə)l] [dɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər]['wɒnts] .

hospitable	door	to	their	wants	.
好客	门	到	他们的	想要	.

他似乎像敞开大门欢迎同胞们的需求一样，敞开胸怀为同胞服务。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] ['steɪtlɪɪst] [gru:p] [ʌv; əv] [sʌnz] [ðæt] ['evər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ə; eɪ]

Behind	him	stood	the	stateliest	group	of	sons	that	ever	filled	with	pride	a
在后面	他	站立	这	最有地位的	团体	的	儿子们	那	曾经	已填	和	自豪	一个

['fɑ:ðɚz] [aɪ] .

father's	eye	.
父亲的	眼睛	.

他身后站着一群英姿飒爽的儿子，这群儿子让一位父亲感到无比自豪。

[iːtʃ] ['straɪkɪŋli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːl][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ʌv; əv]
Each **strikingly** **distinguished** **from** **the** **other** **,** **all** **remarkable** **for** **beauty** **of**
每个 引人注目 杰出的 从 这 其他 , 全部 卓越 为了 美丽 的
['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [freɪm] .
countenance **and** **strength** **of** **frame** **.**
面容 和 力量 的 框架 .

它们彼此之间风格迥异，都以容貌优美和体格健壮而著称。

[sweɪn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [-] , [hæd; həd][ðə; ði][dɑːrk][hjuːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [deɪn] :
Sweyn **,** **the** **eldest** **[** **82** **]** **,** **had** **the** **dark** **hues** **of** **his** **mother** **the** **Dane** **:**
斯韦恩 , 这 长子 [-] , 有 这 黑暗的 色调 的 他的 母亲 这 丹恩 :

斯韦恩是家中长子[82岁]，他有着丹麦母亲的深色皮肤：

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l]['mædʒəsti][sæt][ə'pɑːn] [fitʃər] ['ækwɪlaɪn][ænd; ənd]['regjələr] , [bʌt; bət]
a **wild** **and** **mournful** **majesty** **sat** **upon** **features** **aquiline** **and** **regular** **,** **but**
一个 荒野 和 悲哀 威严 卫星 之上 特征 鹰嘴豆 和 常规的 , 但
['weɪstɪd] [baɪ] [griːf] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] ;
wasted **by** **grief** **or** **passion** **;**
浪费 经过 悲伤 或者 热情 ;

一位狂野而悲伤的威严人物，面容高挺挺拔，但因悲伤或激情而憔悴不堪；

['reɪv(ə)n] ['lɑːks] , ['glɑːsi] ['iːv(ə)n][ɪn] [nɪ'glekt] , [fel] [hæf]['oʊvər] [aɪz] ['hɑːloʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,
raven **locks** **,** **glossy** **even** **in** **neglect** **,** **fell** **half** **over** **eyes** **hollow** **in** **their** **sockets** **,**
乌鸦 锁 , 光滑 甚至 在 忽视 , 跌倒 一半 超过 眼睛 空洞的 在 他们的 插座 ,

乌黑的头发，即使疏于打理也依然光泽亮丽，半垂在空洞的眼窝里。

[bʌt; bət] [braɪt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] ['faɪər] .
but **bright** **,** **though** **with** **troubled** **fire** **.**
但 明亮的 , 尽管 和 麻烦 火 .

但明亮，尽管火焰不稳定。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [æks] .
Over **his** **shoulder** **he** **bore** **his** **mighty** **axe** **.**
超过 他的 肩膀 他 钻孔 他的 强大的 斧头 .

他肩上扛着那把威力巨大的斧头。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , [sper] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['paʊər] , [wʌz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn][meɪl] ,
His **form** **,** **spare** **,** **but** **of** **immense** **power** **,** **was** **sheathed** **in** **mail** **,**
他的 形式 , 空闲的 , 但 的 巨大 力量 , 曾是 鞘 在 邮件 ,

他身形精瘦，却蕴含着巨大的力量，全身包裹在锁子甲之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɔɪntɪd] ['deɪnɪʃ] [ʃiːld] .
and **he** **leant** **on** **his** **great** **pointed** **Danish** **shield** **.**
和 他 倾斜 在 他的 伟大的 尖 丹麦语 盾 .

他倚靠在他那面巨大的尖顶丹麦盾牌上。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [seɪt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] ['hɑːkoʊ] ,
At **his** **feet** **sate** **his** **young** **son** **Haco** **,**
在 他的 脚 沙特 他的 年轻的 儿子 哈科 ,

他的小儿子哈科乖乖地趴在他的脚边，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
a **boy** **with** **a** **countenance** **preternaturally** **thoughtful** **for** **his** **years** **,**
一个 男生 和 一个 面容 超自然地 周到 为了 他的 年 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jet] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
which **were** **yet** **those** **of** **childhood** **.**
哪个 是 然而 那些 的 童年 .

一个男孩，虽然年纪尚小，却有着与他年龄不符的沉稳神情。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði][moʊst] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv]['gɑːdwɪn]

Next	to	him	stood	the	most	dreaded	and	ruthless	of	the	sons	of	Godwin
下一个	到	他	站立	这	最多	令人恐惧的	和	无情	的	这	儿子们	的	戈德温

— [hiː; hi] ,

—	he	,
一	他	,

在他旁边站着的是戈德温的儿子中最令人恐惧、最冷酷无情的那个人——他，

['feɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sæksn] [wʌt] ['dʒuːliən][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːθ] .

fated	to	become	to	the	Saxon	what	Julian	was	to	the	Goth	.
命中注定	到	变得	到	这	撒克逊	什么	朱利安	曾是	到	这	哥特	.

注定要成为撒克逊人的朱利安，就像朱利安之于哥特人一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [stʊd] ['tɒstɪg] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

With	his	arms	folded	on	his	breast	stood	Tostig	;	his	face	was	beautiful	as
和	他的	武器	折叠	在	他的	胸部	站立	托斯蒂格	;	他的	脸	曾是	美丽的	作为

[ə; eɪ] [griːks] ,

a	Greek's	,
一个	希腊的	,

托斯蒂格双臂抱胸站着，他的脸俊美得像希腊人一样。

[ɪn][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] .

in	all	save	the	forehead	,	which	was	low	and	lowering	.
在	全部	节省	这	前额	,	哪个	曾是	低的	和	降低	.

除了额头低垂之外，其他地方都很完美。

[sliːk] [ænd; ənd] [trɪm] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [braɪt] ['tʃesnʌt] ['lɑːks] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]

Sleek	and	trim	were	his	bright	chestnut	locks	;	and	his	arms	were
光滑	和	修剪	是	他的	明亮的	板栗	锁	;	和	他的	武器	是

['dæməsiːn] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

damascened	with	silver	,
大马士革	和	银	,

他那亮栗色的头发光滑整齐；他的手臂上镶满了银饰。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [lʌvd] [ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][wɔːr] .

for	he	was	one	who	loved	the	pomp	and	luxury	of	war	.
为了	他	曾是	一	WHO	喜爱	这	盛大场面	和	奢华	的	战争	.

因为他是一个热爱战争的奢华和盛大的人。

- , [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] , [siːmd] [jet] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Wolnoth	,	the	mother's	favourite	,	seemed	yet	in	the	first	flower	of	youth	,
-	,	这	母亲的	最喜欢的	,	似乎	然而	在	这	第一的	花	的	青年	,

母亲最宠爱的沃尔诺斯，似乎还处于青春的萌芽期。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sʌnz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [ɪn]

but	he	alone	of	all	the	sons	had	something	irresolute	and	effeminate	in
但	他	独自的	的	全部	这	儿子们	有	某物	徊	和	阴柔的	在

[hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd] ['berɪŋ] ;

his	aspect	and	bearing	;
他的	方面	和	轴承	;

但所有儿子中，只有他外表和举止有些优柔寡断和阴柔之气；

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ðoʊ] [tɔːl] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

his	form	,	though	tall	,	had	not	yet	come	to	its	full	height	and	strength	;
他的	形式	,	尽管	高的	,	有	不是	然而	来	到	它是	满的	高度	和	力量	;

他虽然身材高大，但尚未完全达到他应有的高度和力量；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][meɪl][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	,	as	if	the	weight	of	mail	were	unusual	to	him	,
和	,	作为	如果	这	重量	的	邮件	是	异常	到	他	,

仿佛邮件的重量对他来说很不寻常似的，

[hiː; hi] [lent] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [spɪr] .

he	leant	with	both	hands	upon	the	wood	of	his	long	spear	.
他	倾斜	和	两个都	双手	之上	这	木头	的	他的	长的	矛	.

他双手撑着长矛的木头。

\- , [huː] [stʊd] [nekst][tuː; tə] - , [ˈkɔntræstid] [hɪm; ɪm][ˈnoʊtəbli] ;

Leofwine	,	who	stood	next	to	Wolnoth	,	contrasted	him	notably	;
-	,	WHO	站立	下一个	到	-	,	对比	他	尤其	;

站在沃尔诺斯旁边的利奥夫温与他形成了鲜明的对比;

[hɪz; ɪz] [ˈsʌni] [ˈlɑːks] [riːðd] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [waɪt] [ʌnˈklaʊdɪd] [braʊ] ,

his	sunny	locks	wreathed	carelessly	over	a	white	unclouded	brow	,
他的	阳光明媚	锁	花环	粗心大意	超过	一个	白色的	晴朗无云	眉头	,

他阳光般的长发随意地披散在洁白无瑕的额头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlkən] [her] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp] ['kwivəd] [ˈoʊvər] [ɑːrtʃ] [lɪps] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,

and	the	silken	hair	on	the	upper	lip	quivered	over	arch	lips	,	smiling	,
和	这	丝	头发	在	这	上	唇	颤抖	超过	拱	嘴唇	,	微笑	,

上唇的绒毛随着嘴角微微颤动，带着微笑。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈsɪriəs] [ˈaʊər] .

even	in	that	serious	hour	.
甚至	在	那	严肃的	小时	.

即使在如此危急的时刻。

[æt; ət] [ˈgɑːdwɪnz] [raɪt] [hænd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]

At	Godwin's	right	hand	,	but	not	immediately	near	him	,	stood	the	last	of
在	戈德温的	正确的	手	,	但	不是	立即地	靠近	他	,	站立	这	最后的	的

[ðə; ði] [gruːp] ,

the	group	,
这	团体	,

在戈德温的右手边，但并非紧挨着他，站着这群人中的最后一人。

[gɜːrθ] [ænd; ənd][ˈhærəld] .

Gurth	and	Harold	.
古尔斯	和	哈罗德	.

格思和哈罗德。

[gɜːrθ] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] ,

Gurth	had	passed	his	arm	over	the	shoulder	of	his	brother	,	and	,
古尔斯	有	通过了	他的	手臂	超过	这	肩膀	的	他的	兄弟	,	和	,

古尔斯将手臂搭在哥哥的肩膀上，

[nɑːt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌnsiəs] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

not	watching	the	nuncius	while	he	spoke	,
不是	观看	这	信使	尽管	他	辐	,

在他讲话时没有注意信使，

[wɑːtʃt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [prəˈduːst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈhærəld] .

watched	only	the	effect	his	words	produced	on	the	face	of	Harold	.
观看	仅有的	这	影响	他的	字	生产	在	这	脸	的	哈罗德	.

只顾观察他的话语对哈罗德脸上的影响。

[fɔːr; fər] [gɜːrθ] [lʌvd] [ˈhærəld][æz; əz][ˈdʒɑːnəθən] [lʌvd] [ˈdeɪvɪd] .

For	Gurth	loved	Harold	as	Jonathan	loved	David	.
为了	古尔斯	喜爱	哈罗德	作为	乔纳森	喜爱	大卫	.

古斯爱哈罗德，正如乔纳森爱大卫一样。

[ænd; ənd][ˈhærəld][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [nɑːt] [ɑːrmd] ;

And	Harold	was	the	only	one	of	the	group	not	armed	;
和	哈罗德	曾是	这	仅有的	一	的	这	团体	不是	武装	;

而哈罗德是这群人中唯一没有携带武器的人;

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['vetərən] [skɪld] [ɪn][wɔːr] [bɪn] [æskt] [huː] [ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] [wʌz; wəz][bɔːrn]
and had a veteran skilled in war been asked who of that group was born
和 有 一个 老将 熟练 在 战争 到过 问 WHO 的 那 团体 曾是 出生
[tuː; tə] [liːd] [ɑːrmd] [men] ,
to lead armed men ,
到 带领 武装 男人 ,

如果问一位身经百战的老兵，这群人中谁天生适合领导武装部队，他会怎么说?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˌʌn'ɑːrmd] .
he would have pointed to the man unarmed .
他 会 有 尖 到 这 男人 徒手 .

他会指着那个手无寸铁的人。

" [soʊ] [wʌt] [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ? " [æskt] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] .
" So what says the King ? " asked Earl Godwin .
" 所以 什么 说道 这 国王 ? " 问 伯爵 戈德温 .

"那么国王陛下有何吩咐？"戈德温伯爵问道。

" [ðɪs] ; [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sʌnz] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðiː] ,
" This ; he refuses to restore thee and thy sons , or to hear thee ,
" 这 ; 他 拒绝 到 恢复 你 和 你的 儿子们 , 或者 到 听到 你 ,

"他拒绝让你和你的儿子们复原，也拒绝听你说话，

[tɪl] [ðaʊ] [hæst] [dɪsˈbændid] [ðaɪn] ['ɑːrmi] , [dɪsˈmɪst] [ðaɪ] [ʃɪps] ,
till thou hast disbanded thine army , dismissed thy ships ,
直到 你 哈斯特 解散 你的 军队 , 解雇 你的 船舶 ,

直到你解散了军队，遣散了船只，

[ænd; ənd] [kənˈsentid] [tuː; tə] [klɪr] [ðaɪˈself] [ænd; ənd] [ðaɪ] [haʊs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - .
and consented to clear thyself and thy house before the Witanagemot .
和 同意 到 清除 你自己 和 你的 房子 前 这 - .

并同意在贤人会议面前清白自己和自己的家。

" [ə; eɪ] [fɪrs] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm] ['tɒstɪg] ; - ['mɔːrnf(ə)l] [braʊ] [gruː] ['dɑːrkər] ;
" A fierce laugh broke from Tostig ; Sweyn's mournful brow grew darker ;
" 一个 凶猛的 笑 打破 从 托斯蒂格 ; - 悲哀 眉头 生长 较暗 ;

托斯蒂格发出了一声狂笑；斯韦恩悲伤的眉头更加阴沉了；

- [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] - ; - [roʊz] [ɪˈrekt] ;
Leofwine placed his right hand on his ateghar ; Wolnoth rose erect ;
- 放置 他的 正确的 手 在 他的 - ; - 玫瑰 直立 ;

利奥夫温将右手放在他的阿特加尔上；沃尔诺斯直立起来；

[gɜːrθ] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]['hærəld] , [ænd; ənd] ['hɛrəldz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] .
Gurth kept his eyes on Harold , and Harold's face was unmoved .
古尔斯 保留 他的 眼睛 在 哈罗德 , 和 哈罗德的 脸 曾是 不动 .

古尔特一直盯着哈罗德，而哈罗德的表情却毫无变化。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , " [sed] ['gɑːdwɪn] , ['θɔːtfəli] ,
" The King received thee in his council of war , " said Godwin , thoughtfully ,
" 这 国王 已收到 你 在 他的 理事会 的 战争 , " 说 戈德温 , 深思熟虑 ,

"国王在军事会议上接见了你，"戈德温若有所思地说。

" [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
" and doubtless the Normans were there .
" 和 毫无疑问 这 诺曼人 是 那里 .

"毫无疑问，诺曼人也在那里。"

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [moʊst][ʌv; əv][mɑːrk] ? "
Who were the Englishmen most of mark ? "
WHO 是 这 英国人 最多 的 标记 ? "

最杰出的英国人是谁?

" ['siːwərd][ʌv; əv] [ˌnɔːr'θʌmbriə] , [ðaɪ][foʊ] . "
" Siward of Northumbria , thy foe . "
" 西沃德 的 诺森布里亚 , 你的 敌人 . "

“诺森布里亚的西沃德，你的敌人。”

" [maɪ][sʌnz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
" My sons , " said the Earl , turning to his children ,
" 我的 儿子们 , " 说 这 伯爵 , 转弯 到 他的 孩子们 ,

“我的儿子们，”伯爵转向他的孩子们说道。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [laʊd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][loʊd][wɜːr; wər][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
and breathing loud as if a load were off his heart ;
和 呼吸 大声 作为 如果 一个 加载 是 离开 他的 心 ;

他呼吸急促，仿佛卸下了千斤重担；

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][æks][ɔːr] ['ɑːrmər] [tuː; tə] - [deɪ] .
" there will be no need of axe or armour to - day .
" 那里 将要 是 不 需要 的 斧头 或者 盔甲 到 - 天 .

“今天不需要斧头或盔甲。”

['hærəld][ə'loʊn][wʌz; wəz][waɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['tuːnɪk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]
Harold alone was wise , " and he pointed to the linen tunic of the son
哈罗德 独自的 曾是 明智的 , " 和 他 尖 到 这 亚麻布 束腰外衣 的 这 儿子
[ðʌs] ['saɪtɪd] .
thus cited .
因此 引用 .

只有哈罗德是明智的，”他指着刚才提到的那个儿子的亚麻布长袍说道。

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['fɑːðər] ? " [sed] ['tɒstɪg] , [ɪm'pɪriəsli] .
" What mean you , Sir Father ? " said Tostig , imperiously .
" 什么 意思是 你 , 先生 父亲 ? " 说 托斯蒂格 , 专横跋扈 .

“您这话是什么意思，父亲大人？”托斯蒂格傲慢地问道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] — — "
" Think you to — — "
" 思考 你 到 — — "

“谢谢你——”

" [piːs] , [sʌn] , [piːs] ; " [sed] ['gɑːdwɪn] , [wɪ'ðaʊt] [æ'sperəti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [kə'mænd]
" Peace , son , peace ; " said Godwin , without asperity , but with conscious command
" 和平 , 儿子 , 和平 ; " 说 戈德温 , 没有 粗糙度 , 但 和 有意识的 命令
.
:
.

“安静点，孩子，安静点；”戈德温说道，语气平静，但语气坚定。

" [rɪ'tɜːrn] , [breɪv] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , " [faɪnd][aʊt]['siːwərd][ðə; ði]
" Return , brave and dear friend , " he said to Vebba , " find out Siward the
" 返回 , 勇敢的 和 亲爱的 朋友 , " 他 说 到 - , " 寻找 出去 西沃德 这
[ɜːrl] ;
Earl ;
伯爵 ;

“回来吧，勇敢而亲爱的朋友，”他对韦巴说，“找到西沃德伯爵；

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] , ['gɑːdwɪn] , [hɪz; ɪz][foʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] ,
tell him that I , Godwin , his foe in the old time ,
告诉 他 那 我 , 戈德温 , 他的 敌人 在 这 老的 时间 ,

告诉他，我，戈德温，他以前的敌人，

[pleɪs] ['ɑːnər] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]['kaunsəlz] [ðæt] [wɪl] [wiː; wi][duː] .

place	**honour**	**and**	**life**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**what**	**he**	**counsels**	**that**	**will**	**we**	**do**	**.**
地方	荣誉	和	生活	在	他的	双手	,	和	什么	他	律师	那	将要	我们	做	.

— [goʊ] .

—	**Go**	**.**
—	去	.

将荣誉和生命交托在他手中，听从他的指示。——去吧。

" [ðə; ði] [kent] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

"	**The**	**Kent**	**man**	**nodded**	**,**	**and**	**regained**	**his**	**boat**	**.**
"	这	肯特	男人	点头	,	和	恢复	他的	船	.

肯特郡男子点了点头，重新回到了他的船上。

[ðen] [spoʊk] ['hærəld] .

Then	**spoke**	**Harold**	**.**
然后	辐	哈罗德	.

然后哈罗德开口了。

" ['fɑːðər] , ['jɑːndər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['edwərd] ; [æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['lidər] ,

"	**Father**	**,**	**yonder**	**are**	**the**	**forces**	**of**	**Edward**	**;**	**as**	**yet**	**without**	**leaders**	**,**
"	父亲	,	远处	是	这	力量	的	爱德华	;	作为	然而	没有	领导人	,

“父亲，那边是爱德华的军队；他们目前还没有指挥官，

[sɪns] [ðə; ði] [tʃiːfs] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

since	**the**	**chiefs**	**must**	**still**	**be**	**in**	**the**	**halls**	**of**	**the**	**King**	**.**
自从	这	酋长们	必须	仍然	是	在	这	大厅	的	这	国王	.

因为首领们仍然必须待在国王的宫殿里。

[sʌm; səm]['faɪəri] ['nɔːrmən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [meɪ] [prə'voʊk] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪti]

Some	**fiery**	**Norman**	**amongst**	**them**	**may**	**provoke**	**an**	**encounter**	**;**	**and**	**this**	**city**
一些	火热	诺曼	在	他们	可能	惹	一个	遇到	;	和	这	城市

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] ,

of	**London**	**is**	**not**	**won**	**,**
的	伦敦	是	不是	韩元	,

他们当中或许会有一些性情暴烈的诺曼人挑起冲突；而伦敦城尚未被攻克。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	**it**	**behoves**	**us**	**to**	**win**	**it**	**,**
作为	它	理应	我们	到	赢	它	,

我们有责任赢得这场比赛。

[ɪf] [wʌn] [drɑːp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [daɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] .

if	**one**	**drop**	**of**	**English**	**blood**	**dye**	**the**	**sword**	**of**	**one**	**English**	**man**	**.**
如果	一	降低	的	英语	血	染料	这	剑	的	一	英语	男人	.

如果一滴英国人的血染红了一名英国人的剑。

['werfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [boʊt] , [ænd; ənd] [lænd] .

Wherefore	**,**	**with**	**your**	**leave**	**,**	**I**	**will**	**take**	**boat**	**,**	**and**	**land**	**.**
因此	,	和	你的	离开	,	我	将要	拿	船	,	和	土地	.

因此，如果可以的话，我将乘船上岸。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] [ɔːl] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

And	**unless**	**I**	**have**	**lost**	**in**	**my**	**absence**	**all**	**right**	**here**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**our**
和	除非	我	有	丢失的	在	我的	缺席	全部	正确的	这里	在	这	心	的	我们的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	**,**
同胞们	,

除非我在不在的这段时间里，已经失去了所有同胞心中的记忆，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃaʊt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [truːps] [wɪtʃ] [prə'kleimz] [ðæt]['hærəld] , [sʌn][ʌv; əv]

at	the	first	shout	from	our	troops	which	proclaims	that	Harold	,	son	of
在	这	第一的	喊	从	我们的	军队	哪个	宣称	那	哈罗德	,	儿子	的

['gɑːdwɪn] ,

Godwin	,
戈德温	,

在我军第一声呐喊响起，宣告戈德温之子哈罗德

[ɪz][ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,

is	on	the	soil	of	our	fathers	,
是	在	这	土壤	的	我们的	父亲们	,

这是我们父辈的土地，

[hæf][jɑːn] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [spiə] [ænd; ənd]['hɛlmz] [pæs] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] . "

half	yon	array	of	spears	and	helms	pass	at	once	to	our	side	.	"
一半	远	大批	的	长矛	和	舵	经过	在	一次	到	我们的	边	.	"

那边一半的长矛和头盔立刻转移到我方阵地。

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [maɪ][veɪn] ['brʌðər] ? " [sed] ['tɒstɪg] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ]['envi] .

"	And	if	not	,	my	vain	brother	?	"	said	Tostig	,	gnawing	his	lip	with	envy	.
"	和	如果	不是	,	我的	徒劳	兄弟	?	"	说	托斯蒂格	,	啃咬	他的	唇	和	嫉妒	.

"如果不是这样，我那虚荣的哥哥呢？"托斯蒂格嫉妒地咬着嘴唇说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [raɪd][ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	And	if	not	,	I	will	ride	alone	into	the	midst	of	them	,
"	和	如果	不是	,	我	将要	骑	独自的	进入	这	中间	的	他们	,

"否则，我将独自一人冲进他们中间。"

[ænd; ənd][æsk] [wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [wɪl] [eɪm] [ʃæft] [ɔːr] [spɪr] [æt; ət] [ðɪs] [brest] ,

and	ask	what	Englishmen	are	there	who	will	aim	shaft	or	spear	at	this	breast	,
和	问	什么	英国人	是	那里	WHO	将要	目的	轴	或者	矛	在	这	胸部	,

问问看，有没有哪个英国人会用箭矢或长矛瞄准这胸膛?

['nevər] [meɪld] [ə'genst] ['ɪŋgləndˈ] !

never	mailed	against	England	!
绝不	邮寄	反对	英格兰	!

从未向英国寄送过邮件!

" ['gɑːdwɪn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['hɛrəldz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [kloʊz]

"	Godwin	placed	his	hand	on	Harold's	head	,	and	the	tears	came	to	those	close
"	戈德温	放置	他的	手	在	哈罗德的	头	,	和	这	眼泪	来了	到	那些	关闭

[koʊld] [aɪz] .

cold	eyes	.
寒冷的	眼睛	.

戈德温把手放在哈罗德的头上，哈罗德紧闭的冰冷双眼中涌出了泪水。

" [ðaʊ] [nəʊ] [baɪ]['neɪtʃər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ɑːrt] .

"	Thou	knowest	by	nature	what	I	have	learned	by	art	.
"	你	最了解	经过	自然	什么	我	有	学习	经过	艺术	.

"你凭天赋就知道我凭技艺所学到的东西。"

[goʊ] , [ænd; ənd]['prɑːspər] .

Go	,	and	prosper	.
去	,	和	繁荣	.

去吧，祝你兴旺发达。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] . "

Be	it	as	thou	wilt	.	"
是	它	作为	你	枯萎	.	"

随你的意愿吧。

" [hiː; hi] [teɪks] [ðaɪ] [poʊst] , [sweɪn] — [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['eldər] , " [sed] ['tɒstɪg] ,

"	He	takes	thy	post	,	Sweyn	—	thou	art	the	elder	,	"	said	Tostig	,
"	他	需要	你的	邮政	,	斯韦恩	—	你	艺术	这	长老	,	"	说	托斯蒂格	,

“他接替你的职位，斯韦恩——你是长者，”托斯蒂格说道。

[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [fɔːrm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

to	the	wild	form	by	his	side	.
到	这	荒野	形式	经过	他的	边	.

到他身边的野性形态。

" [ðer; ðər] [ɪz] [gɪlt] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [woʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , " ['ænsər] [sweɪn] , ['muːdɪli] .

"	There	is	guilt	on	my	soul	,	and	woe	in	my	heart	,	"	answered	Sweyn	,	moodily	.
"	那里	是	有罪	在	我的	灵魂	,	和	悲哀	在	我的	心	,	"	回答	斯韦恩	,	情绪低落地	.

“我感到灵魂愧疚，心中充满悲伤，”斯韦恩闷闷不乐地回答道。

" [ʃæl; ʃəl] ['iːsɔː] [luːz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [ænd; ənd] [keɪn] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Shall	Esau	lose	his	birthright	,	and	Cain	retain	it	?
"	将	以扫	失去	他的	与生俱来的权利	,	和	该隐	保持	它	?

“难道以扫要失去长子的名分，而该隐要保留吗？”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

"	So	saying	,	he	withdrew	,	and	,	reclining	against	the	stern	of	the	vessel	,
"	所以	说	,	他	退出	,	和	,	斜倚	反对	这	船尾	的	这	血管	,

“说完，他便退了回去，靠在船尾，

[lent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

leant	his	face	upon	the	edge	of	his	shield	.
倾斜	他的	脸	之上	这	边缘	的	他的	盾	.

他将脸贴在盾牌边缘。

['hærəld] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd]

Harold	watched	him	with	deep	compassion	in	his	eyes	,	passed	to	his	side
哈罗德	观看	他	和	深的	同情	在	他的	眼睛	,	通过了	到	他的	边

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,

with	a	quick	step	,
和	一个	快的	步	,

哈罗德眼中充满怜悯地看着他，快步走到他身边。

[prest] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] , [oʊ] [maɪ] ['brʌðər] !

pressed	his	hand	,	and	whispered	,	"	Peace	to	the	past	,	O	my	brother	!
按下	他的	手	,	和	低声说道	,	"	和平	到	这	过去的	,	哦	我的	兄弟	!

他握住他的手，低声说道：“愿过去安息，我的兄弟！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɑːkoʊ] , [huː] [hæd; həd] ['nɔɪzləsli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sɑːmbər] ,

"	The	boy	Haco	,	who	had	noiselessly	followed	his	father	,	lifted	his	sombre	,
"	这	男生	哈科	,	WHO	有	无声	随后	他的	父亲	,	抬起	他的	阴沉	,

一直默默跟在父亲身后的男孩哈科抬起头，神情忧郁，

['sɪriəs] [lʊks] [tuː; tə] ['hærəld] [æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] ; [ænd; ənd] [wen] ['hærəld] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

serious	looks	to	Harold	as	he	thus	spoke	;	and	when	Harold	turned	away	,
严肃的	看起来	到	哈罗德	作为	他	因此	辐	;	和	什么时候	哈罗德	转向	离开	,

他一边说着，一边神情严肃地看着哈罗德；哈罗德转过身去后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [sweɪn] , ['tɪmɪdli] , " [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['evər] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd]

he	said	to	Sweyn	,	timidly	,	"	He	,	at	least	,	is	ever	good	to	thee	and
他	说	到	斯韦恩	,	胆怯地	,	"	他	,	在	至少	,	是	曾经	好的	到	你	和

[tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

他怯怯地对斯韦恩说：“至少他一直对你我都很好。”

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔ:r] , [ʃælt] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðaɪ] ['fɑ:ðər] ,
" And thou , when I am no more , shalt cling to him as thy father ,
" 和 你 , 什么时候 我 是 不 更多的 , 应 黏着 到 他 作为 你的 父亲 ,

"当我不在人世时，你仍要依恋他，如同依恋你的父亲一样。"

['hɑ:koʊ] , " ['ænsər] [sweɪn] , ['tendərli] ['smu:ðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɑ:rk] ['lɑ:ks] .
Haco , " answered Sweyn , tenderly smoothing back the child's dark locks .
哈科 , " 回答 斯韦恩 , 温柔地 平滑 后退 这 孩子的 黑暗的 锁 .

"哈科，"斯温回答道，温柔地抚平了孩子乌黑的头发。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɪvəd] ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɪm'self] , " [wen] [ðaʊ]
The boy shivered ; and , bending his head , murmured to himself , " When thou
这 男生 瑟瑟发抖 ; 和 , 弯曲 他的 头 , 低声说道 到 他自己 , " 什么时候 你
[ɑ:rt][noʊ] [mɔ:r] !
art no more !
艺术 不 更多的 !

男孩浑身颤抖；他低下头，喃喃自语道："当你不在的时候！"

[noʊ] [mɔ:r] ?
No more ?
不 更多的 ?

不再?

[hæz; həz][ðə; ði]['vɑ:lə] [du:md] [hɪm; ɪm] , [tu:] ?
Has the Vala doomed him , too ?
有 这 瓦拉 注定失败 他 , 也 ?

瓦拉也注定了他的厄运吗?

['fɑ:ðər] [ænd; ənd][sʌn] , [bəuθ] ?
Father and son , both ?
父亲 和 儿子 , 两个都 ?

父子俩，都是吗?

" ['mi:nwaɪl] , ['hærəld][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][boʊt] ['loʊɜd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
" Meanwhile , Harold had entered the boat lowered from the sides of the
" 同时 , 哈罗德 有 进入 这 船 降低 从 这 侧面 的 这
- [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ;
aesca to receive him ;
- 到 收到 他 ;

"与此同时，哈罗德已经登上了从船舷两侧放下来迎接他的小船；

[ænd; ənd] [gɜ:rθ] , ['lʊkɪŋ] [ə'pi:lɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]
and Gurth , looking appealingly to his father , and seeing no sign of
和 古尔斯 , 寻找 吸引人的 到 他的 父亲 , 和 看到 不 符号 的
[dɪ'sent] ,
dissent ,
异议 ,

古尔斯恭敬地望着他的父亲，见他没有表示反对，

[spræŋ] [daʊn] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜ:rl] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
sprang down after the young Earl , and seated himself by his side .
弹簧 向下 后 这 年轻的 伯爵 , 和 坐着 他自己 经过 他的 边 .

他跳下楼梯，跟在年轻的伯爵身旁坐下。

['gɑ:dwɪn] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ]['mju:zɪŋ] [aɪz] .
Godwin followed the boat with musing eyes .
戈德温 随后 这 船 和 沉思 眼睛 .

戈德温若有所思地看着那艘船。

" [smɔ:l] [ni:d] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'laʊd] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm'self] , " [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌsu:θ'seɪɜz] ,
" Small need , " said he , aloud , but to himself , " to believe in soothsayers ,
" 小的 需要 , " 说 他 , 大声 , 但 到 他自己 , " 到 相信 在 预言家 ,

"没必要，"他自言自语道，"相信算命先生。"

[ɔ:r][tu:; tə]['kredɪt]['hɪldə][ðə; ði]['sɑ:gə] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] , [er] [wi:; wi][left]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] ,
or **to** **credit** **Hilda** **the** **saga** **,** **when** **she** **prophesied** **,** **ere** **we** **left** **our** **shores** **,**
或者 到 信用 希尔达 这 传奇 , 什么时候 她 预言 , 埃雷 我们 左边 我们的 海岸 ,

或者说，这要归功于希尔达·萨迦，她在我们离开海岸之前就预言了这一切。

[ðæt]['hærəld] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fər] - ['ræθfl] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk][ɑ:n][hɪz; ɪz]
that **Harold** **—** **"** **He** **stopped** **short** **,** **for** **Tostig's** **wrathful** **exclamation** **broke** **on** **his**
那 哈罗德 — " 他 停止 短的 , 为了 - 愤怒的 感叹 打破 在 他的
['revəri] .
reverie **.**
遐想 .

“哈罗德——”他突然停了下来，因为托斯蒂格愤怒的喊声打断了他的沉思。

" ['fɑ:ðər] , ['fɑ:ðər] !
" **Father** **,** **father** **!**
" 父亲 , 父亲 !

“父亲，父亲！”

[maɪ] [blʌd] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz][ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [bɔɪlz] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
My **blood** **surges** **in** **my** **ears** **,** **and** **boils** **in** **my** **heart** **,**
我的 血 涌动 在 我的 耳朵 , 和 沸腾 在 我的 心 ,

我的血液在耳中奔涌，在心中沸腾。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ði:] [neɪm] [ðə; ði] ['prɔfɪsɪz] [ʌv; əv]['hɪldə][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
when **I** **hear** **thee** **name** **the** **prophecies** **of** **Hilda** **in** **favour** **of** **thy** **darling** **.**
什么时候 我 听到 你 姓名 这 预言 的 希尔达 在 偏爱 的 你的 亲爱的 .

当我听到你引用希尔达的预言来支持你的爱人时。

[dɪ'senʃn] [ænd; ənd] [straɪf] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [hæv; həv] [ðeɪ] [rɔ:t] [ɔ:l'redi] ;
Dissension **and** **strife** **in** **our** **house** **have** **they** **wrought** **already** **;**
纠纷 和 冲突 在 我们的 房子 有 他们 锻 已经 ;

他们已经在我们家中制造了纷争和冲突；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fju:d] [bɪ'twi:n] ['hærəld][ænd; ənd][ˌem 'i:][hæv; həv] [soʊn] [greɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['lɑ:ks] ,
and **if** **the** **feuds** **between** **Harold** **and** **me** **have** **sown** **grey** **in** **thy** **locks** **,**
和 如果 这 世仇 之间 哈罗德 和 我 有 播种 灰色的 在 你的 锁 ,

如果哈罗德和我之间的世仇让你的头发都变白了，

[θæŋk] [ðaɪ'self] [wen] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [veɪn] ['su:θ,seiiŋ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['feɪvərd] ['hærəld] , [ðaʊ]
thank **thyself** **when** **,** **flushed** **with** **vain** **soothsayings** **for** **thy** **favoured** **Harold** **,** **thou**
感谢 你自己 什么时候 , 酡 和 徒劳 预言 为了 你的 受青睐 哈罗德 , 你
['sedzt,'sedst] ,
saidst **,**
说道 ,

当你因对你心爱的哈罗德的虚妄预言而脸红耳赤时，你会感谢自己的，你说：

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['tʃaɪldɪʃ] [brɔɪl] , - [straɪv] [nɑ:t][wɪð; wɪθ]['hærəld] ;
in **the** **hour** **of** **our** **first** **childish** **broil** **,** **'** **Strive** **not** **with** **Harold** **;**
在 这 小时 的 我们的 第一的 幼稚 烤 , - 努力 不是 和 哈罗德 ;

在我们第一次经历孩童般的争吵时，“不要与哈罗德争斗；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz][men] . - "
for **his** **brothers** **will** **be** **his** **men** **.** **'** **"**
为了 他的 兄弟 将要 是 他的 男人 . - "

因为他的兄弟们将成为他的部下。

" ['fɔ:lsɪfaɪ][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] , " [sed] ['gɑ:dwɪn] , ['kɑ:mli] ; " [waɪz] [men] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ðer; ðər]
" **Falsify** **the** **prediction** **,** **"** **said** **Godwin** **,** **calmly** **;** **"** **wise** **men** **may** **always** **make** **their**
" 伪造 这 预言 , " 说 戈德温 , 平静地 ; " 明智的 男人 可能 总是 制作 他们的
[oʊn] ['fju:tʃər] ,
own **future** **,**
自己的 未来 ,

“推翻这个预言吧，”戈德温平静地说，“智者总能掌握自己的未来。”

[ænd; ənd] [siːz] [ðer; ðər] [oʊn] [feɪts] .
and **seize** **their** **own** **fates** **.**
和 抢占 他们的 自己的 命运 .

掌握自己的命运。

['pruːd(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['leɪbər] , ['vælər] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ruːl] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]
Prudence **,** **patience** **,** **labour** **,** **valour** **;** **these** **are** **the** **stars** **that** **rule** **the** **career** **of**
谨慎 , 耐心 , 劳动 , 勇气 ; 这些 是 这 明星 那 规则 这 职业 的
['mɔːtəlz] .
mortals **.**
凡人 .

谨慎、耐心、勤奋、勇敢；这些是主宰凡人命运的星辰。

" ['tɒstɪg] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [tuː]
" **Tostig** **made** **no** **answer** **;** **for** **the** **splash** **of** **oars** **was** **near** **,** **and** **two**
" 托斯蒂格 制成 不 回答 ; 为了 这 溅 的 桨 曾是 靠近 , 和 二
[ʃɪps] ,
ships **,**
船舶 ,

"托斯蒂格没有回答；因为桨声就在附近，两艘船，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃiːfs] [ðæt] [hæd; həd][dʒɔɪnd] ['gɑːdwɪnz] [kɔːz] ,
containing **the** **principal** **chiefs** **that** **had** **joined** **Godwin's** **cause** **,**
包含 这 主要的 酋长们 那 有 加入 戈德温的 原因 ,

其中包括加入戈德温阵营的主要酋长们

[keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['ruːnɪk] - [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə]
came **alongside** **the** **Runic** **aesca** **to** **hear** **the** **result** **of** **the** **message** **sent** **to**
来了 旁边 这 符文 - 到 听到 这 结果 的 这 信息 发送 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the **King** **.**
这 国王 .

他们来到符文阿斯卡旁，听取送往国王的消息的结果。

['tɒstɪg] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] [kɪŋ] , [gɜːrt][baɪ][hɪz; ɪz]
Tostig **sprang** **to** **the** **vessel's** **side** **,** **and** **exclaimed** **,** **"** **The** **King** **,** **girt** **by** **his**
托斯蒂格 弹簧 到 这 船的 边 , 和 惊呼 , " 这 国王 , 束 经过 他的
[fɔːls] ['kaʊnsələz] ,
false **counsellors** **,**
错误的 咨询师 ,

托斯蒂格跳到船边，惊呼道："国王被他的奸佞臣们簇拥着，

[wɪl] [hɪr] [juː 'es][nɑːt] , [ænd; ənd][ɑːrmz][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . "
will **hear** **us** **not** **,** **and** **arms** **must** **decide** **between** **us** **.** **"**
将要 听到 我们 不是 , 和 武器 必须 决定 之间 我们 . "

他们不会听我们的，我们之间只能用武力解决。

" [hoʊld] , [hoʊld] !
" **Hold** **,** **hold** **!**
" 抓住 , 抓住 !

"等等，等等！"

[mə'lɪgnənt] , [ʌn'hæpi] [bɔɪ] !
malignant **,** **unhappy** **boy** **!**
恶性 , 不开心 男生 !

恶毒又不幸的男孩！

" [kraɪd]['gɑːdwɪn] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [graɪnd] [tiːθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ɪn'dɪgnənt] ,
" **cried** **Godwin** **,** **between** **his** **grinded** **teeth** **,** **as** **a** **shout** **of** **indignant** **,**
" 哭 戈德温 , 之间 他的 研磨 牙齿 , 作为 一个 喊 的 愤怒 ,

"戈德温咬牙切齿地喊道，这是一声义愤填膺的呐喊，"

[jet] ['dʒɔɪəs] [fə'rɑːsəti] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃɪps] [ðʌs] [heild] .

yet	joyous	ferocity	broke	from	the	crowded	ships	thus	hailed	.
然而	欢乐	恶	打破	从	这	挤	船舶	因此	赞誉	.

然而，在如此欢呼的拥挤船只中，爆发出了欢腾的狂野。

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] [biː; bi] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [drɔːz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['neɪtɪv] [blʌd] [ɪn] [saɪt]

"	The	curse	of	all	time	be	on	him	who	draws	the	first	native	blood	in	sight
"	这	诅咒	的	全部	时间	是	在	他	WHO	平局	这	第一的	本国的	血	在	视线

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːltəz] [ænd; ənd] [hɑːθs] [ʌv; əv] ['lʌndən] !

of	the	altars	and	hearths	of	London	!
的	这	祭坛	和	壁炉	的	伦敦	!

“凡在伦敦的祭坛和炉灶前夺取第一个土著人鲜血的人，都将遭受永恒的诅咒！”

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [blʌd] - [lʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːˌkɑːks] [veɪn] [dʒɔɪ] [ɪn]

Hear	me	,	thou	with	the	vulture's	blood	-	lust	,	and	the	peacock's	vain	joy	in
听到	我	,	你	和	这	秃鹫的	血	-	欲望	,	和	这	孔雀的	徒劳	喜悦	在

[ðə; ði] ['gɔːdi] [pluːm] !

the	gaudy	plume	!
这	艳丽的	羽	!

听我说，你这嗜血如秃鹫，沉溺于华丽羽毛的孔雀！

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['tɒstɪg] , [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] .

Hear	me	,	Tostig	,	and	tremble	.
听到	我	,	托斯蒂格	,	和	颤抖	.

托斯蒂格，听我说，颤抖吧。

[ɪf] [bʌt; bət] [baɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ðaʊ] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

If	but	by	one	word	thou	widen	the	breach	between	me	and	the	King	,
如果	但	经过	一	单词	你	扩大	这	违反	之间	我	和	这	国王	,

如果你一句话就加深了我与国王之间的隔阂，

['aʊtlɔː] [ðaʊ] ['entə] ['ɪŋgləənd] , ['aʊtlɔː] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'pɑːrt] — [fɔːr; fər] ['ɜːrldəm] [ænd; ənd] [brɔːd] [lændz] ;

outlaw	thou	enterest	England	,	outlaw	shalt	thou	depart	—	for	earldom	and	broad	lands	;
取缔	你	进入	英格兰	,	取缔	应	你	离开	—	为了	伯爵	和	广阔	土地	;

亡命之徒进入英格兰，亡命之徒离开——前往伯爵领地和广袤的土地；

[tʃuːz] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] !

choose	the	bread	of	the	stranger	,	and	the	weregeld	of	the	wolf	!
选择	这	面包	的	这	陌生人	,	和	这	被支付	的	这	狼	!

选择陌生人的面包，以及狼的赎金！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['sæksn] , ['hɔːti] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [kweɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] ,

"	The	young	Saxon	,	haughty	as	he	was	,	quailed	at	his	father's	thrilling	voice	,
"	这	年轻的	撒克逊	,	傲慢	作为	他	曾是	,	畏缩	在	他的	父亲的	惊险	嗓音	,

“这位年轻的撒克逊人，尽管傲慢自大，却也被父亲那激动人心的声音吓得瑟瑟发抖。”

[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] ['sʌlənli] .

bowed	his	head	,	and	retreated	sullenly	.
鞠躬	他的	头	,	和	撤退	闷闷不乐地	.

他低下头，闷闷不乐地退下了。

['gɑːdwɪn] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt]

Godwin	**sprang**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**nearest**	**vessel**	**,**	**and**	**all**	**the**	**passions**	**that**
戈德温	弹簧	在	这	甲板	的	这	最近的	血管	,	和	全部	这	激情	那

['tɒstɪg][hæd; həd] [ə'raʊzd] ,

Tostig	**had**	**aroused**	**,**
托斯蒂格	有	被唤醒	,

戈德温跳上最近一艘船的甲板，托斯蒂格激起的所有激情，

[hiː; hi][ig'zəːtid][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tuː; tə] [ə'piːz] .

he	**exerted**	**his**	**eloquence**	**to**	**appease**	**.**
他	施加	他的	口才	到	安抚	.

他使出浑身解数来安抚对方。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [ðer; ðər][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɑːn][ðə; ði][strænd] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**his**	**arguments**	**,**	**there**	**rose**	**from**	**the**	**ranks**	**on**	**the**	**strand**	**,**
在	这	中间	的	他的	论点	,	那里	玫瑰	从	这	排名	在	这	链	,

在他滔滔不绝地陈述论点时，海滩上有人站了起来，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " ['hærəld] !

the	**shout**	**of**	**"**	**Harold**	**!**
这	喊	的	"	哈罗德	!

"哈罗德！"的喊声

['hærəld][ðə; ði] [ɜːrl] !

Harold	**the**	**Earl**	**!**
哈罗德	这	伯爵	!

哈罗德伯爵!

['hærəld][ænd; ənd]['hoʊli] [krɔːs] !

Harold	**and**	**Holy**	**Crosse**	**!**
哈罗德	和	圣	克罗斯	!

哈罗德和圣十字架!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)
第2/3页

" [ænd; ənd]['gɑːdwɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ræŋks] , [sɔː] [ðem; ðəm]['ædʒɪteɪtɪd] ,
" And Godwin , turning his eye to the King's ranks , saw them agitated ,
" 和 戈德温 , 转弯 他的 眼睛 到 这 国王学院 排名 , 锯 他们 激动 ,
[swei] ,
swayed ,
摇摆 ,

"戈德温将目光转向国王的队伍，看到他们情绪激动，摇摇晃晃，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ; [tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [ə'reɪ] , [keɪm] ,
and moving ; till suddenly , from the very heart of the hostile array , came ,
和 移动 ; 直到 突然 , 从 这 非常 心 的 这 敌对的 大批 , 来了 ,

并不断移动；直到突然间，从敌军阵地的中心，传来：

[æz; əz][baɪ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði][kraɪ] , " ['hærəld] , ['aʊər; ɑːr]['hærəld] !
as by irresistible impulse , the cry , " Harold , our Harold !
作为 经过 无法抗拒 冲动 , 这 哭 , " 哈罗德 , 我们的 哈罗德 !

仿佛出于不可抗拒的冲动，喊道："哈罗德，我们的哈罗德！"

[ɔːl] [heɪl] , [ðə; ði] [gʊd] [ɜːrl] !
All hail , the good Earl !
全部 冰雹 , 这 好的 伯爵 !

万岁，善良的伯爵！

" [waɪl] [ðɪs] ['tʃænst] [wɪ'ðaʊt] , — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] , ['edwərd][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
" While this chanced without , — within the palace , Edward had quitted the
" 尽管 这 偶然 没有 , — 之内 这 宫殿 , 爱德华 有 辞职 这
['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['stɪgænd] ,
presence - chamber , and was closeted with Stigand ,
在场 - 房间 , 和 曾是 隐秘的 和 斯蒂根德 ,

"就在外面发生这一切的时候，——在宫殿里，爱德华离开了觐见厅，和斯蒂根德单独待在一起。"

[ðə; ði] ['bɪʃəp] .
the bishop .
这 主教 .

主教。

[ðɪs] ['prelət] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['edwərd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['sæksn] ,
This prelate had the more influence with Edward , inasmuch as though Saxon ,
这 主教 有 这 更多的 影响 和 爱德华 , 因此 作为 尽管 撒克逊 ,

这位主教对爱德华的影响力更大，因为尽管他是撒克逊人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
he was held to be no enemy to the Normans , and had , indeed ,
他 曾是 握住 到 是 不 敌人 到 这 诺曼人 , 和 有 , 的确 ,
[ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] ,
on a former occasion ,
在 一个 以前的 场合 ,

他被认为并非诺曼人的敌人，事实上，在之前的某个场合，

[bɪn] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪʃəprɪk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt]

been	deposed	from	his	bishopric	on	the	charge	of	too	great	an	attachment
到过	被罢免	从	他的	主教区	在	这	收费	的	也	伟大的	一个	依恋

[tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrmən] [kwiːn] - ['mʌðər] ['emə] [-] .

to	the	Norman	queen	-	mother	Emma	[	83	]	.
到	这	诺曼	女王	-	母亲	艾玛	[	-	]	.

他因对诺曼王太后艾玛过于依恋而被革除主教职务[83]。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd]['edwərd] [bɪn] [soʊ] ['stʌbərn] [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

Never	in	his	whole	life	had	Edward	been	so	stubborn	as	on	this	occasion	.
绝不	在	他的	所有的	生活	有	爱德华	到过	所以	固执的	作为	在	这	场合	.

爱德华一生中从未像这一次一样固执。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [relm] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

For	here	,	more	than	his	realm	was	concerned	,	he	was	threatened	in	the	peace	of	his	household	,
为了	这里	,	更多的	比	他的	领域	曾是	担心的	,	他	曾是	威胁	在	这	和平	的	他的	家庭	,

因为在这里，比起他的领土，他更担心的是家庭的安宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tepɪd] [f'rendʃɪps] .

and	the	comfort	of	his	tepid	friendships	.
和	这	舒适	的	他的	温热	友谊	.

以及他那些不温不火的友谊所带来的慰藉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

With	the	recall	of	his	powerful	father	-	in	-	law	,
和	这	记起	的	他的	强大的	父亲	-	在	-	法律	,

随着他权势滔天的岳父被召回，

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌriːɪn'truːʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪst] ['sɑːlətuːd] .

he	foresaw	the	necessary	reintrusion	of	his	wife	upon	the	charm	of	his	chaste	solitude	.
他	预见	这	必要的	再次侵入	的	他的	妻子	之上	这	魅力	的	他的	贞洁	孤独	.

他预见到妻子终将再次打破他纯洁独处的美好时光。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nɔːrmənz] [wʊd] [biː; bi] ['bænɪʃt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [hiː; hi] [əb'hɔː] .

His	favourite	Normans	would	be	banished	,	he	should	be	surrounded	with	faces	he	abhorred	.
他的	最喜欢的	诺曼人	会	是	被放逐	,	他	应该	是	包围	和	面孔	他	令人厌恶	.

他最喜爱的诺曼人将被驱逐，他应该被他厌恶的面孔包围。

[ɔːl][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['stɪgænd] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] ['spɪrɪt] ,

All	the	representations	of	Stigand	fell	upon	a	stern	and	unyielding	spirit	,
全部	这	表现形式	的	斯蒂根德	跌倒	之上	一个	船尾	和	不屈	精神	,

斯蒂甘德的所有形象都展现出一种严厉而坚韧的精神。

[wen] ['siːwərd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['klɑːzɪt] .

when	Siward	entered	the	King's	closet	.
什么时候	西沃德	进入	这	国王学院	壁橱	.

当西沃德进入国王的衣橱时。

" [sɜːr] , [maɪ] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ʌv; əv] [biˈɔːrn] ,

"	Sir	,	my	King	,	"	said	the	great	son	of	Beorn	,
"	先生	,	我的	国王	,	"	说	这	伟大的	儿子	的	出生	,

“陛下，我的国王，”比翁之子说道。

" [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪŋli] [wɪl] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə]
" I yielded to your kingly will in the council , that , before we listened to
" 我 产生 到 你的 王者 将要 在 这 理事会 , 那 , 前 我们 听着 到
['gɑːdwɪn] ,
Godwin ,
戈德温 ,

"我在议会中顺从了您的君主意志，也就是说，在我们听取戈德温的意见之前，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪs'bænd][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪtən] .
he should disband his men , and submit to the judgment of the Witan .
他 应该 解散 他的 男人 , 和 提交 到 这 判断 的 这 维坦 .

他应该解散他的部下，并服从贤人会议的裁决。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæθ] [sent][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
The Earl hath sent to me to say ,
这 伯爵 有 发送 到 我 到 说 ,

伯爵派人来告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] ['ɑːnər] [ænd; ənd][laɪf][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][maɪ]['kaʊns(ə)l] .
that he will put honour and life in my keeping , and abide by my counsel .
那 他 将要 放 荣誉 和 生活 在 我的 保持 , 和 遵守 经过 我的 法律顾问 .

他会把荣誉和生命托付给我，并遵守我的建议。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] ['nevər] [sner] [ə; eɪ][foʊ] ,
And I have answered as became the man who will never snare a foe ,
和 我 有 回答 作为 成为 这 男人 WHO 将要 绝不 圈套 一个 敌人 ,

而我的回答，也符合一个从不设陷阱陷害敌人的人应有的样子。

[ɔːr] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [trʌst] . "
or betray a trust . "
或者 背叛 一个 相信 . "

或者背叛信任。

" [haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['ænsər] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" How hast thou answered ? " asked the King .
" 如何 哈斯特 你 回答 ? " 问 这 国王 .

"你如何回答？"国王问道。

" [ðæt] [hiː; hi][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ;
" That he abide by the laws of England ;
" 那 他 遵守 经过 这 法律 的 英格兰 ;

"他必须遵守英国法律；

[æz; əz] [deɪn] [ænd; ənd]['sæksn] [ə'griːd] [tuː; tə][ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kə'nuːt] ;
as Dane and Saxon agreed to abide in the days of Canute ;
作为 丹恩 和 撒克逊 同意 到 遵守 在 这 天 的 克努特 ;

就像丹麦人和撒克逊人在克努特时代所达成的共识一样；

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ][kleɪm][fɔːr; fər][lænd][ɔːr] ['lɔːrdʃɪp] ,
that he and his sons shall make no claim for land or lordship ,
那 他 和 他的 儿子们 将 制作 不 宣称 为了 土地 或者 领主 ,

他和他的儿子不得对土地或领地提出任何要求。

[bʌt; bət][səb'mɪt][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['wɪtən] . "
but submit all to the Witan . "
但 提交 全部 到 这 维坦 . "

但一切都要服从贤人会议。"

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪtən] [wɪl] [kən'dem] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
" Good , " said the King ; " and the Witan will condemn him now ,
" 好的 , " 说 这 国王 ; " 和 这 维坦 将要 谴责 他 现在 ,

"很好，"国王说，"贤人会议现在就要谴责他了。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'demd] [wen] [hiː; hi] [ʃʌnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

as	it	would	have	condemned	when	he	shunned	to	meet	it	.	"
作为	它	会	有	谴责	什么时候	他	被排斥	到	见面	它	.	"

就像他拒绝与它见面时，它会谴责他一样。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪtən] [naʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪm'fætɪkli] , " [wɪl] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd][dʒʌst] . "

"	And	the	Witan	now	,	"	returned	the	Earl	emphatically	,	"	will	be	free	,	and	fair	,	and	just	.	"
"	和	这	维坦	现在	,	"	返回	这	伯爵	强调地	,	"	将要	是	自由的	,	和	公平的	,	和	只是	.	"

“而现在的贤人会议，”伯爵斩钉截铁地回答道，“将会自由、公平、公正。”

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [truːps] — — "

"	And	meanwhile	,	the	troops	—	—	"
"	和	同时	,	这	军队	—	—	"

“与此同时，部队——”

" [wɪl] [weɪt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['riːz(ə)n] [feɪl] , [ðen] [ðə; ði] [sɔːrd] , " [sed]

"	Will	wait	on	either	side	;	and	if	reason	fail	,	then	the	sword	,	"	said
"	将要	等待	在	任何一个	边	;	和	如果	原因	失败	,	然后	这	剑	,	"	说

“双方都将严阵以待；如果理性失效，那就诉诸武力。”

['siːwərd] .

Siward	.
西沃德	.

西沃德。

" [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] ;

"	This	I	will	not	hear	,	"	exclaimed	Edward	;
"	这	我	将要	不是	听到	,	"	惊呼	爱德华	;

“我绝不接受这种说法！”爱德华喊道；

[wen] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ['θʌndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

when	the	tramp	of	many	feet	thundered	along	the	passage	;	the	door	was	flung	open	,
什么时候	这	流浪汉	的	许多	脚	雷鸣	沿着	这	通道	;	这	门	曾是	扔	打开	,

当走廊里传来许多人奔腾的脚步声时，大门被猛地推开。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['kæptɪnz] (['nɔːrmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['sæksn]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] [rʌʃt] [ɪn] ,

and	several	captains	(	Norman	as	well	as	Saxon	)	of	the	King's	troops	rushed	in	,
和	一些	队长	(	诺曼	作为	出色地	作为	撒克逊	)	的	这	国王学院	军队	匆忙	在	,

国王军队的几名队长（包括诺曼人和撒克逊人）冲了进去，

[waɪld] , [ruːd] , [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] .

wild	,	rude	,	and	tumultuous	.
荒野	,	粗鲁的	,	和	动荡的	.

狂野、粗鲁、喧闹。

" [ðə; ði] [truːps] ['dezərt] !

"	The	troops	desert	!
"	这	军队	沙漠	!

“部队逃跑了！”

[hæf][ðə; ði][ræŋks][hæv; həv] [θroʊn] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv]['hærəld] !

half	the	ranks	have	thrown	down	their	arms	at	the	very	name	of	Harold	!
一半	这	排名	有	抛掷	向下	他们的	武器	在	这	非常	姓名	的	哈罗德	!

一听到哈罗德的名字，就有一半的士兵放下了武器！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['herifəd] .
" **exclaimed** **the** **Earl** **of** **Hereford** **.**
" 惊呼 这 伯爵 的 赫里福德 .

"赫里福德伯爵惊呼道。"

" [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [neɪvz] ! "
" **Curses** **on** **the** **knaves** **!** **"**
" 诅咒 在 这 无赖 ! "

"诅咒这些恶棍！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv] ['lʌndən] , " [kraɪd][ə; eɪ]['sæksn] [θeɪn] , " [ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]
" **And** **the** **lithsmen** **of** **London** **,** **"** **cried** **a** **Saxon** **thegn** **,** **"** **are** **all** **on** **his** **side**
" 和 这 石匠 的 伦敦 , " 哭 一个 撒克逊 国王 , " 是 全部 在 他的 边
,
,
,

"伦敦的石匠们，"一位撒克逊贵族喊道，"都站在他这边！"

[ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [ɔːl'redi] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] . "
and **marching** **already** **through** **the** **gates** **.** **"**
和 行军 已经 通过 这 大门 . "

他们已经列队穿过城门了。

" [pɔːz] [jet] , " ['wɪspəd] ['stɪgænd] ; " [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə] -
" **Pause** **yet** **,** **"** **whispered** **Stigand** **;** **"** **and** **who** **shall** **say** **,** **this** **hour** **to** **-**
" 暂停 然而 , " 低声说道 斯蒂根德 ; " 和 WHO 将 说 , 这 小时 到 -

"稍等片刻，"斯蒂甘德低声说道；"谁又能说，此刻——"

['mɔːroʊ] , [ɪf] ['edwərd][ɔːr]['gɑːdwɪn] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ælfred] ?
morrow **,** **if** **Edward** **or** **Godwin** **reign** **on** **the** **throne** **of** **Alfred** **?**
明天 , 如果 爱德华 或者 戈德温 在位 在 这 王座 的 阿尔弗雷德 ?

明天，如果爱德华或戈德温登上阿尔弗雷德的王位呢?

" [hɪz; ɪz][stɜːrn] [hɑːrt] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
" **His** **stern** **heart** **moved** **by** **the** **distress** **of** **his** **King** **,**
" 他的 船尾 心 已搬 经过 这 痛苦 的 他的 国王 ,

"他那颗严肃的心被国王的苦难所感动，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] ['edwərd] [dɪ'spleɪd] , ['siːwərd]
and **not** **the** **less** **for** **the** **unwonted** **firmness** **which** **Edward** **displayed** **,** **Siward**
和 不是 这 较少的 为了 这 不寻常的 硬度 哪个 爱德华 显示 , 西沃德
[hɪr] [ə'proʊtʃt] ,
here **approached** **,**
这里 接近 ,

尽管爱德华表现出了异乎寻常的坚定，西沃德还是走近了他。

[nelt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd] .
knelt **,** **and** **took** **the** **King's** **hand** **.**
跪下 , 和 采取 这 国王学院 手 .

她跪下，握住了国王的手。

" ['siːwərd][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['nidərɪŋ] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ;
" **Siward** **can** **give** **no** **niddering** **counsel** **to** **his** **King** **;**
" 西沃德 能 给 不 偷窃 法律顾问 到 他的 国王 ;

"西沃德不能给他的国王提任何无关紧要的建议；

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɪz]['nevər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [dɪs'greɪs] .
to **save** **the** **blood** **of** **his** **subjects** **is** **never** **a** **king's** **disgrace** **.**
到 节省 这 血 的 他的 主题 是 绝不 一个 国王的 耻辱 .

拯救臣民的鲜血绝非君王的耻辱。

[jiːld] [ðaʊ] [tuː; tə]['mɜːrsi] , ['gɑːdwɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ！ "
Yield thou to mercy , Godwin to the law ! "
屈服 你 到 怜悯 , 戈德温 到 这 法律 ！ "

戈德温，你当屈服于怜悯，你当服从法律！

" [oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊl] [ænd; ənd] [sel] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Oh for the cowl and cell ! " exclaimed the Prince , wringing his hands .
" 哦 为了 这 兜帽 和 细胞 ！ " 惊呼 这 王子 , 拧干 他的 双手 .

"哦，真希望有囚服和牢房啊！"王子一边搓着手一边喊道。

" [oʊ] ['nɔːrmən] [hoʊm] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [ðiː] ?
" Oh Norman home , why did I leave thee ?
" 哦 诺曼 家 , 为什么 做过 我 离开 你 ?

"哦，诺曼故乡，我为何离开你？"

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [krɔːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] , ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː]['fɪksɪdli] , [preɪd] ['saɪləntli]
" He took the cross from his breast , contemplated it fixedly , prayed silently
" 他 采取 这 叉 从 他的 胸部 , 思考 它 固定地 , 祈祷 默默
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] ,
but with fervour ,
但 和 热情 ,

他从胸前取下十字架，凝视着它，默默地、虔诚地祈祷着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['træŋkwɪl] .
and his face again became tranquil .
和 他的 脸 再次 成为 宁静 .

他的表情再次变得平静下来。

" [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] ['fɑːloʊz] ['pæʃ(ə)n] ,
" Go , " he said , flinging himself on his seat in the exhaustion that follows passion ,
" 去 , " 他 说 , 投掷 他自己 在 他的 座位 在 这 疲惫 那 跟随 热情 ,

"走吧，"他说着，筋疲力尽地瘫倒在座位上，那是激情过后留下的痕迹。

" [goʊ] , ['siːwərd] , [goʊ] , ['stɪgænd] , [diːl] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['mʌndein] [æz; əz][jiː; ji] [wɪl] .
" go , Siward , go , Stigand , deal with things mundane as ye will .
" 去 , 西沃德 , 去 , 斯蒂根德 , 交易 和 事物 平凡的 作为 是的 将要 .

"去吧，西沃德，去吧，斯蒂甘德，你们随心所欲地处理那些琐事吧。"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'lʌktənt] [ˌækwi'es(ə)ns] ,
" The bishop , satisfied with this reluctant acquiescence ,
" 这 主教 , 使满意 和 这 不情愿的 默认 ,

主教对这种勉强的默许感到满意，

[siːzd] ['siːwərd][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
seized Siward by the arm and withdrew him from the closet .
查获 西沃德 经过 这 手臂 和 退出 他 从 这 壁橱 .

他抓住西沃德的胳膊，把他从壁橱里拽了出来。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði]['sæksnz]['saɪləntli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
The captains remained a few moments behind , the Saxons silently gazing on the
这 队长 剩余 一个 很少 时刻 在后面 , 这 撒克逊人 默默 凝视 在 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

众将领落后了一会儿，撒克逊人默默地注视着国王。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] ['wɪspərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [greɪt] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,
the Normans whispering each other , in great doubt and trouble ,
这 诺曼人 耳语 每个 其他 , 在 伟大的 怀疑 和 麻烦 ,

诺曼人彼此低声交谈，充满了疑虑和不安。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [skɔːrn][æt; ət][ðer; ðər]['fiːb(ə)l] ['benɪfæktər] .

and	darting	looks	of	the	bitterest	scorn	at	their	feeble	benefactor	.
和	飞镖	看起来	的	这	最苦涩的	轻蔑	在	他们的	微弱	恩人	.

他们用充满鄙夷的目光瞥向他们可怜的恩人。

[ðen] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [ðiːz] [læst] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

Then	,	as	with	one	accord	,	these	last	rushed	along	the	corridor	,
然后	,	作为	和	一	符合	,	这些	最后的	匆忙	沿着	这	走廊	,

然后，仿佛异口同声，最后这些人沿着走廊冲了过去。

[geɪnd] [ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [jet] [ə'sembld] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ə; eɪ] [tuːt] [braɪd] !

gained	the	hall	where	their	countrymen	yet	assembled	,	and	exclaimed	,	"	A	toute	bride	!
获得	这	大厅	在哪里	他们的	同胞们	然而	组装	,	和	惊呼	,	"	一个	兜售	新娘	!

他们来到同胞们聚集的大厅，高声喊道："一个新娘！"

[fræŋk] ['ɪtrɪəə] ! — [ɔːl][ɪz][lɔːst][bʌt; bət][laɪf] ! — [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][mæn] ,

Franc	etrier	!	—	All	is	lost	but	life	!	—	God	for	the	first	man	,
法郎	埃特里尔	!	—	全部	是	丢失的	但	生活	!	—	上帝	为了	这	第一的	男人	,

弗朗茨·埃特里耶！——一切都失去了，唯有生命！——上帝赐予第一个人，

— [naɪf] [ænd; ənd][kɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] !

—	knife	and	cord	for	the	last	!
—	刀	和	绳索	为了	这	最后的	!

——最后用刀和绳子！

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kræʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,

"	Then	,	as	the	cry	of	fire	,	or	as	the	first	crash	of	an	earthquake	,
"	然后	,	作为	这	哭	的	火	,	或者	作为	这	第一的	碰撞	的	一个	地震	,

"然后，如同火的呼喊，或如同地震的第一声巨响，

[diˈzɔlvz] [ɔːl]['juːniən] , [ænd; ənd][rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntuː][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][self] - ['seɪvɪŋ] ,

dissolves	all	union	,	and	reduces	all	emotion	into	one	thought	of	self	-	saving	,
溶解	全部	联盟	,	和	减少	全部	情感	进入	一	想法	的	自己	-	保存	,

它瓦解了所有联合，并将所有情感简化为一种自我拯救的念头。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnkleɪv] , ['kraʊdɪŋ] [pel] - [mel] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['bʌsld] , ['dʒɔsəld] ,

the	whole	conclave	,	crowding	pell	-	mell	on	each	other	,	bustled	,	jostled	,
这	所有的	秘密会议	,	拥挤	佩尔	-	梅尔	在	每个	其他	,	熙熙攘攘	,	推搡	,

整个会议期间，人们熙熙攘攘、拥挤推搡，一片混乱。

['klæmər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd] [hɔːrs] , ['pɔːlfri] , — ['iːv(ə)n] ['mʌŋks] [mjuːl] !

clamoured	to	the	door	—	happy	he	who	could	find	horse	,	palfrey	,	—	even	monk's	mule	!
喧闹	到	这	门	—	快乐的	他	WHO	可以	寻找	马	,	帕尔弗雷	,	—	甚至	僧侣的	骡子	!

门外挤满了人——能找到马、马驹，甚至是僧侣的骡子的人真是太幸福了！

[ðɪs] [weɪ] , [ðæt] [weɪ] , [fled] [ðoʊz] ['lɔːrdli] ['nɔːrmənz] , [ðoʊz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['æbəts] , [ðoʊz] ['maɪtərd] ['bɪʃəp] — [sʌm; səm] ['sɪŋgli] ,

This	way	,	that	way	,	fled	those	lordly	Normans	,	those	martial	abbots	,	those	mitred	bishops	—	some	singly	,
这	方式	,	那	方式	,	逃亡	那些	尊贵的	诺曼人	,	那些	武术	修道院院长	,	那些	斜接	主教们	—	一些	单独	,

那些高贵的诺曼人，那些好战的修道院长，那些头戴主教冠的主教们，有的独自一人，就这样逃走了。

[sʌm; səm][ɪn] [perz] ; [sʌm; səm][baɪ][tenz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ] [skɔːrz] ;

some	**in**	**pairs**	**;**	**some**	**by**	**tens**	**,**	**and**	**some**	**by**	**scores**	**;**
一些	在	对	;	一些	经过	十	,	和	一些	经过	得分	;

有的成对出现；有的成十个出现；有的成百上千个出现；

[bʌt; bət][ɔːl] ['pruːdntli] [ʃʌnɪŋ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tʃiːfs] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	**all**	**prudently**	**shunning**	**association**	**with**	**those**	**chiefs**	**whom**	**they**	**had**
但	全部	谨慎地	回避	协会	和	那些	酋长们	谁	他们	有

[moʊst] [kɔːtid] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,

most	**courted**	**the**	**day**	**before**	**,**
最多	求爱	这	天	前	,

但所有人都谨慎地避免与前一天他们最热衷拉拢的那些酋长们来往。

[ænd; ənd] [huː] , [ðeɪ] [naʊ] [nuː] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][meɪn][mɑːrk][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] ; [seɪv] ['oʊnli]

and	**who**	**,**	**they**	**now**	**knew**	**,**	**would**	**be**	**the**	**main**	**mark**	**for**	**revenge**	**;**	**save**	**only**
和	WHO	,	他们	现在	知道	,	会	是	这	主要的	标记	为了	复仇	;	节省	仅有的

[tuː] ,

two	**,**
二	,

他们现在知道，谁将成为复仇的主要目标；除了两个人之外，

[huː] [jet] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ðɪ]['nɔːrmən] ,

who	**yet**	**,**	**from**	**that**	**awe**	**of**	**the**	**spiritual**	**power**	**which**	**characterised**	**the**	**Norman**	**,**
WHO	然而	,	从	那	敬畏	的	这	精神	力量	哪个	具有特征	这	诺曼	,

然而，正是出于诺曼人所特有的那种对精神力量的敬畏，

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [hæf] [mʌŋk] , [hæf]['soʊldʒər] ([kruːˈseɪdər][ænd; ənd] ['templər] [bɪˈfɔːr] [kruːˈseɪdz]

who	**was**	**already**	**half**	**monk**	**,**	**half**	**soldier**	**(**	**Crusader**	**and**	**Templar**	**before**	**Crusades**
WHO	曾是	已经	一半	僧	,	一半	士兵	(	十字军战士	和	圣殿骑士	前	十字军东征

[wɜːr; wər] [jet] [priːtʃt] ,

were	**yet**	**preached**	**,**
是	然而	布道	,

他当时已经是半僧侣、半战士（在十字军东征兴起之前，他就是十字军战士和圣殿骑士）。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['templər] [jet] [driːmd] [ʌv; əv]) ,

or	**the**	**Templars**	**yet**	**dreamed**	**of**	**)**	**,**
或者	这	圣殿骑士团	然而	梦见	的	)	,

或者说，圣殿骑士们梦寐以求的)，

— ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['pænɪk] ['rælid] [raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [prau] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv]

—	**even**	**in**	**that**	**hour**	**of**	**selfish**	**panic**	**rallied**	**round**	**them**	**the**	**prowest**	**chivalry**	**of**
—	甚至	在	那	小时	的	自私	恐慌	集结	圆形的	他们	这	普罗韦斯特	骑士精神	的

[ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] ,

their	**countrymen**	**,**
他们的	同胞们	,

即使在那自私恐慌的时刻，他们也看到了同胞们身上体现出的西部骑士精神。

[vɪz] . , [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

viz	**.**	**,**	**the**	**Bishop**	**of**	**London**	**and**	**the**	**Archbishop**	**of**	**Canterbury**	**.**
即	.	,	这	主教	的	伦敦	和	这	大主教	的	坎特伯雷	.

即伦敦主教和坎特伯雷大主教。

[bəuθ] [ðiːz] ['dɪgnɪˌteriːz] , [ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] , [ænd; ənd] [spɪr] [ɪn][hænd] , ['hedɪd] [ðə; ðɪ] [flaɪt]

Both	**these**	**dignitaries**	**,**	**armed**	**cap**	**-**	**a**	**-**	**pie**	**,**	**and**	**spear**	**in**	**hand**	**,**	**headed**	**the**	**flight**
两个都	这些	达官显贵	,	武装	帽	-	一个	-	馅饼	,	和	矛	在	手	,	标题	这	航班

; [ænd; ənd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [deɪ] ,

;	**and**	**good**	**service**	**that**	**day**	**,**
;	和	好的	服务	那	天	,

这两位显贵，头戴帽子，手持长矛，率先出击；当日服务周到。

[bəuθ][æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] , [dɪd] ['mælɪt] [di:] [grəvɪl] .

both	as	guide	and	champion	,	did	Mallet	de	Graville	.
两个都	作为	指导	和	冠军	,	做过	槌	德	格拉维尔	.

马莱·德·格拉维尔既是向导又是冠军。

[hi:; hi][led][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkɪt][bɪ'haɪnd][bəuθ] ['ɑ:miz] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntə'septid] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['bɑ:di] ,

He	led	them	in	a	circuit	behind	both	armies	,	but	being	intercepted	by	a	new	body	,
他	引领	他们	在	一个	电路	在后面	两个都	军队	,	但	存在	截获	经过	一个	新的	身体	,

他带领他们绕到两军后方，但被另一支队伍拦截了。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv] ['hɑ:tfədʃə] [tu:; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv]['gɑ:dwɪn] ,

coming	from	the	pastures	of	Hertfordshire	to	the	help	of	Godwin	,
未来	从	这	牧场	的	赫特福德郡	到	这	帮助	的	戈德温	,

从赫特福德郡的牧场来到戈德温身边帮忙，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɔ:rt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] .

he	was	compelled	to	take	the	bold	and	desperate	resort	of	entering	the	city	gates	.
他	曾是	被迫	到	拿	这	大胆的	和	绝望的	采取	的	进入	这	城市	大门	.

他被迫采取大胆而孤注一掷的手段，进入城门。

[ði:z] [wɜ:r; wər][waɪd]['oʊpən] ; ['weðər] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['sæksn] ['ɝ:lz] , [ɔ:r]['vɑ:mɪt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['ælaɪz] , [ðə; ði] ['lʌndənɝz] .

These	were	wide	open	;	whether	to	admit	the	Saxon	Earls	,	or	vomit	forth	their	allies	,	the	Londoners	.
这些	是	宽的	打开	;	无论	到	承认	这	撒克逊	伯爵	,	或者	呕吐	前进	他们的	盟国	,	这	伦敦人	.

这些问题悬而未决：是接纳撒克逊伯爵，还是驱逐他们的盟友伦敦人。

[θru:] [ði:z] , [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] , ['raɪdɪŋ] [θri:] [ə'brest] , [dæʃt] [ðə; ði] ['slɔ:təriŋ] ['fjʊdʒətɪv] ;

Through	these	,	up	the	narrow	streets	,	riding	three	abreast	,	dashed	the	slaughtering	fugitives	;
通过	这些	,	向上	这	狭窄的	街道	,	骑术	三	并排	,	虚线	这	屠宰	逃犯	;

穿过这些狭窄的街道，三人并排骑马，杀戮的逃亡者们疾驰而去；

['wɜ:rði] [ɪn] [flaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] , [ðeɪ] ['træmpld] [daʊn] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] .

worthy	in	flight	of	their	national	renown	,	they	trampled	down	every	obstacle	.
值得	在	航班	的	他们的	国家的	名声	,	他们	践踏	向下	每一个	障碍	.

为了捍卫国家声誉，他们一路披荆斩棘，克服了所有障碍。

['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][men] [dru:] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm][æt; ət] ['evri] ['æŋg(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksn][kraɪ] [ʌv; əv] " [aʊt] — [aʊt] ! "

Bodies	of	men	drew	up	against	them	at	every	angle	,	with	the	Saxon	cry	of	"	Out	—	Out	!	"
身体	的	男人	画	向上	反对	他们	在	每一个	角度	,	和	这	撒克逊	哭	的	"	出去	—	出去	!	"

无数男子从四面八方涌来，向他们逼近，撒克逊人高喊着"出去——出去！"

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd][men] !

"	Down	with	the	outland	men	!
"	向下	和	这	外地	男人	!

打倒外来者！

" [θruː] [iːtʃ] , [spɪr] [pɪrst] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [kloʊv] , [ðə; ði] [wei] .
" **Through** **each** , **spear** **pierced** , **and** **sword** **clove** , **the** **way** .
" 通过 每个 , 矛 穿孔 , 和 剑 丁香 , 这 方式 .

“穿过每一道，长矛刺穿，剑刃劈开，这就是道路。

[red] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
Red **with** **gore** **was** **the** **spear** **of** **the** **prelate** **of** **London** **;**
红色的 和 血块 曾是 这 矛 的 这 主教 的 伦敦 ;

伦敦主教的长矛已被鲜血染红；

['broʊkən][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrd] ['mɪlɪtənt][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
broken **to** **the** **hilt** **was** **the** **sword** **militant** **in** **the** **terrible** **hand** **of** **the**
破碎的 到 这 剑柄 曾是 这 剑 好战分子 在 这 糟糕的 手 的 这
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
Archbishop **of** **Canterbury** **.**
大主教 的 坎特伯雷 .

坎特伯雷大主教那只凶猛的手中，那把战剑已经断到了剑柄。

[soʊ][ɑːn][ðaɪ][roʊd] , [soʊ][ɑːn] [ðeɪ] ['slɔːtəd] — [geɪnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [geɪt] ,
So **on** **thy** **rode** , **so** **on** **they** **slaughtered** — **gained** **the** **Eastern** **Gate** ,
所以 在 你的 骑 , 所以 在 他们 屠杀 — 获得 这 东 门 ,

于是你骑马而来，他们也一路杀戮——攻占了东门，

[ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [lɔːst] .
and **passed** **with** **but** **two** **of** **their** **number** **lost** **.**
和 通过了 和 但 二 的 他们的 数字 丢失的 .

他们最终只损失了两人。

[ðə; ði] [fiːldz] [wʌns] [geɪnd] , [fɔːr; fər] ['betər] [prɪ'kɔːʃn] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
The **fields** **once** **gained** , **for** **better** **precaution** **they** **separated** **.**
这 字段 一次 获得 , 为了 更好的 预防 他们 分开 .

为了更好地防范，他们将曾经占领的田地分开了。

[sʌm; səm] [fjuː] , [nɑːt][kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʌŋ] , [dɔːft] [ðer; ðər][meɪl] ,
Some **few** , **not** **quite** **ignorant** **of** **the** **Saxon** **tongue** , **doffed** **their** **mail** ,
一些 很少 , 不是 相当 无知 的 这 撒克逊 舌头 , 脱掉 他们的 邮件 ,

少数人虽然并非完全不懂撒克逊语，但也脱下了身上的锁子甲。

[ænd; ənd] [krept] [θruː] ['fɔːrɪst][ænd; ənd] [fel] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ; ['ʌðər] [ri'teind] [stiːd]
and **crept** **through** **forest** **and** **fell** **towards** **the** **sea** **-** **shore** **;** **others** **retained** **steed**
和 悄悄地爬 通过 森林 和 跌倒 向 这 海 - 支撑 ; 其他的 保留 骏马
[ænd; ənd][ɑːrmz] ,
and **arms** ,
和 武器 ,

他们穿过森林，向海边撤退；其他人则保留了马匹和武器。

[bʌt; bət] [ʃʌnd] ['iːkwəli] [ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] .
but **shunned** **equally** **the** **high** **roads** **.**
但 被排斥 同样地 这 高的 道路 .

但他们同样避开了繁华大道。

[ðə; ði] [tuː] ['prelits] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] ; [ðeɪ] [geɪnd] , [ɪn] ['seɪfti] , [nəs] , [ɪn] ['esɪks] ,
The **two** **prelates** **were** **among** **the** **last** **;** **they** **gained** , **in** **safety** , **Ness** , **in** **Essex** ,
这 二 主教们 是 之中 这 最后的 ; 他们 获得 , 在 安全 , 尼斯 , 在 埃塞克斯 ,

这两位主教是最后一批抵达的；他们安全地占领了埃塞克斯郡的尼斯镇。

[θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] , ['kreɪzi] , ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] , [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
threw **themselves** **into** **an** **open** , **crazy** , **fishing** **-** **boat** , **committed** **themselves** **to**
扔 他们自己 进入 一个 打开 , 疯狂的 , 钓鱼 - 船 , 坚定的 他们自己 到
[ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] ,
the **waves** , **and** ,
这 波浪 , 和 ,

他们纵身跃入一艘敞篷的、破旧的渔船，投身于波涛汹涌的大海之中，然后，

[hæf] [draʊnd] [ænd; ənd] [hæf] ['fæmɪʃt] , ['drɪftɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [ʃɔːz] .

half	drowned	and	half	famished	,	drifted	over	the	Channel	to	the	French	shores	.
一半	溺水	和	一半	饥饿	,	漂移	超过	这	渠道	到	这	法语	海岸	.

半溺半饿，漂过英吉利海峡，到达法国海岸。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtli] ['fɔːrənərz] ,

Of	the	rest	of	the	courtly	foreigners	,
的	这	休息	的	这	宫廷式	外国人	,

至于其他宫廷里的外国人，

[sʌm; səm] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrts] [jet] [held] [baɪ] [ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] ;

some	took	refuge	in	the	forts	yet	held	by	their	countrymen	;
一些	采取	避难所	在	这	堡垒	然而	握住	经过	他们的	同胞们	;

一些人逃到同胞们仍然坚守的堡垒中避难；

[sʌm; səm] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn] [kriːks] [ænd; ənd] [keivz] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɔːr] [stiːl] ['boʊts] [fɔːr; fər]

some	lay	concealed	in	creeks	and	caves	till	they	could	find	or	steal	boats	for
一些	躺	暗	在	小溪	和	洞穴	直到	他们	可以	寻找	或者	偷	船	为了

[ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

their	passage	.
他们的	通道	.

有些动物藏身于溪流和洞穴中，直到找到或偷到船只才能通过。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,

And	thus	,	in	the	year	of	our	Lord	1052	,
和	因此	,	在	这	年	的	我们的	主	-	,

因此，在主后1052年，

[ə'kɜːrd] [ðə; ði] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'spɜːrʒn] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnts] [ænd; ənd]

occurred	the	notable	dispersion	and	ignominious	flight	of	the	counts	and
发生	这	值得注意的	分散	和	可耻	航班	的	这	计数	和

['vævəˌsʊərz] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɪljəm] [ðə; ði] [duːk] !

vavasours	of	great	William	the	Duke	!
vavasours	的	伟大的	威廉	这	公爵	!

伟大的威廉公爵的伯爵和牧民们发生了著名的四散逃亡和耻辱的逃亡！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] - - [gɪ'məʊt] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]

The	Witana	-	gemot	was	assembled	in	the	great	hall	of	Westminster	in	all	its
这	-	-	宝石	曾是	组装	在	这	伟大的	大厅	的	威斯敏斯特	在	全部	它是

[ɪm'pɪriəl] [pɑːmp] .

imperial	pomp	.
帝国	盛大场面	.

维塔纳大会在威斯敏斯特大教堂的大厅里举行，场面极其隆重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪt] [naʊ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrd]

It	was	on	his	throne	that	the	King	sate	now	—	and	it	was	the	sword
它	曾是	在	他的	王座	那	这	国王	沙特	现在	—	和	它	曾是	这	剑

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

that	was	in	his	right	hand	.
那	曾是	在	他的	正确的	手	.

国王此刻正坐在他的王座上——而他的右手握着那把剑。

[sʌm; səm] ['siːtɪd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] , [ðə; ði] [θroʊn] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

Some	seated	below	,	and	some	standing	beside	,	the	throne	,	were	the
一些	坐着	以下	,	和	一些	常设	旁	,	这	王座	,	是	这

['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'sɪliːəs]

officers	of	the	Basileus
警官	的	这	君主

一些坐在王座下方，一些站在王座旁，他们是皇帝的官员。

[-] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

[	84	]	of	Britain	.
[	-	]	的	英国	.

[84] 英国。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] - [ænd; ənd] - , ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd]

There	were	to	be	seen	camararius	and	pincerna	,	chamberlain	and
那里	是	到	是	已见	-	和	-	,	管家	和

['kʌpˌberər] ; [dɪsk] [θeɪn] [ænd; ənd] [ɔːr] [θeɪn] [-] ;

cupbearer	;	disc	thegn	and	hors	thegn	[	85	]	;
侍酒人	;	光盘	国王	和	马	国王	[	-	]	;

可以看到侍从和侍从，侍从和酒政；圆盘侍从和马侍从[85]；

[ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌd] ; [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔːr] ,

the	thegn	of	the	dishes	,	and	the	thegn	of	the	stud	;	with	many	more	,
这	国王	的	这	菜肴	,	和	这	国王	的	这	钉子	;	和	许多	更多的	,

菜肴的图案，以及种马的图案；还有更多，

[huːz] [steɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [meɪ] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whose	state	offices	may	not	impossibly	have	been	borrowed	from	the
谁	状态	办公室	可能	不是	不可能	有	到过	借来的	从	这

[ˌserɪ'moʊniəl][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzəntiːn] [kɔːrt] ;

ceremonial	pomp	of	the	Byzantine	court	;
仪式	盛大场面	的	这	拜占庭	法庭	;

其官职很可能借鉴了拜占庭宫廷的礼仪排场；

[fɔːr; fər]['edgər] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] [staɪld] [hɪm'self][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

for	Edgar	,	King	of	England	,	had	in	the	old	time	styled	himself	the	Heir	of
为了	埃德加	,	国王	的	英格兰	,	有	在	这	老的	时间	风格	他自己	这	继承人	的

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

Constantine	.
康斯坦丁	.

因为英格兰国王埃德加在古代曾自称为君士坦丁的继承人。

[nekst][tuː; tə] [ðiːz] [sæt][ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [kən'fesər] [æt; ət]

Next	to	these	sat	the	clerks	of	the	chapel	,	with	the	King's	confessor	at
下一个	到	这些	卫星	这	职员	的	这	教堂	,	和	这	国王学院	忏悔者	在

[ðer; ðər] [hed] .

their	head	.
他们的	头	.

教堂的职员们坐在他们旁边，国王的忏悔神父坐在他们最前面。

['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['haɪər] [noʊt][ðæn; ðən][ðer; ðər] [neɪm] [bɪ'spiːks] , [ænd; ənd] ['wiːldərz] ,

Officers	were	they	of	higher	note	than	their	name	bespeaks	,	and	wielders	,
警官	是	他们	的	更高	笔记	比	他们的	姓名	表明	,	和	持有者	,

军官们的地位比他们的名字所暗示的要高，而且是武器的持有者。

[ɪn][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][oʊld] ,

in	the	trust	of	the	Great	Seal	,	of	a	power	unknown	of	old	,
在	这	相信	的	这	伟大的	海豹	,	的	一个	力量	未知	的	老的	,

受制于大印，受制于古老而未知的力量，

[ænd; ənd] [naʊ] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə][ðə; ði]['sæksn] .

and	now	obnoxious	to	the	Saxon	.
和	现在	令人讨厌的	到	这	撒克逊	.

现在连撒克逊人都讨厌它。

[fɔ:r; fər] ['ti:diəs] [ɪz][ðə; ði][su:t] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [si:l] ;

For	tedious	is	the	suit	which	lingers	for	the	king's	writ	and	the	king's	seal	;
为了	乏味	是	这	套装	哪个	徘徊不去	为了	这	国王的	写	和	这	国王的	海豹	;

因为等待国王的诏书和印章的诉讼是件令人厌烦的事;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [klɑ:ks] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] [ˌhɪr'æftər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	from	those	clerks	shall	arise	hereafter	a	thing	of	torture	and	of
和	从	那些	职员	将	出现	此后	一个	事物	的	酷刑	和	的

[maɪt] ,

might	,
可能	,

而日后，这些书记员中将会涌现出一种酷刑和强大的力量。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][graɪnd][aʊt][ðə; ði]['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kɔ:ld] ['tʃænsəri] ! [-]

which	shall	grind	out	the	hearts	of	men	,	and	be	called	CHANCERY	!	[	86	]
哪个	将	研磨	出去	这	心	的	男人	,	和	是	称为	法院	!	[	-	]

它必将磨灭人们的心灵，并被称为大法官！[86]

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [skraibz] , [ə; eɪ] [speɪs] [wʌz; wəz][left][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Below	the	scribes	,	a	space	was	left	on	the	floor	,
以下	这	抄写员	,	一个	空间	曾是	左边	在	这	地面	,

抄写员下方，地板上留出了一块空地。

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [daʊn] [sæt][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtən] .

and	farther	down	sat	the	chiefs	of	the	Witan	.
和	更远	向下	卫星	这	酋长们	的	这	维坦	.

再往下走，坐着维坦的首领们。

[ʌv; əv] [ði:z] , [fɜ:rst][ɪn]['ɔ:rdər] , [bəuθ][frʌm; frəm][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl][ræŋk][ænd; ənd][ðer; ðər][væst]

Of	these	,	first	in	order	,	both	from	their	spiritual	rank	and	their	vast
的	这些	,	第一的	在	命令	,	两个都	从	他们的	精神	秩	和	他们的	广阔的

['tempərəl] [pə'zeʃnz] ,

temporal	possessions	,
颞	财产	,

其中，首先按其精神地位和庞大的物质财富排序的是:

[sæt][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelits] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd]

sat	the	lords	of	the	Church	;	the	chairs	of	the	prelates	of	London	and
卫星	这	领主们	的	这	教会	;	这	椅子	的	这	主教们	的	伦敦	和

['kæntərˌberi] [wɜ:r; wər] [vɔɪd] .

Canterbury	were	void	.
坎特伯雷	是	空白	.

教会的领袖们坐在那里；伦敦和坎特伯雷的主教席位空缺。

[bʌt; bət] [stɪl] ['gʊdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['sæksn]['maɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rʃ] , ['hʌŋgri] ,

But	still	goodly	was	the	array	of	Saxon	mitres	,	with	the	harsh	,	hungry	,
但	仍然	很好	曾是	这	大批	的	撒克逊	主教冠	,	和	这	残酷的	,	饥饿的	,

但撒克逊人的主教冠冕依然琳琅满目，它们粗犷、饥饿.....

[bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ʌv; əv]['stɪgænd] , — ['stɪgænd][ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətəs] ;

but	intelligent	face	of	Stigand	,	—	Stigand	the	stout	and	the	covetous	;
但	聪明的	脸	的	斯蒂根德	,	—	斯蒂根德	这	肥硕	和	这	贪婪的	;

但斯蒂甘德却面带睿智的面孔——斯蒂甘德，那个身材魁梧、贪婪成性的家伙;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [bʌt; bət][fɜːrm] [fitʃər] [ʌv; əv] ['ɔlrɪd] , [truː] [priːst] [ænd; ənd] [truː] ['peɪtriət] ,

and	the	benign	but	firm	features	of	Alred	,	true	priest	and	true	patriot	,
和	这	良性	但	公司	特征	的	阿尔雷德	,	真的	牧师	和	真的	爱国者	,

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mɪdst] [ɔːl] .

distinguished	amidst	all	.
杰出的	在……之中	全部	.

而阿尔雷德，这位真正的牧师和真正的爱国者，他那和蔼而坚定的面容在所有人中显得格外突出。

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['prelət] , [æz; əz][stɑːrz] [raʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['priːstli]

Around	each	prelate	,	as	stars	round	a	sun	,	were	his	own	special	priestly
大约	每个	主教	,	作为	明星	圆形的	一个	太阳	,	是	他的	自己的	特别的	祭司

[rɪ'teɪnəz] ,

retainers	,
预付金	,

每位主教周围，如同群星围绕太阳一般，都有他自己的专属祭司侍从。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] .

selected	from	his	diocese	.
已选	从	他的	教区	.

从他的教区中选拔。

['fɑːrðər] [stɪl] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l][lɔːds][ænd; ənd] - ['væsl] [ʌv; əv]

Farther	still	down	the	hall	are	the	great	civil	lords	and	viceking	vassals	of
更远	仍然	向下	这	大厅	是	这	伟大的	民用	领主们	和	-	附庸	的

[ðə; ði] " [lɔːrd] - ['pærəmaʊnt] .

the	"	Lord	-	Paramount	.
这	"	主	-	派拉蒙	.

沿着走廊再往前走，就是"最高领主"的大臣和副王封臣们。

" ['veɪkənt][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] , [fɔːr; fər]['siːwərd] [hæθ] [nɑːt] [jet] [hæd; həd]

"	Vacant	the	chair	of	the	King	of	the	Scots	,	for	Siward	hath	not	yet	had
"	空缺	这	椅子	的	这	国王	的	这	苏格兰人	,	为了	西沃德	有	不是	然而	有

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;

his	wish	;
他的	希望	;

"苏格兰国王的宝座仍然空缺，因为西沃德的愿望尚未实现；

[mək'beθ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fæstnəs] , [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði][woʊld] ;

Macbeth	is	in	his	fastnesses	,	or	listening	to	the	weird	sisters	in	the	wold	;
麦克白	是	在	他的	坚固性	,	或者	聆听	到	这	诡异的	姐妹	在	这	沃尔德	;

麦克白躲在自己的堡垒里，或者在荒野中聆听女巫们的咒语；

[ænd; ənd] ['mælkəm] [ɪz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːr'θʌmbriən] [ɜːrl] .

and	Malcolm	is	a	fugitive	in	the	halls	of	the	Northumbrian	earl	.
和	马尔科姆	是	一个	逃犯	在	这	大厅	的	这	诺森布里亚	伯爵	.

马尔科姆成了诺森伯兰伯爵府邸里的一名逃犯。

['veɪkənt][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] - , [sʌn] [ʌv; əv] ['luːɪlɪn] , [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]

Vacant	the	chair	of	the	hero	Gryffyth	,	son	of	Llewelyn	,	the	dread	of	the
空缺	这	椅子	的	这	英雄	-	,	儿子	的	卢埃林	,	这	恐惧	的	这

['maːtʃiz] ,

marches	,
游行	,

英雄格里菲斯，卢埃林之子，行军中的噩梦，他的宝座空了。

[prɪns] [ʌv; əv] - , [huːz] [ɑːrmz][hæd; həd]['sʌbdʒəˌgeɪtid][ɔːl] ['kimri] .

Prince	of	Gwyned	,	whose	arms	had	subjugated	all	Cymry	.
王子	的	-	,	谁	武器	有	被征服	全部	威尔士语	.

格温内德王子，他的武力征服了整个西姆里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lesər] [sʌb] - [kɪŋz] [ʌv; əv] [weɪlz] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl]

But	there	are	the	lesser	sub	-	kings	of	Wales	,	true	to	the	immemorial
但	那里	是	这	较少	子	-	国王	的	威尔士	,	真的	到	这	远古的

['sɪzəmz] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,

schisms	amongst	themselves	,
分裂	在	他们自己	,

但威尔士还有一些较小的次级国王，他们之间仍然存在着由来已久的纷争。

[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['æmbrəsiːɪs] , [ænd; ənd] ['rendərd] [veɪn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['ɑːrθər]

which	destroyed	the	realm	of	Ambrosius	,	and	rendered	vain	the	arm	of	Arthur
哪个	损毁	这	领域	的	安布罗修斯	,	和	渲染	徒劳	这	手臂	的	亚瑟

.

:

.

它摧毁了安布罗修斯的王国，使亚瑟王的武力付诸东流。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːrks] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][waɪld] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [kʌt] [raʊnd] [ɪrz]

With	their	torques	of	gold	,	and	wild	eyes	,	and	hair	cut	round	ears
和	他们的	扭矩	的	金子	,	和	荒野	眼睛	,	和	头发	切	圆形的	耳朵

[ænd; ənd] [braʊ]

and	brow
和	眉头

他们戴着金项圈，眼神狂野，头发剪得圆润，耳朵和眉毛都卷曲着。

[-] , [ðeɪ] [ster] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

[	87	]	,	they	stare	on	the	scene	.
[	-	]	,	他们	盯	在	这	场景	.

[87] 他们凝视着眼前的景象。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sʌb] - [kɪŋz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [haɪt]

On	the	same	bench	with	these	sub	-	kings	,	distinguished	from	them	by	height
在	这	相同的	长椅	和	这些	子	-	国王	,	杰出的	从	他们	经过	高度

[ʌv; əv] ['stætʃər] ,

of	stature	,
的	身材	,

与这些地位较低的国王们同席而坐，他们因身材高大而与国王们区别开来。

[ænd; ənd][kɑːm] [kə'lɛktɪdnɛs] [ʌv; əv] [miːn] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðer; ðər][kæps][ʌv; əv]

and	calm	collectedness	of	mien	,	no	less	than	by	their	caps	of
和	冷静的	集体	的	面容	,	不	较少的	比	经过	他们的	帽子	的

['meɪntənəns] [ænd; ənd] [fɜːrd] [roʊbz] ,

maintenance	and	furred	robes	,
维护	和	毛茸茸的	长袍	,

他们神态沉稳冷静，这一点从他们的维修帽和毛皮长袍上就能看出。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [prɑːps][ʌv; əv] [strɔːŋ] [θroʊnz] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [wiːk] — [ðə; ði] ['ɝːlz] [tuː; tə]

are	those	props	of	strong	thrones	and	terrors	of	weak	—	the	earls	to
是	那些	道具	的	强的	王座	和	恐怖	的	虚弱的	—	这	伯爵	到

[huːm] ['ʃaiəz] [ænd; ənd] ['kauntiz] [fɔːl] ,

whom	shires	and	counties	fall	,
谁	郡	和	县	落下	,

那些支撑强权王位、震慑弱者的，正是那些掌控郡县的伯爵们。

[æz; əz] [haid] [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði] ['lesər] [θeɪn] .

as	hyde	and	carricate	to	the	lesser	thegns	.
作为	海德	和	-	到	这	较少	那些	.

像海德和卡里卡特一样对待较小的家伙。

[bʌt; bət] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðen] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ðə; ði][foʊz][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ,

But	three	of	these	were	then	present	,	and	all	three	the	foes	of	Godwin	,
但	三	的	这些	是	然后	展示	,	和	全部	三	这	敌人	的	戈德温	,

但当时这三人中有三人到场，而且这三人都是戈德温的敌人。

— ['siːwərd] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˌnɔːr'θʌmbriə] ;
— Siward , Earl of Northumbria ;
— 西沃德 , 伯爵 的 诺森布里亚 ;

—西沃德，诺森布里亚伯爵；

['liːoʊfrɪk][ʌv; əv] ['məːʃə] ([ðæt] ['liːoʊfrɪk] [huːz] [waɪf][gəu'daivə] [jet] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['bæləd][ænd; ənd] [sɔːŋ]
Leofric of Mercia (that Leofric whose wife Godiva yet lives in ballad and song
利奥弗里克 的 默西亚 (那 利奥弗里克 谁 妻子 歌帝梵 然而 生活 在 民谣 和 歌曲
) ;
) ;
) ;

麦西亚的利奥弗里克（就是那位妻子戈黛娃至今仍活在民谣和歌曲中的利奥弗里克）；

[ænd; ənd][rɑːlf] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['herifəd] [ænd; ənd] ['wustəʃiə] , [huː] , [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kleɪm][ʌv; əv]
and Rolf , Earl of Hereford and Worcestershire , who , strong in his claim of
和 罗尔夫 , 伯爵 的 赫里福德 和 伍斯特郡 , WHO , 强的 在 他的 宣称 的
" ['kɪŋz] [blʌd] ,
" king's blood ,
" 国王的 血 ,

还有赫里福德和伍斯特郡伯爵罗尔夫，他坚信自己拥有"国王血统"，

" [left][nɑːt][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nɔːrmən] [frendz] .
" left not the court with his Norman friends .
" 左边 不是 这 法庭 和 他的 诺曼 朋友们 .

"他没有和他的诺曼朋友们一起离开法庭。"

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃiz] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lesər] ['ɝːlz] ,
And on the same benches , though a little apart , are the lesser earls ,
和 在 这 相同的 长椅 , 尽管 一个 小的 除 , 是 这 较少 伯爵 ,

虽然彼此之间稍有距离，但还是坐在同样的长椅上的，是地位较低的伯爵们。

[ænd; ənd] [ðæt] ['haɪər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θeɪn] , [kɔːld] ['kɪŋz] [θeɪn] .
and that higher order of thegns , called king's thegns .
和 那 更高 命令 的 那些 , 称为 国王的 那些 .

还有更高级别的侍从，称为国王的侍从。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðiːz] [sæt][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['sɪtəznz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] ['bɜːroʊ][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
Not far from these sat the chosen citizens from the free burgh of London ,
不是 远的 从 这些 卫星 这 选定 公民 从 这 自由的 伯格 的 伦敦 ,

离这些人不远的地方，坐着来自伦敦自由自治市的选民。

[ɔːl'redi] [ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['senət]
already of great weight in the senate
已经 的 伟大的 重量 在 这 参议院

在参议院已经拥有很大的影响力

[-] , — [sə'faisɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][ɪts] ['kaunsəlz] ;
[88] , — sufficing often to turn its counsels ;
[-] , — 足够 经常 到 转动 它是 律师 ;

[88]，—足以经常改变其建议；

[ɔːl] [frendz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] .
all friends were they of the English Earl and his house .
全部 朋友们 是 他们 的 这 英语 伯爵 和 他的 房子 .

他们都是这位英国伯爵及其府邸的朋友。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ənd] [truː] ['pɑːpjələr][pɑːrt]
In the same division of the hall were found the bulk and true popular part
在 这 相同的 分配 的 这 大厅 是 成立 这 大部分 和 真的 受欢迎的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] — ['pɑːpjələr] [ɪn'diːd] — [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [nɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
of the meeting — popular indeed — as representing not the people ,
的 这 会议 — 受欢迎的 的确 — 作为 代表 不是 这 人们 ,

在大厅的同一区域，聚集了会议的大部分和真正受民众欢迎的部分——确实很受民众欢迎——因为他们并不代表人民。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][moʊst][praɪzd] - ['vælər] [ænd; ənd] [welθ] ; [ðə; ði] [θeɪn]

but	the	things	the	people	most	prized	-	valour	and	wealth	;	the	thegn
但	这	事物	这	人们	最多	珍贵的	-	勇气	和	财富	;	这	国王

['lændoʊnərz] ,

landowners	,
土地所有者	,

但人们最珍视的却是勇气和财富；领主地主们，

[kɔːld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [diːdz] [ðə; ði] " ['ministəz] : " [ðeɪ] [seɪt] [wɪð; wɪθ][swɔːdz][baɪ][ðer; ðər][saɪd] ,

called	in	the	old	deeds	the	"	Ministers	:	"	they	sate	with	swords	by	their	side	,
称为	在	这	老的	契约	这	"	部长们	:	"	他们	沙特	和	剑	经过	他们的	边	,

古老的契约中称他们为“大臣”：他们腰间佩剑而坐。

[ɔːl][ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][bɜːrθ] , ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] , ['weðər] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] , [ɜːrl] , [ɔːr] [tʃerl; tʃeɔːrl] .

all	of	varying	birth	,	fortune	,	and	connection	,	whether	with	king	,	earl	,	or	ceorl	.
全部	的	变化	出生	,	财富	,	和	联系	,	无论	和	国王	,	伯爵	,	或者	ceorl	.

他们的出身、命运和关系各不相同，有的与国王有关，有的与伯爵有关，有的与大臣有关。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] , [ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['verid] ; [haɪ] [ɪn] [iːst] ['æŋgliə] ,

For	in	the	different	districts	of	the	old	Heptarchy	,	the	qualification	varied	;	high	in	East	Anglia	,
为了	在	这	不同的	地区	的	这	老的	七国时代	,	这	资格	多种多样	;	高的	在	东方	安格利亚	,

在古七国时期的各个地区，资格要求各不相同；东盎格利亚的资格要求很高，

[loʊ] [ɪn] ['wesɪks] ; [soʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [welθ] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['ʃaɪərˌʃər][wʌz; wəz]['pɑːvərti][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

low	in	Wessex	;	so	that	what	was	wealth	in	the	one	shire	was	poverty	in	the	other	.
低的	在	威塞克斯	;	所以	那	什么	曾是	财富	在	这	一	郡	曾是	贫困	在	这	其他	.

在威塞克斯，财富很少；因此，在一个郡是财富，在另一个郡却是贫穷。

[ðer; ðər] [seɪt] , [hæf][ə; eɪ] ['joʊmən] , [ðə; ði]['sæksn] [θeɪn] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] [ɔːr] ['dɔːsit] ,

There	sate	,	half	a	yeoman	,	the	Saxon	thegn	of	Berkshire	or	Dorset	,
那里	沙特	,	一半	一个	乡绅	,	这	撒克逊	国王	的	伯克郡	或者	多塞特郡	,

那里坐着一个半自耕农，伯克郡或多塞特的撒克逊贵族，

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [haɪdz] [ʌv; əv][lænd] ; [ðer; ðər] , [hæf][æn; ən] ['ɔːldəmən] ,

proud	of	his	five	hydes	of	land	;	there	,	half	an	ealderman	,
自豪的	的	他的	五	海德斯	的	土地	;	那里	,	一半	一个	市议员	,

他为自己拥有的五海德土地感到自豪；在那里，半个区长，

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [θeɪn] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [ɔːr]['iːli] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrti] ;

the	Danish	thegn	of	Norfolk	or	Ely	,	discontented	with	his	forty	;
这	丹麦语	国王	的	诺福克	或者	伊利	,	不满	和	他的	四十	;

诺福克或伊利的丹麦贵族，对自己的四十岁感到不满；

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['smɔːlər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['ʌndər][ðə; ði] [kraʊn] ; [sʌm; səm] ['treɪdərz] ,

some	were	there	in	right	of	smaller	offices	under	the	crown	;	some	traders	,
一些	是	那里	在	正确的	的	较小的	办公室	在下面	这	王冠	;	一些	交易员	,

有些人是作为王室下属的小官职人员而在那里任职；有些是商人，

[ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['treɪdərz] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['siːz] [θriː] [taɪmz] [æt; ət] [ðer; ðər]

and	sons	of	traders	,	for	having	crossed	the	high	seas	three	times	at	their
和	儿子们	的	交易员	,	为了	拥有	交叉	这	高的	海域	三	时代	在	他们的

[oʊn] [rɪsk] ;

own	risk	;
自己的	风险	;

以及商人的儿子们，因为他们曾三次冒着风险横渡公海；

[sʌm; səm] [kʊd; kəd] [boʊst] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɒfə] [ænd; ənd] ['ɛgbɝt] ;

some	could	boast	the	blood	of	Offa	and	Egbert	;
一些	可以	夸	这	血	的	奥法	和	埃格伯特	;

有些人可以自豪地说自己拥有奥法和埃格伯特的血统；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [treɪst] [bʌt; bət] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] [tuː; tə] ['niːthəːd] [ænd; ənd] ['plaʊmən] ;

and	some	traced	but	three	generations	back	to	neatherd	and	ploughman	;
和	一些	追踪	但	三	几代人	后退	到	牧羊人	和	耕夫	;

有些人的祖先只能追溯到三代前的牧羊人和农夫；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['sæksnz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [deɪnz] :

and	some	were	Saxons	and	some	were	Danes	:
和	一些	是	撒克逊人	和	一些	是	丹麦人	:

其中一些是撒克逊人，一些是丹麦人：

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['westərn] ['ʃaiəz] [wɜːr; wər] [baɪ] ['ɔːrɪdʒɪn] ['brɪtnz] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l]

and	some	from	the	western	shires	were	by	origin	Britons	,	though	little
和	一些	从	这	西	郡	是	经过	起源	英国人	,	尽管	小的

['kɔgnizənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪs] .

cognisant	of	their	race	.
认知者	的	他们的	种族	.

而西部郡县的一些居民虽然是英国人，但他们对自己的种族却知之甚少。

['fɑːrðər] [daʊn] [stɪl] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , ['kraʊdɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [dɔːz]

Farther	down	still	,	at	the	extreme	end	of	the	hall	,	crowding	by	the	open	doors
更远	向下	仍然	,	在	这	极端	结尾	的	这	大厅	,	拥挤	经过	这	打开	门

,

,

,

再往前走，在大厅的尽头，人们挤在敞开的门边，

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] , [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [tʃerl; tʃeɔːrl] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] [væst] [ænd; ənd] [nɑːt]

filling	up	the	space	without	,	were	the	ceorls	themselves	,	a	vast	and	not
填充	向上	这	空间	没有	,	是	这	ceorls	他们自己	,	一个	广阔的	和	不是

['paʊərləs] ['bɑːdi] ;

powerless	body	;
无力	身体	;

占据外部空间的，是塞奥尔斯本身，一个庞大而强大的群体；

[ɪn] [ðiːz] [haɪ] [kɔːrts] ([dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪərˌʃər] ['gɛmɒts] ,

in	these	high	courts	(	distinct	from	the	shire	gemots	,
在	这些	高的	法院	(	清楚的	从	这	郡	宝石	,

在这些高等法院（与郡法院不同，

[ɔːr] ['loʊk(ə)l] ['sɛnəts]) — ['nevər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [voʊt] [ɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [tuː; tə] [ækt] ,

or	local	senates	)	—	never	called	upon	to	vote	or	to	speak	or	to	act	,
或者	当地的	参议院	)	—	绝不	称为	之上	到	投票	或者	到	说话	或者	到	行为	,

或地方参议院）——从未被要求投票、发言或采取行动，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [saɪn] [neɪmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [duːm] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [ʃaʊt] " [jeɪ] ,

or	even	to	sign	names	to	the	doom	,	but	only	to	shout	"	Yea	,
或者	甚至	到	符号	姓名	到	这	厄运	,	但	仅有的	到	喊	"	是的	,

甚至签名示众，只是为了喊一声"是的，

[jeɪ] , " [wen] [ðə; ðɪ]['prouˌsəri:z] [prə'naʊnst] [ðer; ðər] ['sentəns] .
yea , " when the proceres pronounced their sentence .
是的 , " 什么时候 这 过程 发音 他们的 句子 .

"是的,"当审判官宣判时。

[jet] [nɑ:t] ['paʊərləs] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ,
Yet not powerless were they ,
然而 不是 无力 是 他们 ,

然而，他们并非无能为力。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪtən] [wʌt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz][tu:; tə][ðə; ðɪ] - [sək'sesər] ,
but rather to the Witan what public opinion is to the Witan's successor ,
但 相当 到 这 维坦 什么 民众 观点 是 到 这 - 接班人 ,

但对贤人会议而言，它的意义就如同公众舆论对贤人会议继任者的意义一样。

['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] ['pɑ:rləmənt] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'pɪnjən] !
our modern parliament : they were opinion !
我们的 现代的 议会 : 他们 是 观点 !

我们的现代议会：他们只是意见！

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sentɪmənts] , ['i:zəli] [noʊn] [ænd; ənd]
And according to their numbers and their sentiments , easily known and
和 根据 到 他们的 数字 和 他们的 情感 , 容易地 已知 和
['boʊldli] ['mɝ:mɝd] ,
boldly murmured ,
大胆地 低声说道 ,

而根据他们的数量和他们易于了解且公开低语的情绪来看，

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][mʌst; məst] [ðæt] ['ɔ:gəst] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [bə'sɪli:əs] [ænd; ənd] ['prelət] , ['væsl] -
often and often must that august court of basileus and prelate , vassal -
经常 和 经常 必须 那 八月 法庭 的 君主 和 主教 , 附庸 -
[kɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɜ:rl] ,
king and mighty earl ,
国王 和 强大的 伯爵 ,

经常，而且必须如此，那尊贵的皇帝和主教、附庸国王和强大的伯爵的宫廷，

[hæv; həv] [ʃeɪpt] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ðɪ] [du:m] .
have shaped the council and adjudged the doom .
有 形状 这 理事会 和 判决 这 厄运 .

塑造了议会，并判定了厄运。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ;
And the forms of the meeting had been duly said and done ;
和 这 表格 的 这 会议 有 到过 正式地 说 和 完毕 ;

会议的各项手续都已按规定办理完毕；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd]['spoʊkən][wɜ:rdz][noʊ] [daʊt] ['weri] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] , ['greɪʃəs]
and the King had spoken words no doubt wary and peaceful , gracious
和 这 国王 有 说 字 不 怀疑 警惕 和 和平 , 亲切
[ænd; ənd][ig'zɔ:tətiv,-təri] ;
and exhortatory ;
和 劝诫性的 ;

国王所说的话无疑是谨慎而平和的，仁慈而劝诫的；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [wi:k] — ['trævld] [nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd]
but those words — for his voice that day was weak — travelled not beyond
但 那些 字 — 为了 他的 嗓音 那 天 曾是 虚弱的 — 旅行 不是 超过
[ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] ;
the small circle of his clerks and his officers ;
这 小的 圆圈 的 他的 职员 和 他的 警官 ;

但他那天声音虚弱，这些话并没有传到他手下职员和官员的小圈子之外；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər] [bʌzd] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl] ,

and	a	murmur	buzzed	through	the	hall	,
和	一个	低语	嗡嗡作响	通过	这	大厅	,

大厅里传来一阵低语声。

[wen] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪks] [sʌnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ;

when	Earl	Godwin	stood	on	the	floor	with	his	six	sons	at	his	back	;
什么时候	伯爵	戈德温	站立	在	这	地面	和	他的	六	儿子们	在	他的	后退	;

当时戈德温伯爵站在地板上，他的六个儿子站在他身后；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [næt] [ðæt] [vekst] [ðə; ðɪ] [smuːð]

and	you	might	have	heard	the	hum	of	the	gnat	that	vexed	the	smooth
和	你	可能	有	听到	这	哼	的	这	小飞虫	那	烦恼	这	光滑的

[tʃiːk] [ʌv; əv] [ɜːrl] [rɑːlf] ,

cheek	of	Earl	Rolf	,
脸颊	的	伯爵	罗尔夫	,

你或许听见了蚊蚋嗡嗡作响的声音，它烦扰着罗尔夫伯爵光滑的脸颊。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪdər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][web][ɑːn][ðə; ðɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] ,

or	the	click	of	the	spider	from	the	web	on	the	vaulted	roof	,
或者	这	点击	的	这	蜘蛛	从	这	网站	在	这	拱形	屋顶	,

或者说是蜘蛛从拱形屋顶的蛛网上跳下来的声音。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn][spoʊk] .

the	moment	before	Earl	Godwin	spoke	.
这	片刻	前	伯爵	戈德温	辐	.

厄尔·戈德温开口说话前的那一刻。

" [ɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mɑːdɪst] [lʊk] [ænd; ənd]['daʊnkæst] [aɪ] [ʌv; əv] ['præktɪst]

"	If	,	"	said	he	,	with	the	modest	look	and	downcast	eye	of	practised
"	如果	,	"	说	他	,	和	这	谦虚的	看	和	沮丧	眼睛	的	已实践

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

“如果，”他说道，语气谦逊，目光低垂，一副老练雄辩的模样，

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] ,

"	If	I	rejoice	once	more	to	breathe	the	air	of	England	,	in	whose	service	,
"	如果	我	麾	一次	更多的	到	呼吸	这	空气	的	英格兰	,	在	谁	服务	,

“如果我能再次呼吸到英格兰的空气，为之服务，

['ɔːf(ə)n][pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['fɔːlti] [diːdz] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [θɔːts] , [aɪ]

often	perhaps	with	faulty	deeds	,	but	at	all	times	with	honest	thoughts	,	I
经常	也许	和	故障	契约	,	但	在	全部	时代	和	诚实的	想法	,	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我或许常常行为不当，但始终怀着真诚的思想，我一直如此。

[bəuθ][ɪn][wɔːr][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [rɪ'meɪnz] —

both	in	war	and	council	,	devoted	so	much	of	my	life	that	little	now	remains	—
两个都	在	战争	和	理事会	,	奉献	所以	很多	的	我的	生活	那	小的	现在	遗迹	—

[bʌt; bət] ([ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ,

but	(	should	you	,
但	(	应该	你	,

无论是在战争中还是在议会中，我都倾注了太多心血，以至于如今所剩无几——但是（如果你，

[maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['prelɪts] , ['proʊsəriːz] ,

my	king	,	and	you	,	prelates	,	proceres	,
我的	国王	,	和	你	,	主教们	,	过程	,

我的国王，还有你们，主教们，proceres，

[ænd; ənd] ['ministəz] [soʊ] [ˌvaʊtʃ'seɪf]) [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðæt] [spɑːt][ʌv; əv][maɪ]

and	ministers	so	vouchsafe	)	to	look	round	and	select	that	spot	of	my
和	部长们	所以	vouchsafe	)	到	看	圆形的	和	选择	那	点	的	我的

['neɪtɪv] [sɔɪl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ][boʊnz] ;

native	soil	which	shall	receive	my	bones	;
本国的	土壤	哪个	将	收到	我的	骨头	;

大臣们特此允许我环顾四周，挑选我故土中最适合安葬我骸骨的地方。

— [ɪf] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][stænd][wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ə'sembli] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə]

—	if	I	rejoice	to	stand	once	more	in	that	assembly	which	has	often	listened	to
—	如果	我	麾	到	站立	一次	更多的	在	那	集会	哪个	有	经常	听着	到

[maɪ] [vɔɪs] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn]['perəl] ,

my	voice	when	our	common	country	was	in	peril	,
我的	嗓音	什么时候	我们的	常见的	国家	曾是	在	危险	,

——如果我能再次站在这个议会中，这个议会曾在我们共同的国家危难之际多次聆听我的声音，我会感到无比欣慰。

[huː] [hɪr] [wɪl] [bleɪm] [ðæt] [dʒɔɪ] ?

who	here	will	blame	that	joy	?
WHO	这里	将要	责备	那	喜悦	?

谁会责怪这份喜悦呢?

[huː] [ə'mʌŋ] [maɪ][foʊz] , [ɪf] [foʊz] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] , [wɪl] [nɑːt] [rɪ'spekt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['glædnəs] ?

Who	among	my	foes	,	if	foes	now	I	have	,	will	not	respect	the	old	man's	gladness	?
WHO	之中	我的	敌人	,	如果	敌人	现在	我	有	,	将要	不是	尊重	这	老的	男人的	欢乐	?

如果我真的有敌人，那么我的敌人中，谁会不尊重这位老人的喜悦呢?

[huː] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , ['ɜːlz] [ænd; ənd] [θeɪn] , [wʊd] [nɑːt] [griːv] ,

Who	amongst	you	,	earls	and	thegns	,	would	not	grieve	,
WHO	在	你	,	伯爵	和	那些	,	会	不是	悲伤	,

诸位伯爵和贵族，谁能不感到悲痛?

[ɪf] [hɪz; ɪz]['duːti] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['eksaɪl] ,

if	his	duty	bade	him	say	to	the	grey	-	haired	exile	,
如果	他的	责任	巴德	他	说	到	这	灰色的	-	头发	流亡	,

如果他的责任要求他对那位白发苍苍的流亡者说:

- [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [er] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [briːð] [jʊr; jər][læst] [saɪ] — [ɑːn] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl][juː; jʊ]

'	In	this	English	air	you	shall	not	breathe	your	last	sigh	—	on	this	English	soil	you
-	在	这	英语	空气	你	将	不是	呼吸	你的	最后的	叹	—	在	这	英语	土壤	你

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] ! -

shall	not	find	a	grave	!	'
将	不是	寻找	一个	严重	!	-

"你不会在这片英格兰的空气中咽下最后一口气——你不会在这片英格兰的土地上找到坟墓！"

[huː] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	amongst	you	would	not	grieve	to	say	it	?
WHO	在	你	会	不是	悲伤	到	说	它	?

你们当中谁不愿为此感到悲痛呢?

" (['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .)

"	(	Suddenly	he	drew	up	his	head	and	faced	his	audience	.	)
"	(	突然	他	画	向上	他的	头	和	面对	他的	观众	.	)

（他突然抬起头，面向观众。）

" [huː] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [hæθ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	amongst	you	hath	the	courage	and	the	heart	to	say	it	?
"	WHO	在	你	有	这	勇气	和	这	心	到	说	它	?

你们当中谁有勇气和胆量说出来?

[jes] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][læst][ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [fɪt][tuː; tə][dʒʌdʒ][maɪ] [kɔːz] ,

Yes	,	I	rejoice	that	I	am	at	last	in	an	assembly	fit	to	judge	my	cause	,
是的	,	我	麾	那	我	是	在	最后的	在	一个	集会	合身	到	法官	我的	原因	,

是的，我很高兴终于能在一个能够审判我案件的议会中接受审判。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [maɪ] ['ɪnəsns] .

and	pronounce	my	innocence	.
和	发音	我的	无辜	.

并宣告我无罪。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə'fens] [wʌz; wəz][aɪ] ['aʊtˌlɔd] ?

For	what	offence	was	I	outlawed	?
为了	什么	罪行	曾是	我	被禁止的	?

我因何罪被剥夺了法人资格?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə'fens] [wɜːr; wər][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][sʌnz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ][lænd] ,

For	what	offence	were	I	,	and	the	six	sons	I	have	given	to	my	land	,
为了	什么	罪行	是	我	,	和	这	六	儿子们	我	有	给定	到	我的	土地	,

我究竟犯了什么罪? 我为我的土地献上的六个儿子又犯了什么罪?

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['wʊlfs] ['penəlti] , [ænd; ənd][biː; bi] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [sleɪn] [æz; əz][ðə; ði][waɪld] [biːsts]

to	bear	the	wolf's	penalty	,	and	be	chased	and	slain	as	the	wild	beasts	?
到	熊	这	狼的	惩罚	,	和	是	追逐	和	被杀	作为	这	荒野	野兽	?

承受狼的惩罚，像野兽一样被追捕和猎杀?

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ænsər] ! "

Hear	me	,	and	answer	!	"
听到	我	,	和	回答	!	"

听我说，回答我!

" ['juːstəs] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [buˈləun] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][doʊˈmeɪnz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

"	Eustace	,	Count	of	Boulogne	,	returning	to	his	domains	from	a	visit	to
"	尤斯塔斯	,	数数	的	布洛涅	,	返回	到	他的	域名	从	一个	访问	到

['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

our	lord	the	King	,
我们的	主	这	国王	,

"布洛涅伯爵尤斯塔斯从拜访国王陛下后返回领地，

['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['doʊvər][ɪn][meɪl][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːr] [stiːd] ; [hɪz; ɪz] [treɪn] [dɪd][ðə; ði]

entered	the	town	of	Dover	in	mail	and	on	his	war	steed	;	his	train	did	the
进入	这	镇	的	多佛	在	邮件	和	在	他的	战争	骏马	;	他的	火车	做过	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

他乘着邮件和战马进入了多佛镇；他的随从也一样。

[ʌnˈnoʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ([fɔːr; fər][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pres] [laɪt] [əˈpɑːn][ɔːl][oʊld]

Unknowing	our	laws	and	customs	(	for	I	desire	to	press	light	upon	all	old
无知	我们的	法律	和	海关	(	为了	我	欲望	到	按	光	之上	全部	老的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

grievances	,
不满	,

我不了解我们的法律和习俗（因为我渴望揭露所有古老的冤屈），

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪmˈpjuːt] [ɪl] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [nʌn])

and	will	impute	ill	designs	to	none	)
和	将要	归因	患病的	设计	到	没有任何	)

并且不会将不良设计归咎于任何人）

[ðiːz] ['fɔːrənərz] [ɪn'veɪd] [baɪ] [fɔːrs] [ðə; ði] ['praɪvət] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

these	foreigners	invade	by	force	the	private	dwellings	of	citizens	,	and	there
这些	外国人	入侵	经过	力量	这	私人的	住宅	的	公民	,	和	那里

[sɪ'lekt] [ðer; ðər]['kwɔːrtərz] .

select	their	quarters	.
选择	他们的	四分之一	.

这些外国人强行闯入公民的私人住宅，并在那里选择他们的居住地。

[jiː; ji][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sæksn] [raɪt] ;

Ye	all	know	that	this	was	the	strongest	violation	of	Saxon	right	;
叶	全部	知道	那	这	曾是	这	最强	违反	的	撒克逊	正确的	;

你们都知道，这是对撒克逊人权利最严重的侵犯；

[jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [miːn] [tʃerl; tʃeɔːrl] [hæθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

ye	know	that	the	meanest	ceorl	hath	the	proverb	on	his	lip	,
是的	知道	那	这	最卑鄙的	ceorl	有	这	谚语	在	他的	唇	,

你们知道，即使是最卑微的人也会把这句谚语挂在嘴边。

- ['evri] ['mænz] [haʊs] [ɪz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] . -

'	Every	man's	house	is	his	castle	.	'
-	每一个	男人的	房子	是	他的	城堡	.	-

"每个人的房子都是他的城堡。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taunzmən] ['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [bɪ'liːf] , — [wɪtʃ]

One	of	the	townsmen	acting	on	this	belief	,	—	which
一	的	这	镇民	表演	在	这	信仰	,	—	哪个

镇上有人出于这种信念而采取行动——

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ,

I	have	yet	to	learn	was	a	false	one	,
我	有	然而	到	学习	曾是	一个	错误的	一	,

我尚未得知哪个是假的。

— [ɪk'speld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɝːlz] .

—	expelled	from	his	threshold	a	retainer	of	the	French	Earl's	.
—	被驱逐	从	他的	临界点	一个	预付金	的	这	法语	伯爵的	.

—将法国伯爵的一名侍从赶出了家门。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ;

The	stranger	drew	his	sword	and	wounded	him	;
这	陌生人	画	他的	剑	和	受伤	他	;

陌生人拔出剑，刺伤了他；

[bloʊz] ['fɑːloʊd] — [ðə; ði]['streɪndʒər] [fel] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [prə'veukt] .

blows	followed	—	the	stranger	fell	by	the	arm	he	had	provoked	.
打击	随后	—	这	陌生人	跌倒	经过	这	手臂	他	有	挑衅	.

随后双方发生冲突——陌生人被他挑衅的那只胳膊绊倒了。

[ðə; ði] [nuːz] [ə'raivz] [tuː; tə] [ɜːrl] ['juːstəs] ; [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [spɜːr][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ;

The	news	arrives	to	Earl	Eustace	;	he	and	his	kinsmen	spur	to	the	spot	;
这	消息	到达	到	伯爵	尤斯塔斯	;	他	和	他的	亲属	刺	到	这	点	;

消息传到尤斯塔斯伯爵耳中，他和他的亲属立即赶往现场；

[ðeɪ] ['mɜːrdər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] - [stoʊn] . —

they	murder	the	Englishman	on	his	hearth	-	stone	.	—
他们	谋杀	这	英国人	在	他的	炉	-	石头	.	—

他们把那个英国人按在壁炉旁的石头上谋杀了。

" [hɪr] [ə; eɪ][groʊn] , [hæf] - ['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] ['ræθfl] , [broʊk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tʃerl; tʃɛɔːrl][æt; ət]

"	Here	a	groan	,	half	-	stifled	and	wrathful	,	broke	from	the	ceorls	at
"	这里	一个	呻吟	,	一半	-	窒息	和	愤怒的	,	打破	从	这	ceorls	在

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] .

the	end	of	the	hall	.
这	结尾	的	这	大厅	.

“这时，大厅尽头的歌剧演员们发出了一声压抑而愤怒的呻吟。”

['gɑːdwɪn][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] .

Godwin	held	up	his	hand	in	rebuke	of	the	interruption	,	and	resumed	.
戈德温	握住	向上	他的	手	在	训斥	的	这	中断	,	和	恢复	.

戈德温举起手表示反对打断，然后继续说道。

" [ðɪs] [diːd] [dʌn] , [ðə; ðɪ] ['aʊtlændər] [roʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [drɔːn] [swɔːdz]

"	This	deed	done	,	the	outlanders	rode	through	the	streets	with	their	drawn	swords
"	这	契据	完毕	,	这	异乡人	骑	通过	这	街道	和	他们的	绘制	剑

; [ðeɪ] .

;	they	.
;	他们	.

“此事办妥后，外来者们拔出剑，骑马穿过街道；他们。

['bʊtʃɝd] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ; [ðeɪ] ['træmpld] ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] ['ʌndər][ðer; ðər]

butchered	those	who	came	in	their	way	;	they	trampled	even	children	under	their
屠宰	那些	WHO	来了	在	他们的	方式	;	他们	践踏	甚至	孩子们	在下面	他们的

['hɔːrsɪz] - [fiːt] .

horses	'	feet	.
马匹	-	脚	.

他们屠杀了所有挡路的人；甚至用马蹄践踏儿童。

[ðə; ðɪ] ['bəːgəz] [ɑːrmd] .

The	burghers	armed	.
这	市民	武装	.

市民们都武装起来了。

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['fɑːðər] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ðoʊz] ['gæləənt] ['bəːgəz]

I	thank	the	Divine	Father	,	who	gave	me	for	my	countrymen	those	gallant	burghers
我	感谢	这	神圣的	父亲	,	WHO	给予	我	为了	我的	同胞们	那些	英勇	市民

!

!
!

我感谢天父，他赐予我这些英勇的市民作为我的同胞！

[ðeɪ] [fɔːt] , [æz; əz][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ;

They	fought	,	as	we	English	know	how	to	fight	;
他们	战斗	,	作为	我们	英语	知道	如何	到	斗争	;

他们战斗了，就像我们英国人所知道的那样；

[ðeɪ] [sluː] [sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪld] [ɪn'truːdəz] ; [ðeɪ] [tʃeɪst] [ðem; ðəm]

they	slew	some	nineteen	or	score	of	these	mailed	intruders	;	they	chased	them
他们	一万	一些	十九	或者	分数	的	这些	邮寄	入侵者	;	他们	追逐	他们

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] .

from	the	town	.
从	这	镇	.

他们杀死了大约十九到二十名这些身穿盔甲的入侵者；他们把他们赶出了城镇。

[ɜːrl] ['juːstəs] [fled][fæst] .

Earl	Eustace	fled	fast	.
伯爵	尤斯塔斯	逃亡	快速地	.

尤斯塔斯伯爵逃走了。

[ɜːrl] ['juːstəs] , [wiː; wi] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn] : [smɔːl] [rest] [tʊk] [hiː; hi] , ['lɪt(ə)l] [bred] [broʊk][hiː; hi]

Earl	**Eustace**	**,**	**we**	**know**	**,**	**is**	**a**	**wise**	**man**	**:**	**small**	**rest**	**took**	**he**	**,**	**little**	**bread**	**broke**	**he**
伯爵	尤斯塔斯	,	我们	知道	,	是	一个	明智的	男人	:	小的	休息	采取	他	,	小的	面包	打破	他

,

,

,

我们知道，尤斯塔斯伯爵是个智者：他休息时间短，面包也吃得少。

[tɪl] [hiː; hi] [pʊld] [reɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [wer] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [held]

till	**he**	**pulled**	**rein**	**at**	**the**	**gate**	**of**	**Gloucester**	**,**	**where**	**my**	**lord**	**the**	**King**	**then**	**held**
直到	他	拉	缰绳	在	这	门	的	格洛斯特	,	在哪里	我的	主	这	国王	然后	握住

[kɔːrt] .

court **.**

法庭 .

直到他在格洛斯特城门勒住缰绳，当时我的国王陛下正在那里举行朝会。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .

He	**made**	**his**	**complaint**	**.**
他	制成	他的	抱怨	.

他提出了投诉。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] ['hɪrɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][saɪd] , [θɔːt] [ðə; ði] ['bəːgəz] [ɪn][ðə; ði]

My	**lord**	**the**	**King**	**,**	**naturally**	**hearing**	**but**	**one**	**side**	**,**	**thought**	**the**	**burghers**	**in**	**the**
我的	主	这	国王	,	自然	听力	但	一	边	,	想法	这	市民	在	这

[rɔːŋ] ;

wrong **;**

错误的 ;

国王陛下自然只听取了一方的说法，认为市民们错了；

[ænd; ənd] , ['skændəˌlaɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [haɪ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]

and	**,**	**scandalised**	**that**	**such**	**high**	**persons**	**of**	**his**	**own**	**kith**	**should**	**be**	**so**
和	,	丑闻	那	这样的	高的	人	的	他的	自己的	亲	应该	是	所以

[ə'griːvd] ,

aggrieved **,**

受委屈的 ,

他感到震惊，因为如此高贵的亲属竟会遭受如此委屈。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn] [huːz] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði]['bɜːroʊ][ʌv; əv]['doʊvər][ɪz] , [ænd; ənd] [beɪd]

he	**sent**	**for**	**me**	**,**	**in**	**whose**	**government**	**the**	**burgh**	**of**	**Dover**	**is**	**,**	**and**	**bade**
他	发送	为了	我	,	在	谁	政府	这	伯格	的	多佛	是	,	和	巴德

[ˌem 'iː] [tʃæ'staɪz] ,

me	**chastise**	**,**
我	惩罚	,

他派人召见我，多佛尔镇就在他的管辖之下，并命令我惩戒。

[baɪ] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['fɔːrən] [kaʊnt] .

by	**military**	**execution**	**,**	**those**	**who**	**had**	**attacked**	**the**	**foreign**	**Count**	**.**
经过	军队	执行	,	那些	WHO	有	遭到攻击	这	外国的	数数	.

那些袭击外国伯爵的人被处以军事处决。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːlz] [huːm] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪ'lʌstriəs] ['liːoʊfrɪk]

I	**appeal**	**to**	**the**	**great**	**Earls**	**whom**	**I**	**see**	**before**	**me**	**—**	**to**	**you**	**,**	**illustrious**	**Leofric**
我	上诉	到	这	伟大的	伯爵	谁	我	看	前	我	—	到	你	,	杰出	利奥弗里克

;

;

;

我向眼前这些伟大的伯爵们发出呼吁——特别是向你，杰出的利奥弗里克伯爵发出呼吁；

[tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'naʊnd] ['siːwərd] — [wʌt] ['vælјuː] [wʊd] [jiː; ji][set][ɑːn][jʊr; jər] ['ɜːrldəm] ,

to	**you**	**,**	**renowned**	**Siward**	**—**	**what**	**value**	**would**	**ye**	**set**	**on**	**your**	**earldoms**	**,**
到	你	,	著名	西沃德	—	什么	价值	会	是的	放	在	你的	伯爵领地	,

尊敬的西沃德先生，您认为您的伯爵爵位价值几何？

[ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊər] [tuː; tə] [siː] [raɪt] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]

if	ye	had	not	the	heart	and	the	power	to	see	right	done	to	the
如果	是的	有	不是	这	心	和	这	力量	到	看	正确的	完毕	到	这

['dwelərz] [ˌðer'ɪn] ? "

dwellers	therein	?	"
居民	其中	?	"

如果你们没有爱心和能力去伸张正义，去帮助那里的居民呢?

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [prə'poʊzd] ?

"	What	was	the	course	I	proposed	?
"	什么	曾是	这	课程	我	建议的	?

我提出的方案是什么?

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːroʊ][ɪn][wʌn] ['sentəns] ,

Instead	of	martial	execution	,	which	would	involve	the	whole	burgh	in	one	sentence	,
反而	的	武术	执行	,	哪个	会	涉及	这	所有的	伯格	在	一	句子	,

与其处以武力处决（那样的话，整个城镇都会在一句话里被处决），

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [riːv] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːroʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['saɪtɪd][tuː; tə]

I	submitted	that	the	reeve	and	gerefas	of	the	burgh	should	be	cited	to
我	提交	那	这	里夫	和	格雷法斯	的	这	伯格	应该	是	引用	到

[ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

appear	before	the	King	,
出现	前	这	国王	,

我建议将该镇的镇长和行政长官传唤到国王面前。

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][brɔɪl] .

and	account	for	the	broil	.
和	帐户	为了	这	烤	.

并计算烤肉部分。

[maɪ][lɔːrd] , [ðoʊ] ['evər][moʊst]['klemənt][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['piːp(ə)l] , ['iːðər]

My	lord	,	though	ever	most	clement	and	loving	to	his	good	people	,	either
我的	主	,	尽管	曾经	最多	克莱门特	和	爱	到	他的	好的	人们	,	任何一个

[ʌn'hæpɪli] [muːvd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

unhappily	moved	against	me	,
不幸地	已搬	反对	我	,

我的君主虽然一向仁慈爱护他的子民，却不幸地对我采取了不利行动。

[ɔːr] [ˌəuvə'swei] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrənərz] , [wʌz; wəz] ['kaʊnsəld] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv]['duːɪŋ]

or	overswayed	by	the	foreigners	,	was	counselled	to	reject	this	mode	of	doing
或者	被说服	经过	这	外国人	,	曾是	建议	到	拒绝	这	模式	的	正在做

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

或者受到外国人的影响，被劝告放弃这种伸张正义的方式。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [æz; əz] ['setld] ['ʌndər]['edgər][ænd; ənd] [kə'nuːt] , [ɪn'dʒɔɪn] .

which	our	laws	,	as	settled	under	Edgar	and	Canute	,	enjoin	.
哪个	我们的	法律	,	作为	定居	在下面	埃德加	和	克努特	,	责成	.

我们的法律，正如埃德加和克努特所确立的那样，对此予以规定。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] , — [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] ,

And	because	I	would	not	,	—	and	I	say	in	the	presence	of	all	,
和	因为	我	会	不是	,	—	和	我	说	在	这	在场	的	全部	,

因为我不会——而且我当着所有人的面说——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] , ['gɑːdwɪn] , [sʌn][ʌv; əv] - , [dəːst] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,

because	I	,	Godwin	,	son	of	Wolnoth	,	durst	not	,	if	I	would	,
因为	我	,	戈德温	,	儿子	的	-	,	杜斯特	不是	,	如果	我	会	,

因为我，戈德温，沃尔诺斯的儿子，即使我想，也不敢。

[hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [friː] ['bɜːroʊ][ʌv; əv]['doʊvər][wɪð; wɪθ][meɪl][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

have	entered	the	free	burgh	of	Dover	with	mail	on	my	back	and	the
有	进入	这	自由的	伯格	的	多佛	和	邮件	在	我的	后退	和	这

['duːmzmən] [æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

doomsman	at	my	right	hand	,
末日使者	在	我的	正确的	手	,

我背着邮件，右手边跟着末日使者，进入了自由城多佛。

[ðiːz] ['aʊtlændər] [ɪn'djʊst] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] (

these	outlanders	induced	my	lord	the	King	to	summon	me	to	attend	in	person	(
这些	异乡人	诱导	我的	主	这	国王	到	召唤	我	到	出席	在	人	(

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]) [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪtən] ,

as	for	a	sin	of	my	own	)	the	council	of	the	Witan	,
作为	为了	一个	罪	的	我的	自己的	)	这	理事会	的	这	维坦	,

这些外来者诱使我的国王陛下召我亲自出席贤人会议（因为我犯了自己的罪过），

[kən'viːnd] [æt; ət] ['glɑːstər] , [ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrənərz] , [nɑːt] , [æz; əz][aɪ] ['hʌmbli]

convened	at	Gloucester	,	then	filled	with	the	foreigners	,	not	,	as	I	humbly
召集	在	格洛斯特	,	然后	已填	和	这	外国人	,	不是	,	作为	我	谦卑地

[əu'paind] ,

opined	,
发表意见	,

会议在格洛斯特召开，当时挤满了外国人，而不是，正如我谦卑地认为的那样，

[tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][foʊk][ʌv; əv]['doʊvər] ,

to	do	justice	to	me	and	my	folk	of	Dover	,
到	做	正义	到	我	和	我的	民间	的	多佛	,

为了不辜负我和我的多佛同胞，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [ðɪs] [kaʊnt] [ʌv; əv] [bu'ləun] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['ɪŋglɪʃ] ['libətiz] ,

but	to	secure	to	this	Count	of	Boulogne	a	triumph	over	English	liberties	,
但	到	安全的	到	这	数数	的	布洛涅	一个	胜利	超过	英语	自由	,

但为了确保这位布洛涅伯爵战胜英国的自由，

[ænd; ənd]['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪvz; lɪvz] . "

and	sanction	his	scorn	for	the	value	of	English	lives	.	"
和	制裁	他的	轻蔑	为了	这	价值	的	英语	生活	.	"

并认可他对英国人生命价值的蔑视。

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['menəst] [wɪð; wɪθ] ['aʊtˌlɔːri] ; [aɪ] [ɑːrmd] [ɪn][self] -

"	I	hesitated	,	and	was	menaced	with	outlawry	;	I	armed	in	self	-
"	我	犹豫了一下	,	和	曾是	受威胁	和	放逐	;	我	武装	在	自己	-

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

"我犹豫不决，担心被通缉；我拿起武器是为了自卫，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [aɪ] [ɑːrmd] ,

and	in	defence	of	the	laws	of	England	;	I	armed	,
和	在	防御	的	这	法律	的	英格兰	;	我	武装	,

为了捍卫英国的法律；我武装起来，

[ðæt] [men] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['məːdəd] [ɑːn][ðer; ðər] [hɑːrθ] - [stoʊnz] ,

that	men	might	not	be	murdered	on	their	hearth	-	stones	,
那	男人	可能	不是	是	被谋杀	在	他们的	炉	-	石头	,

以免人们在自家炉边被谋杀。

[nɔːr] ['tʃɪldrən] ['træmpld] ['ʌndər][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒɝz][wɔːr] - [stiːd] .

nor	children	trampled	under	the	hoofs	of	a	stranger's	war	-	steed	.
也不	孩子们	践踏	在下面	这	蹄子	的	一个	陌生人的	战争	-	骏马	.

也没有孩子被陌生人的战马蹄踩死。

[maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [truːps] [raʊnd] - [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrtlɪt] . -

My	lord	the	King	gathered	his	troops	round	'	the	cross	and	the	martlets	.	'
我的	主	这	国王	聚集	他的	军队	圆形的	-	这	叉	和	这	燕子	.	-

我的国王陛下将他的军队聚集在"十字架和燕子"周围。

[jɑːn]['noʊb(ə)l] ['ɝːlz] , ['siːwərd][ænd; ənd]['liːoʊfrɪk] , [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['stændərd] ,

Yon	noble	earls	,	Siward	and	Leofric	,	came	to	that	standard	,
扬	高贵	伯爵	,	西沃德	和	利奥弗里克	,	来了	到	那	标准	,

两位高贵的伯爵，西沃德和利奥弗里克，也达到了这个标准。

[æz; əz] (['noʊɪŋ] [nɑːt] [ðen] [maɪ] [kɔːz]) [wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [bə'sɪliːəs] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n]

as	(	knowing	not	then	my	cause	)	was	their	duty	to	the	Basileus	of	Britain
作为	(	会心	不是	然后	我的	原因	)	曾是	他们的	责任	到	这	君主	的	英国

.

:

.

（当时并不知道我的事业）这是他们对不列颠皇帝的义务。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [nuː] [maɪ] [kɔːz] , [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	they	knew	my	cause	,	and	saw	with	me	the	dwellers	of	the
但	什么时候	他们	知道	我的	原因	,	和	锯	和	我	这	居民	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

但当他们了解了我的遭遇，并与我一同看到这片土地上的居民时，

[ə'genst] [ˌem 'iː][ðə; ði]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd]['eɪliənz] , [ðeɪ] ['raɪtʃəsli] [ˌɪntər'poʊzd] .

against	me	the	outland	aliens	,	they	righteously	interposed	.
反对	我	这	外地	外星人	,	他们	义正直地	插入	.

那些来自外邦的异乡人，他们义正言辞地与我对抗。

[æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ;

An	armistice	was	concluded	;
一个	停战	曾是	结束	;

双方缔结了停战协定；

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][ɔːl] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪtən] [held] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held] [ðɪs] [deɪ] .

I	agreed	to	refer	all	matters	to	a	Witan	held	where	it	is	held	this	day	.
我	同意	到	参考	全部	事情	到	一个	维坦	握住	在哪里	它	是	握住	这	天	.

我同意将所有事宜提交于今日举行的遗嘱会议。

[maɪ] [truːps] [wɜːr; wər] [dɪs'bændid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ɪn'djʊst] [maɪ][lɔːrd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]

My	troops	were	disbanded	;	but	the	foreigners	induced	my	lord	not	only	to
我的	军队	是	解散	;	但	这	外国人	诱导	我的	主	不是	仅有的	到

[rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

retain	his	own	,
保持	他的	自己的	,

我的军队被解散了；但是外国人诱使我的君主不仅保留了自己的军队，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪʃuː] [hɪz; ɪz][hɛə] - ['bæn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][həusts][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

but	to	issue	his	Herr	-	bann	for	the	gathering	of	hosts	far	and	near	,
但	到	问题	他的	先生	-	禁令	为了	这	采集	的	主持人	远的	和	靠近	,

但为了向远近的众人发出他的圣约，

['iːv(ə)n]['ælaɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] .

even	allies	beyond	the	seas	.
甚至	盟国	超过	这	海域	.

甚至包括海外盟友。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['wɪtən] , [wʌt] [sɔː] [aɪ] ?

When	I	looked	to	London	for	the	peaceful	Witan	,	what	saw	I	?
什么时候	我	看起来	到	伦敦	为了	这	和平	维坦	,	什么	锯	我	?

当我向伦敦寻求和平的贤人会议时，我看到了什么？

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['ɑ:rməmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðɪs] [reɪn] — [ðæt] ['ɑ:rməmənt] ['hedɪd]
The largest armament that had been collected in this reign — that armament headed
这 最大 武器 那 有 到过 集 在 这 在位 — 那 武器 标题
[baɪ]['nɔ:rmən] [naɪts] .
by Norman knights .
经过 诺曼 骑士 .

在诺曼人统治时期，集结了规模最大的军备——这支军备队伍由诺曼骑士领衔。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wer] ['dʒʌstɪs][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [maɪn][ænd; ənd][ˌem 'i:] ?
Was this the meeting where justice could be done mine and me ?
曾是 这 这 会议 在哪里 正义 可以 是 完毕 矿 和 我 ?

这次会面能否为我和我的家人伸张正义?

[ˌnevərðə'les] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]['ɔ:fər] ?
Nevertheless , what was my offer ?
尽管如此 , 什么 曾是 我的 提供 ?

然而，我的提议是什么?

[ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][sɪks][sʌnz] [wʊd] [ə'tend] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ʃuətiz] , [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]
That I and my six sons would attend , provided the usual sureties , agreeable to
那 我 和 我的 六 儿子们 会 出席 , 假如 这 通常 担保人 , 同意 到
['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] ,
our laws ,
我们的 法律 ,

我和我的六个儿子将出席，但需提供符合我们法律规定的担保人。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [θi:vz] [-] [ɑ:r; ər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,
from which only thieves [89] are excluded ,
从 哪个 仅有的 窃贼 [-] 是 排除 ,

只有窃贼[89]被排除在外，

[wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][laɪf] - [fri:] [ænd; ənd] [seɪf] .
were given that we should come and go life - free and safe .
是 给定 那 我们 应该 来 和 去 生活 - 自由的 和 安全的 .

我们被赋予了自由、安全地来去生活的权利。

[twaɪs] [ðɪs] ['ɔ:fər][wʌz; wəz] [meɪd] , [twaɪs][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [sʌnz]
Twice this offer was made , twice refused ; and so I and my sons
两次 这 提供 曾是 制成 , 两次 拒绝 ; 和 所以 我 和 我的 儿子们
[wɜ:r; wər] ['bænɪʃt] .
were banished .
是 被放逐 .

这个提议提出了两次，都被拒绝了两次；因此我和我的儿子们被驱逐了。

[wi:; wi] [went] ; — [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] ! "
We went ; — we have returned ! "
我们 去 ; — 我们 有 返回 ! "

我们去了；——我们回来了!

" [ænd; ənd][ɪn][ɑ:rmz] , " ['mɝ:mɝd] [ɜ:rl] [rɑ:lf] , [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [ðæt] [kaʊnt] ['ju:stəs] [ʌv; əv]
" And in arms , " murmured Earl Rolf , son - in - law to that Count Eustace of
" 和 在 武器 , " 低声说道 伯爵 罗尔夫 , 儿子 - 在 - 法律 到 那 数数 尤斯塔斯 的

"而且要拿起武器，"尤斯塔斯伯爵的女婿罗尔夫伯爵低声说道。

[bu'ləun] , [hu:z] ['vaɪələns] [hæd; həd] [bɪn] ['tempərətli] [ænd; ənd]['tru:li] ['nærˌeɪtid] . [-]
Boulogne , whose violence had been temperately and truly narrated . [90]
布洛涅 , 谁 暴力 有 到过 温和地 和 真的 旁白 . [-]

布洛涅的暴力事件曾被冷静而真实地叙述过。[90]

" [ænd; ənd][ɪn][ɑ:rmz] , " [rɪ'pi:tɪd] ['gɑ:dwɪn] : " [tru:] ;
" And in arms , " repeated Godwin : " true ;
" 和 在 武器 , " 重复 戈德温 : " 真的 ;

"而且在武装方面，"戈德温重复道："是的；

[ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs]
in **arms** **against** **the** **foreigners** **who** **had** **thus** **poisoned** **the** **ear** **of** **our** **gracious**
在 武器 反对 这 外国人 WHO 有 因此 中毒 这 耳朵 的 我们的 亲切
[kɪŋ] ;
King **;**
国王 ;

起来反抗那些毒害我们仁慈国王的外国人；

[ɪn][ɑːrmz] , [ɜːrl] [rɑːlf] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [klæʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːrmz] , [fræŋks][ænd; ənd]
in **arms** **,** **Earl** **Rolf** **;** **and** **at** **the** **first** **clash** **of** **those** **arms** **,** **Franks** **and**
在 武器 , 伯爵 罗尔夫 ; 和 在 这 第一的 冲突 的 那些 武器 , 弗兰克斯 和
['fɔːrənərz] [hæv; həv][fled] .
foreigners **have** **fled** **.**
外国人 有 逃亡 .

罗尔夫伯爵拿起武器；在第一次交锋中，法兰克人和外国人四散奔逃。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ɑːrmz] [naʊ] .
We **have** **no** **need** **of** **arms** **now** **.**
我们 有 不 需要 的 武器 现在 .

我们现在不需要武器。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd][noʊ] ['frentʃmən] [ˌɪntə'pəʊziz] [bɪ'twiːn]
We **are** **amongst** **our** **countrymen** **,** **and** **no** **Frenchman** **interposes** **between**
我们 是 在 我们的 同胞们 , 和 不 法国人 插话 之间
[ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['evər]['dʒent(ə)l] ;
us **and** **the** **ever** **gentle** **;**
我们 和 这 曾经 温和的 ;

我们身处同胞之中，没有法国人阻隔我们与这些温文尔雅的人们；

['evər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɔːrn] [kɪŋ] . "
ever **generous** **nature** **of** **our** **born** **King** **.** **"**
曾经 慷慨的 自然 的 我们的 出生 国王 . "

我们天生的君王一贯慷慨大方。

" [pɪrz] [ænd; ənd]['proʊsəriːz] , [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪtən] , [pər'hæps][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['evər] [jet]
" **Peers** **and** **proceres** **,** **chiefs** **of** **this** **Witan** **,** **perhaps** **the** **largest** **ever** **yet**
" 同龄人 和 过程 , 酋长们 的 这 维坦 , 也许 这 最大 曾经 然而
[ə'sembld] [ɪn]['mænz] ['meməri] ,
assembled **in** **man's** **memory** **,**
组装 在 男人的 记忆 ,

"各位贤人及首领，本次贤人会议的首领们，这或许是人类记忆中规模最大的一次会议，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ][ænd; ənd][maɪn] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrən] ['fjʊdʒətɪv] ,
it **is** **for** **you** **to** **decide** **whether** **I** **and** **mine** **,** **or** **the** **foreign** **fugitives** **,**
它 是 为了 你 到 决定 无论 我 和 矿 , 或者 这 外国的 逃犯 ,

由你来决定，究竟是我和我的家人，还是那些外国逃犯，

[kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [ɪn] [ðiːz] ['rɛlmz] ; ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['bænɪʃmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːr][nɑːt]
caused **the** **dissensions** **in** **these** **realms** **;** **whether** **our** **banishment** **was** **just** **or** **not**
导致 这 分歧 在 这些 领域 ; 无论 我们的 流放 曾是 只是 或者 不是
;
;
;

造成这些地区纷争的原因；我们被放逐是否公正；

['weðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn][wiː; wi][hæv; həv][ə'bjuːzd][ðə; ði]['paʊər][wiː; wi] [pə'zest] .
whether **in** **our** **return** **we** **have** **abused** **the** **power** **we** **possessed** **.**
无论 在 我们的 返回 我们 有 受虐 这 力量 我们 拥有 .

我们是否在回归后滥用了我们所拥有的权力。

['ministəz] , [ɑ:n] [ðoʊz] [swɔ:dz][baɪ][jʊr; jər][saɪdz][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] !

Ministers	**,**	**on**	**those**	**swords**	**by**	**your**	**sides**	**there**	**is**	**not**	**one**	**drop**	**of**	**blood**	**!**
部长们	,	在	那些	剑	经过	你的	侧面	那里	是	不是	一	降低	的	血	!

各位大臣，你们腰间的剑上没有一滴血！

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪn] [səb'mitɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] ,

At	**all**	**events**	**,**	**in**	**submitting**	**to**	**you**	**our**	**fate**	**,**
在	全部	活动	,	在	提交	到	你	我们的	命运	,

总之，我们把命运交托于你，

[wi:; wi] [səb'mɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lɔ:z] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [reɪs] .

we	**submit**	**to**	**our**	**own**	**laws**	**and**	**our**	**own**	**race**	**.**
我们	提交	到	我们的	自己的	法律	和	我们的	自己的	种族	.

我们服从我们自己的法律和我们自己的种族。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self] , [ɑ:n][maɪ] [oʊθ] , [ʌv; əv] [di:d] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] .

I	**am**	**here**	**to**	**clear**	**myself**	**,**	**on**	**my**	**oath**	**,**	**of**	**deed**	**and**	**thought**	**of**	**treason**	**.**
我	是	这里	到	清除	我	,	在	我的	誓言	,	的	契据	和	想法	的	叛国罪	.

我在此以我的誓言澄清，我的行为和思想上没有任何叛国行为。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋst] [maɪ] [pɪrz] [æz; əz] ['kɪŋz] [θeɪn] , [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [ə'test] [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n]

There	**are**	**amongst**	**my**	**peers**	**as**	**king's**	**thegns**	**,**	**those**	**who**	**will**	**attest**	**the**	**same**	**on**
那里	是	在	我的	同龄人	作为	国王的	那些	,	那些	WHO	将要	证明	这	相同的	在

[maɪ] [bɪ'hæf] ,

my	**behalf**	**,**
我的	代表	,

在我的同僚，也就是国王的侍臣中，有人可以代表我证明这一点。

[ænd; ənd] [pru:v] [ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [noʊ'tɔ:riəs] .

and	**prove**	**the**	**facts**	**I**	**have**	**stated**	**,**	**if**	**they**	**are**	**not**	**sufficiently**	**notorious**	**.**
和	证明	这	事实	我	有	声明	,	如果	他们	是	不是	足够	臭名昭著	.

如果这些事实不够众所周知，那就拿出证据来。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ][sʌnz] , [noʊ][kraɪm][kæn; kən][bi:; bi] [ə'ledʒd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

As	**for**	**my**	**sons**	**,**	**no**	**crime**	**can**	**be**	**alleged**	**against**	**them**	**,**
作为	为了	我的	儿子们	,	不	犯罪	能	是	据称	反对	他们	,

至于我的儿子们，他们没有任何犯罪行为。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][kraɪm][tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][veɪnz] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [floʊz] [ɪn][maɪn]

unless	**it**	**be**	**a**	**crime**	**to**	**have**	**in**	**their**	**veins**	**that**	**blood**	**which**	**flows**	**in**	**mine**
除非	它	是	一个	犯罪	到	有	在	他们的	静脉	那	血	哪个	流量	在	矿

— [blʌd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃed] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðæt]

—	**blood**	**which**	**they**	**have**	**learned**	**from**	**me**	**to**	**shed**	**in**	**defence**	**of**	**that**
—	血	哪个	他们	有	学习	从	我	到	棚	在	防御	的	那

[bɪ'lʌvɪd] [lænd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [æsk][tu:; tə][bi:; bi] [ri'kɔ:ld] .

beloved	**land**	**to**	**which**	**they**	**now**	**ask**	**to**	**be**	**recalled**	**.**
心爱	土地	到	哪个	他们	现在	问	到	是	召回	.

除非让他们流淌着与我相同的血液是一种罪过——他们从我这里学会了用这种血液来保卫他们现在请求召回的那片挚爱的土地。

" [ðə; ði] [ɜ:rl] ['si:st] [ænd; ənd] [ri'si:did] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['hævɪŋ] ['ɑ:rtfəli] ,

"	**The**	**Earl**	**ceased**	**and**	**receded**	**behind**	**his**	**children**	**,**	**having**	**artfully**	**,**
"	这	伯爵	停止	和	消退	在后面	他的	孩子们	,	拥有	巧妙地	,

伯爵停下脚步，巧妙地退到孩子们身后，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] ['hi:tɪd] ['eləkwəns] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm]

by	**his**	**very**	**abstinence**	**from**	**the**	**more**	**heated**	**eloquence**	**imputed**	**to**	**him**
经过	他的	非常	节制	从	这	更多的	加热	口才	估算	到	他

['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪl] ,

often	**as**	**a**	**fault**	**and**	**a**	**wile**	**,**
经常	作为	一个	过错	和	一个	诡计	,

他克制自己不去发表那些常常被认为是他的缺点和诡计的激烈言辞，

[prə'duːst] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] .

produced	**a**	**powerful**	**effect**	**upon**	**an**	**audience**	**already**	**prepared**	**for**	**his**	**acquittal**	**.**
生产	一个	强大的	影响	之上	一个	观众	已经	准备	为了	他的	开释	.

对于已经做好他无罪释放准备的听众来说，这产生了强烈的震撼效果。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌnz] , [sweɪn] [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [stept] [fɔːrθ] ;

But	**now**	**as**	**,**	**from**	**the**	**sons**	**,**	**Sweyn**	**the**	**eldest**	**stepped**	**forth**	**;**
但	现在	作为	,	从	这	儿子们	,	斯韦恩	这	长子	步	前进	;

但现在，在众子之中，长子斯韦恩站了出来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [fʊt] ,

with	**a**	**wandering**	**eye**	**and**	**uncertain**	**foot**	**,**
和	一个	漫游	眼睛	和	不确定	脚	,

眼神游移不定，脚步踉跄，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

there	**was**	**a**	**movement**	**like**	**a**	**shudder**	**amongst**	**the**	**large**	**majority**	**of**	**the**
那里	曾是	一个	移动	喜欢	一个	不寒而栗	在	这	大的	多数	的	这

['ɔːdiəns] ,

audience	**,**
观众	,

观众席上绝大多数人都像打了个寒颤一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [heɪt] [ɔːr][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

and	**a**	**murmur**	**of**	**hate**	**or**	**of**	**horror**	**.**
和	一个	低语	的	恨	或者	的	恐怖	.

以及一阵充满仇恨或恐惧的低语。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɜːrl] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [prə'duːst] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

The	**young**	**Earl**	**marked**	**the**	**sensation**	**his**	**presence**	**produced**	**,**	**and**	**stopped**	**short**	**.**
这	年轻的	伯爵	标记	这	感觉	他的	在场	生产	,	和	停止	短的	.

年轻的伯爵察觉到自己出现引起的轰动，便停了下来。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [θɪk] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] .

His	**breath**	**came**	**thick**	**;**	**he**	**raised**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**but**	**spoke**	**not**	**.**
他的	气息	来了	厚的	;	他	提高	他的	正确的	手	,	但	辐	不是	.

他呼吸变得急促，举起右手，但没有说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

His	**voice**	**died**	**on**	**his**	**lips**	**;**
他的	嗓音	死亡	在	他的	嘴唇	;

他的声音戛然而止；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['waɪldli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hægərd] [ster] [mɔːr] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðæn; ðən] [dɪ'faɪɪŋ] .

his	**eyes**	**roved**	**wildly**	**round**	**with**	**a**	**haggard**	**stare**	**more**	**imploring**	**than**	**defying**	**.**
他的	眼睛	漫游	疯狂地	圆形的	和	一个	枯槁	盯	更多的	恳求	比	反抗	.

他的目光疯狂地四处游移，眼神憔悴，与其说是反抗，不如说是恳求。

[ðen] [roʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] [stoʊl] , ['ɔlrɪd] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ,

Then	**rose**	**,**	**in**	**his**	**episcopal**	**stole**	**,**	**Alred**	**the**	**bishop**	**,**
然后	玫瑰	,	在	他的	主教	偷窃	,	阿尔雷德	这	主教	,

然后，身披主教圣带的阿尔雷德主教站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [swiːt] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

and	**his**	**clear**	**sweet**	**voice**	**trembled**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
和	他的	清除	甜的	嗓音	颤抖	作为	他	辐	.

他说话时，清澈甜美的声音微微颤抖。

" [kʌmz] [sweɪn] , [sʌn] [ʌv; əv] ['gɑːdwɪn] , [hɪr] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ə'genst]
" Comes Sweyn , son of Godwin , here to prove his innocence of treason against
" 来 斯韦恩 , 儿子 的 戈德温 , 这里 到 证明 他的 无辜 的 叛国罪 反对
[ðə; ði] [kɪŋ] ?
the King ?
这 国王 ?

"戈德温之子斯韦恩前来证明自己没有犯下叛国罪，他来此是为了证明自己清白，没有背叛国王吗？"

— [ɪf] [soʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [piːs] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪtən] [ə'kwɪt] ['gɑːdwɪn] ,
— if so , let him hold his peace ; for if the Witan acquit Godwin ,
— 如果 所以 , 让 他 抓住 他的 和平 ; 为了 如果 这 维坦 开释 戈德温 ,

——如果真是这样，就让他保持沉默吧；因为如果贤人会议宣告戈德温无罪，

[sʌn] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [ɪn'kluːdz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
son of Wolnoth , of that charge , the acquittal includes his House .
儿子 的 - , 的 那 收费 , 这 开释 包括 他的 房子 .

沃尔诺斯的儿子，就该指控而言，无罪释放包括他的家族。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ɪts] ['fɑːðəz] ,
But in the name of the holy Church here represented by its fathers ,
但 在 这 姓名 的 这 圣 教会 这里 代表 经过 它是 父亲们 ,

但是，以圣教会及其教父们的名义，

[wɪl] [sweɪn] [seɪ] , [ænd; ənd] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [baɪ] [oʊθ] ,
will Sweyn say , and fasten his word by oath ,
将要 斯韦恩 说 , 和 系 他的 单词 经过 誓言 ,

斯韦恩会这么说，并以誓言来保证他的话。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] — ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['sækrəlɪdʒ]
that he is guiltless of treason to the King of Kings — guiltless of sacrilege
那 他 是 无罪 的 叛国罪 到 这 国王 的 国王 — 无罪 的 亵渎神灵
[ðæt] [maɪ] [lɪps] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] [neɪm] ?
that my lips shrink to name ?
那 我的 嘴唇 收缩 到 姓名 ?

他难道没有犯下背叛万王之王的罪行——没有犯下我羞于启齿的亵渎神明的罪行吗？

[ə'læs] , [ðæt] [ðə; ði] ['duːti] [fɔːlz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , — [fɔːr; fər] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [wʌns] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ]
Alas , that the duty falls on me , — for I loved thee once , and love thy
唉 , 那 这 责任 瀑布 在 我 , — 为了 我 喜爱 你 一次 , 和 爱 你的
['kɪndrəd] [naʊ] .
kindred now .
亲属 现在 .

唉，这责任却落在了我身上——因为我曾经爱过你，现在也爱着你的亲人。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɑːdz] ['sɜːrvənt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] " — [ðə; ði] ['prelət] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]
But I am God's servant before all things " — the prelate paused , and gathering
但 我 是 神的 仆人 前 全部 事物 " — 这 主教 暂停 , 和 采集
[ʌp] [nuː] ['enərdʒi] ,
up new energy ,
向上 新的 活力 ,

但我首先是上帝的仆人——"主教停顿了一下，重新振作起来，

['ædɪd] [ɪn] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['æksənts] , " [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] [hɪr] , [sweɪn] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] , [ðæt] , [muːvd] [baɪ]
added in unfaltering accents , " I charge thee here , Sweyn the outlaw , that , moved by
额外 在 坚定不移 口音 , " 我 收费 你 这里 , 斯韦恩 这 取缔 , 那 , 已搬 经过
[ðə; ði] [fiːnd] ,
the fiend ,
这 恶魔 ,

用毫不动摇的语气补充道："我在此指控你，亡命之徒斯温，你受魔鬼驱使，

[ðaʊ] [dɪdst] [ber] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['gɑːdz] [haʊs] [ænd; ənd] ['vaɪəleɪt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
thou **didst** **bear** **off** **from** **God's** **house** **and** **violate** **a** **daughter** **of** **the** **Church**
你 迪斯特 熊 离开 从 神的 房子 和 违反 一个 女儿 的 这 教会
— - ,
— Algive ,
— - ,

你背离了上帝的殿堂，玷污了教会的女儿——阿尔吉夫。

['æbəs] [ʌv; əv] ['liːoʊˌmɪnstɚ] ！ "
Abbess **of** **Leominster** **!** **"**
女修道院长 的 利明斯特 ！ "

利明斯特修道院院长！

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [kraɪd] ['siːwərd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stætʃər] ,
" **And** **I** **,** **"** **cried** **Siward** **,** **rising** **to** **the** **full** **height** **of** **his** **stature** **,**
" 和 我 , " 哭 西沃德 , 上升 到 这 满的 高度 的 他的 身材 ,

“还有我！”西沃德喊道，站直了身子。

" [aɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['proʊsəriːz] , [huːz] [praʊdɪst] ['taɪt(ə)l] [ɪz] ['mɪˌlaɪtiz] [ɔːr] ['wɒrɪrz]
" **I** **,** **in** **the** **presence** **of** **these** **proceres** **,** **whose** **proudest** **title** **is** **milites** **or** **warriors**
" 我 , 在 这 在场 的 这些 过程 , 谁 最引以为豪 标题 是 米利特 或者 战士
— [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [sweɪn] ,
— I charge Sweyn ,
— 我 收费 斯韦恩 ,

“我，在这些战士面前，他们最引以为豪的头衔是战士或勇士——我指控斯韦恩，

[sʌn] [ʌv; əv] ['gɑːdwɪn] , [ðæt] , [nɑːt] [ɪn] ['oʊpən] [fiːld] [ænd; ənd] [hænd] [tuː; tə] [hænd] , [bʌt; bət] [baɪ] ['feləni]
son **of** **Godwin** **,** **that** **,** **not** **in** **open** **field** **and** **hand** **to** **hand** **,** **but** **by** **felony**
儿子 的 戈德温 , 那 , 不是 在 打开 场地 和 手 到 手 , 但 经过 重罪
[ænd; ənd] [gaɪl] ,
and **guile ,**
和 诡计 ,

戈德温之子，并非在开阔的田野上赤手空拳，而是通过重罪和诡计，

[hiː; hi] [rɔːt] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [əb'hɔːrənt] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [biˈɔːrn] [ðə; ði] [ɜːrl] !
he **wrought** **the** **foul** **and** **abhorrent** **murder** **of** **his** **cousin** **,** **Beorn** **the** **Earl** **!**
他 锻 这 犯规 和 令人憎恶的 谋杀 的 他的 表哥 , 出生 这 伯爵 !

他犯下了令人发指的谋杀罪行，杀害了他的表兄比翁伯爵！

" [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] [frʌm; frəm] [men] [soʊ] ['emɪnənt] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]
" **At** **these** **two** **charges** **from** **men** **so** **eminent** **,** **the** **effect** **upon** **the** **audience**
" 在 这些 二 收费 从 男人 所以 杰出 , 这 影响 之上 这 观众
[wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] .
was **startling** **.**
曾是 令人震惊 .

“这两位杰出人士的指控，令听众感到震惊。”

[waɪl] [ðoʊz] [nɑːt] ['influənst] [baɪ] ['gɑːdwɪn] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd]
While **those** **not** **influenced** **by** **Godwin** **raised** **their** **eyes** **,** **sparkling** **with** **wrath** **and**
尽管 那些 不是 影响 经过 戈德温 提高 他们的 眼睛 , 闪闪发光 和 愤怒 和
[skɔːrn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

那些未受戈德温影响的人则抬起头，眼中闪烁着愤怒和蔑视的光芒。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] ['weɪstɪd] , [jet] [stɪl] ['noʊb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːrn] ,
upon **the** **wasted** **,** **yet** **still** **noble** **face** **of** **the** **eldest** **born** **,**
之上 这 浪费 , 然而 仍然 高贵 脸 的 这 长子 出生 ,

在长子那张虽已憔悴却依然高贵的脸上，

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [moʊst] ['zeləs] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:pjələr] [haʊs] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər]

even	those	most	zealous	on	behalf	of	that	popular	House	evinced	no	sympathy	for
甚至	那些	最多	热心	在	代表	的	那	受欢迎的	房子	表现出	不	同情	为了

[ɪts] [er] .

its	heir	.
它是	继承人	.

即使是那些最热衷于拥护这个受人拥戴的议院的人，也对议院的继承人没有丝毫同情。

[sʌm; səm] [lʊkt] [daʊn] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnf(ə)l] — [sʌm; səm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [wɪð; wɪθ]

Some	looked	down	abashed	and	mournful	—	some	regarded	the	accused	with
一些	看起来	向下	羞愧	和	悲哀	—	一些	认为	这	被告	和

[ə; eɪ][koʊld] , ['ʌn'pitiiŋ] [geɪz] .

a	cold	,	unpitying	gaze	.
一个	寒冷的	,	冷酷无情	目光	.

有些人羞愧地低下了头，有些人则用冷漠无情的目光看着被告。

['oʊnli][pər'hæps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tʃerl; tʃeɔ:rl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

Only	perhaps	among	the	ceorls	,	at	the	end	of	the	hall	,
仅有的	也许	之中	这	ceorls	,	在	这	结尾	的	这	大厅	,

或许只有在大厅尽头的歌剧演员中，

[maɪt] [bi:; bi] [si:n] [sʌm; səm] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ;

might	be	seen	some	compassion	on	anxious	faces	;
可能	是	已见	一些	同情	在	焦虑的	面孔	;

焦虑的脸上或许会流露出些许怜悯；

[fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] [di:dz] [ʌv; əv] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [bru:tid] [ə'brɔ:d] ,

for	before	those	deeds	of	crime	had	been	bruited	abroad	,
为了	前	那些	契约	的	犯罪	有	到过	杂音	国外	,

因为在这些罪行传遍海外之前，

[nʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['gɑ:dwɪn] [mɔ:r] [blaɪð] [ʌv; əv] [mi:n] [ænd; ənd] [boʊld] [ʌv; əv] [hænd] ,

none	among	the	sons	of	Godwin	more	blithe	of	mien	and	bold	of	hand	,
没有任何	之中	这	儿子们	的	戈德温	更多的	快乐的	的	面容	和	大胆的	的	手	,

戈德温的儿子中，没有谁比他更性情开朗、胆识过人。

[mɔ:r] ['ɑ:nɚd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] , [ðæn; ðən] [sweɪn] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] .

more	honoured	and	beloved	,	than	Sweyn	the	outlaw	.
更多的	荣幸	和	心爱	,	比	斯韦恩	这	取缔	.

比亡命之徒斯韦恩更受尊敬和爱戴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][wʌz; wəz] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪn][ɪts] [depθ] .

But	the	hush	that	succeeded	the	charges	was	appalling	in	its	depth	.
但	这	嘘	那	成功了	这	收费	曾是	令人震惊	在	它是	深度	.

但随之而来的沉默令人震惊。

['gɑ:dwɪn][hɪm'self] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

Godwin	himself	shaded	his	face	with	his	mantle	,
戈德温	他自己	阴影	他的	脸	和	他的	地幔	,

戈德温用斗篷遮住了脸。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [kloʊz][baɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [brest] [hi:vd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz]

and	only	those	close	by	could	see	that	his	breast	heaved	and	his	limbs
和	仅有的	那些	关闭	经过	可以	看	那	他的	胸部	喘息	和	他的	四肢

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

只有近处的人才能看到他胸口剧烈起伏，四肢颤抖。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] , ['aʊtˌlɔd] ['i:v(ə)n]

The	brothers	had	shrunk	from	the	side	of	the	accused	,	outlawed	even
这	兄弟	有	缩小	从	这	边	的	这	被告	,	被禁止的	甚至

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][kɪn] — [ɔ:l] [seɪv] ['hærəld] ,

amongst	his	kin	—	all	save	Harold	,
在	他的	亲属	—	全部	节省	哈罗德	,

除了哈罗德之外，兄弟俩都躲避被告，被告甚至在亲人中也被逐出家门。

[hu:] , [strɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bleɪmləs] [neɪm] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'pju:t] , [əd'vænst] [θri:] [straɪdz] ,

who	,	strong	in	his	blameless	name	and	beloved	repute	,	advanced	three	strides	,
WHO	,	强的	在	他的	无责	姓名	和	心爱	声誉	,	先进的	三	步幅	,

[ə'mɪdst][ðə; ði]['saɪləns] ,

amidst	the	silence	,
在……之中	这	沉默	,

他名誉清白，声名远播，在寂静中向前迈了三步。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [saɪd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [braʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	,	standing	by	his	brother's	side	,	lifted	his	commanding	brow	above	the
和	,	常设	经过	他的	兄弟	边	,	抬起	他的	指挥	眉头	多于	这

['si:tɪd] ['dʒʌdʒɪz] ,

seated	judges	,
坐着	法官	,

他站在哥哥身边，高高抬起眉毛，俯视着在座的法官们。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

but	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

[ðen] [sed] [sweɪn] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['streŋθnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɑ:ləteri] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðæt] ['hɑ:st(ə)l]

Then	said	Sweyn	the	Earl	,	strengthened	by	such	solitary	companionship	in	that	hostile
然后	说	斯韦恩	这	伯爵	,	加强	经过	这样的	孤	友谊	在	那	敌对的

[ə'semblɪdʒ] ,

assemblage	,
装配	,

斯韦恩伯爵说道，在这样充满敌意的场合中，这种孤独的陪伴给了他力量。

— " [aɪ] [maɪt] ['ænsər] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['tʃɑ:rdʒɪz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

—	"	I	might	answer	that	for	these	charges	in	the	past	,
—	"	我	可能	回答	那	为了	这些	收费	在	这	过去的	,

——"对于过去的这些指控，我或许会做出这样的回答，

[fɔ:r; fər] [di:dz] [ə'ledʒd] [æz; əz] [dʌn] [eɪt] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] ,

for	deeds	alleged	as	done	eight	long	years	ago	,	I	have	the	King's	grace	,
为了	契约	据称	作为	完毕	八	长的	年	前	,	我	有	这	国王学院	优雅	,

对于据称发生在八年前的罪行，我已蒙国王恩典。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][æz; əz] [ɜ:rl] [prɪ'zaɪdɪd]

and	the	inlaw's	right	;	and	that	in	the	Witans	over	which	I	as	earl	presided
和	这	-	正确的	;	和	那	在	这	维坦斯	超过	哪个	我	作为	伯爵	主持

,

,

,

以及姻亲的权利；以及我作为伯爵主持的贤人会议中的权利，

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [twaɪs] [dʒʌdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

no	man	was	twice	judged	for	the	same	offence	.
不	男人	曾是	两次	评判	为了	这	相同的	罪行	.

任何人不得因同一罪行被审判两次。

[ðæt] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kaunslz] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] . "

That	I	hold	to	be	the	law	,	in	the	great	councils	as	the	small	.	"
那	我	抓住	到	是	这	法律	,	在	这	伟大的	议会	作为	这	小的	.	"

我认为，无论在大议会还是小议会，这都是法律。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	It	is	!
"	它	是	!

“这是！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

it	is	!
它	是	!

这是！

" [ɪk'skleɪmd] ['gɑːdwɪn] : [hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['fiːlɪŋz] ['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	exclaimed	Godwin	:	his	paternal	feelings	conquering	his	prudence	and	his
"	惊呼	戈德温	:	他的	父系	情怀	征服	他的	谨慎	和	他的

['dekərəs] ['dɪgnəti] .

decorous	dignity	.
得体	尊严	.

戈德温惊呼道：他的父爱战胜了他的谨慎和端庄的尊严。

" [hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] ! "

"	Hold	to	it	,	my	son	!	"
"	抓住	到	它	,	我的	儿子	!	"

“坚持住，孩子！”

" [aɪ][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] ,

"	I	hold	to	it	not	,	"	resumed	the	young	earl	,
"	我	抓住	到	它	不是	,	"	恢复	这	年轻的	伯爵	,

“我并不坚持这个观点，”年轻的伯爵继续说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːti] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [blæŋk][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv]

casting	a	haughty	glance	over	the	somewhat	blank	and	disappointed	faces	of
铸件	一个	傲慢	瞥一眼	超过	这	有些	空白的	和	失望的	面孔	的

[hɪz; ɪz][foʊz] ,

his	foes	,
他的	敌人	,

他傲慢地瞥了一眼敌人脸上略显茫然和失望的神情，

" [fɔːr; fər][maɪ] [lɔː] [ɪz] [hɪr] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — " [ænd; ənd] [ðæt] [kən'demz]

"	for	my	law	is	here	"	—	and	he	smote	his	heart	—	"	and	that	condemns
"	为了	我的	法律	是	这里	"	—	和	他	猛击	他的	心	—	"	和	那	谴责

[ˌem 'iː][nɑːt][wʌns][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr] !

me	not	once	alone	,	but	evermore	!
我	不是	一次	独自的	,	但	越来越	!

“因为我的律法就在这里”——他捶胸顿足——“这不仅一次定了我的罪，而且永远定了我的罪！”

['ɔlrɪd] , [oʊ]['hoʊli]['fɑːðər] , [æt; ət] [huːz] [niːz] [aɪ][wʌns] [kən'fest] [maɪ] ['evri] [sɪn] ,

Alred	,	O	holy	father	,	at	whose	knees	I	once	confessed	my	every	sin	,
阿尔雷德	,	哦	圣	父亲	,	在	谁	膝盖	我	一次	坦白	我的	每一个	罪	,

啊，圣父啊，我曾在您膝前忏悔我所有的罪过，

— [aɪ] [bleɪm] [ðiː] [nɑːt][ðæt] [ðaʊ] [fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði]['wɪtən] , [ðaɪ] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

—	I	blame	thee	not	that	thou	first	,	in	the	Witan	,	liftest	thy	voice	against	me	,
—	我	责备	你	不是	那	你	第一的	,	在	这	维坦	,	最	你的	嗓音	反对	我	,

—我不怪你，因为你首先在贤人会议上公开反对我，

[ðoʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] - [frʌm; frəm] [juːθ] ['ʌpwərd] ; [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

though	thou	knowest	that	I	loved	Algive	from	youth	upward	;	she	,	with	her
尽管	你	最了解	那	我	喜爱	-	从	青年	向上	;	她	,	和	她

[hɑːrt] [jet] [maɪn] ,

heart	yet	mine	,
心	然而	矿	,

虽然你知道我从年轻时就爱着阿尔吉夫；她，她的心仍然属于我，

[wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ˌhɑːdikə'njuːt] , [wen] [maɪt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði]

was	given	in	the	last	year	of	Hardicanute	,	when	might	was	right	,	to	the
曾是	给定	在	这	最后的	年	的	哈迪克努特	,	什么时候	可能	曾是	正确的	,	到	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

在哈迪克努特统治的最后一年，也就是强权即真理的时代，教会获得了这块土地。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['viktəriz] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔ'luːn] [kɪŋz] ,

I	met	her	again	,	flushed	with	my	victories	over	the	Walloon	kings	,
我	遇见	她	再次	,	酡	和	我的	胜利	超过	这	瓦隆	国王	,

我再次遇见她，当时我正沉浸在战胜瓦隆国王的喜悦之中。

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] .

with	power	in	my	hand	and	passion	in	my	veins	.
和	力量	在	我的	手	和	热情	在	我的	静脉	.

我手握权力，我血管里流淌着激情。

['dedli] [wʌz; wəz] [maɪ] [sɪn] ! — [bʌt; bət] [wʌt] [æskt] [aɪ] ?

Deadly	was	my	sin	!	—	But	what	asked	I	?
致命	曾是	我的	罪	!	—	但	什么	问	我	?

我的罪孽何等致命！——但我究竟问了什么？

[ðæt] [vaʊz] [kəm'peld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'nʌld] ;

that	vows	compelled	should	be	annulled	;
那	誓言	被迫	应该	是	无效	;

强迫发誓应当予以撤销；

[ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪ] ['mænhʊd] .

that	the	love	of	my	youth	might	yet	be	the	wife	of	my	manhood	.
那	这	爱	的	我的	青年	可能	然而	是	这	妻子	的	我的	男子气概	.

愿我年轻时的挚爱，在我成年后，依然能成为我的妻子。

['pɑːrd(ə)n] ,

Pardon	,
赦免	,

赦免，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðen] [haʊ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bɑːndz] [jiː; ji] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæv; həv]

that	I	knew	not	then	how	eternal	are	the	bonds	ye	of	the	Church	have
那	我	知道	不是	然后	如何	永恒	是	这	债券	是的	的	这	教会	有

['woʊv(ə)n] [raʊnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] ,

woven	round	those	of	whom	,
编织	圆形的	那些	的	谁	,

那时我并不知道，你们教会为那些……编织的纽带是多么永恒。

[ɪf] [jiː; ji] [feɪl] [ʌv; əv] [seɪnts] , [jiː; ji] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [meɪk] ['mɑːtəz] !

if	ye	fail	of	saints	,	ye	may	at	least	make	martyrs	!
如果	是的	失败	的	圣徒	,	是的	可能	在	至少	制作	殉道者	!

即使你们无法造就圣徒，至少你们还可以造就殉道者！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [kɜːrld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃɑːt] [waɪld] ['faɪər] ;

"	He	paused	,	and	his	lip	curled	,	and	his	eye	shot	wild	fire	;
"	他	暂停	,	和	他的	唇	卷曲	,	和	他的	眼睛	射击	荒野	火	;

他顿了顿，嘴角勾起一丝笑意，眼中燃起熊熊烈火；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [blʌd] [wʌz; wəz] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

for	in	that	moment	his	mother's	blood	was	high	within	him	,	and	he
为了	在	那	片刻	他的	母亲的	血	曾是	高的	之内	他	,	和	他

[lʊkt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

looked	and	thought	,
看起来	和	想法	,

因为那一刻，他体内涌动着母亲的血液，他看着，心想：

[pər'hæps] , [æz; əz][sʌm; səm] ['hiːðn] [deɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːmər][mæn][wʌz; wəz]

perhaps	,	as	some	heathen	Dane	,	but	the	flash	of	the	firmer	man	was
也许	,	作为	一些	异教徒	丹恩	,	但	这	闪光	的	这	更坚固	男人	曾是

['moʊmənteri] ,

momentary	,
瞬间	,

或许像某些异教徒丹麦人那样，但那股较强势的气势只是一闪而过。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] ['smaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , — " [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] , ['seɪtn] ! — [jeɪ] ,

and	humbly	smiting	his	breast	,	he	murmured	,	—	"	Avaunt	,	Satan	!	—	yea	,
和	谦卑地	惩罚	他的	胸部	,	他	低声说道	,	—	"	前进	,	撒但	!	—	是的	,

['dedli] [wʌz; wəz][maɪ][sɪn] !

deadly	was	my	sin	!
致命	曾是	我的	罪	!

他谦卑地捶打着自己的胸膛，喃喃自语道："撒旦，滚开！——是的，我的罪孽是致命的！"

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz][maɪn][ə'loʊn] ; - , [ɪf] [steɪnd] , [wʌz; wəz] ['bleɪmləs] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt]

And	the	sin	was	mine	alone	;	Algive	,	if	stained	,	was	blameless	;	she	escaped
和	这	罪	曾是	矿	独自的	;	-	,	如果	染色	,	曾是	无责	;	她	逃脱

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd][daɪd] ! "

—	and	—	and	died	!	"
—	和	—	和	死亡	!	"

罪孽全在我一人身上；阿尔戈维即便沾染污点，也无罪；她逃脱了——然后——然后死了！

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːθ] ; [ænd; ənd][fɜːrst][tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [maɪ]['pɑːrd(ə)n][wʌz; wəz]['hærəld]

"	The	King	was	wroth	;	and	first	to	strive	against	my	pardon	was	Harold
"	这	国王	曾是	愤怒	;	和	第一的	到	努力	反对	我的	赦免	曾是	哈罗德

[maɪ] ['brʌðər] ,

my	brother	,
我的	兄弟	,

"国王勃然大怒；第一个反对赦免我的是我的哥哥哈罗德，

[huː] [naʊ] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['penɪtəns] [stændz][baɪ][maɪ][saɪd] : [hiː; hi] [stroʊv] ['mænfəli] [ænd; ənd]['oʊpənli]

who	now	alone	in	my	penitence	stands	by	my	side	:	he	strove	manfully	and	openly
WHO	现在	独自的	在	我的	忏悔	站立	经过	我的	边	:	他	努力	勇敢地	和	公然

;

;
;

如今独自一人站在我身边忏悔：他英勇无畏、坦诚直率；

[aɪ] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][nɑːt] : [bʌt; bət][biˈɔːrn] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['ɜːrldəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

I	blamed	him	not	:	but	Beorn	,	my	cousin	,	desired	my	earldom	;	and	he
我	被指责	他	不是	:	但	出生	,	我的	表哥	,	想要的	我的	伯爵	;	和	他

[stroʊv] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

strove	against	me	,
努力	反对	我	,

我并不责怪他：但是我的表兄比翁觊觎我的伯爵爵位；他与我争斗不休。

['wɪlɪli] [ænd; ənd][ɪn]['siːkrət] , — [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [kaɪnd] , [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [dɪ'spaɪtfl] .

wilily	and	in	secret	,	—	to	my	face	kind	,	behind	my	back	despiteful	.
狡猾地	和	在	秘密	,	—	到	我的	脸	种类	,	在后面	我的	后退	尽管	.

狡猾而秘密地——当面亲切，背后却恶语相向。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lshʊd] , [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] .

I	detected	his	falsehood	,	and	meant	to	detain	,	but	not	to	slay	him	.
我	检测到	他的	谬误	,	和	意思是	到	扣留	,	但	不是	到	杀戮	他	.

我识破了他的谎言，本想拘留他，但不想杀他。

[hi:; hi] [leɪ] [baʊnd] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] ;

He	lay	bound	in	my	ship	;
他	躺	边界	在	我的	船	;

他被绑在我的船上；

[hi:; hi] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd][hi:; hi] ['tɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [glu:m] ;

he	reviled	and	he	taunted	me	in	the	hour	of	my	gloom	;
他	被唾弃	和	他	嘲讽	我	在	这	小时	的	我的	愁云	;

在我最沮丧的时候，他辱骂我、嘲弄我；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [kɪŋz] [floʊd] [ɪn]['faɪər] [θru:] [maɪ][veɪnz] .

and	when	the	blood	of	the	sea	-	kings	flowed	in	fire	through	my	veins	.
和	什么时候	这	血	的	这	海	-	国王	流动	在	火	通过	我的	静脉	.

当海王的血液如火焰般在我血管中奔涌。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][æks][ɪn]['aɪər] ; [ænd; ənd][maɪ][men] ['lɪftɪd] [ðerz] , [ænd; ənd][soʊ] , — [ænd; ənd]

And	I	lifted	my	axe	in	ire	;	and	my	men	lifted	theirs	,	and	so	,	—	and
和	我	抬起	我的	斧头	在	愤怒	;	和	我的	男人	抬起	他们的	,	和	所以	,	—	和

[soʊ] ! — [ə'gen]

so	!	—	Again
所以	!	—	再次

我怒火中烧，举起了斧头；我的手下也举起了斧头，就这样，就这样！——又一次

[aɪ] [seɪ] — ['dedli] [wʌz; wəz][maɪ][sɪn] !

I	say	—	Deadly	was	my	sin	!
我	说	—	致命	曾是	我的	罪	!

我说——我的罪孽是致命的!

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [si:k] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [les] [maɪ] [gɪlt] ,

Think	not	that	I	seek	now	to	make	less	my	guilt	,
思考	不是	那	我	寻找	现在	到	制作	较少的	我的	有罪	,

不要以为我现在想减轻自己的罪责，

[æz; əz][aɪ] [sɔ:t] [wen] [aɪ] [di:md] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [jet] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['paʊər] [wʌz; wəz] [jet]

as	I	sought	when	I	deemed	that	life	was	yet	long	,	and	power	was	yet
作为	我	寻求	什么时候	我	被认为	那	生活	曾是	然而	长的	,	和	力量	曾是	然而

[swi:t] .

sweet	.
甜的	.

当我意识到生命还很长，权力还很美好时，我便开始寻求答案。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['wɜ:rldli] ['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [gʊd] , — [ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd]

Since	then	I	have	known	worldly	evil	,	and	worldly	good	,	—	the	storm	and
自从	然后	我	有	已知	世俗	邪恶的	,	和	世俗	好的	,	—	这	风暴	和

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][laɪf] ;

the	shine	of	life	;
这	闪耀	的	生活	;

从那时起，我见识了世俗的邪恶和美好——人生的风暴和光明；

[aɪ][hæv; həv] [swept] [ðə; ði] ['si:z] , [ə; eɪ] [si:] - [kɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	have	swept	the	seas	,	a	sea	-	king	;	I	have	battled	with	the	Dane	in	his
我	有	扫荡	这	海域	,	一个	海	-	国王	;	我	有	战斗	和	这	丹恩	在	他的

['neɪtɪv] [lænd] ;

native	land	;
本国的	土地	;

我曾横扫海洋，如海王一般；我曾在丹麦人的故土上与他交战；

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [grɑːspt] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [æz; əz][aɪ] [grɑːspt] [ɪn][maɪ] [driːmz] ,
I have almost grasped in my right hand , as I grasped in my dreams ,
我 有 几乎 抓住 在 我的 正确的 手 , 作为 我 抓住 在 我的 梦境 ,

我的右手几乎已经抓住了它，就像我在梦中抓住它一样。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][maɪ]['kɪnzmən] , [kə'nuːt] ; — [ə'gen] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd]
the crown of my kinsman , Canute ; — again , I have been a fugitive and
这 王冠 的 我的 亲属 , 克努特 ; — 再次 , 我 有 到过 一个 逃犯 和
[æn; ən]['eksaɪl] ;
an exile ;
一个 流亡 ;

我亲人克努特的王冠；——我又一次成了逃犯和流亡者；

— [ə'gen] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [in'lɔː] , [ænd; ənd] [ɜːrl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lændz][frʌm; frəm]['aɪsɪs][tuː; tə]
— again , I have been inlawed , and Earl of all the lands from Isis to
— 再次 , 我 有 到过 姻亲 , 和 伯爵 的 全部 这 土地 从 伊西斯 到
[ðə; ði] [waɪ] [-] .
the Wye [91] .
这 怀伊 [-] .

—我再次被封为姻亲，并成为从伊西斯到怀河所有土地的伯爵[91]。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn] [steɪt] [ɔːr][ɪn] ['penjəri] , — ['weðər] [ɪn][wɔːr][ɔːr][ɪn] [piːs] ,
And whether in state or in penury , — whether in war or in peace ,
和 无论 在 状态 或者 在 贫困 , — 无论 在 战争 或者 在 和平 ,

无论身居高位还是贫困潦倒，无论处于战争时期还是和平时期，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] [bɪ'treɪd] ,
I have seen the pale face of the nun betrayed ,
我 有 已见 这 苍白 脸 的 这 尼姑 背叛 ,

我曾目睹过被背叛的修女苍白的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɔːri] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .
and the gory wounds of the murdered man .
和 这 血腥 伤口 的 这 被谋杀 男人 .

以及被谋杀者身上血淋淋的伤口。

['werfɔːr] [aɪ] [kʌm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː]
Wherefore I come not here to plead for a pardon , which would console me
因此 我 来 不是 这里 到 恳求 为了 一个 赦免 , 哪个 会 安慰 我
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

因此我来此并非请求宽恕，因为那并不能安慰我。

[bʌt; bət] ['fɔːrməli] [tuː; tə] [dɪ'sevər] [maɪ] - [kɔːz] [frʌm; frəm][maɪn] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['sʌliːz]
but formally to dissever my kinsmen's cause from mine , which alone sullies
但 正式地 到 分离 我的 - 原因 从 矿 , 哪个 独自的 萨利
[ænd; ənd] [dɪ'greɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ;
and degrades it ;
和 降解 它 ;

但正式地将我亲属的事业与我的事业割裂开来，只有这样做才会玷污和贬低我的事业；

— [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , ['kʌvɪtɪŋ] [nɑːt][jʊr; jər] [ə'kwɪt(ə)l] , [fiərɪŋ] [nɑːt][jʊr; jər]
— I come here to say , that , coveting not your acquittal , fearing not your
— 我 来 这里 到 说 , 那 , 渴望 不是 你的 开释 , 害怕 不是 你的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

我来到这里，是要说，我既不渴望你们的无罪释放，也不畏惧你们的审判，

[aɪ] [prə'naʊns] [maɪn] [oʊn] [duːm] .
I **pronounce** **mine** **own** **doom** **.**
我 发音 矿 自己的 厄运 .

我宣告我的末日。

[kæp][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][æks][ʌv; əv] ['wɔːriər] , [aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][fɔːr; fər]['evər] ; ['ber'fʊtɪd] ,
Cap **of** **noble** **,** **and** **axe** **of** **warrior** **,** **I** **lay** **aside** **for** **ever** **;** **barefooted** **,**
帽 的 高贵 , 和 斧头 的 战士 , 我 躺 旁边 为了 曾经 ; 赤足 ,

高贵的帽子，战士的斧头，我永远地放下；赤着脚，

[ænd; ənd][ə'loʊn] , [aɪ][goʊ] [hens] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] ; [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'sɔɪl] [maɪ][soʊl] ,
and **alone** **,** **I** **go** **hence** **to** **the** **Holy** **Sepulchre** **;** **there** **to** **assoil** **my** **soul** **,**
和 独自的 , 我 去 因此 到 这 圣 坟墓 ; 那里 到 土壤 我的 灵魂 ,

于是，我独自前往圣墓教堂；在那里涤荡我的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][mæn] !
and **implore** **that** **grace** **which** **cannot** **come** **from** **man** **!**
和 恳求 那 优雅 哪个 不能 来 从 男人 !

并恳求那无法从人间获得的恩典！

['hærəld] , [step] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sweɪn] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] !
Harold **,** **step** **forth** **in** **the** **place** **of** **Sweyn** **the** **first** **-** **born** **!**
哈罗德 , 步 前进 在 这 地方 的 斯韦恩 这 第一的 - 出生 !

哈罗德，请你代替长子斯韦恩上台！

[ænd; ənd][jiː; ji] ['prelits] [ænd; ənd] [pɪrz] , ['mɪˌlaɪtiz][ænd; ənd] ['ministəz] , [proʊ'siːd][tuː; tə] [ə'dʒʌdʒ]
And **ye** **prelates** **and** **peers** **,** **milites** **and** **ministers** **,** **proceed** **to** **adjudge**
和 是的 主教们 和 同龄人 , 米利特 和 部长们 , 继续 到 宣判
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] !
the **living** **!**
这 活的 !

各位主教、贵族、军人和大臣们，请你们去审判活人吧！

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [hiː; hi] [huː] [naʊ] [kwɪts][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [ded] !
To **you** **,** **and** **to** **England** **,** **he** **who** **now** **quits** **you** **is** **the** **dead** **!**
到 你 , 和 到 英格兰 , 他 WHO 现在 退出 你 是 这 死的 !

对于你们，对于英格兰来说，现在离开你们的人就如同死了一样！

" [hiː; hi] ['gædərd] [hɪz; ɪz][roʊb][ʌv; əv] [steɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] [hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
" **He** **gathered** **his** **robe** **of** **state** **over** **his** **breast** **as** **a** **monk** **his** **gown** **,**
" 他 聚集 他的 长袍 的 状态 超过 他的 胸部 作为 一个 僧 他的 袍 ,

“他将礼服拢在胸前，如同僧侣拢起长袍一般，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][left] , [pæst] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
and **looking** **neither** **to** **right** **nor** **to** **left** **,** **passed** **slowly** **down** **the** **hall** **,**
和 寻找 两者都不 到 正确的 也不 到 左边 , 通过了 缓慢地 向下 这 大厅 ,

他既不向左也不向右看，缓缓地沿着走廊走去。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔː] [ænd; ənd]['saɪləns] ;
through **the** **crowd** **,** **which** **made** **way** **for** **him** **in** **awe** **and** **silence** **;**
通过 这 人群 , 哪个 制成 方式 为了 他 在 敬畏 和 沉默 ;

穿过人群，人群肃然起敬，默默地为他让路；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **it** **seemed** **to** **the** **assembly** **as** **if** **a** **cloud** **had** **gone** **from** **the**
和 它 似乎 到 这 集会 作为 如果 一个 云 有 已消失 从 这
[feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] .
face **of** **day** **.**
脸 的 天 .

在场众人看来，仿佛白昼的乌云已经散去。

[ænd; ənd]['gɑːdwɪn] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz][roʊb] .

And	**Godwin**	**still**	**stood**	**with**	**his**	**face**	**covered**	**by**	**his**	**robe**	**.**
和	戈德温	仍然	站立	和	他的	脸	涵盖	经过	他的	长袍	.

戈德温依然站在那里，长袍遮住了他的脸。

[ænd; ənd]['hærəld] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [ri'lentiŋ] .

And	**Harold**	**anxiously**	**watched**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**assembly**	**,**	**and**	**saw**	**no**	**relenting**	**.**
和	哈罗德	焦虑地	观看	这	面孔	的	这	集会	,	和	锯	不	让步	.

哈罗德焦急地观察着集会众的表情，却看不到一丝丝让步的迹象。

[ænd; ənd] [gɜːrθ] [krept] [tuː; tə] ['hɛrəldz] [saɪd] .

And	**Gurth**	**crept**	**to**	**Harold's**	**side**	**.**
和	古尔斯	悄悄地爬	到	哈罗德的	边	.

格思悄悄地走到哈罗德身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] - [lʊkt] [sæd] .

And	**the**	**gay**	**Leofwine**	**looked**	**sad**	**.**
和	这	同性恋	-	看起来	伤心	.

同性恋者利奥夫温看起来很悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] .

And	**the**	**young**	**Wolnoth**	**turned**	**pale**	**and**	**trembled**	**.**
和	这	年轻的	-	转向	苍白	和	颤抖	.

年轻的沃尔诺斯脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['tɒstɪg] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [tʃeɪn] .

And	**the**	**fierce**	**Tostig**	**played**	**with**	**his**	**golden**	**chain**	**.**
和	这	凶猛的	托斯蒂格	玩	和	他的	金的	链	.

凶猛的托斯蒂格把玩着他的金链子。

[ænd; ənd][wʌn] [loʊ] [ˌes oʊ 'biː][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['ɔlrɪd] [ðə; ði] [miːk] [ə'kjuːzər] ,

And	**one**	**low**	**sob**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**it**	**came**	**from**	**the**	**breast**	**of**	**Alred**	**the**	**meek**	**accuser**	**,**
和	一	低的	哭泣	曾是	听到	,	和	它	来了	从	这	胸部	的	阿尔雷德	这	温顺	原告	,

一声低低的抽泣声传来，那是从温顺的控告者阿尔雷德的胸膛里发出的。

— ['gɑːdz][fɜːrm][bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [priːst] .

—	**God's**	**firm**	**but**	**gentle**	**priest**	**.**
—	神的	公司	但	温和的	牧师	.

——上帝坚定而温柔的祭司。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ðɪs] ['meməreb(ə)l]['traɪəl] ['endɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] - ['aʊtˌlɔːri] ,

This	**memorable**	**trial**	**ended**	**,**	**as**	**the**	**reader**	**will**	**have**	**forseen**	**,**	**in**	**the**	**formal**	**renewal**	**of**	**Sweyn's**	**outlawry**	**,**
这	难忘	审判	结束	,	作为	这	读者	将要	有	预见	,	在	这	正式的	续期	的	-	放逐	,

正如读者所预料的那样，这场令人难忘的审判最终以斯韦恩被正式恢复为不法之徒而告终。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] ['gɑ:dwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [sʌnz][tu:; tə]

and	the	formal	restitution	of	the	Earl	Godwin	and	his	other	sons	to
和	这	正式的	归还	的	这	伯爵	戈德温	和	他的	其他	儿子们	到

[ðer; ðər][lændz][ænd; ənd] ['ɑ:nərz] ,

their	lands	and	honours	,
他们的	土地	和	荣誉	,

正式归还戈德温伯爵及其其他儿子的土地和荣誉。

[wɪð; wɪθ][ˌdeklə'reiʃənz] [ɪm'pju:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'sɛnʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rən]

with	declarations	imputing	all	the	blame	of	the	late	dissensions	to	the	foreign
和	声明	估算	全部	这	责备	的	这	晚的	分歧	到	这	外国的

['feivərits] ,

favourites	,
收藏夹	,

声明将近期所有纷争的责任都归咎于外国势力，

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] ['oʊnli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	sentences	of	banishment	against	them	,	except	only	,	by	way	of	a
和	句子	的	流放	反对	他们	,	除了	仅有的	,	经过	方式	的	一个

['bɪtər] ['mɑ:kəri] ,

bitter	mockery	,
苦的	嘲讽	,

并判处他们流放，除非仅仅出于一种苦涩的嘲讽。

[sʌm; səm] ['vɑ:lit] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'gri:] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hʌmfri] [kɑ:ks] - [fʊt] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] [sʌn]

some	varlets	of	low	degree	,	such	as	Humphrey	Cock's	-	foot	,	and	Richard	son
一些	侍童	的	低的	程度	,	这样的	作为	汉弗莱	公鸡的	-	脚	,	和	理查德	儿子

[ʌv; əv] [skrɒb] . [-]

of	Scrob	.	[	92	]
的	屏幕读取器	.	[	-	]

一些地位低下的流氓，如汉弗莱·科克之足和理查德·斯克罗布之子。[92]

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['fæməli][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

The	return	to	power	of	this	able	and	vigorous	family	was	attended	with
这	返回	到	力量	的	这	有能力的	和	蓬勃	家庭	曾是	参加	和

[æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rɪ'lækst] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt]

an	instantaneous	effect	upon	the	long	-	relaxed	strings	of	the	imperial	government
一个	瞬间	影响	之上	这	长的	-	轻松	字符串	的	这	帝国	政府

.

:

.

这个能干而充满活力的家族重新掌权，立即对长期松懈的帝国政府产生了影响。

[mək'beθ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] [mʊəz] ; - [ʌv; əv] [weɪlz] [lɪt][ðə; ði]['faɪər] -

Macbeth	heard	,	and	trembled	in	his	moors	;	Gryffyth	of	Wales	lit	the	fire	-
麦克白	听到	,	和	颤抖	在	他的	沼泽地	;	-	的	威尔士	点燃	这	火	-

['bi:kən] [ɑ:n] [mɔɪl] [ænd; ənd] [kreg] .

beacon	on	moel	and	craig	.
信标	在	莫尔	和	克雷格	.

麦克白听见了，在荒原上瑟瑟发抖；威尔士的格里菲斯在山丘和岩架上点燃了烽火。

[ɜ:rl] [rɑ:lf][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə]['pʌblɪk]

Earl	Rolf	was	banished	,	but	merely	as	a	nominal	concession	to	public
伯爵	罗尔夫	曾是	被放逐	,	但	仅仅	作为	一个	名义上的	让步	到	民众

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

罗尔夫伯爵被流放，但这仅仅是对公众舆论的一种名义上的让步；

[hɪz; ɪz] ['kɪnʃɪp] [tu:; tə] ['edwərd] [sə'faist] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm] [su:n] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

his	kinship	to	Edward	sufficed	to	restore	him	soon	,	not	only	to	England	,
他的	亲属关系	到	爱德华	足够了	到	恢复	他	很快	,	不是	仅有的	到	英格兰	,

他与爱德华的亲缘关系足以让他很快重返故土，不仅回到英格兰，而且

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ma:tʃiz] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wʌz; wəz][hi:; hi][sent] , [wɪð; wɪθ]

but	to	the	lordship	of	the	Marches	,	and	thither	was	he	sent	,	with
但	到	这	领主	的	这	三月	,	和	那里	曾是	他	发送	,	和

['ædɪkwət] [fɔ:rs] ,

adequate	force	,
足够的	力量	,

但他被派往边境领地，并携带了足够的兵力。

[ə'genst] [ðə; ði][weltʃˌwelʃ] , [hu:] [hæd; həd][hæf] - [ˌri:pə'zest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdərz] [ðeɪ]

against	the	Welch	,	who	had	half	-	repossessed	themselves	of	the	borders	they
反对	这	韦尔奇	,	WHO	有	一半	-	收回	他们自己	的	这	边界	他们

['hærid] .

harried	.
疲惫不堪	.

对抗威尔士人，威尔士人已经部分收复了他们骚扰过的边境地区。

['sæksn] ['prelits] [ænd; ənd] ['æbəts] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['nɔ:rmən] ['fjʊdʒətɪv] ; [ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər]

Saxon	prelates	and	abbots	replaced	the	Norman	fugitives	;	and	all	were
撒克逊	主教们	和	修道院院长	替换	这	诺曼	逃犯	;	和	全部	是

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

contented	with	the	revolution	,
满足	和	这	革命	,

撒克逊教士和修道院长取代了诺曼逃亡者；所有人都对这场变革感到满意。

[seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [lɔ:st][hɪz; ɪz]['nɔ:rmən] [frendz] , [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz]

save	the	King	,	for	the	King	lost	his	Norman	friends	,	and	regained	his
节省	这	国王	,	为了	这	国王	丢失的	他的	诺曼	朋友们	,	和	恢复	他的

['ɪŋglɪʃ] [waɪf] .

English	wife	.
英语	妻子	.

拯救国王吧，因为国王失去了他的诺曼朋友，却重新得到了他的英国妻子。

[ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

In	conformity	with	the	usages	of	the	times	,
在	一致性	和	这	用法	的	这	时代	,

顺应时代习俗，

['hɔstidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv]['gɑ:dwɪn][wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd] [kən'si:did] .

hostages	of	the	loyalty	and	faith	of	Godwin	were	required	and	conceded	.
人质	的	这	忠诚	和	信仰	的	戈德温	是	必需的	和	承认	.

戈德温的忠诚和信仰被要求作为人质，而这一要求也得到了满足。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [ɑ:n]

They	were	selected	from	his	own	family	;	and	the	choice	fell	on
他们	是	已选	从	他的	自己的	家庭	;	和	这	选择	跌倒	在

-

Wolnoth	,
-	,

他们是从他自己的家族中挑选出来的；最终，沃尔诺斯被选中了。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd]['hɑ:koʊ] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [sweɪn] .

his	son	,	and	Haco	,	the	son	of	Sweyn	.
他的	儿子	,	和	哈科	,	这	儿子	的	斯韦恩	.

他的儿子，以及斯韦恩的儿子哈科。

[æz; əz] , [wen] ['nɪrli] [ɔ:l] ['ɪŋgləns] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌri:'pæst] [tu:; tə] [ðə; ði] [hændz]

As	,	when	nearly	all	England	may	be	said	to	have	repassed	to	the	hands
作为	,	什么时候	几乎	全部	英格兰	可能	是	说	到	有	重新通过	到	这	双手

[ʌv; əv] ['gɑ:dwɪn] ,

of	Godwin	,
的	戈德温	,

可以说，几乎整个英格兰都重新落入了戈德温手中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [kən'saɪn] [ði:z] ['hɔstidʒz] [tu:; tə] [ðə; ði]

it	would	have	been	an	idle	precaution	to	consign	these	hostages	to	the
它	会	有	到过	一个	闲置的	预防	到	交付	这些	人质	到	这

['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

keeping	of	Edward	,
保持	的	爱德华	,

将这些质押给爱德华看管未免过于谨慎。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['setld] , ['æftər] [sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

it	was	settled	,	after	some	discussion	,
它	曾是	定居	,	后	一些	讨论	,

经过一番讨论，最终达成了协议。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] [du:k] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]

that	they	should	be	placed	in	the	Court	of	the	Norman	Duke	until	such	time	as
那	他们	应该	是	放置	在	这	法庭	的	这	诺曼	公爵	直到	这样的	时间	作为

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

他们应该被安置在诺曼公爵的宫廷中，直到国王.....

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:θəraɪz] [ðer; ðər] [rɪ'kɔ:l] : —

satisfied	with	the	good	faith	of	the	family	,	should	authorise	their	recall	:	—
使满意	和	这	好的	信仰	的	这	家庭	,	应该	授权	他们的	记起	:	—

['feɪt(ə)l] ['hɑ:stɪdʒ] ,

Fatal	hostage	,
致命的	人质	,

对家属的诚意感到满意，应授权召回他们：——致命人质，

['feɪt(ə)l] [wɔ:rd] [ænd; ənd] [hoʊst] !

fatal	ward	and	host	!
致命的	病房	和	主持人	!

致命的病房和宿主!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] ['kraɪsɪs] ,

It	was	some	days	after	this	national	crisis	,
它	曾是	一些	天	后	这	国家的	危机	,

这场全国性危机发生几天后，

[ænd; ənd] ['ɔ:rdər] [ænd; ənd] [pi:s] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd] [lænd] , ['fɔ:rɪst]

and	order	and	peace	were	again	established	in	city	and	land	,	forest
和	命令	和	和平	是	再次	已确立的	在	城市	和	土地	,	森林

[ænd; ənd] ['ʃaɪərˌʃər] ,

and	shire	,
和	郡	,

城市、乡村、森林和郡县重新恢复了秩序与和平。

[wen] , [æt; ət] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , ['hɪldə] [stʊd] [ə'loʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] - [stoʊn] [ʌv; əv]

when	,	at	the	setting	of	the	sun	,	Hilda	stood	alone	by	the	altar	-	stone	of
什么时候	,	在	这	环境	的	这	太阳	,	希尔达	站立	独自的	经过	这	坛	-	石头	的

[θɔ:] .

Thor	.
雷神	.

夕阳西下时，希尔达独自一人站在托尔的祭坛石旁。

[ðə; ði][ɔ:rb][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [red] [ænd; ənd]['lʊrɪd] , [ə'mɪdst] [lɔ:ŋ] [klaʊd] - [ræk] [ʌv; əv] ['vɜ:rmɪl]

The	orb	was	sinking	red	and	lurid	,	amidst	long	cloud	-	wracks	of	vermeil
这	球体	曾是	下沉	红色的	和	骇人的	,	在……之中	长的	云	-	残骸	的	镀金

[ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] ,

and	purple	,
和	紫色的	,

那颗球体在长长的、深红色和紫色的云层中缓缓沉入水底。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn]['hju:mən][fɔ:rm][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

and	not	one	human	form	was	seen	in	the	landscape	,
和	不是	一	人类	形式	曾是	已见	在	这	景观	,

周围景色中没有一个人影。

[seɪv] [ðæt] [tɔ:l] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði]['ru:nɪk] [ʃraɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dru:ɪd] - .

save	that	tall	and	majestic	figure	by	the	Runic	shrine	and	the	Druid	crommell	.
节省	那	高的	和	雄伟	数字	经过	这	符文	神社	和	这	德鲁伊	-	.

除了符文神殿和德鲁伊十字架旁那高大威严的身影之外，别无他物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər][wɑ:nd] , [ɔ:r]['saɪd] - [stɑ:f] ,

She	was	leaning	both	hands	on	her	wand	,	or	seid	-	staff	,
她	曾是	倾斜	两个都	双手	在	她	魔杖	,	或者	赛德	-	职员	,

她双手扶着魔杖，或者说是法杖。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjən][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

as	it	was	called	in	the	language	of	Scandinavian	superstition	,
作为	它	曾是	称为	在	这	语言	的	斯堪的纳维亚语	迷信	,

用斯堪的纳维亚迷信的说法来说，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['slaɪtlɪ] ['fɔ:rwərd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɔ:r] [ˌekspek'teɪʃn] .

and	bending	slightly	forward	as	in	the	attitude	of	listening	or	expectation	.
和	弯曲	轻微地	向前	作为	在	这	态度	的	聆听	或者	期待	.

身体微微前倾，仿佛在倾听或期待。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [fɔ:rm] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv]

Long	before	any	form	appeared	on	the	road	below	she	seemed	to	be	aware	of
长的	前	任何	形式	出现	在	这	路	以下	她	似乎	到	是	意识到的	的

['kʌmɪŋ] ['futsteps] ,

coming	footsteps	,
未来	脚步声	,

早在路面上出现任何身影之前，她似乎就已经察觉到脚步声的到来。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli][hɜ:r; hər]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] ['ʃa:pənd] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]

and	probably	her	habits	of	life	had	sharpened	her	senses	;	for	she
和	大概	她	习惯	的	生活	有	锋利	她	感官	;	为了	她

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

或许是生活习惯磨砺了她的感官；因为她笑了。

['mʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [er] [ˌaɪ 'ti:] [sets] !

muttered	to	herself	,	"	Ere	it	sets	!
低声说道	到	她自己	,	"	埃雷	它	套	!

她喃喃自语道："它凝固了！"

" [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɑ:stʃər] , [lent] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ænd; ənd] ['restɪd]

"	and	changing	her	posture	,	leant	her	arm	on	the	altar	,	and	rested
"	和	变化	她	姿势	,	倾斜	她	手臂	在	这	坛	,	和	休息

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] .

her	face	upon	her	hand	.
她	脸	之上	她	手	.

"她改变了姿势，将手臂搭在祭坛上，脸埋在手上。"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː] ['fɪgjərz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ; [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [hɪl] ; [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

At	length	,	two	figures	came	up	the	road	;	they	neared	the	hill	;	they	saw	her
在	长度	,	二	数据	来了	向上	这	路	;	他们	接近	这	爬坡道	;	他们	锯	她

,

,

,

最后，有两个身影沿着路走来；他们靠近山坡；他们看到了她，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [noʊl] .

and	slowly	ascended	the	knoll	.
和	缓慢地	上升	这	小丘	.

然后缓缓登上小山丘。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊl] [θroʊn] [bæk]

The	one	was	dressed	in	the	serge	of	a	pilgrim	,	and	his	cowl	thrown	back
这	一	曾是	穿着	在	这	哔叽	的	一个	朝圣	,	和	他的	兜帽	抛掷	后退

,

,

,

那人身穿朝圣者的粗呢大衣，兜帽向后翻起。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [feɪs] [wer] ['hjuːmən] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['paʊər] [leɪ] ['rævɪdʒd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd]

showed	the	face	where	human	beauty	and	human	power	lay	ravaged	and	ruined
显示	这	脸	在哪里	人类	美丽	和	人类	力量	躺	饱受蹂躏	和	毁坏

[baɪ]['hjuːmən] ['pæʃnz] .

by	human	passions	.
经过	人类	激情	.

展现了人类美丽和力量被人类欲望摧残殆尽的面容。

[hiː; hi][ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['laɪtli] [liːnd] [wʌz; wəz][ə'taɪərd] ['sɪmpli] ,

He	upon	whom	the	pilgrim	lightly	leaned	was	attired	simply	,
他	之上	谁	这	朝圣	轻轻	倾斜	曾是	穿着	简单地	,

朝圣者轻轻倚靠的那人，衣着朴素。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ɔːr] ['breɪslət] ['kɑːmən] [tuː; tə] [θeɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

without	the	brooch	or	bracelet	common	to	thegns	of	high	degree	,
没有	这	胸针	或者	手镯	常见的	到	那些	的	高的	程度	,

如果没有高级贵族常见的胸针或手镯，

[jet] [hɪz; ɪz][pɔːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪld] [kə'mænd] .

yet	his	port	was	that	of	majesty	,	and	his	brow	that	of	mild	command	.
然而	他的	港口	曾是	那	的	威严	,	和	他的	眉头	那	的	温和的	命令	.

然而，他的港湾却展现出威严，他的眉宇却透着温和的威严。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] ,

A	greater	contrast	could	not	be	conceived	than	that	between	these	two	men	,
一个	更大的	对比	可以	不是	是	构思	比	那	之间	这些	二	男人	,

这两个人之间的对比，简直不能更强烈了。

[jet] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] .

yet	united	by	a	family	likeness	.
然而	团结的	经过	一个	家庭	相似	.

但因家族相似而联系在一起。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] ['sɑːroʊfl] [æt; ət] [ðæt]

For	the	countenance	of	the	last	described	was	,	though	sorrowful	at	that
为了	这	面容	的	这	最后的	描述	曾是	,	尽管	悲伤	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

尽管当时那位被描述者的脸上带着悲伤的神情，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hə'bɪtʃuəli] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meləŋkɑ:li] , ['wʌndərfəli] [ɪm'poʊzɪŋ]
and **indeed** **habitually** **not** **without** **a** **certain** **melancholy** **,** **wonderfully** **imposing**
和 的确 习惯性地 不是 没有 一个 肯定 忧郁 , 太棒了 气势磅礴
[frʌm; frəm][ɪts][kɑ:m][ænd; ənd] ['swi:tnəs] .
from **its** **calm** **and** **sweetness** **.**
从 它是 冷静的 和 甜味 .

而且，它往往带有一种淡淡的忧伤，这种忧伤因其平静和甜美而显得格外引人注目。

[ðer; ðər] , [noʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['pæʃnz] [hæd; həd][left][ðə; ði][klaʊd][ɔ:r] ['plaʊd] [ðə; ði][laɪn] ;
There **,** **no** **devouring** **passions** **had** **left** **the** **cloud** **or** **ploughed** **the** **line** **;**
那里 , 不 吞噬 激情 有 左边 这 云 或者 耕作 这 线 ;

那里，没有吞噬一切的激情离开云层，也没有犁过田野；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [smu:ð] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ju:θ] [tʊk] ['dɪgnəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [rɪ'zɑ:lv]
but **all** **the** **smooth** **loveliness** **of** **youth** **took** **dignity** **from** **the** **conscious** **resolve**
但 全部 这 光滑的 可爱 的 青年 采取 尊严 从 这 有意识的 解决
[ʌv; əv][men] .
of **men** **.**
的 男人 .

但是，青春的柔美却夺走了男人自觉的决心和尊严。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ][ʌv; əv][goʊld] ,
The **long** **hair** **,** **of** **a** **fair** **brown** **,** **with** **a** **slight** **tinge** **of** **gold** **,**
这 长的 头发 , 的 一个 公平的 棕色的 , 和 一个 轻微 色调 的 金子 ,

她有着一头浅棕色的长发，略带金色光泽。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['sʌnbi:mz] [ʃɑ:t] [θru:] [ɪts] [lʌg'ʒʊriəns] , [wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
as **the** **last** **sunbeams** **shot** **through** **its** **luxuriance** **,** **was** **parted** **from** **the**
作为 这 最后的 阳光 射击 通过 它是 奢华 , 曾是 分手了 从 这
['tɛmpəlz] ,
temples **,**
寺庙 ,

当最后一缕阳光穿过它茂盛的植被，从寺庙中散开时，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][lɑ:rdʒ] [weɪvz] [hæf] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
and **fell** **in** **large** **waves** **half** **way** **to** **the** **shoulder** **.**
和 跌倒 在 大的 波浪 一半 方式 到 这 肩膀 .

巨浪拍打着海岸，一直落到肩部一半的高度。

[ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] , ['dɑ:rkər][ɪn][hju:] , [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['faɪnli] [treɪst] ; [ðə; ði] [streɪt] [fitʃər] ,
The **eyebrows** **,** **darker** **in** **hue** **,** **arched** **and** **finely** **traced** **;** **the** **straight** **features** **,**
这 眉毛 , 较暗 在 色调 , 拱形 和 精细地 追踪 ; 这 直的 特征 ,

眉毛颜色较深，呈拱形，线条精致；五官端正，

[nɑ:t] [les] ['mænli][ðæn; ðən][ðə; ði]['nɔ:rmən] , [bʌt; bət] [les] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] : [ðə; ði] [tʃi:k] , ['hɑ:rdi]
not **less** **manly** **than** **the** **Norman** **,** **but** **less** **strongly** **marked** **:** **the** **cheek** **,** **hardy**
不是 较少的 男子气概 比 这 诺曼 , 但 较少的 强烈 标记 : 这 脸颊 , 耐寒的
[wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] ,
with **exercise** **and** **exposure** **,**
和 锻炼 和 接触 ,

不逊于诺曼人，但特征不那么明显：脸颊因运动和风吹日晒而变得坚韧。

[jet] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['ju:θfl] [blu:m] ['ʌndər][ðə; ði] [peɪl] [brɑ:nz] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌnbɜ:rnt]
yet **still** **retaining** **somewhat** **of** **youthful** **bloom** **under** **the** **pale** **bronze** **of** **its** **sunburnt**
然而 仍然 保留 有些 的 青春 盛开 在下面 这 苍白 青铜 的 它是 晒伤
['sɜ:rfɪs] :
surface **:**
表面 :

然而，在被阳光晒伤的浅青铜色表面下，仍然保留着一丝青春的光彩：

[ðə; ði][fɔːrm][tɔːl] , [nɑːt][dʒaɪ'gæntɪk] ,

the	form	tall	,	not	gigantic	,
这	形式	高的	,	不是	巨大	,

体型高挑，但并非巨大。

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['ræðər][frʌm; frəm]['pɜːrfɪkt][prə'pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [æθ'letɪk]['hæbɪts][ðæn; ðən]

and	vigorous	rather	from	perfect	proportion	and	athletic	habits	than
和	蓬勃	相当	从	完美的	部分	和	运动	习惯	比

[frʌm; frəm] [bredθ] [ænd; ənd] [bʌlk] — [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪŋgjələrli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]

from	breadth	and	bulk	—	were	all	singularly	characteristic	of	the	Saxon
从	宽度	和	大部分	—	是	全部	单独地	特征	的	这	撒克逊

['bjuːti] [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['pjʊrɪst] [taɪp] .

beauty	in	its	highest	and	purest	type	.
美丽	在	它是	最高	和	最纯净的	类型	.

而其活力充沛并非源于体型宽阔和魁梧，而是源于完美的比例和运动习惯——这些都是撒克逊人最高尚、最纯粹的美的独特特征。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃiːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['dɪgnəti] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] [sɪ'deɪt] ,

But	what	chiefly	distinguished	this	personage	,	was	that	peculiar	dignity	,	so	simple	,	so	sedate	,
但	什么	主要	杰出的	这	人士	,	曾是	那	奇特	尊严	,	所以	简单的	,	所以	稳重	,

但最能体现此人独特之处的，是他那份质朴、沉稳的尊严。

[wɪtʃ] [noʊ][pɑːmp] [siːmz] [tuː; tə]['dæz(ə)l] , [noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ;

which	no	pomp	seems	to	dazzle	,	no	danger	to	disturb	;
哪个	不	盛大场面	似乎	到	炫	,	不	危险	到	打扰	;

没有华丽的装饰令人眼花缭乱，也没有危险令人不安；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pər'hæps][ɜ˞'aɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv][self] - [dɪ'pendəns] ,

and	which	perhaps	arises	from	a	strong	sense	of	self	-	dependence	,
和	哪个	也许	出现	从	一个	强的	感觉	的	自己	-	依赖性	,

这或许源于强烈的自立意识。

[ænd; ənd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] — [ə; eɪ]['dɪgnəti] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən]

and	is	connected	with	self	-	respect	—	a	dignity	common	to	the	Indian
和	是	连接	和	自己	-	尊重	—	一个	尊严	常见的	到	这	印度

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəb] ,

and	the	Arab	,
和	这	阿拉伯	,

并且与自尊有关——这是印度人和阿拉伯人共同拥有的尊严。

[ænd; ənd] [rer] [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['paʊər] [ɪn][hɪm'self] .

and	rare	except	in	that	state	of	society	in	which	each	man	is	a	power	in	himself	.
和	稀有的	除了	在	那	状态	的	社会	在	哪个	每个	男人	是	一个	力量	在	他自己	.

只有在每个人都拥有自身力量的社会状态下，这种情况才很少见。

[ðə; ði] ['lætn] ['trædʒɪk]['poʊət] ['tʌtʃɪz] [kloʊz][ə'pɑːn] [ðæt] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] —

The	Latin	tragic	poet	touches	close	upon	that	sentiment	in	the	fine	lines	—
这	拉丁	悲惨	诗人	触摸	关闭	之上	那	情绪	在	这	美好的	线条	—

这位拉丁悲剧诗人用细腻的笔触触及了这种情感——

" [reks][ˌiː es 'tiː][ˌkju ju 'aɪ] - ['naɪhɪl] ;

"	Rex	est	qui	metuit	nihil	;
"	雷克斯	est	qui	-	虚无	;

"Rex est qui metuit nihil;

[hɑːk]['re^nəm]['siːbiː] ['kwɪski] [dæt] . " [-]

Hoc	regnum	sibi	quisque	dat	.	"	[	93	]
hoc	王国	西比	奎斯克	数据	.	"	[	-	]

Hoc regnum sibi quisque dat。”[93]

[soʊ] [stʊd] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [sweɪn] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [ænd; ənd]['hærəld][ðə; ði] [ɜ:rl] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

So	stood	the	brothers	,	Sweyn	the	outlaw	and	Harold	the	Earl	,	before	the
所以	站立	这	兄弟	,	斯韦恩	这	取缔	和	哈罗德	这	伯爵	,	前	这

[rɪ'pju:tɪd] ['prɑ:fɪtəs] .

reputed	prophetess	.
知名	女先知	.

于是，亡命之徒斯韦恩和伯爵哈罗德兄弟俩就站在了这位著名的女先知面前。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['sɔfənd] ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:]

She	looked	on	both	with	a	steady	eye	,	which	gradually	softened	almost	into
她	看起来	在	两个都	和	一个	稳定的	眼睛	,	哪个	逐步地	软化	几乎	进入

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

她目光坚定地注视着他们两人，眼神逐渐变得柔和，几乎带着一丝温柔。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['faɪnəli] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɪlgrɪm] .

as	it	finally	rested	upon	the	pilgrim	.
作为	它	最后	休息	之上	这	朝圣	.

它最终落在了朝圣者的身上。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,

"	And	is	it	thus	,	"	she	said	at	last	,
"	和	是	它	因此	,	"	她	说	在	最后的	,

“事情就是这样吗？”她最后说道。

" [ðæt] [aɪ] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn][ʌv; əv]['gɑ:dwɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ,

"	that	I	see	the	first	-	born	of	Godwin	the	fortunate	,
"	那	我	看	这	第一的	-	出生	的	戈德温	这	幸运	,

“我看到了幸运的戈德温的长子，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['tæskt] [ðə; ði] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

for	whom	so	often	I	have	tasked	the	thunder	,	and	watched	the	setting	sun
为了	谁	所以	经常	我	有	任务	这	雷	,	和	观看	这	环境	太阳

?

?
?

我曾多次为谁发出雷鸣，并观看落日？

[fɔ:r; fər] [hu:m] [maɪ] [ru:nz] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪvn] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][elm] ,

for	whom	my	runes	have	been	graven	on	the	bark	of	the	elm	,
为了	谁	我的	符文	有	到过	雕刻	在	这	吠	的	这	榆树	,

我的符文被刻在榆树皮上，是为了纪念他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn] - - [-] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] [peɪl] ['splendər] [frʌm; frəm][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz]

and	the	Scin	-	laeca	[	94	]	been	called	in	pale	splendour	from	the	graves
和	这	皮肤癌	-	-	[	-	]	到过	称为	在	苍白	辉煌	从	这	坟墓

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ? "

of	the	dead	?	"
的	这	死的	?	"

而辛拉卡[94]是否已从死者的坟墓中被召唤而来，带着苍白的光辉？

" ['hɪldə] , " [sed] [sweɪn] , " [nɑ:t] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [ə'kju:z] [ði:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dz] [ðaʊ] [hæst] [soʊn] :

"	Hilda	,	"	said	Sweyn	,	"	not	now	will	I	accuse	thee	of	the	seeds	thou	hast	sown	:
"	希尔达	,	"	说	斯韦恩	,	"	不是	现在	将要	我	控	你	的	这	种子	你	哈斯特	播种	:

“希尔达，”斯韦恩说，“我现在不会指责你播下的种子：

[ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ɪz] ['gæðərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkl] [ɪz]['broʊkən] .

the	harvest	is	gathered	and	the	sickle	is	broken	.
这	收成	是	聚集	和	这	镰刀	是	破碎的	.

庄稼收割完毕，镰刀折断了。

[əbˈdʒʊr][ðaɪ][dɑːrk] -

Abjure	**thy**	**dark**	**Galdra**
放弃	你的	黑暗的	-

弃绝你的黑暗加尔德拉

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[-] , [ænd; ənd][tɜːrn][æz; əz][aɪ][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
[95] , and turn as I to the sole light in the future ,
[-] , 和 转动 作为 我 到 这 唯一 光 在 这 未来 ,

[95]，并像我一样转向未来唯一的光明，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'vaɪn] .
which shines from the tomb of the Son Divine .
哪个 闪耀 从 这 墓 的 这 儿子 神圣的 .

它从圣子的墓穴中闪耀而出。

" [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
" The Prophetess bowed her head and replied :
" 这 女先知 鞠躬 她 头 和 回复 :

女先知低下头回答说：

" [bɪ'liːf] ['kʌmɪθ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] .
" Belief cometh as the wind .
" 信仰 到来 作为 这 风 .

信仰如风般来临。

[kæn; kən][ðə; ði] [triː] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , - [rest] [ðaʊ] [ɑːn][maɪ] [baʊz] , - [ɔːr][mæn][tuː; tə] [bɪ'liːf]
Can the tree say to the wind , ' Rest thou on my boughs , ' or Man to Belief
能 这 树 说 到 这 风 , - 休息 你 在 我的 树枝 , - 或者 男人 到 信仰
,
,
,

树能对风说："请停在我的枝头"吗？人能对信仰说吗？

- [foʊld][ðaɪ] [wɪŋz] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] - ?
' Fold thy wings on my heart ' ?
- 折叠 你的 翅膀 在 我的 心 - ?

"请将你的翅膀搭在我的心上"？

[goʊ] [wer] [ðaɪ] [soʊl][kæn; kən][faɪnd] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər][ðaɪ][laɪf] [hæθ] [pæst] [frʌm; frəm][ɪts][juːz][ɑːn]
Go where thy soul can find comfort , for thy life hath passed from its use on
去 在哪里 你的 灵魂 能 寻找 舒适 , 为了 你的 生活 有 通过了 从 它是 使用 在
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

去往能让你灵魂得到慰藉的地方吧，因为你在世上的生命已经没有意义了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [riːd] [ðaɪ] [feɪt] , [ðə; ði] [ruːnz] [ɑːr; ər][æz; əz][blæŋks] ,
And when I would read thy fate , the runes are as blanks ,
和 什么时候 我 会 读 你的 命运 , 这 符文 是 作为 空白 ,

当我试图解读你的命运时，那些符文却一片空白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [sliːps] [ʌn'stəːd] [ɑːn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .
and the wave sleeps unstirred on the fountain .
和 这 海浪 睡觉 未搅拌 在 这 喷泉 .

喷泉上的波浪静静地沉睡着，一动不动。

[goʊ] [wer] [ðə; ði] - [-] , [huːm] - ['gɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [liːdz] [ðiː] .
Go where the Fylgia [96] , whom Alfader gives to each at his birth , leads thee .
去 在哪里 这 - [-] , 谁 - 给予 到 每个 在 他的 出生 , 线索 你 .

去跟随阿尔法德在每个人出生时赐予的菲尔吉亚[96]的指引。

[ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'zaɪər] [lʌv] [ðæt] [siːmd] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [ðiː] ,
Thou **didst** **desire** **love** **that** **seemed** **shut** **from** **thee** **,**
你 迪斯特 欲望 爱 那 似乎 关闭 从 你 ,

你渴望的爱情似乎与你隔绝，

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ðaɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɑːrnl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kriːd]
and **I** **predicted** **that** **thy** **love** **should** **awake** **from** **the** **charnel** **in** **which** **the** **creed**
和 我 预测 那 你的 爱 应该 醒 从 这 藏尸院 在 哪个 这 信条
[ðæt] [sək'siːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [saɪəz] [ɪn'tɜːrz] [laɪf] [ɪn] [ɪts] [bluːm] .
that **succeeds** **to** **the** **faith** **of** **our** **sires** **inters** **life** **in** **its** **bloom** **.**
那 成功 到 这 信仰 的 我们的 种公牛 中间 生活 在 它是 盛开 .

我预言，你的爱将从那座埋葬着生命的坟墓中苏醒，那座坟墓里埋葬着继承了我们祖先信仰的信条，而生命正值盛放之时。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] ['kʌvət] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ,
And **thou** **didst** **covet** **the** **fame** **of** **the** **Jarl** **and** **the** **Viking** **,**
和 你 迪斯特 贪图 这 名声 的 这 贵族 和 这 维京人 ,

你觊觎伯爵和维京人的名声，

[ænd; ənd] [aɪ] ['blesɪd; blest] [ðaɪn] [æks] [tuː; tə] [ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [woʊv] [ðə; ði] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [mɑːsts] .
and **I** **blessed** **thine** **axe** **to** **thy** **hand** **,** **and** **wove** **the** **sail** **for** **thy** **masts** **.**
和 我 蒙福 你的 斧头 到 你的 手 , 和 编织 这 帆 为了 你的 桅杆 .

我祝福了你手中的斧子，并为你的桅杆织好了帆。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [mæn] [noʊz] [dɪ'zaɪər] , [kæn; kən] ['hɪldə] [hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [duːm] .
So **long** **as** **man** **knows** **desire** **,** **can** **Hilda** **have** **power** **over** **his** **doom** **.**
所以 长的 作为 男人 知道 欲望 , 能 希尔达 有 力量 超过 他的 厄运 .

只要人类知晓欲望，希尔达就能掌控他的命运。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪz] [ɪn] ['æʃɪz] , [aɪ] [reɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,
But **when** **the** **heart** **lies** **in** **ashes** **,** **I** **raise** **but** **a** **corpse** **,**
但 什么时候 这 心 谎言 在 灰烬 , 我 增加 但 一个 尸体 ,

但当心化为灰烬，我所能唤醒的不过是一具尸体。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [fɔːlz] [ə'gen] ['ɪntuː] [ɪts] [greɪv] .
that **at** **the** **hush** **of** **the** **charm** **falls** **again** **into** **its** **grave** **.**
那 在 这 嘘 的 这 魅力 瀑布 再次 进入 它是 严重 .

在静谧的氛围中，它再次坠入坟墓。

[jet] , [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['nɪrər] , [oʊ] [sweɪn] , [huːz] ['kreɪd(ə)l] [aɪ] [rɔkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ʌv; əv]
Yet **,** **come** **to** **me** **nearer** **,** **O** **Sweyn** **,** **whose** **cradle** **I** **rocked** **to** **the** **chaunt** **of**
然而 , 来 到 我 更近 , 哦 斯韦恩 , 谁 摇篮 我 摇滚 到 这 钱特 的
[maɪ] [raɪm] .
my **rhyme** **.**
我的 韵 .

然而，斯温啊，请靠近我些，我曾伴着我的韵律摇晃你的摇篮。

" [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [əu'beid] .
" **The** **outlaw** **turned** **aside** **his** **face** **,** **and** **obeyed** **.**
" 这 取缔 转向 旁边 他的 脸 , 和 服从 .

“那名歹徒转过脸去，服从了。”

[ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
She **sighed** **as** **she** **took** **his** **passive** **hand** **in** **her** **own** **,**
她 叹了口气 作为 她 采取 他的 被动的 手 在 她 自己的 ,

她叹了口气，握住了他无力垂落的手。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] .
and **examined** **the** **lines** **on** **the** **palm** **.**
和 检查 这 线条 在 这 棕榈 .

然后仔细观察了手掌上的纹路。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

Then	**,**	**as**	**if**	**by**	**an**	**involuntary**	**impulse**	**of**	**fondness**	**and**	**pity**	**,**
然后	,	作为	如果	经过	一个	非自愿	冲动	的	喜爱	和	遗憾	,

然后，仿佛出于一种不由自主的喜爱和怜悯之情，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

she	**put**	**aside**	**his**	**cowl**	**and**	**kissed**	**his**	**brow**	**.**
她	放	旁边	他的	兜帽	和	亲吻	他的	眉头	.

她摘下他的兜帽，吻了吻他的额头。

" [ðaɪ] [skeɪn] [ɪz] [spʌn] , [ænd; ənd] ['hæpi:ɜ˞] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['meni] [hu:] [skɔ:rn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fju:]

"	**Thy**	**skein**	**is**	**spun**	**,**	**and**	**happier**	**than**	**the**	**many**	**who**	**scorn**	**,**	**and**	**the**	**few**
"	你的	绞	是	旋转	,	和	更快乐	比	这	许多	WHO	轻蔑	,	和	这	很少

[hu:] [lə'ment] [ði:] ,

who	**lament**	**thee**	**,**
WHO	哀叹	你	,

"你的命运已然注定，你比那些嘲笑你的人，以及那些为你哀叹的人，都要幸福得多。"

[ðaʊ] [ʃælt] [wɪn] [wer] [ðeɪ] [lu:z] .

thou	**shalt**	**win**	**where**	**they**	**lose**	**.**
你	应	赢	在哪里	他们	失去	.

你必胜，他们必败。

[ðə; ði] [sti:l] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [smaɪt] [ði:] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:r'ber] [ði:] ,

The	**steel**	**shall**	**not**	**smite**	**thee**	**,**	**the**	**storm**	**shall**	**forbear**	**thee**	**,**
这	钢	将	不是	惩击	你	,	这	风暴	将	忍耐	你	,

钢铁不会击伤你，风暴不会放过你。

[ðə; ði] [goʊl] [ðæt] [ðaʊ] [jɜ:n] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [steps] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] .

the	**goal**	**that**	**thou**	**yearnest**	**for**	**thy**	**steps**	**shall**	**attain**	**.**
这	目标	那	你	依巢	为了	你的	步骤	将	达到	.

你所渴望的目标，你的脚步终将达成。

[naɪt] ['hæloʊz] [ðə; ði] ['ru:ɪn] , — [ænd; ənd] [pi:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃætərd] [reks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] !

Night	**hallows**	**the**	**ruin**	**,**	**—**	**and**	**peace**	**to**	**the**	**shattered**	**wrecks**	**of**	**the**	**brave**	**!**
夜晚	圣徒	这	废墟	,	—	和	和平	到	这	破碎	残骸	的	这	勇敢的	!

夜幕降临，废墟变得神圣，愿勇敢者的残骸安息！

" [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [hɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'mu:vd] .

"	**The**	**outlaw**	**heard**	**as**	**if**	**unmoved**	**.**
"	这	取缔	听到	作为	如果	不动	.

"亡命之徒听了这话，却无动于衷。"

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['hærəld] , [hu:] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

But	**when**	**he**	**turned**	**to**	**Harold**	**,**	**who**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hand**	**;**
但	什么时候	他	转向	到	哈罗德	,	WHO	涵盖	他的	脸	和	他的	手	;

但当他转向哈罗德时，哈罗德用手捂住了脸；

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [floʊd] [θru:] [ðə; ði] [klɑ:spt] ['fɪŋgərz] ,

but	**could**	**not**	**restrain**	**the**	**tears**	**that**	**flowed**	**through**	**the**	**clasped**	**fingers**	**,**
但	可以	不是	抑制	这	眼泪	那	流动	通过	这	紧握	手指	,

但他还是无法抑制紧握的手指间涌出的泪水。

[ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [keɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] , [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] , " [naʊ] ,

a	**moisture**	**came**	**into**	**his**	**own**	**wild**	**,**	**bright**	**eyes**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Now**	**,**
一个	水分	来了	进入	他的	自己的	荒野	,	明亮的	眼睛	,	和	他	说	,	"	现在	,

他那双狂野而明亮的眼睛里噙满了泪水，他说："现在，

[maɪ] ['brʌðər] , [ˌfer'wel] , [fɔ:r; fər] [noʊ] ['fɑ:rðər] [step] [ʃælt] [ðaʊ] [wend] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

my	**brother**	**,**	**farewell**	**,**	**for**	**no**	**farther**	**step**	**shalt**	**thou**	**wend**	**with**	**me**	**.**
我的	兄弟	,	告别	,	为了	不	更远	步	应	你	温德	和	我	.

我的兄弟，永别了，你将无法与我同行更远的路。

" ['hærəld]['stɑ:rtɪd] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

"	Harold	started	,	opened	his	arms	,	and	the	outlaw	fell	upon	his	breast	.
"	哈罗德	开始	,	打开	他的	武器	,	和	这	取缔	跌倒	之上	他的	胸部	.

"哈罗德吓了一跳，张开双臂，那亡命之徒扑倒在他的胸膛上。"

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [seɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌes oʊ 'bi:] , [ænd; ənd][soʊ][kloʊz][wʌz; wəz] [brest] [tu:; tə]

No	sound	was	heard	save	a	single	sob	,	and	so	close	was	breast	to
不	声音	曾是	听到	节省	一个	单身的	哭泣	,	和	所以	关闭	曾是	胸部	到

[brest] ,

breast	,
胸部	,

除了偶尔传来的一声啜泣，周围一片寂静，两人胸贴着胸，离得如此之近。

[ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [frʌm; frəm] [hu:z] [hɑ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

that	you	could	not	say	from	whose	heart	it	came	.
那	你	可以	不是	说	从	谁	心	它	来了	.

你无法说出这话出自谁之口。

[ðen] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [rentʃt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ·d] , "

Then	the	outlaw	wrenched	himself	from	the	embrace	,	and	murmured	,	"
然后	这	取缔	扭动	他自己	从	这	拥抱	,	和	低声说道	,	"

[ænd; ənd]['hɑ:koʊ] — [maɪ] [sʌn] — ['mʌðərləs] ,

And	Haco	—	my	son	—	motherless	,
和	哈科	—	我的	儿子	—	无母	,

然后，亡命之徒挣脱了拥抱，喃喃道："还有哈科——我的儿子——没有母亲，

['fɑ:ðərləs] — ['hɑ:stɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] !

fatherless	—	hostage	in	the	land	of	the	stranger	!
无父	—	人质	在	这	土地	的	这	陌生人	!

孤儿——异乡人质!

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'membər] — [ðaʊ] [wɪlt] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm] ; [ðaʊ] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['mʌðər] , ['fɑ:ðər][ɪn]

Thou	wilt	remember	—	thou	wilt	shield	him	;	thou	be	to	him	mother	,	father	in
你	枯萎	记住	—	你	枯萎	盾	他	;	你	是	到	他	母亲	,	父亲	在

[ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] !

the	days	to	come	!
这	天	到	来	!

你必记念他，你必庇护他；在未来的日子里，你既是他的母亲，又是他的父亲!

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [bles] [ði:] !

So	may	the	saints	bless	thee	!
所以	可能	这	圣徒	保佑	你	!

愿圣徒保佑你!

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlək] .

"	With	these	words	he	sprang	down	the	hillock	.
"	和	这些	字	他	弹簧	向下	这	岗	.

"说完这些话，他就从山坡上跳了下去。"

['hærəld] [baʊndɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [sweɪn] , ['hɔ:ltɪŋ] , [sed] , ['mɔ:rnfəli] , " [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ]

Harold	bounded	after	him	;	but	Sweyn	,	halting	,	said	,	mournfully	,	"	Is	this	thy
哈罗德	有界	后	他	;	但	斯韦恩	,	停止	,	说	,	悲伤地	,	"	是	这	你的

['prɑ:mɪs] ?

promise	?
承诺	?

哈罗德追了上去；但斯韦恩停下脚步，悲伤地说："这就是你的承诺吗？"

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][lɔ:st] [ðæt] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['broʊkən]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['fɑ:ðɜ·z] [sʌn] ?

Am	I	so	lost	that	faith	should	be	broken	even	with	thy	father's	son	?
是	我	所以	丢失的	那	信仰	应该	是	破碎的	甚至	和	你的	父亲的	儿子	?

我难道已经堕落到连你父亲的儿子都要背信弃义的地步了吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'bju:k] , ['hærəld] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [pæst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'loʊn]

"	At	that	touching	rebuke	,	Harold	paused	,	and	the	outlaw	passed	his	way	alone
"	在	那	接触	训斥	,	哈罗德	暂停	,	和	这	取缔	通过了	他的	方式	独自的

.

:

.

“听到这番感人的责备，哈罗德停了下来，然后这个亡命之徒独自离开了。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['vænɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

As	the	last	glimpse	of	his	figure	vanished	at	the	turn	of	the	road	,
作为	这	最后的	一瞥	的	他的	数字	消失了	在	这	转动	的	这	路	,

当他的身影最后一次消失在路口时，

[wens] , [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [meɪ] ,

whence	,	on	the	second	of	May	,
何处	,	在	这	第二	的	可能	,

因此，在5月2日，

[ðə; ði]['nɔ:rmən] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt]

the	Norman	Duke	and	the	Saxon	King	had	emerged	side	by	side	,	the	short
这	诺曼	公爵	和	这	撒克逊	国王	有	出现	边	经过	边	,	这	短的

['twaɪlaɪt] [kloʊzd] [ə'brʌptli] ,

twilight	closed	abruptly	,
暮	关闭	突然	,

诺曼公爵和撒克逊国王并肩出现，短暂的暮色骤然消逝。

[ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r]['fɔ:rɪstˌlænd][roʊz][ðə; ði] [mu:n] .

and	up	from	the	far	forestland	rose	the	moon	.
和	向上	从	这	远的	林地	玫瑰	这	月亮	.

远处的森林中升起了一轮明月。

['hærəld] [stʊd] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [speɪs] ,

Harold	stood	rooted	to	the	spot	,	and	still	gazing	on	the	space	,
哈罗德	站立	根	到	这	点	,	和	仍然	凝视	在	这	空间	,

哈罗德呆立在原地，目光依然凝视着那片空间。

[wen] [ðə; ði]['vɑ:lə][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

when	the	Vala	laid	her	hand	on	his	arm	.
什么时候	这	瓦拉	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

当瓦拉将手放在他的手臂上时。

" [bɪ'hoʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [mu:n] ['raɪzɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['trʌbld] ['gloʊmɪŋ] , [soʊ]['raɪzɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

"	Behold	,	as	the	moon	rises	on	the	troubled	gloaming	,	so	rises	the	fate	of
"	看哪	,	作为	这	月亮	上升	在	这	麻烦	黄昏	,	所以	上升	这	命运	的

['hærəld] ,

Harold	,
哈罗德	,

“看哪，正如月亮在动荡的暮色中升起，哈罗德的命运也随之升起。”

[æz; əz][jɑ:n] [bri:f] , ['hju:mən] ['ʃædoʊ] , ['hɔ:ltɪŋ] [bɪ'twi:n] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , ['pa:siz] [ə'weɪ]

as	yon	brief	,	human	shadow	,	halting	between	light	and	darkness	,	passes	away
作为	远	简短的	,	人类	阴影	,	停止	之间	光	和	黑暗	,	通过	离开

[tu:; tə] [naɪt] .

to	night	.
到	夜晚	.

就像那短暂的人影，在光明与黑暗之间徘徊，最终消逝于夜色之中。

[ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [juˈnaɪts][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]
Thou art now the first - born of a House that unites the hopes of the Saxon
你 艺术 现在 这 第一的 - 出生 的 一个 房子 那 联合 这 希望 的 这 撒克逊
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] . "
with the fortunes of the Dane . "
和 这 财富 的 这 丹恩 . "

你现在是承载着撒克逊人希望与丹麦人命运的家族的长子。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , " [sed] ['hærəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [kəm'poʊʒər] ,
" Thinkest thou , " said Harold , with a stern composure ,
" 思考 你 , " 说 哈罗德 , 和 一个 船尾 镇定 ,

"你以为呢？"哈罗德神情严肃地问道。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] ['brʌðɚz] ['eksaɪl][ænd; ənd][woʊ] ? "
" that I can have joy and triumph in a brother's exile and woe ? "
" 那 我 能 有 喜悦 和 胜利 在 一个 兄弟 流亡 和 悲哀 ? "

"我竟能从兄弟的流亡和苦难中获得喜乐和胜利吗？"

" [nɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [jet] , [wɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðaɪ] [truː] ['neɪtʃər][biː; bi] [hɜːrd] ;
" Not now , and not yet , will the voice of thy true nature be heard ;
" 不是 现在 , 和 不是 然而 , 将要 这 嗓音 的 你的 真的 自然 是 听到 ;

"现在还不是时候，你的真性情还不会为人所知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [brɪŋz] [ðə; ði] ['θʌndər] ,
but the warmth of the sun brings the thunder ,
但 这 温暖 的 这 太阳 带来 这 雷 ,

但是，阳光的温暖会带来雷鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [weiks] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] . "
and the glory of fortune wakes the storm of the soul . "
和 这 荣耀 的 财富 醒来 这 风暴 的 这 灵魂 . "

财富的荣光会唤醒灵魂的风暴。

" ['kɪnzwʊmən] , " [sed] ['hærəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ,
" Kinswoman , " said Harold , with a slight curl of his lip ,
" 女亲属 , " 说 哈罗德 , 和 一个 轻微 卷曲 的 他的 唇 ,

"亲戚，"哈罗德说着，嘴角微微勾起一丝笑意。

" [baɪ][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðaɪ] ['prɔfisiz] ['evər] [pæst] [æz; əz][ðə; ði][saʊˌsʌf][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;
" by me at least have thy prophecies ever passed as the sough of the air ;
" 经过 我 在 至少 有 你的 预言 曾经 通过了 作为 这 飒飒 的 这 空气 ;

"至少在我看来，你的预言就像空气中的沙沙声一样，转瞬即逝；

['niːðər] [ɪn] ['hɔːrər] [nɔːr][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz][ænd; ənd] [tʃɑːrmz] ;
neither in horror nor with faith do I think of thy incantations and charms ;
两者都不 在 恐怖 也不 和 信仰 做 我 思考 的 你的 咒语 和 魅力 ;

我既不怀恐惧，也不怀信仰，不会想起你的咒语和符咒；

[ænd; ənd][aɪ][smaɪl][əˈlaɪk][æt; ət][ðə; ði]['eksɔːrsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪvlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv]
and I smile alike at the exorcism of the shaveling and the spells of
和 我 微笑 同样 在 这 驱魔 的 这 剃须 和 这 咒语 的
[ðə; ði]['sɑːgə] .
the Saga .
这 传奇 .

我微笑着，既看到了剃须的驱魔仪式，也看到了萨迦的咒语。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðiː] [nɑːt][tuː; tə] [bles] [maɪn][æks] , [nɔːr] [wiːv] [maɪ][seɪl] .
I have asked thee not to bless mine axe , nor weave my sail .
我 有 问 你 不是 到 保佑 矿 斧头 , 也不 编织 我的 帆 .

我已请求你不要祝福我的斧头，也不要为我织造帆。

[noʊ]['ruːnɪk] [raɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] - [bleɪd] [ʌv; əv]['hærəld] .

No	runic	rhyme	is	on	the	sword	-	blade	of	Harold	.
不	符文	韵	是	在	这	剑	-	刀刃	的	哈罗德	.

哈罗德的剑刃上没有符文韵律。

[aɪ] [liːv] [maɪ] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [kuːl] [breɪn][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

I	leave	my	fortunes	to	the	chance	of	mine	own	cool	brain	and	strong	arm	.
我	离开	我的	财富	到	这	机会	的	矿	自己的	凉爽的	脑	和	强的	手臂	.

我把自己的命运交给自己冷静的头脑和强壮的手臂去把握。

['vɑːlə] , [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɑːnd] .

Vala	,	between	thee	and	me	there	is	no	bond	.
瓦拉	,	之间	你	和	我	那里	是	不	纽带	.

瓦拉，你我之间没有任何羁绊。

" [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [smaɪld] ['lɔːftɪli] .

"	The	Prophetess	smiled	loftily	.
"	这	女先知	微笑	傲慢地	.

女先知傲然一笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , [oʊ][self] - [dɪ'pendənt] !

"	And	what	thinkest	thou	,	O	self	-	dependent	!
"	和	什么	思考	你	,	哦	自己	-	依赖	!

"那么，你这自以为是的人，又在想些什么呢！"

[wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ðaɪ] [breɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] [ɑːrm][ʃæl; ʃəl] [wɪl] ? "

what	thinkest	thou	is	the	fate	which	thy	brain	and	thine	arm	shall	will	?	"
什么	思考	你	是	这	命运	哪个	你的	脑	和	你的	手臂	将	将要	?	"

你认为你的大脑和你的手臂将决定怎样的命运?

" [ðə; ði] [feɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɔːl'redi] .

"	The	fate	they	have	won	already	.
"	这	命运	他们	有	韩元	已经	.

他们已经赢得了命运。

[aɪ] [siː] [noʊ] [bɪ'jɑːnd] .

I	see	no	Beyond	.
我	看	不	超过	.

我看不见彼岸。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][swɔːrn][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [lʌv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][duː] [raɪt] .

The	fate	of	a	man	sworn	to	guard	his	country	,	love	justice	,	and	do	right	.
这	命运	的	一个	男人	宣誓	到	警卫	他的	国家	,	爱	正义	,	和	做	正确的	.

一个誓死保卫国家、热爱正义、秉持正道的男人的命运。

" [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði][hə'roʊɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

"	The	moon	shone	full	on	the	heroic	face	of	the	young	Earl	as	he	spoke	;
"	这	月亮	闪耀	满的	在	这	英勇	脸	的	这	年轻的	伯爵	作为	他	辐	;

"年轻伯爵说话时，皎洁的月光洒在他英勇的脸上；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ðer; ðər] [siːmd] [nɔːt] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrdz] .

and	on	its	surface	there	seemed	nought	to	belie	the	noble	words	.
和	在	它是	表面	那里	似乎	零	到	掩饰	这	高贵	字	.

表面上看，似乎没有什么能与这些高尚的言辞相悖。

[jet] , [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] , [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn] [ðæt] [fer] ['kaʊntənəns] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Yet	,	the	Prophetess	,	gazing	earnestly	on	that	fair	countenance	,	said	,	in	a	whisper	,
然而	,	这	女先知	,	凝视	切实	在	那	公平的	面容	,	说	,	在	一个	耳语	,

然而，女先知凝视着那张美丽的脸庞，低声说道：

[ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] ['sɪŋgjələrli] ['skeptɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
that , despite a reason singularly sceptical for the age in which it had been
那 , 尽管 一个 原因 单独地 怀疑论者 为了 这 年龄 在 哪个 它 有 到过
['kʌltʃərd] ,
cultured ,
有文化的 ,

尽管这种观点在它诞生的时代背景下显得格外令人怀疑，

[θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['sæksənz] [hɑːrt] , " ['ʌndər] [ðæt] [kɑːm] [aɪ] [sliːps] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðaɪ]['saɪər] ,
thrilled to the Saxon's heart , " Under that calm eye sleeps the soul of thy sire ,
激动不已 到 这 撒克逊人的 心 , " 在下面 那 冷静的 眼睛 睡觉 这 灵魂 的 你的 父系 ,

令撒克逊人心潮澎湃，"你父亲的灵魂正沉睡在那双平静的眼睛下"，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [braʊ] , [soʊ] ['hɔt] [ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] ,
and beneath that brow , so haught and so pure ,
和 下面 那 眉头 , 所以 傲 和 所以 纯的 ,

在那高傲而纯洁的眉宇之下，

[wɜːrks][ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðaɪ]
works the genius that crowned the kings of the north in the lineage of thy
作品 这 天才 那 加冕 这 国王 的 这 北 在 这 血统 的 你的
['mʌðər] [ðə; ði] [deɪn] . "
mother the Dane . "
母亲 这 丹恩 . "

你母亲丹麦人的血脉中，孕育了北方诸王的伟大天才。

" [piːs] ! " [sed] ['hærəld] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs]
" Peace ! " said Harold , almost fiercely ; then , as if ashamed of the weakness
" 和平 ! " 说 哈罗德 , 几乎 激烈地 ; 然后 , 作为 如果 羞愧 的 这 弱点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of his momentary irritation ,
的 他的 瞬间 刺激 ,

"安静！"哈罗德几乎是厉声说道；然后，仿佛为自己一时冲动的软弱感到羞愧，

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
he added , with a faint smile ,
他 额外 , 和 一个 头晕的 微笑 ,

他带着一丝淡淡的微笑补充道：

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [sæd][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" Let us not talk of these matters while my heart is still sad and away from
" 让 我们 不是 讲话 的 这些 事情 尽管 我的 心 是 仍然 伤心 和 离开 从
[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
the thoughts of the world ,
这 想法 的 这 世界 ,

"趁我心中还沉浸在悲伤之中，远离尘世的纷扰，我们还是不要谈论这些事了。"

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊtlɔː] .
with my brother the lonely outlaw .
和 我的 兄弟 这 孤独 取缔 .

和我那孤独的亡命之徒兄弟。

[naɪt] [ɪz][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɑːr; ər] [jet] [ʌn'seɪf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] ,
Night is on us , and the ways are yet unsafe ; for the king's troops ,
夜晚 是 在 我们 , 和 这 方式 是 然而 不安全 ; 为了 这 国王的 军队 ,

夜幕降临，道路依然危险；因为国王的军队，

[dɪs'bændid] [ɪn] [heɪst] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['meni] [huː] [tɜːrn][tuː; tə] ['rɔbəz] [ɪn] [piːs] .
disbanded in haste , were made up of many who turn to robbers in peace .
解散 在 匆忙 , 是 制成 向上 的 许多 WHO 转动 到 强盗 在 和平 .

仓促解散的团伙中，许多人和平时期都沦为了强盗。

[ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'ɑ:rmd] , [seɪv] [maɪ] - , [aɪ] [wʊd] [kreɪv] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] ['ʌndər] [ðaɪ]

Alone	,	and	unarmed	,	save	my	ateghar	,	I	would	crave	a	night's	rest	under	thy
独自的	,	和	徒手	,	节省	我的	-	,	我	会	渴望	一个	夜晚	休息	在下面	你的

[ru:f] ; [ænd; ənd] " — [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

roof	;	and	"	—	he	hesitated	,
屋顶	;	和	"	—	他	犹豫了一下	,

我孤身一人，手无寸铁，除了我的阿特加尔（ateghar，一种印度教仪式用具），我渴望在你屋檐下安睡一晚；"——他犹豫了一下，

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪt] [blʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:k] — " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [si:] [ɪf] [jʊr; jər]

and	as	light	blush	came	over	his	cheek	—	"	and	I	would	fain	see	if	your
和	作为	光	脸红	来了	超过	他的	脸颊	—	"	和	我	会	欣然	看	如果	你的

['græntʃaɪld] [ɪz][æz; əz] [fer] [æz; əz] [wen] [aɪ][læst] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ,

grandchild	is	as	fair	as	when	I	last	looked	on	her	blue	eyes	,
孙子	是	作为	公平的	作为	什么时候	我	最后的	看起来	在	她	蓝色的	眼睛	,

他的脸颊泛起淡淡的红晕——"我很想看看你的孙女是否还像我上次看到她那双蓝眼睛时那样白皙。"

[ðæt] [ðen] [wept] [fɔ:r; fər]['hærəld] [er] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:]['eksaɪl] . "

that	then	wept	for	Harold	ere	he	went	into	exile	.	"
那	然后	哭泣	为了	哈罗德	埃雷	他	去	进入	流亡	.	"

然后，在哈罗德流亡之前，她为他哭泣。

" [hɜ:r; hər] [terz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; hər] [kə'mænd] , [nɔ:r][hɜ:r; hər] [smaɪlz] , " [sed] [ðə; ði]['vɑ:lə] ,

"	Her	tears	are	not	at	her	command	,	nor	her	smiles	,	"	said	the	Vala	,
"	她	眼泪	是	不是	在	她	命令	,	也不	她	微笑	,	"	说	这	瓦拉	,

"她的眼泪和笑容都不受她控制，"瓦拉说道。

['sɑ:ləmli] ; " [hɜ:r; hər] [terz] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɔrəuz] ,

solemnly	;	"	her	tears	flow	from	the	fount	of	thy	sorrows	,
庄严地	;	"	她	眼泪	流动	从	这	喷泉	的	你的	悲伤	,

庄严地；"她的眼泪源自你悲伤的源泉，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smaɪlz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bi:mz] [frʌm; frəm][ðaɪ][dʒɔɪz] .

and	her	smiles	are	the	beams	from	thy	joys	.
和	她	微笑	是	这	光束	从	你的	喜悦	.

她的笑容是你喜悦的光芒。

[fɔ:r; fər] [noʊ] , [oʊ]['hærəld] ! [ðæt] ['ɪdɪθ] [ɪz] [ðaɪn] ['ɜ:rθli] - ;

For	know	,	O	Harold	!	that	Edith	is	thine	earthly	Fylgia	;
为了	知道	,	哦	哈罗德	!	那	伊迪丝	是	你的	尘世的	-	;

哈罗德啊，你要知道，伊迪丝是你尘世的妻子。

[ðaɪ] [feɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪt] [ɑ:r; ər][æz; əz][wʌn] .

thy	fate	and	her	fate	are	as	one	.
你的	命运	和	她	命运	是	作为	一	.

你的命运和她的命运是一致的。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [æz; əz][mæn] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ,

And	vainly	as	man	would	escape	from	his	shadow	,
和	徒劳地	作为	男人	会	逃脱	从	他的	阴影	,

人徒劳地想要逃离自己的阴影，

[wʊd] [soʊl] [rentʃ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl] [ðæt] - [hæθ] [lɪŋkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [du:m] .

would	soul	wrench	itself	from	the	soul	that	Skulda	hath	linked	to	his	doom	.
会	灵魂	扳手	本身	从	这	灵魂	那	-	有	链接	到	他的	厄运	.

灵魂会从斯库尔达与他的厄运相连的灵魂中挣脱出来。

" ['hærəld] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][step] , [hə'bɪtʃuəli] [sloʊ] , [gru:] [mɔ:r] [kwɪk] [ænd; ənd]
" Harold made no reply ; but his step , habitually slow , grew more quick and
" 哈罗德 制成 不 回复 ; 但 他的 步 , 习惯性地 慢的 , 生长 更多的 快的 和
[laɪt] ,
light ,
光 ,

哈罗德没有回答；但他原本缓慢的步伐却变得越来越快、越来越轻盈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] [faʊnd] [noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rəkəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:lə] .
and this time his reason found no fault with the oracles of the Vala .
和 这 时间 他的 原因 成立 不 过错 和 这 神谕 的 这 瓦拉 .

这一次，他的理智没有发现瓦拉神谕有任何错误。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[æz; əz]['hɪldə] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði] ['veriəs] ['aɪdləz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [fi:d] [æt; ət][hɜ:r; hər][kɔ:st]
As Hilda entered the hall , the various idlers accustomed to feed at her cost
作为 希尔达 进入 这 大厅 , 这 各种各样的 惰轮 习惯 到 喂养 在 她 成本
[wɜ:r; wər][ə'baʊt][rɪ'taɪərɪŋ] ,
were about retiring ,
是 关于 退休 ,

希尔达走进大厅时，那些习惯于靠她养活的闲散人员正准备回房休息。

[sʌm; səm][tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [sʌm; səm] , [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld]
some to their homes in the vicinity , some , appertaining to the household
一些 到 他们的 房屋 在 这 附近 , 一些 , 属于 到 这 家庭
,
,
,

一些送回附近的家中，一些送回与家庭有关的住所。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:mitriz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['roʊmən]['vɪlə] .
to the dormitories in the old Roman villa .
到 这 宿舍 在 这 老的 罗马 别墅 .

前往古罗马别墅的宿舍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]['noʊb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
It was not the habit of the Saxon noble , as it was of the
它 曾是 不是 这 习惯 的 这 撒克逊 高贵 , 作为 它 曾是 的 这
['nɔ:rmən] ,
Norman ,
诺曼 ,

这并非撒克逊贵族的习惯，而诺曼贵族则有这种习惯。

[tu:; tə][pʊt][ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə]['prɑ:fɪt] , [baɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɑ:rmd]
to put hospitality to profit , by regarding his guests in the light of armed
到 放 热情好客 到 利润 , 经过 关于 他的 客人 在 这 光 的 武装
[rɪ'teɪnəz] .
retainers .
预付金 .

将款待客人视为武装随从，以此牟利。

['lɪbərəl] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtn] ,
Liberal as the Briton ,
自由派 作为 这 英国人 ,

像英国人一样自由，

[ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [wɪð; wɪθ]

the	cheer	of	the	board	and	the	shelter	of	the	roof	were	afforded	with
这	欢呼	的	这	木板	和	这	庇护所	的	这	屋顶	是	提供	和

[ə; eɪ][hænd] ['iːkwəli] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ;

a	hand	equally	unselfish	and	indiscriminate	;
一个	手	同样地	无私	和	不加区分的	;

董事会的欢呼和屋顶的庇护，都是无私无私、不分青红皂白地提供的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['welθi] [ænd; ənd][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]

and	the	doors	of	the	more	wealthy	and	munificent	might	be	almost
和	这	门	的	这	更多的	富裕	和	优厚	可能	是	几乎

['lɪtərəli] [sed] [tuː; tə][stænd]['oʊpən][frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [iːv] .

literally	said	to	stand	open	from	morn	to	eve	.
字面上地	说	到	站立	打开	从	早晨	到	前夕	.

可以说，富裕慷慨之人的家门从早到晚都敞开着。

[æz; əz]['hærəld] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['vɑːlə] [ə'krɔːs] [ðə; ði][væst]['eɪtriəm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

As	Harold	followed	the	Vala	across	the	vast	atrium	,	his	face	was	recognised	,
作为	哈罗德	随后	这	瓦拉	穿过	这	广阔的	中庭	,	他的	脸	曾是	已确认	,

当哈罗德跟随瓦拉穿过宽敞的中庭时，他的脸被人认了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['welkəm] ['griːtɪd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɜːrl] .

and	a	shout	of	enthusiastic	welcome	greeted	the	popular	Earl	.
和	一个	喊	的	热情的	欢迎	问候	这	受欢迎的	伯爵	.

人们热情地高呼欢迎这位深受爱戴的伯爵。

[ðə; ði]['oʊnli] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [swel] [ðæt] [kraɪ] ,

The	only	voices	that	did	not	swell	that	cry	,
这	仅有的	声音	那	做过	不是	膨胀	那	哭	,

唯一没有加入那声哭喊的声音是：

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [θriː] [mʌŋks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

were	those	of	three	monks	from	a	neighbouring	convent	,
是	那些	的	三	僧侣	从	一个	邻接	修道院	,

他们是邻近修道院的三位僧侣的。

[huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːrθ'wɜːrθə] [-] ,

who	choose	to	wink	at	the	supposed	practices	of	the	Morthwyrtha	[	97	]	,
WHO	选择	到	眨眼	在	这	据称	实践	的	这	莫斯维尔塔	[	-	]	,

他们选择对所谓的莫斯维尔塔（Morthwyrtha）的习俗视而不见[97]，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [bɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [eɪl] [ænd; ənd] [miːd] ,

from	the	affection	they	bore	to	her	ale	and	mead	,
从	这	感情	他们	钻孔	到	她	麦芽酒	和	蜂蜜酒	,

出于他们对她酿造的麦酒和蜂蜜酒的喜爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ðeɪ] [felt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][gɪfts][tuː; tə][ðer; ðər]['kɑːnventˌkɑːnvənt] .

and	the	gratitude	they	felt	for	her	ample	gifts	to	their	convent	.
和	这	感激	他们	毛毡	为了	她	充足	礼物	到	他们的	修道院	.

以及他们对她向修道院捐赠的大量礼物的感激之情。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [haʊs] , ['brʌðər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [mʌŋk] .

"	One	of	the	wicked	House	,	brother	,	"	whispered	the	monk	.
"	一	的	这	邪恶	房子	,	兄弟	,	"	低声说道	这	僧	.

“是恶屋的人，兄弟，”僧人低声说道。

" [jeɪ] ; ['mɑː.kə-z] [ænd; ənd] ['skɔːnə] [ɑːr; ər]['gɑːdwɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːd] [sʌnz] , " ['ænsər] [ðə; ði]

"	Yea	;	mockers	and	scorners	are	Godwin	and	his	lewd	sons	,	"	answered	the
"	是的	;	嘲讽者	和	嘲讽者	是	戈德温	和	他的	猥亵	儿子们	,	"	回答	这

[mʌŋk] .

monk	.
僧	.

“是的；嘲讽者和讥笑者就是戈德温和他的好色儿子们，”僧侣回答道。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [said] [ænd; ənd] [skauld] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][ɑ:n][ðə; ði]['hoʊstəs]

And	all	three	sighed	and	scowled	,	as	the	door	closed	on	the	hostess
和	全部	三	叹了口气	和	皱着眉头	,	作为	这	门	关闭	在	这	女主人

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['steɪtli] [gest] .

and	her	stately	guest	.
和	她	庄严	客人	.

门在女主人和她尊贵的客人身后关上，三人叹了口气，皱起了眉头。

[tu:] [tɔ:l][ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'greɪsfəl] [læmps] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ]

Two	tall	and	not	ungraceful	lamps	lighted	the	same	chamber	in	which
二	高的	和	不是	不优雅的	灯	照明	这	相同的	房间	在	哪个

两盏高大而雅致的灯照亮了同一个房间，

['hɪldə][wʌz; wəz][fɜ:rst] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

Hilda	was	first	presented	to	the	reader	.
希尔达	曾是	第一的	呈现	到	这	读者	.

希尔达首先出现在读者面前。

[ðə; ði] ['hændmeɪd] [wɜ:r; wər] [stɪl] [æt; ət]

The	handmaids	were	still	at
这	使女	是	仍然	在

侍女们仍然在

[ðer; ðər] ['spɪndlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [web] ['nɪmbli] [ʃɑ:t] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] ['entərd] .

their	spindles	,	and	the	white	web	nimbly	shot	as	the	mistress	entered	.
他们的	纺锤	,	和	这	白色的	网站	敏捷地	射击	作为	这	情妇	进入	.

她们的纺锤，以及女主人进来时灵巧射出的白色蛛网。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊ] [nɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðə; ði][wɜ:rk] .

She	paused	,	and	her	brow	knit	,	as	she	eyed	the	work	.
她	暂停	,	和	她	眉头	针织	,	作为	她	眼睛	这	工作	.

她停顿了一下，皱着眉头，打量着这件作品。

" [bʌt; bət] [θri:] [pɑ:rts] [dʌn] ?

"	But	three	parts	done	?
"	但	三	部分	完毕	?

“但是三部分已经完成了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:v] [fæst] , [ænd; ənd] [wi:v] [strɔ:ŋ] .

"	she	said	,	"	weave	fast	,	and	weave	strong	.
"	她	说	,	"	编织	快速地	,	和	编织	强的	.

她说：“织得快，织得结实。”

" ['hærəld] , [nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [ɔ:r][ðer; ðər][tæsk] , [geɪzd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [raʊnd] ,

"	Harold	,	not	heeding	the	maids	or	their	task	,	gazed	inquiringly	round	,
"	哈罗德	,	不是	听从	这	女佣	或者	他们的	任务	,	凝视	询问地	圆形的	,

哈罗德不理会女仆们和她们的工作，好奇地环顾四周。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nʊk] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɪdɪθ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs]

and	from	a	nook	near	the	window	,	Edith	sprang	forward	with	a	joyous
和	从	一个	角落	靠近	这	窗户	,	伊迪丝	弹簧	向前	和	一个	欢乐

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

伊迪丝从窗边的一个角落里跳出来，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:l] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] — [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz]

and	a	face	all	glowing	with	delight	—	sprang	forward	,	as	if	to	the	arms
和	一个	脸	全部	发光	和	喜	—	弹簧	向前	,	作为	如果	到	这	武器

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

of	a	brother	;
的	一个	兄弟	;

一张洋溢着喜悦的脸庞——仿佛扑向了兄弟的怀抱；

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [soʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [gest] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

but	,	within	a	step	or	so	of	that	noble	guest	,	she	stopped	short	,
但	,	之内	一个	步	或者	所以	的	那	高贵	客人	,	她	停止	短的	,

但是，就在她离那位尊贵的客人一步之遥的地方，她突然停住了脚步。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	her	eyes	fell	to	the	ground	.
和	她	眼睛	跌倒	到	这	地面	.

她的目光垂落到地面。

['hærəld] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [əd'maɪərɪŋ] ['saɪləns] .

Harold	held	his	breath	in	admiring	silence	.
哈罗德	握住	他的	气息	在	钦佩	沉默	.

哈罗德屏住呼吸，默默地赞叹着。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hi:; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['kreɪd(ə)l] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	child	he	had	loved	from	her	cradle	stood	before	him	as	a
这	孩子	他	有	喜爱	从	她	摇篮	站立	前	他	作为	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他从襁褓中就深爱的孩子，如今已长成亭亭玉立的女子。

['i:v(ə)n] [sɪns] [wi:; wi] [læst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Even	since	we	last	saw	her	,	in	the	interval	between	the	spring	and	the
甚至	自从	我们	最后的	锯	她	,	在	这	间隔	之间	这	春天	和	这

['ɔ:təm] ,

autumn	,
秋天	,

自从我们上次见到她以来，也就是春秋交替之际，

[ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] ['raɪpənd] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,

the	year	had	ripened	the	youth	of	the	maiden	,
这	年	有	成熟的	这	青年	的	这	少女	,

这一年，少女的青春更加成熟了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['meləud] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

as	it	had	mellowed	the	fruits	of	the	earth	;
作为	它	有	温和的	这	水果	的	这	地球	;

因为它使大地上的果实变得醇厚；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [fɔ:rm]

and	her	cheek	was	rosy	with	the	celestial	blush	,	and	her	form
和	她	脸颊	曾是	红润	和	这	天体	脸红	,	和	她	形式

['raʊndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪs] ,

rounded	to	the	nameless	grace	,
圆润	到	这	无名	优雅	,

她的脸颊泛起天籁般的红晕，身形圆润优美，宛若无名女神。

[wɪtʃ] [seɪ] [ðæt] ['ɪnfənsi] [ɪz] [noʊ] [mɔ:r] .

which	say	that	infancy	is	no	more	.
哪个	说	那	婴儿期	是	不	更多的	.

这表明婴儿期已不复存在。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]

He	advanced	and	took	her	hand	,	but	for	the	first	time	in	his	life	in
他	先进的	和	采取	她	手	,	但	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	在

[ðer; ðər] [g'ri:tɪŋz] ,

their	greetings	,
他们的	问候	,

他走上前去，握住了她的手，但这是他生平第一次在彼此的问候中，

[hiː; hi] ['niːðər] [geɪv] [nɔːr] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kɪs] .

he	neither	gave	nor	received	the	kiss	.
他	两者都不	给予	也不	已收到	这	吻	.

他既没有给予吻，也没有接受吻。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][tʃaɪld] [naʊ] , ['ɪdɪθ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [set][ə'pɑːrt] ,

"	You	are	no	child	now	,	Edith	,	"	said	he	,	involuntarily	;	"	but	still	set	apart	,
"	你	是	不	孩子	现在	,	伊迪丝	,	"	说	他	,	不由自主	;	"	但	仍然	放	除	,

"伊迪丝，你现在已经不是小孩子了，"他不由自主地说，"但仍然与众不同。"

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər]['hærəld] .

I	pray	you	,	some	remains	of	the	old	childish	love	for	Harold	.
我	祈祷	你	,	一些	遗迹	的	这	老的	幼稚	爱	为了	哈罗德	.

我向你祈祷，你对哈罗德心中还残留着一丝孩童般的爱意。

" ['iːdɪθs] ['tʃɑːrmɪŋ] [lɪps] [smaɪld] ['sɔːftli] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

"	Edith's	charming	lips	smiled	softly	;	she	raised	her	eyes	to	his	,
"	伊迪丝的	迷人	嘴唇	微笑	轻轻	;	她	提高	她	眼睛	到	他的	,

伊迪丝迷人的嘴唇微微一笑；她抬起头看向他，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɑːndnəs] [spoʊk] [θruː] ['hæpi] [terz] .

and	their	innocent	fondness	spoke	through	happy	tears	.
和	他们的	清白的	喜爱	辐	通过	快乐的	眼泪	.

他们纯真的爱意透过幸福的泪水流露出来。

[bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['hɛrəldz] ['entrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	few	words	passed	in	the	short	interval	between	Harold's	entrance	and	his
但	很少	字	通过了	在	这	短的	间隔	之间	哈罗德的	入口	和	他的

[rɪ'taɪərmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [heɪst] .

retirement	to	the	chamber	prepared	for	him	in	haste	.
退休	到	这	房间	准备	为了	他	在	匆忙	.

但哈罗德进门到匆匆回到为他准备的房间这段短暂的时间里，几乎没有说什么。

['hɪldə][hɜːr'self][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] ['lædər] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ə'bʌv] ,

Hilda	herself	led	him	to	a	rude	ladder	which	admitted	to	a	room	above	,
希尔达	她自己	引领	他	到	一个	粗鲁的	梯子	哪个	承认	到	一个	房间	多于	,

希尔达亲自领着他来到一个简陋的梯子前，梯子通向楼上的房间。

['evɪdəntli] ['ædɪd] , [baɪ][sʌm; səm]['sæksn][lɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['roʊmən][paɪl] .

evidently	added	,	by	some	Saxon	lord	,	to	the	old	Roman	pile	.
显然	额外	,	经过	一些	撒克逊	主	,	到	这	老的	罗马	桩	.

显然是由某个撒克逊领主添加到古罗马建筑群中的。

[ðə; ði] ['lædər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

The	ladder	showed	the	precaution	of	one	accustomed	to	sleep	in	the	midst	of
这	梯子	显示	这	预防	的	一	习惯	到	睡觉	在	这	中间	的

['perəl] ,

peril	,
危险	,

那架梯子表明，这是个习惯于在危险中安然入睡的人所采取的谨慎措施。

[fɔːr; fər] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪndləs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

for	,	by	a	kind	of	windlass	in	the	room	,
为了	,	经过	一个	种类	的	绞盘	在	这	房间	,

因为，通过房间里某种绞盘，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnˌmeɪts] [wɪl] , [ænd; ənd] , [soʊ] [drɔːn] ,

it	could	be	drawn	up	at	the	inmate's	will	,	and	,	so	drawn	,
它	可以	是	绘制	向上	在	这	囚犯的	将要	,	和	,	所以	绘制	,

它可以由囚犯自愿起草，如此起草后，

[left] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [di:p] ['kæzəm] , ['delvɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
left below a dark and deep chasm , delving down to the foundations of the
左边 以下 一个 黑暗的 和 深的 深渊 , 深入挖掘 向下 到 这 基础 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

左侧是一道黑暗而深邃的裂缝，直通房屋的地基；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ; [ðə; ði] ['bedsted]
nevertheless the room itself had all the luxury of the time ; the bedstead
尽管如此 这 房间 本身 有 全部 这 奢华 的 这 时间 ; 这 床架
[wʌz; wəz] ['kweɪntli] [ka:vd] ,
was quaintly carved ,
曾是 古雅地 雕刻 ,

然而，房间本身却拥有当时所有的奢华；床架雕刻精美，

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [wʊd] ; [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][ɑ:rmz] — [ðoʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] ,
and of some rare wood ; a trophy of arms — though very ancient ,
和 的 一些 稀有的 木头 ; 一个 杯 的 武器 — 尽管 非常 古老的 ,
['sedʒələsli] ['pɑ:lɪʃt] — [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
sedulously polished — hung on the wall .
勤奋地 抛光 — 悬挂 在 这 墙 .

还有一件用珍稀木材制成的武器战利品——虽然年代久远，但经过精心打磨——挂在墙上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][smɔ:l] [raʊnd] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [spɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['sæksn] , [wɪð; wɪθ]
There were the small round shield and spear of the earlier Saxon , with
那里 是 这 小的 圆形的 盾 和 矛 的 这 早些时候 撒克逊 , 和
[hɪz; ɪz] ['vaɪzərləs] [helm] ,
his vizorless helm ,
他的 无面罩 舵 ,

还有早期撒克逊人使用的小型圆形盾牌和长矛，以及没有面罩的头盔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kɜ:rvd] [naɪf] [ɔ:r] [si:ks]
and the short curved knife or saex
和 这 短的 弯曲 刀 或者南非交易所

还有短弯刀或萨克斯刀

[-] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ˌænti'kwɛəriənz] [di:m] [ðæt] [ðə; ði]['sæk.sɪʃ][men] [teɪk] [ðer; ðər]
[98] , from which some antiquarians deem that the Saxish men take their
[-] , 从 哪个 一些 古董商 认为 那 这 萨克西什 男人 拿 他们的
[rɪ'naʊnd] [neɪm] .
renowned name .
著名 姓名 .

[98]，一些古物学家认为萨克西什人就是由此得名。

['ɪdɪθ] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['hɪldə] , ['prɔfəd] [tu:; tə][ðə; ði] [gest] , [ɑ:n][ə; eɪ]['sælvər][ʌv; əv][goʊld] , [spaɪst]
Edith , following Hilda , proffered to the guest , on a salver of gold , spiced
伊迪丝 , 下列的 希尔达 , 提供的 到 这 客人 , 在 一个 托盘 的 金子 , 加香料
[waɪnz] [ænd; ənd] [kən'fekʃənz] ;
wines and confections ;
葡萄酒 和 糖果 ;

伊迪丝效仿希尔达，用金盘盛上香料酒和糖果，呈给客人；

[waɪl] ['hɪldə] , ['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌʌnpər'sivd] , [weɪvd] [hɜ:r; hər]['saɪd] - [stɑ:f] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,
while Hilda , silently and unperceived , waved her seid - staff over the bed ,
尽管 希尔达 , 默默 和 未被察觉的 , 挥手 她 赛德 - 职员 超过 这 床 ,

而希尔达则悄无声息地、不被人察觉地在床边挥动着她的法杖。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
and rested her pale hand on the pillow .
和 休息 她 苍白 手 在 这 枕头 .

她将苍白的手放在枕头上。

" [neɪ] , [swiːt] ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['hærəld] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv]
" Nay , sweet cousin , " said Harold , smiling , " this is not one of the fashions of
" 不 , 甜的 表哥 , " 说 哈罗德 , 微笑 , " 这 是 不是 一 的 这 时尚 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

“不，亲爱的表妹，”哈罗德笑着说，“这可不是以前的流行款式。”

[bʌt; bət] ['ræðər] , [mɪ'θɪŋks] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fræŋkɪʃ] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
but rather , methinks , borrowed from the Frankish manners in the court of
但 相当 , 我觉得 , 借来的 从 这 法兰克人 礼仪 在 这 法庭 的
[kɪŋ] ['edwərd] . "
King Edward . "
国王 爱德华 . "

但依我看来，这更像是借鉴了爱德华国王宫廷中的法兰克礼仪。

" [nɑːt][soʊ] , ['hærəld] , " ['ænsər] ['hɪldə] , ['kwɪkli] ['tɜːrnɪŋ] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['evər][ðə; ði]['serəmoʊni]
" Not so , Harold , " answered Hilda , quickly turning ; such was ever the ceremony
" 不是 所以 , 哈罗德 , " 回答 希尔达 , 迅速地 转弯 ; 这样的 曾是 曾经 这 仪式
[duː] [tuː; tə]['sæksn] [kɪŋ] ,
due to Saxon king ,
到期的 到 撒克逊 国王 ,

“并非如此，哈罗德，”希尔达回答道，说着便迅速转身；这便是应有的敬礼仪式，对待撒克逊国王总是如此。

[wen] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkts] [haʊs] , [er] ['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən] [ðə; ði] [deɪnz] [ˌɪntrə'duːst] [ðæt]
when he slept in a subject's house , ere our kinsmen the Danes introduced that
什么时候 他 睡着了 在 一个 主题的 房子 , 埃雷 我们的 亲属 这 丹麦人 介绍 那
[ˌʌn'rɔiəl] ['wɑːseɪl] ,
unroyal wassail ,
非皇室 痛饮 ,

当他睡在臣民家中时，那时我们的亲戚丹麦人还没有引入那种不合时宜的祝酒仪式。

[wɪtʃ] [left] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɔːr][tuː; tə][kwɑːf][kʌp] ,
which left subject and king unable to hold or to quaff cup ,
哪个 左边 主题 和 国王 无法 到 抓住 或者 到 畅饮 杯子 ,

这使得臣民和国王都无法握杯或饮杯。

[wen] [ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed] . "
when the board was left for the bed . "
什么时候 这 木板 曾是 左边 为了 这 床 . "

床铺的木板被留下了。

" [ðaʊ] , [oʊ]['hɪldə] , [tuː] ['tɔːntɪŋli] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['gɑːdwɪnz] [haʊs] ,
" Thou rebukest , O Hilda , too tauntingly , the pride of Godwin's house ,
" 你 责备 , 哦 希尔达 , 也 嘲讽地 , 这 自豪 的 戈德温的 房子 ,

“希尔达啊，你对戈德温家族的骄傲的斥责太过嘲讽了。”

[wen] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [sʌn][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
when thou givest to his homely son the ceremonial of a king .
什么时候 你 给予 到 他的 家常的 儿子 这 仪式 的 一个 国王 .

当你将国王的礼仪赐予他卑微的儿子。

[bʌt; bət] , [soʊ] [sɜːrvd] , [aɪ] ['envi] [nɑːt] [kɪŋz] , [fer] ['ɪdɪθ] .
But , so served , I envy not kings , fair Edith .
但 , 所以 服务 , 我 嫉妒 不是 国王 , 公平的 伊迪丝 .

但是，如此侍奉，我并不羡慕国王，美丽的伊迪丝。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" He took the cup , raised it to his lips ,
" 他 采取 这 杯子 , 提高 它 到 他的 嘴唇 ,

他拿起杯子，举到嘴边，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]

and	when	he	placed	it	on	the	small	table	by	his	side	the	women	had
和	什么时候	他	放置	它	在	这	小的	桌子	经过	他的	边	这	女性	有

[left][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

left	the	chamber	,
左边	这	房间	,

当他把东西放在身旁的小桌子上时，女人们已经离开了房间。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	he	was	alone	.
和	他	曾是	独自的	.

他孤身一人。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['revəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] [ræn]

He	stood	for	some	minutes	absorbed	in	reverie	,	and	his	soliloquy	ran
他	站立	为了	一些	分钟	吸收	在	遐想	,	和	他的	独白	跑

['sʌmwʌt] [ðʌs] :

somewhat	thus	:
有些	因此	:

他伫立良久，陷入沉思，喃喃自语道：

" [waɪ] [sed] [ðə; ði]['vɑ:lə] [ðæt] ['i:dɪθs] [feɪt] [wʌz; wəz][ˌɪn'wəjvən][wɪð; wɪθ][maɪn] ?

"	Why	said	the	Vala	that	Edith's	fate	was	inwoven	with	mine	?
"	为什么	说	这	瓦拉	那	伊迪丝的	命运	曾是	编织	和	矿	?

“为什么瓦拉说伊迪丝的命运与我的命运交织在一起？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][aɪ] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði]['vɑ:lə] , [wen] [ʃi:; ʃi][soʊ] [sed] ?

And	why	did	I	believe	and	bless	the	Vala	,	when	she	so	said	?
和	为什么	做过	我	相信	和	保佑	这	瓦拉	,	什么时候	她	所以	说	?

我为何会相信并祝福瓦拉呢?

[kæn; kən] ['ɪdɪθ] ['evər][bi:; bi][maɪ][waɪf] ?

Can	Edith	ever	be	my	wife	?
能	伊迪丝	曾经	是	我的	妻子	?

伊迪丝有可能成为我的妻子吗?

[ðə; ði] [mʌŋk] - [kɪŋ] [dɪ'zaɪnz] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klɔɪstər] — [woʊ] , [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

The	monk	-	king	designs	her	for	the	cloister	—	Woe	,	and	well	-	a	-	day	!
这	僧	-	国王	设计	她	为了	这	修道院	—	悲哀	,	和	出色地	-	一个	-	天	!

僧王将她送入修道院——唉，真是祸不单行!

[sweɪn] , [sweɪn] , [let] [ðaɪ] [du:m] [fɔ:r'wɔ:rn] [ˌem 'i:] !

Sweyn	,	Sweyn	,	let	thy	doom	forewarn	me	!
斯韦恩	,	斯韦恩	,	让	你的	厄运	警告	我	!

斯温，斯温，让你的厄运预示我吧!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][stænd][ʌp][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [seɪ] ,

And	if	I	stand	up	in	my	place	and	say	,
和	如果	我	站立	向上	在	我的	地方	和	说	,

如果我站出来，说：

- [gɪv] [eɪdʒ][ænd; ənd] [gri:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] — [ju:θ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]['mænz] [hɑ:rθ] ,

'	Give	age	and	grief	to	the	cloister	—	youth	and	delight	to	man's	hearth	,
-	给	年龄	和	悲伤	到	这	修道院	—	青年	和	喜	到	男人的	炉	,

让修道院充满衰老和悲伤，让家庭充满青春和欢乐。

- [wʌt] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋks] ?

'	what	will	answer	the	monks	?
-	什么	将要	回答	这	僧侣	?

僧侣们会如何回答呢?

- ['ɪdɪθ] ['kænɑːt][biː; bi][ðaɪ][waɪf] , [sʌn][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] ,
' **Edith** **cannot** **be** **thy** **wife** **,** **son** **of** **Godwin** **,**
- 伊迪丝 不能 是 你的 妻子 , 儿子 的 戈德温 ,

"戈德温之子，伊迪丝不可能成为你的妻子。"

[fɔːr; fər][feɪnt][ænd; ənd] [skers] [treɪst] [ðoʊ] [jʊr; jər] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] [blʌd] ,
for **faint** **and** **scarce** **traced** **though** **your** **affinity** **of** **blood** **,**
为了 头晕的 和 稀少 追踪 尽管 你的 亲和力 的 血 ,

虽然血缘关系微弱而稀疏，

[jiː; ji][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bænd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
ye **are** **within** **the** **banned** **degrees** **of** **the** **Church** **.**
是的 是 之内 这 禁止 学位 的 这 教会 .

你们属于教会禁止的等级。

['ɪdɪθ] [meɪ][biː; bi][waɪf][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Edith **may** **be** **wife** **to** **another** **,** **if** **thou** **wilt** **,**
伊迪丝 可能 是 妻子 到 其他 , 如果 你 枯萎 ,

如果你愿意，伊迪丝可以嫁给别人。

— ['bærən] [spaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪsp] [nɑːt] ['hɛrəldz] [neɪm]
— **barren** **spouse** **of** **the** **Church** **or** **mother** **of** **children** **who** **lisp** **not** **Harold's** **name**
— 荒芜 配偶 的 这 教会 或者 母亲 的 孩子们 WHO 口齿不清 不是 哈罗德的 姓名
[æz; əz][ðer; ðər]['fɑːðər] . -
as **their** **father** **.** **'**
作为 他们的 父亲 . -

——教会中不育的配偶，或是孩子口齿不清、不把哈罗德当作父亲的母亲。

[aʊt] [ɑːn] [ðiːz] [priːsts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌməriz] , [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðer; ðər][wɔːr][ə'pɑːn]
Out **on** **these** **priests** **with** **their** **mummeries** **,** **and** **out** **on** **their** **war** **upon**
出去 在 这些 神父 和 他们的 哑剧 , 和 出去 在 他们的 战争 之上
['hjuːmən] ['hɑːrts] !
human **hearts** **!**
人类 心 !

滚开，滚开这些装腔作势的牧师，滚开他们向人心发动的战争！

" [hɪz; ɪz] [fer] [braʊ] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz][ðə; ði]['nɔːrmən] ['duːks] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪər] ;
" **His** **fair** **brow** **grew** **stern** **and** **fierce** **as** **the** **Norman** **Duke's** **in** **his** **ire** **;**
" 他的 公平的 眉头 生长 船尾 和 凶猛的 作为 这 诺曼 公爵的 在 他的 愤怒 ;

"他英俊的额头变得像诺曼公爵一样，怒火中烧，眉头紧锁；

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truː]
and **had** **you** **seen** **him** **at** **the** **moment** **you** **would** **have** **seen** **the** **true**
和 有 你 已见 他 在 这 片刻 你 会 有 已见 这 真的
['brʌðər] [ʌv; əv] [sweɪn] .
brother **of** **Sweyn** **.**
兄弟 的 斯韦恩 .

如果你当时见到他，你就会发现他才是斯韦恩真正的兄弟。

[hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hə'bɪtʃueɪtɪd]
He **broke** **from** **his** **thoughts** **with** **the** **strong** **effort** **of** **a** **man** **habituated**
他 打破 从 他的 想法 和 这 强的 努力 的 一个 男人 习惯性的
[tuː; tə][self] - [kən'troʊl] ,
to **self** **-** **control** **,**
到 自己 - 控制 ,

他强忍着内心的挣扎，以一种习惯于自我控制的方式，从沉思中挣脱出来。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and **advanced** **to** **the** **narrow** **window** **,** **opened** **the** **lattice** **,** **and** **looked** **out** **.**
和 先进的 到 这 狭窄的 窗户 , 打开 这 格子 , 和 看起来 出去 .

然后走到狭窄的窗户前，打开窗棂，向外望去。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['splendər] .

The	moon	was	in	all	her	splendour	.
这	月亮	曾是	在	全部	她	辉煌	.

月亮皎洁明亮。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['breθləs] ['fɔːrɪst] ['tʃekərd] [ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

The	long	deep	shadows	of	the	breathless	forest	chequered	the	silvery	whiteness	of
这	长的	深的	阴影	的	这	喘不过气	森林	方格	这	银色	白人	的

['oʊpən][swɔːrd][ænd; ənd] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [gleɪd] .

open	sward	and	intervening	glade	.
打开	草	和	介入	林间空地	.

幽静的森林投下长长的、深深的阴影，与银白色的开阔草地和其间的林间空地交相辉映。

['goʊstli] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ðɪ] [noʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [greɪ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['druːɪd] ,

Ghostly	arose	on	the	knoll	before	him	the	grey	columns	of	the	mystic	Druid	,
幽灵般的	出现	在	这	小丘	前	他	这	灰色的	列	的	这	神秘	德鲁伊	,

神秘的德鲁伊教士的灰色石柱如同幽灵般出现在他面前的小山丘上。

— [dɑːrk][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ðə; ðɪ] ['blʌdi] ['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔːriər] [gɑːd] .

—	dark	and	indistinct	the	bloody	altar	of	the	Warrior	god	.
—	黑暗的	和	模糊	这	血腥	坛	的	这	战士	上帝	.

——黑暗而模糊不清的战神血腥祭坛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ;

But	there	his	eye	was	arrested	;
但	那里	他的	眼睛	曾是	被捕	;

但他的目光却被吸引住了；

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪz] [liːst] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ðæt]

for	whatever	is	least	distinct	and	defined	in	a	landscape	has	the	charm	that
为了	任何	是	至少	清楚的	和	定义	在	一个	景观	有	这	魅力	那

[ɪz][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ;

is	the	strongest	;
是	这	最强	;

在风景中，最不明显、最不清晰的事物往往具有最强烈的魅力；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] ,

and	,	while	he	gazed	,
和	,	尽管	他	凝视	,

当他凝视着时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] [fɑːs'fɔːrɪk] [laɪt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

he	thought	that	a	pale	phosphoric	light	broke	from	the	mound	with	the
他	想法	那	一个	苍白	磷酸	光	打破	从	这	冢	和	这

-
,

bautastein	,
-	,

他认为，随着圣杯的升腾，一道苍白的磷光从土堆中迸发而出。

[ðæt] [roʊz][baɪ][ðə; ðɪ]['tjuːtə n]['ɔːltər] .

that	rose	by	the	Teuton	altar	.
那	玫瑰	经过	这	条顿	坛	.

那座矗立在条顿祭坛旁的雕像。

[hiː; hi] [θɔːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm] [tʃiːt] [ʌv; əv]

He	thought	,	for	he	was	not	sure	that	it	was	not	some	cheat	of
他	想法	,	为了	他	曾是	不是	当然	那	它	曾是	不是	一些	欺骗	的

[ðə; ðɪ]['fænsi] .

the	fancy	.
这	想要	.

他心想，因为他并不确定这是否只是某种幻想的欺骗。

[geɪzɪŋ] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðæt] [laɪt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [gli:m] [fɔ:rθ] ,

Gazing	still	,	in	the	centre	of	that	light	there	appeared	to	gleam	forth	,
凝视	仍然	,	在	这	中心	的	那	光	那里	出现	到	闪耀	前进	,

凝视着，只见那光芒中心似乎闪烁着光芒，

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ˌsu:pər'hju:mən] [haɪt] .

for	one	moment	,	a	form	of	superhuman	height	.
为了	一	片刻	,	一个	形式	的	超人类	高度	.

那一瞬间，他拥有了超人的身高。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [si:md] [klæd][ɪn][ɑ:rmz][laɪk] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l]

It	was	the	form	of	a	man	,	that	seemed	clad	in	arms	like	those	on	the	wall
它	曾是	这	形式	的	一个	男人	,	那	似乎	覆膜	在	武器	喜欢	那些	在	这	墙

,

,

,

那是一个男人的身影，似乎穿着和墙上那些人一样的武器。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [spɪr] , [hu:z] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][lɔ:st][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

leaning	on	a	spear	,	whose	point	was	lost	behind	the	shafts	of	the	crommell	.
倾斜	在	一个	矛	,	谁	观点	曾是	丢失的	在后面	这	轴	的	这	-	.

他倚靠着一根长矛，矛尖消失在了矛柄的后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [gru:] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['ʃɪməd]

And	the	face	grew	in	that	moment	distinct	from	the	light	which	shimmered
和	这	脸	生长	在	那	片刻	清楚的	从	这	光	哪个	闪闪发光

[ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:] ,

around	it	,
大约	它	,

那一刻，那张脸变得与周围闪烁的光芒截然不同。

[ə; eɪ] [feɪs] [lɑ:rdʒ][æz; əz][sʌm; səm] ['ɜ:rli] ['gɑ:dz] , [bʌt; bət] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [ænd; ənd]

a	face	large	as	some	early	god's	,	but	stamped	with	unutterable	and
一个	脸	大的	作为	一些	早期的	神的	,	但	盖章	和	难以言喻	和

['sɑ:ləm] [woʊ] .

solemn	woe	.
庄严	悲哀	.

一张脸像早期某些神祇的脸一样大，但脸上却刻着难以言喻的庄严悲伤。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][step] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

He	drew	back	a	step	,	passed	his	hand	over	his	eyes	,	and	looked	again	.
他	画	后退	一个	步	,	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	,	和	看起来	再次	.

他后退一步，用手揉了揉眼睛，又看了看。

[laɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ə'laɪk][hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [nɔ:t] [wʌz; wəz] [si:n] [seɪv] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑ:ləmz]

Light	and	figure	alike	had	vanished	;	nought	was	seen	save	the	grey	columns
光	和	数字	同样	有	消失了	;	零	曾是	已见	节省	这	灰色的	列

[ænd; ənd][dɪm] [feɪn] .

and	dim	fane	.
和	暗淡	费恩	.

光线和人影都消失了；除了灰色的柱子和昏暗的神殿外，什么也看不见。

[ðə; ði] ['ɜ:lz] [lɪp] [kɜ:rvd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .

The	Earl's	lip	curved	in	derision	of	his	weakness	.
这	伯爵的	唇	弯曲	在	嘲笑	的	他的	弱点	.

伯爵的嘴角勾起一丝嘲讽的弧度，带着对他软弱的轻蔑。

[hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði] ['lætɪs] , [ʌn'drest] , [nelt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

He	closed	the	lattice	,	undressed	,	knelt	for	a	moment	or	so	by	the	bedside	,
他	关闭	这	格子	,	脱光衣服	,	跪下	为了	一个	片刻	或者	所以	经过	这	床头	,

他关上格栅门，脱掉衣服，跪在床边待了一会儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

and	**his**	**prayer**	**was**	**brief**	**and**	**simple**	**,**
和	他的	祷告	曾是	简短的	和	简单的	,

他的祷告简短而朴实。

[nɔːr] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [ænd; ənd] [saɪnz] ['kʌstəmeri] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

nor	**accompanied**	**with**	**the**	**crossings**	**and**	**signs**	**customary**	**in**	**his**	**age**	**.**
也不	伴随	和	这	十字路口	和	标志	习惯	在	他的	年龄	.

也没有他那个时代常见的十字路口和标志。

[hiː; hi][roʊz] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][bed] .

He	**rose**	**,**	**extinguished**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**threw**	**himself**	**on**	**the**	**bed**	**.**
他	玫瑰	,	熄灭	这	灯	,	和	扔	他自己	在	这	床	.

他起身，熄灭灯，然后扑倒在床上。

[ðə; ði] [muːn] , [ðʌs] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [laɪt] , [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [θruː] [ðə; ði]

The	**moon**	**,**	**thus**	**relieved**	**of**	**the**	**lamp**	**-**	**light**	**,**	**came**	**clear**	**and**	**bright**	**through**	**the**
这	月亮	,	因此	松了口气	的	这	灯	-	光	,	来了	清除	和	明亮的	通过	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

月亮摆脱了灯光的照射，明亮地照进房间。

[ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['troʊfiːd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn] ['hɛrəldz] [feɪs] ,

shone	**on**	**the**	**trophied**	**arms**	**,**	**and**	**fell**	**upon**	**Harold's**	**face**	**,**
闪耀	在	这	奖杯	武器	,	和	跌倒	之上	哈罗德的	脸	,

光芒照耀在战利品的武器上，也落在了哈罗德的脸上。

['kæstɪŋ] [ɪts] ['braɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɑːlə][hæd; həd] [briːðd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] .

casting	**its**	**brightness**	**on**	**the**	**pillow**	**on**	**which**	**the**	**Vala**	**had**	**breathed**	**her**	**charm**	**.**
铸件	它是	亮度	在	这	枕头	在	哪个	这	瓦拉	有	呼吸	她	魅力	.

它的光芒洒在瓦拉曾施展魔法的枕头上。

[ænd; ənd]['hærəld] [slept] — [slept] [lɔːŋ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːm] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['regjələr] :

And	**Harold**	**slept**	**—**	**slept**	**long**	**—**	**his**	**face**	**calm**	**,**	**his**	**breathing**	**regular**	**:**
和	哈罗德	睡着了	—	睡着了	长的	—	他的	脸	冷静的	,	他的	呼吸	常规的	:

哈罗德睡着了——睡了很久——他面色平静，呼吸平稳：

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [muːn] [sʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [roʊz][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd]

but	**ere**	**the**	**moon**	**sunk**	**and**	**the**	**dawn**	**rose**	**the**	**features**	**were**	**dark**	**and**
但	埃雷	这	月亮	沉没	和	这	黎明	玫瑰	这	特征	是	黑暗的	和

['trʌbld] ,

troubled	**,**
麻烦	,

但是，在月亮落下、黎明升起之前，他们的面容阴沉而忧虑。

[ðə; ði] [breθ] [keɪm] [baɪ][gɑːsps] , [ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [klentʃt] .

the	**breath**	**came**	**by**	**gasps**	**,**	**the**	**brow**	**was**	**knit**	**,**	**and**	**the**	**teeth**	**clenched**	**.**
这	气息	来了	经过	喘息	,	这	眉头	曾是	针织	,	和	这	牙齿	紧握	.

他呼吸急促，眉头紧锁，牙齿咬紧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神